

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/liberaxumae00pari



SCRIPTORES AETHIOPICI

SERIES ALTERA — TOMUS VIII

DOCUMENTA AD ILLUSTRANDAM HISTORIAM



CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM

CURANTIBUS

I.-B. CHABOT, I. GUIDI, H. HYVERNAT

SCRIPTORES AETHIOPICI

VERSIO

SERIES ALTERA — TOMUS VIII

DOCUMENTA AD ILLUSTRANDAM HISTORIAM

I. *LIBER AXUMAE*

INTERPRETATUS EST K. CONTI ROSSINI

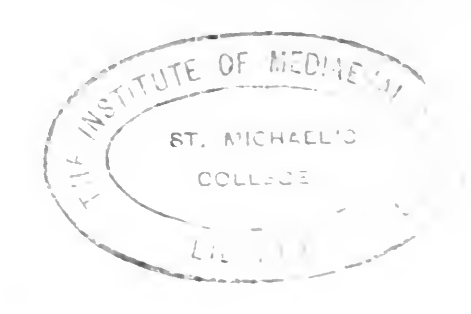


PARISIIS
E TYPOGRAPHEO REIPUBLICAE

CAROLUS POUSSIELGUE, BIBLIOPOLA
15, RUE CASSETTE, 15

LIPSIAE : OTTO HARRASSOWITZ

MDCCCCX



JUN 12 1947

12698

LIBER AKSUMAE

INTERPRETATUS EST

K. CONTI ROSSINI.

In aethiopicis codicibus ad calcem libri Kebra Nagast inscripti, de regina Sabae eiusque filio Menilech narrantis, documenta de Aksumitana ecclesia cathedrali, notitiae chronologicae, etc. accedunt. Haec quidem Aksumae scripta, ut videtur, etiam in peculiaribus codicibus seorsum exarata inveniuntur, e. gr. in cod. 225 collectionis d'Abbadie; huius modi codices, ut in Aethiopia audivi, nomine Kebra Nagast incolae designant. J. Brucius, in itinerario suo, codici et narrationem de regina Sabae et documenta cetera amplectenti, nomen «Liber Aksumae» adscripsit. Aug. Dillmann, eiusdem codicis (nunc XXVI Bibl. Bodleianae, Oxonii) notitiam cum scriberet, nomen retinuit. Ego vero, hoc nomen solis documentis post librum Kebra Nagast exaratis meliori iure servandum esse existimo.

Liber Aksumae tribus constat partibus, quae sunt :

1° Notitiae de ecclesia Aksumae et de ipsa urbe. — Codices d'Abbadie 225 et 97 secuti sumus, adhibitis etiam apographo manu nostra in Erythraea exarato, et cod. XXVI Bibl. Bodl. Oxon.

2° Donationes regales aliaeque. — Omnia huius generis documenta scripta fuisse videntur in Evangelio aureo ecclesiae Aksumitanae. Quotquot invenimus hic colligenda esse duximus. — Longam seriem praebuit cod. d'Abbadie 152, multa etiam cod. d'Abb. 225 ; nonnulla eruimus e cod. d'Abb. 97, e cod. Oxon. XXVI, et ex apographis quae in Aethiopia exarari curavimus.

3° Documenta historica et acta iuridica. — Haec ad fidem cod. d'Abb. 152, 225 edidimus.

Nonnulla de donationibus regalibus olim evulgavimus. Vide :

C. Conti Rossini, *Donazioni reali alla cattedrale di Aksum*, Roma, 1895 (Exc. e *L'Oriente*, vol. II).

C. Conti Rossini. *Il Gadla Filpos ed il Gadla Yoḥannes di Dabra Bizan*, Roma, 1901 (*Memorie della R. Accad. dei Lincei*, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, ser. V, vol. VIII).

Lutetiae Parisiorum, x a. Kal. Iulii, anno MDCCCCIX.

DE LA VILLE

ET DE LA CATHÉDRALE D'AKSOUM.

I

*Voici le commencement de la construction de *l'église de* notre mère Ṣyon[1], cathédrale d'Aksoum.

D'abord, *la ville* avait été bâtie à Mazeber (*var. :* Mazmur), où se trouve le tombeau d'Ityopis, fils de Kuesā, fils de Kām[2] : elle y resta longtemps. Ensuite, Mākedā fit des changements et édifia *la ville* dans le territoire de ʿĀsebā (*var. :* Asfā); à cause de celui-ci le Livre *saint* l'appelle reine de Sābā, et *la* dit encore reine d'Azēb (= du Midi). Pour la troisième fois, la ville fut édifiée par Abrehā et Aṣbeḥa, *là* où se trouve ce sanctuaire, la cathédrale d'Aksoum. Mais sa construction s'accomplit à l'aide d'un miracle et d'un prodige. En effet, jadis il y avait *là* une grande étendue d'eau. Les rois justes Abrehā et Aṣbeḥa gravirent une haute montagne appelée Mekyāda Egzi'ena[3], et supplièrent *le Seigneur* de leur révéler où ils devaient édifier un temple pour la demeure de son nom. Notre-Seigneur descendit et resta entre eux; il prit de la poussière et la versa *à la place* où à présent se trouve *la ville :* elle devint de la terre *sèche*. Une colonne de lumière jaillit sur elle, et sur elle *les rois* bâtirent le sanctuaire, là où il se trouve encore.

A présent, dans Aksoum il y a 72 sources d'eau. Il y a, à présent, 58 obélisques, quelques-uns tombés et d'autres *encore* debout. Il y a aussi, dans Aksoum, de nombreuses églises[4], tombées en ruines, dans le territoire des dabtarā; le jour du gēnnā, les prêtres y font des encensements, en faisant le tour avec les trompettes et les flûtes, avec les petits tambours et les sistres : une telle *cérémonie* n'est omise aucune année. Parmi ces *églises*, il y a Mikā'ēl ʿOfay, dans le territoire du commandant d'Aksoum[5]; Gabaz tāʿekā dans la terre de Walda Kuedekui[6]; Semʿon, à Māya Samāʿet[7], de Walda Akuaro[8], Sodo (?); le meʿerāf, tombeau de la mère d'abbā Sāmu'ēl; Bēta * Māryām, de Walda Nafās; Bēta Arbāʿetu Ensesā (= l'église des Quatre animaux célestes), de Walda Māḅḥi; Bēta Mikā'ēl, de Mekyāda Egzi'ena, de Walda Nafās; Bēta

abbā Amoni, de Nāḥso, du malākē Aksum; Bēta Danāgel, à Eddā Ṭarāy, des dabtarā; Bēta Magdalāwit, à Eddā Guāl Mandāy, des dabtarā; Bēta Arbā'etu Ensesā, des dabtarā.

Encore, il y a un grand signe prodigieux *là* où le pied de Notre-Seigneur se posa : jusqu'à nos jours, se trouve imprimée dans le roc l'effigie de ses sandales.

Encore, on dit qu'il y a une grande maison à la base du grand obélisque, qui s'est brisé : à ses quatre coins, il y a quatre *autres* grandes bēt (maisons)[9]. La première, qui a sa sortie vers l'orient, s'étend jusqu'à Māya Šum; celle qui a sa sortie vers l'ouest s'étend jusqu'à Eddā Ṭarāy; celle qui a sa sortie au nord arrive jusqu'à Nāḥso (*var. :* Māḥsa); et celle qui a sa sortie au sud va jusqu'à l'église. Lorsqu'on y entre avec des lumières, un vent les éteint, et tout reste plongé dans les ténèbres.

Encore, il y a à Aksoum 12 pierres, qui ont chacune sa couleur : la première est la pierre de Kālēb; la deuxième, la pierre de Māya Bazo (*var. :* Māya Bazā); la troisième, la pierre de Nāḥso (*var. :* Nāḥs); la quatrième, la pierre de Mazeber; la cinquième, la pierre d'Aksoum; la sixième, la pierre du me'erāf; la septième, la pierre de Wagra Samarat; la huitième, la pierre de Māya Kuakueḥa[10]; la neuvième, le ṣēwa berānnā; la dixième, la pierre de Rom; la onzième, les dalles noires; la douzième, les dalles blanches. Encore, il y a trois matières précieuses, qui sont l'or, l'argent et les perles. Il y a des gens qui assurent qu'une pluie d'or, de perles et d'argent tomba à Aksoum pendant huit jours et huit nuits.

Encore, il y a à Aksoum un portrait de la décollation de Jean-Baptiste, représentée dans un plat[11] de cuivre; de l'autre côté, on trouve l'effigie de la croix. *Ce tableau* laissa tomber de la pluie pendant trois jours et trois nuits, au temps de notre roi Wedem.

Encore, le ḥaṣē Zar'a Yā'qob renouvela et promulgua des dispositions; sous peine d'excommunication, il établit que les *habitants d'Aksoum* n'étaient pas obligés à donner par force, sans leur agrément, le tribut et la nourriture lorsqu'un roi entrait *dans la ville*, et que ni le lion, ni le cheval, *ni le mulet[12] ne pourraient entrer près de notre mère Ṣyon, la cathédrale d'Aksoum. Il demeura trois ans dans la *ville*, régla toutes les affaires, et l'honora. Le ḥaṣē Ba'eda Māryām renouvela *ses arrêts* en disant : « Que tout soit comme nos pères, les anciens rois, *l'ordonnèrent !* » Encore,

notre roi Lebna Dengel renouvela et promulgua des dispositions en disant : «Que ce soit comme *aux temps* d'Abrehā et d'Aṣbeḥā!» Encore, notre roi Sarṣa Dengel renouvela et promulgua des dispositions en disant : «Que tous les honneurs et les dignités, établis
5 et arrêtés par nos pères, les rois, soient valables et renouvelés, et que *tout* soit comme le livre de la Loi l'expose; car aucune partie n'a été abrogée, mais au contraire on y a fait des additions!»

On trouve jusqu'à présent, à chaque temps et à chaque année, de l'or, des perles, de l'argent et d'autres matières précieuses, cha-
10 cune de sa couleur.

Encore, à Meftāya Ḥaṣ, il y a les 9 trônes des neuf Saints, et trois *autres* trônes : le premier, du roi Kālēb; le deuxième, de Gabra Masqal, son fils; et le troisième, de Kēr Iyefareh (*var. :* Kir Yefareh)[13] : en tout, 12 trônes.

15 Voici encore le récit de la réunion des trois justes serviteurs du Seigneur, et comment Notre-Dame Marie, mère de Dieu, parla à abbā Heryāqos (Cyriaque), évêque de Behnesā, à abbā Labḥawi le Syrien, et à Yārēd, prêtre d'Aksoum, et les réunit dans un seul endroit, qui s'appelle Māy Kērwāh (*var. :* Māy Karwāḥ, Māy Kir-
20 wāh). En effet, elle dit à Labḥawi : «Donne à Yārēd, le prêtre, mon Office»; et à abbā Heryāqos, elle dit : «Donne à Yārēd, le prêtre, ma liturgie». Tous deux montèrent sur un nuage resplendissant, partirent de leurs pays et arrivèrent dans le pays d'Aksoum, qui s'appelle Māy Kērwāḥ : ils se rencontrèrent avec Yārēd,
25 le prêtre, lui donnèrent leurs livres, restèrent trois jours et trois nuits à donner les renseignements nécessaires, et revinrent en paix à leurs pays.

Encore, il y a le berota eben, tout près du trône, dont le nom est invoqué à Jérusalem (*ou :* qui porte le nom de Jérusa-
30 lem); il est tout rond comme un bouclier; au milieu, * il est rouge *P. 6 et rond comme une coupe. Lorsque quelqu'un fait un voyage, on lui demande : «Quel est ton pays?» Il répond : «Aksoum.» On lui pose la question : «Est-ce que tu connais le berota eben?» S'il dit : «Je ne le connais pas», on lui réplique : «Tu n'es pas
35 Aksoumitain.»

Il y a la maison de Kālēb et de son fils Gabra Masqal, bâtie dans le cœur de la terre, avec des obélisques; on en voit encore à présent l'extérieur. On dit que l'intérieur est tout plein d'or et de perles. Il y a des gens qui disent : «Nous avons vu de nos yeux en

tirer des perles par les trous, en y introduisant de l'herbe humectée de salive.» Une de ses portes est Aksoum, l'autre est Maṭarā. — Une autre maison semblable se trouve au pied des obélisques, avec de nombreuses portes à droite et à gauche, à l'ouest et à l'est.

Encore, il y a à Mazeber, pays du commandant d'Aksoum, le tombeau d'Ityopis, père des Éthiopiens, fils du fils de Kām, qui s'appellent Ityopyā[14]. On y trouvait érigé un obélisque de la hauteur d'un homme; mais à présent il est ruiné. On veut maintenant y ériger une grande pierre, comme jadis. Si, le soir, on y répand du fumier[15], on trouve au matin qu'il est devenu de la cendre; de même, si on y jette des chiffons, ils brûlent.

Encore, il y a dans Baʿāta Bāryā (caverne de l'Esclave) une effigie de l'ombre de la croix d'abbā Salāmā, le révélateur de la lumière. Pendant qu'il se reposait et restait tout près de cette pierre, l'ombre de sa croix vénérable y resta dessinée.

[1] Ṣyon est synonyme de Marie comme *foederis arca*. Le même mot désigne aussi l'église d'Aksoum et même la ville. — [2] Ces souvenirs légendaires d'une époque à laquelle Aksoum n'était pas encore le siège du royaume sont très intéressants : on les trouve aussi dans quelques catalogues des anciens rois d'Aksoum et dans le Kebra Nagast. — [3] C'est-à-dire : «Empreinte du pied de Notre-Seigneur»; voir après. *Var. :* Makadā Egzi'ena. — [4] Sur ces anciennes églises et sur plusieurs des monuments mentionnés dans ce texte, cf. *Vorbericht der deutschen Aksumexpedition*, Berlin, 1906. — [5] Malākē Aksum est le titre d'une fonction (cf. 16, l. 3-4 et p. 33, l. 5-6), mais cette expression désigne aussi une partie de la ville d'Aksoum. — [6] Ou «Fils de Kuedekui» : Kuedekui se trouve plus loin, comme nom d'un pays. *Var. :* «terre de Zadku». — [7] *Var. :* «Medra Samāʿet» ou «terre des martyrs». — [8] Le passage est assez confus : le ms. Abb. n° 97 a : «de Walda Akrosdam; le meʿerāf, etc.». D'autre part, des catalogues des anciens rois d'Éthiopie, pour la période antérieure aux rois d'Aksoum, parlent d'un roi በሶዶ «à Sodo». — [9] Peut-être faut-il donner au mot bēt la valeur de «couloir» ou autre semblable. — [10] *Sic* mss. — [11] Maḥalaq : cf. DILLMANN, *Lex. aeth.*, sub voce. — [12] Ms. : anbasā wafaras wabaql; des expressions semblables reviennent dans d'autres documents. Evidemment, elles ne peuvent être prises *ad litteram*. Faras «cheval» et baql «mulet» doivent indiquer les gens d'armes d'un chef, qui marchaient à cheval ou à mulet, et qui représentaient les hommes d'élite. Anbasā «lion» est plus difficile à expliquer; ce mot doit indiquer aussi des guerriers d'élite : cf. par exemple p. 90, l. 3-4. Sous toutes réserves, on pourrait émettre l'hypothèse que, du moins à l'origine, il s'agissait de guerriers qui s'étaient fait remarquer en tuant un lion, et qui se coiffaient en signe d'honneur (comme encore aujourd'hui) avec la crinière du fauve. — [13] Sous le nom de Kēr Ayfarh, on connaît en Éthiopie d'anciennes prières magiques; il semble que ce soit aussi le nom d'une maladie. — [14] Le texte est très corrompu. — [15] Feʿeg : cf. amhar. feg.

II

Voici un état de la disposition de notre mère Ṣyon, la cathédrale d'Aksoum.

On n'en a pas trouvé les fondements jusqu'à *la profondeur de* 15 coudées. Son pavé en pierres est élevé de 9 coudées au-dessus
5 du sol jusqu'à la porte de Ṣyon. Les murailles ont une épaisseur de 7 coudées et une longueur de 125 coudées de l'est à l'ouest, *et de * P. 7.
92 coudées du nord au sud. Sa largeur est de 53 coudées; sa hauteur, du sol jusqu'au sommet du toit, est de 32 coudées. Il y a 30 colonnes en briques et 32 en pierres : en tout, 62. On trouve
10 de grandes fermetures en bois, aux portes, 4 à l'extérieur, vers l'ouest, et 4 à l'intérieur : il y en a une au ṣerḥ, une au nord, une au sud, une à la Bēta Giyorgis, une à la Bēta Yoḥannes, deux à la trésorerie, deux à la Bēta Gabre'ēl, une à la bēta māḥbar (maison de la communauté), une à la Bēta Māryām Magdalāwit :
15 en tout, 20 fermetures[1]. Il y a 461 mā'eṣo za qēdros (= portes de cèdre). Les fenêtres s'élèvent à 168. Les mankuarākuer (*litt.* : roues) se chiffrent à 780. Les qasta damanā (arcs-en-ciel) sont au nombre de 10; les re'esa hebay, 3,815; les masraba māy, 91[2].
20 La construction *de l'église* commença en l'an 44 de la miséricorde et fut achevée en l'an 91 de la miséricorde. Mais le monde est sommeil et ombre. Rien n'y augmente : au contraire, tout y décroît.

[1] Le nombre des fermetures énumérées est de 19. — [2] Ces termes architectoniques n'ont pas encore été suffisamment expliqués. Pour re'esa hebay, cf. *Vorbericht d. deutsch. Aksumexped.*, p. 18.

III

Impôts dus par le pays d'administration royale[1]. — Du *district*
25 *de* Ḥawastā :

Siḥ Tāmbukh : 5 entalām de blé, 5 querā' de miel, 5 farǧ, un entalām pour offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Bēta Qirqos : 5 entalām de blé, 5 mādeggā de miel, 5 farǧ, un kā'bo de beurre. — Dabra 'Enque et Sagamo (*var.* : Sagam) :
30 5 entalām de blé, 5 mādeggā de miel, 5 farǧ, un kā'bo de

beurre. — Qanaf : 5 entalām de blé, 5 mādeggā de miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Rebā'u est *redevable* aux copistes (?). — Ad Ḥoṣā : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Bāḥnēnyā (*var.* : Bāḥninyā) et Ad Saguā'āt (*var.* : Ad Saguāt) : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Merēnā : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Ad Qualāquelāt : 8 farğ. — Bēta Ēlyās et Enko Bēt : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Ad Qaranqarā (*var.* : Ad Qariniqarē) : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ. — Ad Meker : *P. 8. * 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Ad Gazoy (*var.* : Ad Gaziy) : 7 farğ. — Nawih Eger : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Ad Zā'to et Ad Kadawā : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Azāwi et Dabāleq (*var.* : Adāwi et Bāleq) : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Mā'ekalayto : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Les deux Dembāzā : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Bilāngi (*var.* : Bilāngē) : 30 farğ. — Enkue'ēlā : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un kā'bo de beurre. — Ad Guāguā : 5 entalām de blé, 5 farğ, 5 *pots de* miel, un kā'bo de beurre. — En tout : 85 entalām de blé, 85 dābrē de miel, 120 farğ, 3 gabatā et un maslas de beurre de malanes, et un entalām d'offrande à l'église.

Impôts dus par le pays d'administration royale. — Du *district de* Ḥambarā :

Ad Mesgānā : 10 entalām de blé, 10 *pots de* miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Tāḥtāy Zangui : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, 5 farğ, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Lā'lāy Zangui : 10 entalām de blé, 10 *pots de* miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Ad Mār : 10 entalām de blé, 10 *pots de* miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Les deux Lā'eso : 10 entalām de blé, 10 qerā' de miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Fenqelit et Embā Gueḥalut : 10 entalām de blé, 10 *pots de* miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Quaṣlo : 2 entalām d'offrande à l'église, un nefq de beurre. — Ad Ezgi',

Akram et Ad Makuedā : 10 entalām de blé, 10 querā' de miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — Ketur et Ad Daq Zēnā : 10 entalām de blé, 10 *pots de* miel, un entalām d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre. — * Kadā : 3 gabatā pour l'encens de l'église. — Enquelē : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, un yāḥit d'offrande à l'église, un me'ero de beurre. — 'Ād Gabso : 5 entalām de blé, 5 *pots de* miel, un yāḥit d'offrande à l'église, un me'ero de beurre. — Ad Ḥarrā Kelā' : 10 entalām de blé, 10 *pots de* miel. — Tout ensemble[2] : 110 *mesures de* blé, 19 farğ, 75 entalām de blé, 75 *pots de* miel, 3 gabatā et un maslas de beurre, un entalām d'offrande à l'église.

Tout ensemble, l'impôt dû par le Ḥambarā est de : 85 entalām de blé, 85 *mesures de* miel, 11 entalām d'offrande à l'église, 3 gabatā et un maslas de beurre, 3 gabatā pour l'encens *de l'église.* — Le Ḥawastā et le Ḥambarā doivent 3 farğ chaque pays, et un ḥedād (?) chaque pays, également. Pour la commémoraison du roi *ils doivent* un kā'bo de miel, chaque pays. Forimā tāḥtāy et lā'lāy[3] : 30 farğ et un ḥedād, chaque pays, également. Pour la commémoraison de la cathédrale (tazkāra gabaz)[4], le Ḥawastā et le Ḥambarā doivent du berz[5] et de la farine. — Ad Asḥatyā : 12 entalām de blé. — Du Dague'ā du Mazutay : 10 entalām de blé, 10 mādeggā de miel. — Dabra Zakāryās et 'Onā Mā'eṣo : 20 entalām de blé, 20 mādeggā de miel; Dabra Salām, le *pays* du domaine royal confié au nebura ed, donnera en tribut ce qu'il voudra[6].

Pour la commémoraison de Marie. De Kuakueḥ : 32 entalām de blé. De Zadido et Qaṭaṭē, tous les deux, 32 entalām de blé; ils ne doivent payer aucun autre impôt que pour la commémoraison de Marie[7]. Le 'aqāṣen élira le nebura ed en *le choisissant* parmi les dabtarā[8]. Ad Barrāḥ *donnera* une vache pour la * commémoraison du ḥaṣē Dāwit. Meqemeq une vache pour la *fête de la* Nativité de Notre-Dame. 'Ād Rāzā une vache pour la commémoraison du ḥaṣē Zare'a Yā'qob. Pour la commémoraison de Marie, le Nā'dēr doit, chaque année, 33 bœufs; le Nā'dēr doit, pour l'offrande à l'église, 7 entalām, et Awle'o, pour l'offrande, 3 entalām. Tout ensemble, 9 entalām d'offrande à l'église pour le Nā'dēr, et 12 entalām d'offrande pour le Ḥawastā et le Ḥambarā.

[1] Gebra ḥagar za-beta negus : «impôt du pays de la maison du roi»; mais za-beta negus doit avoir ici une signification particulière, politique ou administrative. — [2] Ce qui suit est traduit du ms. Abb. n° 225, qui paraît corrompu. Le texte du ms. Abb. n° 97 n'est pas beaucoup meilleur; il dit : «Tout ensemble, le tribut de Ḫawestā est : 95 entalām de blé, 60 *mesures de* miel, 5 ŝammā, 70 entalām et 4 gabatā d'offrande à l'église, un kā'bo de beurre de malanes (*guizotia oleifera*).» — [3] C'est-à-dire : «supérieur et inférieur»; c'est un usage assez répandu de distinguer de la sorte deux villages ou deux districts de la même peuplade, ou qui faisaient jadis part d'un seul territoire, selon qu'ils sont sur la montagne ou en bas. — [4] Je ne comprends pas bien l'expression : en Abyssinie, la commémoraison d'un défunt donne lieu à un grand repas; dans l'usage vulgaire, tazkār est aussi bien la commémoraison du mort que le banquet qui la suit. — [5] Boisson formée d'eau mélangée de miel. [6] La dernière partie du document se trouve reproduite dans le suivant. — [7] J'ai traduit le texte du ms. Abb. n° 97. Le texte du ms. Abb. n° 225 est assez confus : «Commémoraison de Marie : 32 entalām de blé, Kuakueḥ seulement. Zadido et Qaṭaṭē, du blé : tous les deux sont dans la même condition, leur tribut est la commémoraison de Marie, 32 entalām de blé.» — [8] Aqāṣen est le titre du chef du Sarāwē; le pays d'Ad Barrāḥ, nommé immédiatement après, appartient au Sarāwē; il en était anciennement le chef-lieu. Un document du xvi[e] siècle nous montre que le chef des provinces du Nord (bāḥr nagāš) était aussi nebura ed d'Aksoum : peu après, la charge était confiée au gouverneur du Sirē (cf. p. 52 et 53). Après sa guerre contre Yesḥaq et les Turcs, le roi Malak Sagad rehaussa notablement cette dignité.

IV

Du Mazutay[1] : le dague'ā (haut-plateau) du Mazutay *doit payer* 10 entalām, 10 mādeggā de miel. — Dabra Zakāryās et 'Onā Mā'eṣo : 20 entalām et 20 mādeggā de miel. — Dabra Salām, de Arātā, et Madālbā : 10 entalām et 10 *pots de* miel; — le domaine royal du nebura ed donnera en tribut ce qu'il voudra. 5

Pour la commémoraison de Marie, 67 entalām[2]. Ad Barrāh *donnera* une vache pour la commémoraison du ḥaṣē Dāwit. Meqemeq : une vache pour la *fête de la* Nativité *de la Vierge*. Ad Rāzā : une vache pour la commémoraison du ḥaṣē Zare'a Yā'qob. Deux vaches de la communauté des dabtarā *d'Aksoum*, un entalām 10 d'hydromel, et 20 *pots de* bière, 100 pains : chaque maison doit avoir la table pleine : les vaches *que la communauté doit donner sont au nombre de* 2. La même chose se fera pour la commémoraison du ḥaṣē Dāwit. Pour la commémoraison du ḥaṣē Sayfa Ar'ād, une vache. Pour la commémoraison du ḥaṣē Ba'eda Māryām, 2 vaches, 15 un entalām d'hydromel, 100 pains et 20 *pots de* bière. Pour le

roi Eskender, la même chose. Pour la commémoraison du ḥaṣē Nā'od, 4 vaches, 2 entalām d'hydromel, mille pains et 40 *pots de* bière. — Fenqelit donnera la même chose pour la commémoraison de l'astar'eyo[3].

[1] Voir le document précédent. — [2] Le texte ne dit pas à la charge de qui ils sont : peut-être du district de Dabra Salām, ou du domaine royal, dont on vient de parler.— [3] L'Épiphanie. Le ms. Abb. n° 97 ajoute : «Pour la célébration des 43 fêtes de Notre-Dame Marie, 33 bœufs», etc., comme à la fin du document précédent, dans le texte du ms. Abb. n° 225.

V

5 Voici l'exposé des corvées de tous les pays, qui sont soumis à des servitudes pour la cathédrale d'Aksoum.

Les dabtarā[1] de l'encensoir (qui font le service de l'encens) *donneront* (ou *soigneront*) le quelz (?) du pavé, les jonctions en cuivre *des poutres de* la voûte de Ṣyon (= de l'église de Marie), et 10 la porte principale (dağē salām) du se'ela * anbasā[2]. — Le Nā'dēr *aura soin* de la partie supérieure (?) du (?) dağē salām, *du* dağē salām intérieur, et *de* la maison réservée à la préparation des espèces eucharistiques (bēta geber). — L'Adēt préparera et fera cuire des briques en argile. — Le Zangui fera le pavé de son 15 sol (= de Ṣyon) et portera les pierres qui servent de cloches (maṭqe'e)[3]. — Ambā Sanayt portera des dalles noires. — Le Gar'āltā portera des pierres *dites* de Rome. — Le Mambartā coupera 1,000 cèdres de petite taille et 100 tiges de grosse épaisseur; il les portera jusqu'aux frontières de son pays, où ils seront reçus 20 par les habitants des pays qui se trouvent sur le passage *jusqu'à Aksoum,* Dāmo, l'Eggalā, le Gelo Mākedā, Qeferyā. — Dabra Mā'eṣo portera des re'esa hebay et des maqueṣar. — Samarat de Bēta Panṭalēwon aplanira et balayera *le sol de Ṣyon* à partir du se'ela anbasā jusqu'à la porte principale (dağē salām) de l'in- 25 térieur. Dā'rō Nagāsi, Mekuerāḥa Negus (?), et les Bāryā Ḥaydā de Tābr (*var.* : Tābor) porteront des fils arrondis pour les torches, qu'on appelle ṭaqanā Māryām. — Les gardiens de la cathédrale porteront du bois pour le charbon et de l'eau pour le dagm (?), et balayeront l'église. — Tout le pays gouverné par l'awfāri de Za- 30 raftā et de Torāt travaillera le cuivre : tous les ans, l'awfāri de

* P. 11.

Zaraftā devra rester lié par des menottes depuis la fête des Apôtres (*15 de hamlē*) jusqu'à la fête de la Croix.

Voici[4] les gardiens de la cathédrale : ce sont les bēt ṭabāqi Walda Zeb'om, Walda Kāso; ʿĀd Zānā Golo, Manqarāqeḥo (?). — Ceux qui doivent bâtir les enceintes d'Aksoum sont : le Eddā Makuannen et le Nāʿdēr, qui ont dans leurs obligations tributaires *de bâtir* l'enceinte qui garde la campagne; l'enceinte moyenne doit être bâtie par les 74 familles des dabtarā de l'encensoir, qui doivent la diviser en portions de 12 coudées chacune; la troisième enceinte, l'intérieure, est édifiée par les quatre chefs des peuplades (gazā), qui la divisent entre eux, la partie orientale, du nord au sud, étant réservée au Nebur Bēt : les chefs des peuplades (sayamta gazā) doivent bâtir à l'image du quelz (?). — Ad Ḥayāmāt, Dāʿro Matākel, Akultanā, Bēta Masqal porteront l'hydromel jusqu'au *territoire de* Mazutay : *ces pays* porteront du bois pour Pâques et la fête de la Croix, et ils feront un hangar pour la fête du Baptême : celui qui commande aux *quatre pays est seulement l'Aqāṣen de Māy Bārā, terre qui appartient à l'église comme offrande (*var. :* celle qui commande sur les quatre est la seule Ad Aqāṣen de Māy Bārā, terre, etc.).

[1] L'explication de ce texte, aussi bien au commencement que dans d'autres passages, est incertaine et incomplète, nombre d'expressions n'étant pas bien connues. — [2] Sur le Ambasā Bēt, ancienne maison ruinée près de l'église, voir Fr. Alvarez, *Verdadeira informação do Preste João,* Lisbonne, 1883, p. 38. — [3] Les Éthiopiens se servent, comme cloches, de pierres phonolithiques, sur lesquelles ils parviennent même à jouer des airs. — [4] Le passage est très obscur.

VI

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit : un seul Dieu.

De la province de Darā[1] : Dābr, Nāwadamo, Ad Gādhay, Gerāṭasanē, Eddā Šaḥayti, Tāʿenēt, Dagal'a, Lāḥlēn. — De Garāwhot (?)[2] : Atabas, Bēta Makāʿ, Lāʿlāy Sandādyā, Tāḥtāy Sāndedyā, Asafē, Sobayā. L'Eggalā Ḥamas, l'Eggalā Ḥaṣin; Kor Bāryā; Awleʿ Ṣoro[3]; Yeḥa. Ce document a été écrit l'an 7316[4].

[1] Le document semble viser des provinces et des pays soumis à quelques impôts dus à l'église d'Aksoum. — [2] Kagarāwehot : l'expression est douteuse. — [3] Aulé Tzerù, cf. p. 66, l. 9. — [4] C'est-à-dire l'an 1824 de notre ère.

VII

Énumération des offrandes à l'église, dues par le Nāʿdēr.

Fief d'en haut : Daraqā, 3 gabatā; Maqāber Daqanā, 2 mādeggā; Dabrārē, un gabatā; Adrab, 2 gabatā; Guerā, un gabatā; Ad Amḫārā, un maslas; Mumāq, un kāʿbo; Ad Guānšo, 5 un gabatā; Ṣallim Bāytā, un gabatā; Medāqē, un gabatā; Malqā, un gabatā; Ḫanbarē Lāʿlāy et Tāḥtāy, 3 gabatā; Zebkua, un gabatā et un nefq; Ad Ḫayāmāt, un gabatā et un nefq; Ad Aqay, Ḫabta Māryām, un maslas; Degēsā, un maslas; Ad Ṣerāʿ, un maslas; Ad Durā, un maslas. Tout ensemble, 3 entalām.

10 Fief d'en bas : Ad Lāqmā, avec Ad Ezno, 3 gabatā; Ad Ḥawestā, un maslas; Lāʿlāy Ad Ḫawestā, un maslas; Bēta Māryā, un maslas; Aqātārwā, un maslas; Enfārā, un gabatā et un nefq; Mumāt Ṣallim, un gabatā et un nefq; Awgar, un gabatā et un nefq; Ad Alḫaytā, un gabatā et un nefq; Mumāt Baql, 15 un gabatā et un nefq; Ṣaqamṭalē, un gabatā *et* un nefq. Ad Guembē, 3 gabatā. Kuāl Sagaḏē, tout. Ad Nakiʿo, un maslas. Ad Kuedo, un maslas. Garagarā, un maslas. Gāzfā, un maslas. Dabr Ḫerum, un maslas; Māʾekalāy Ad, un maslas. Ad Ḥarbo, un maslas. Engueguāqo, un nefqo *et* un enqaʿā. Addi Ṣiʾay...[1]. 20 Tout ensemble, 3 entalām.

Le tribut du Dāgenā est de 99 coupes de šammā. Le Nāʿdēr et le Dāgenā doivent donner 33 bœufs pour la fête de Notre-Dame Marie. — *La charge* de Ad Abo est de 2 mādeggā de miel, 2 vaches, 500 pains et 50 *pots de* bière purifiée (ṣallā), et celle 25 de Ad Lāqmā avec Ad Ezno est de 2 mādeggā de miel et 2 vaches pour la commémoraison de Notre-Dame Marie.

[1] ሰለሰት ፡ ምሴ ፡ (?).

VIII

* Repas que le nebura ed donne aux 70 dabtarā : 7 bœufs pour la Noël, 7 pour l'Epiphanie, 7 pour la qabbalā, 7 pour les Pâques, 7 pour la Nativité de la *Vierge*, 7 pour la *fête de* Dabra 30 Meṭmāq, 7 pour la Transmigration de la *Vierge*, 7 pour la *fête de* saint Jean, 7 pour le masqal, 7 pour la *fête de* Ṣyon (Marie). Dans ces 9 fêtes, il donne ainsi 7 bœufs chaque fois.

* P. 13.

IX

Détail des objets. — 3 tables peintes : un tableau du Seigneur, le Père, un tableau de la Crucifixion, un tableau de la Résurrection. 2 carafons pour boire. 2 calices d'argent. 2 coupes d'argent. 3 ʿerfa masqal[1] en argent. 1 calice d'or...[2]. 1 chasse-mouches en argent. 2 couronnes en or. 1 bâton pour prêtre (sandaq)[3] en or. 1 croix en argent. 1 masbakyā masqal[4] en or, 2 masqal masbakyā...[5]. 2 croix en cuivre. 2 croix en fer. 1 offertoire en argent. 1 offertoire en cuivre. 4 cruches en métal. 2 grandes patènes. 1 cuvette (maqdem). 4 bassins. 2 réchauds. 2 bâtons pour prêtre. 3 magfeyā. 1 calice en cuivre. 1 aspersoir (?, balāʿela māy qebāʿ). 1 *paire de* ciseaux. 1 salāʿo. 1 pupitre. 1 chaise en fer. 3 coffres-forts. 1 scie. 1 fer de canon (?). 2 leviers de fer. 1 table en fer. 4 serrures pour portes. 7 paires de gros tambours. 2 sonnettes pour la messe. 1 tapis du daǧ azmāč Kefla Wāḥd. 1 aube garnie en or, du ḥaṣē. 1 chasuble makmoli. 1 grand tapis. — Du daǧ azmāč Yoḥannes : 1 qefṭān. 1 couverture (sarf) makmoli. 1 coussin kafaẉi. 1 trône; 1 manteau de qualité extrafine; 5 farǧ. 1 couverture ǧewāni. — Du daǧ azmāč Adāwo : 1 capuchon jaune mas. 1 autre sini (soie de Chine), rayée[6] à manches étroites. 1 chappe de couleurs diverses. 1 couverture en soie. — 1 qefṭān du daǧ azmāč Fāris. — De l'abēto Akāla Krestos : 1 drap rouge encore non travaillé. 1 couverture en soie. 1 drap en coton. — De l'abēto Gāmfur : 1 bandelette. — 1 couverture en soie, du baǧerond Anbasyē. — De l'abēto Ḥezqeyās : 1 aube mas, avec 15 crochets en argent. — *P. 14. 1 lekue de l'abēto Safāni, 1 * aube rouge. 1 chaise pour le trône. — Du nebura ed Za-Sellāsē : 1 aube taftā, avec 12 crochets en argent. — Du daǧ azmāč Mazrāʿeta Krestos : une couverture pour le tabernacle (māḥfad), en argent. — De la wayzaro Walatta Yoḥannes : 1 drap makmoli pour la couverture du tabernacle. — Du šum Za-Walda Māryām : 1 étoffe surfine. — 1 couverture kembāt, du daǧ azmāč Takla Selus. — De Ba'eda Malakot : 1 croix. 1 offertoire. 1 calice en cuivre, qui se trouve à Dabra Zakāryās.

[1] ʿErfa masqal a deux significations : 1° cuiller pour donner l'Eucharistie; 2° bâton porté par un diacre et qui finit en croix. — [2] ዘሥራጠ ፡ ዓለም ፡, mot

à mot : «que le monde a vendu». — [3] Les ecclésiastiques se servent d'un long bâton finissant en boule pour s'appuyer pendant leurs prières. — [4] Le masbakyā est un bâton pour exorcisme. — [5] Qarna bag'u : j'ignore sa signification dans cette expression.— [6] Maqlam; cf. probablement l'ar. مقلّم «(étoffe) rayée».

X

Mā'eṭant[1] de la peuplade des moines (gazā manakuesi) :

Tawaldē, c'est-à-dire Yodit. Qammaṭi, c'est-à-dire Aqbā Yoḥannes. Le qēs gabaz Iyāqēm *fils de* Ḥezba Ṣyon, c'est-à-dire Baḥāyla Giyorgis. Le prêtre Sem'on, c'est-à-dire Walda Dāññā. Le 5 prêtre Sāmi, c'est-à-dire les Daqiqa (descendants de) Kaḥāsi. Le prêtre Panṭalēwon, c'est-à-dire Amatta Sellāsē, femme de Ḥaši. Ḥezqeyās, c'est-à-dire Walda Al'azār. Niqodimos, c'est-à-dire le gazā'i Dabra Ṣyon. Le prêtre Newāya Egzi', c'est-à-dire Zekrē Gazā'i. Eddā Sabraq, c'est-à-dire Walda 'Āṣmom. Eddā Kawāli, 10 c'est-à-dire Walda Galāfo. L'écrivain (ṣaḥāfi) Taṭamqo, c'est-à-dire Eddā Anbasā Bos. Eddā Kokabo, c'est-à-dire Walda Panṭalēwon. Eddā Ṣiṣarā, c'est-à-dire Aqbā Mikā'ēl. Eddā Sāmu'ēl, c'est-à-dire 'Āmṭar. Eddā Gāys, c'est-à-dire Samra Iyasus. Eddā Muṭay, c'est-à-dire Sadādita Guēto.

15 Mā'eṭant de la peuplade des prêtres (gazā qasāwest).

Eddā qasis Qual'ā, c'est-à-dire Marqorēwos. Eddā Abēto, c'est-à-dire Walda Romāna Warq. Eddā Aguaguā, c'est-à-dire l'Adagešiñ Baḥāylāy. Eddā Tar, c'est-à-dire Na'akueto La'ab. Eddā Maḥanbabā, c'est-à-dire le prêtre Bagada Ṣyon. Eddā qasisa gabaz 20 Taklāy, c'est-à-dire le gazā'i Takla Sāmu'ēl. Eddā Siṭā, c'est-à-dire Leban. Eddā Kimāmi, c'est-à-dire Takla Nabiyāt. Eddā Kodi, c'est-à-dire Walda Amnāy Mar'āwi. Eddā Tadābo, c'est-à-dire les Daqiqa Qānṣā Karāmi; Eddā Sawḥa, c'est-à-dire Walda Agmāy et Ḥanno. Eddā Quarāy, c'est-à-dire les Daqiqa abbā Yesḥaqo. Eddā 25 Be'esē Salām, c'est-à-dire Kefla Ṣyon. Eddā qasis Nagado, c'est-à-dire le prêtre Kefla Gabre'ēl. 'Ebna Gerum, c'est-à-dire Ayānā Egzi'. Tasfo Sarguāy, c'est-à-dire le prêtre Aqbāw...[2]. Le prêtre Tarakbo, c'est-à-dire Walda taquayāṭ Yārēd.

Mā'eṭant de la peuplade Dagē Salām (gazā dagē salām[3]).

30 Eddā ḥedug Tawalda Madḥen, * c'est-à-dire le prêtre Kefel. Les Daqiqa Bes'il, c'est-à-dire le nebura ed Nob[4]. Eddā qasis Zēnāwi, c'est-à-dire le prêtre Kefel. Eddā qasis Tomās, c'est-à-dire

* P. 15.

Gabra Krestos fils de Guel'emo. Eddā Bāḥro, c'est-à-dire Yodit. Eddā guētā Gabra Krestos, c'est-à-dire la femme de Selṭān fils de Šum Sēt. Le maître Ṭimotēwos, c'est-à-dire 'Enqua Ṣyon. Le gouverneur [malākē] d'Aksoum Lā'eka Ṣyon. Walda Nafās[5], le nebura ed Marqorēwos. Walda Akuaro. Amatta Sellāsē. Walda Māy Beḥi, Takla Mikā'ēl. Walda Kuedeki, le nebura ed 'Āsbo. Walda Bag'o, Abdal Masiḥ.

Mā'eṭant de la peuplade Ṭafanot (gazā ṭafanot).

Le prêtre Dabas, c'est-à-dire le gazā'i Zekrē. Eddā Arsāni, c'est-à-dire les Daqqa Serneḥ. Eddā Aboli, c'est-à-dire Ḫārgaṣ. Eddā Lago, c'est-à-dire Yodit. Eddā Ṣaḥāfi, c'est-à-dire le nebura ed Sāmu'ēl. Eddā 'Āyna Lām, c'est-à-dire Walda Marakuašā. Eddā Masāṭarā, c'est-à-dire Zēnā Gabre'ēl fils de Bādmāy. Eddā Sāmu'ēl, c'est-à-dire le gazā'i 'Āmṭar. Eddā qasis Nāzāzi, c'est-à-dire Kefla Ṣyon. Eddā Gueyāḥ, c'est-à-dire deux des Daqq Dāwit.

Mā'eṭant d'Eddā Barrāḥ, c'est-à-dire Kefla Gabre'ēl fils d'Embāy.

Eddā qasis Mesgānnā. Eddā Adošum, c'est-à-dire les Daqiqa Tasfāw Ṭafanāy.

Awfart[6] de Madaguē; Awfart de Ad Aqayt; Awfart de Ad Ḫazar: un enṭalām en offrande à l'église.

[1] Mā'eṭant est «thuribulum»; mais cette signification n'est pas claire ici. En considérant que les charges ecclésiastiques à Aksoum étaient héréditaires dans la population de la ville; que la population ecclésiastique d'Aksoum se divisait en quatre peuplades; que ce document parle de quatre peuplades (gazā manakuesi, gazā kāhnāt, gazā dagē salām, et gazā ṭafanot), etc.; en outre, comme le document, n° V parle des dabtarā mā'eṭant, j'avais supposé d'abord que ce texte contenait l'indication des représentants des familles de chaque peuplade officiellement admis au service ecclésiastique de la cathédrale. Mais l'hypothèse se heurte à quelques difficultés; par exemple, quelquefois, au nom d'une famille, correspond un nom de femme. — [2] አቀበው ፡ ዘሤጠ ፡ ለኢያቄም ፡ ቀሲስ ፡ ተረ"; mot à mot : «Aqbāw qui vendit (?) Iyāqēm, le prêtre Tarakbo», etc.; probablement, il y a une lacune. — [3] Dagē salām «porte principale». — [4] Un nebura ed de ce nom vécut au temps du roi Lebna Dengel; voir p. 35, etc. — [5] Peut-être, ici et dans tout ce document, wald doit-il être expliqué comme «appartenant à la famille» des Nafās, des Akuaro, de Māy Beḥi, des Kuedekui, des Bag'o. — [6] Dans le manuscrit, ces lignes suivent le document précédent, mais elles semblent en être indépendantes et viser des prestations dues à l'église d'Aksoum. La valeur d'awfart est incertaine : wafr «champ, pré»; wafar «biens de campagne». Dans le document féodal n° II (p. 20, l. 22), Awfart est un nom propre.

XI

Ordonnance pour les Žān Ṣegē[1].

Daraqā *doit payer* 3[2]. Pays du fief supérieur (d'en haut) de Nāʿdēr : Maqāber Daqenā *doit payer* à cette communauté 2 parties *de son impôt* (?)[3] et un selso Debrārē. — III. Adrab, 2 parties, et
5 un selso Aguerā. — IV. Māy Kel Qarnā, Ad Guānso, Ad Ṣangabo, de même que (?) Ad Guānso, 2 ...[4] entiers. — V. Malqā, Mendaqē, Lāʿlāy Ḥambarē, 3...[5]. — VI. Ḥambarē, *l'impôt* (?) entier. — VII. Zebkewē, 2 *parties* (?). Ad Ḥayāmāt et Dāʿro, un selso. — VIII. Ad Ṣerāʿ, Ad Durā, 2. Degēlā[6]. 4.. [5].

10 Fief inférieur (d'en bas) : I. Ad Lāqmā. 2. Bēta Māryām. 3. Ad Ḥawestā, Aqtārwā, 4 ...[5]. — III. Ad Laḥaytā et Bor ʿEben, ...[5]. — IV. Mumāt Ṣallim et Enfārā, ... [5] : Falagobā, la quatrième partie (?)[7] d'Enfārā. — V. Ad Nakuāʿo, Ad Ḥadagt, Garagarā, Ad Kuedo, * ...[5]. — VI. Ad Guembi, l'entier. — *P. 16.
15 VII. Mumāt Baql et Ṣaqampālē[8], ...[5]. — VIII. Dabr Ḥerum, Ad Ḥarbo, Gāzfā, Māʾekalāy Ad...[5]. Engueguāqo. La quatrième partie (?)[5] du fief et la quatrième partie (?)[7] d'Engueguāqo. Ad Ṣiʾay.

Le fief entier *doit payer* 3 gabatā comme offrande à l'église, et 2 vaches pour la commémoraison de Marie...[9]. 10 entalām et
20 un gabatā de miel. Ad Zebān, un yaḥit de lin, pour la communauté. Māy Ḥagāy, Ad Siḥo, Manādqelē, Ad Wāṭot, Ṣirārwā...[9], 10 entalām et un gabatā de miel.

[1] Communauté ecclésiastique instituée par le roi Zar'a Yāʿqob à Aksoum (cf. p. 31 et 87) : ses fonctions ne sont pas toutes connues, mais elle était chargée du service des Heures canoniales à Aksoum (cf. p. 45). Le document semble contenir un état des dîmes, etc., dont les villages étaient redevables aux Zān Ṣegē «Roses du roi»; mais il est presque incompréhensible. — [2] Le manuscrit ne nomme pas l'objet. — [3] Explication provisoire et douteuse; peut-être s'agit-il de deux parties de la récolte. — [4] Le manuscrit ne dit pas l'objet. — [5] ʿEruy «par, aequalis»; ʾeruy, part. de ʾaraya «fruges colligere». — [6] A la p. 12, Degēs; p. 13, Degēsā. — [7] Ms. rebʿā. — [8] A la p. 12, Ṣaqamṭalē, prob. de l'agaw (cf. khamta et khamir) ṣaqamṭ + āl + ē «source du figuier»; čoqomṭē, en tigraï, «ficus glumosa». — [9] Dans le texte : zaḥay.

XII

Au nom du Père, du Fils, et du saint Esprit!

Voici que nous allons écrire l'énumération des fêtes, dans lesquelles il y a une comméмoraison.

Commence maskarram : le 7, *on doit commémorer* le qēsa gabaz Za-'Amānu'ēl[1]; le 12, le maître (mamher) Za-Mikā'ēl; le 21, l'abēto Tasfā Māryām. 5

Commence ṭeqemt : à la fête de la Trinité, l'abbā Gabra Dengel; à la fête de saint Michel, l'abbā Kefla Giyorgis; à la fête de Marie l'économe (magābi) Gabra Māryām; à *la fête de* notre père Abib, l'abēto Za-Mikā'ēl.

Commence ḫedār : à la fête de la Trinité, l'abēto Za-Walda 10 Māryām; à la fête de Michel, l'abbā Walda Dāwit; à la fête de Marie, l'abēto Walda Kidān.

Commence tāḫsās : à la fête de la Trinité, le dabtarā Gabru; à la fête de Michel, le dabtarā Takla Hāymānot; à la fête de Marie, l'économe Gabra Ḥeywat. 15

Commence ṭer : à la fête de la Trinité, le dabtarā Walda Sāmu'ēl; à la fête de Michel, l'abēto Bāymot; à la fête de Marie, le qēsa gabaz Awsābyos.

Commence yakātit : à la fête de la Trinité, le dabtarā Abrehām; à la fête de Michel, le dabtarā Falagu; à la fête de la Ki- 20 dāna Meḥrat (Marie, *fedus misericordiae*), l'abēto Mikā'ēl; à la fête de Marie, l'abēto Endreyās.

Commence magābit : à la fête de notre père Gabra Manfas Qedus, l'abēto Marḫa Ṣyon; à la fête de la Trinité, le dabtarā Keflu; à la fête de Michel, l'abēto Sunteyos; à la fête de Marie, 25 le dabtarā Kenfu.

Commence miyāzyā : à la fête de la Trinité, l'abbā Akālē; à la fête de Michel, l'abēto Kenfu; à la fête de Marie, le dabtarā 'Āqbu; à la fête de Georges, l'abēto Gabra Ḥeywat.

Commence genbot : à la fête de la Nativité de la *Vierge*, le 30 dabtarā Habtu; à la fête de la Trinité, le dabtarā Qāla Krestos; à la fête de Michel, le dabtarā Walda 'Ābiya Egzi'; à la fête de l'Ascension, Gabra Mikā'ēl; à la fête de Marie, Walda Gabre'ēl.

Commence sanē : à la fête de la Trinité, le dabtarā Demṣu; 35 *P. 17. à la fête * de Michel, le dabtarā Taklu; à la fête de Marie, l'abēto Walda Giyorgis.

Commence ḫamlē : à la fête de Michel, le dabtarā Ḫādgu; à la fête de Marie, l'abbā Te'emertu.

Commence naḥasē : à la fête de Michel, le dabtarā Habta Kiros; à la fête de Marie, l'abēto Aqbu.

Commence pāguemēn : le 5, Qāla ʿĀwādi.

On a oublié à la fête de Pierre et Paul le dabtarā Zago, le 5 dabtarā Gabra Wald, le dabtarā Awsābyos; le dabtarā Bitawaleñ, à la fête de Dabra Zayt[2].

[1] Sur son âge, cf. p. 26. — [2] La fête du Mont-des-Oliviers, cinquième dimanche de Carême.

XIII

Offrandes de l'église perçues par le qēsa gabaz pendant l'an de Jean.

Du Nāʿedēr : 3 mādeggā. De Šeḥ Tānbukh : 3 mādeggā. De 10 Lādā[1] : un çān et 7 mādeggā. Lā'eso, Kuakueḥo[2] : un çān et 2 mādeggā.

[1] Kalādā; la valeur exacte de cette expression reste douteuse. Peut-être : 3 mādeggā, un lādā[n], un çan, etc. — [2] A la p. 9, l. 27, et p. 23, l. 27 : Kuakueḥ.

DOCUMENTS FÉODAUX.

I

*P. 18. *Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Nous, Ella Abrehā et Aṣbeḥa, rois d'Aksoum, nous avons donné des fiefs à la cathédrale d'Aksoum : Ḥawastā avec tout son territoire; Ḥambarā[1] avec tout son territoire; Forimā avec tout son territoire; Ambā Ḥawastā; Ta'āwadi; Ṣele'elo; Af Guemē; Saglāmēn; Madaguē[2]; Ad 'Āqayt. *Nous n'avons pas donné ces fiefs* par le moyen d'un porte-parole royal, ni par le gouverneur ou par l'awfāri; mais nous-mêmes, nous les avons donnés et fixés, nous, qui avons bâti et édifié *l'église d'Aksoum*, afin que cela nous conduise au royaume des cieux, et afin que le fruit de nos entrailles, qui siégera sur le trône de David, soit béni. Si quelqu'un viole ou transgresse *cet acte*, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit!

En outre, nous avons donné en fief Tāber[3] avec tout son territoire; Kuellu Yfarrehā et Ḥerum Wagr; Seb'ā et Māy Gobāy; Badā Albā et Ṣewelt; les Bāryā de Demāḥ; Ḥaydā. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cette donation*, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul!

[1] Ms. Abb. n° 152 : Māḥbarā. — [2] Oxf. n° 26 : Madaguā; Abb. n° 152 : Madogē. — [3] Le ms. Abb. n° 152 porte Tabor, conformément à la prononciation vulgaire moderne.

II

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Nous, Ella Abrehā et Aṣbeḥa, rois d'Aksoum, nous avons donné en fiefs à la cathédrale d'Aksoum : Ḥaṣabo; Gabgab; Ad Gāzo; *P. 19. Dambā Gazē; Awfart; * Ad Ḥazar[1] (*var.* : 'Ādguzār); Melāzo; Ṣalā' Anesto; Ad Ḥankarā; Mēdoguē; Ad Aqayt; Derā; Felfeli; Ad Iyo; Kabānut; Ḥankaset; Melāḥuā; Embā Quenṣi; Garazelā; Ḥaddis Ad; Amakho, avec Dābrē; Ḥawzēnā; 'Āṣm Ḥarmāz; Ad Darafāy; Ad Mel'o; 'Ād Bēqā; Ad Qenē; Ḥamad Albā; Andalo; afin que cela

nous conduise au royaume des cieux. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul!

[1] Lecture incertaine : peut-être Ad-Gozar; cf. aussi p. 16, l. 20-21.

III

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!
5 Moi, le roi Gabra Masqal, j'ai donné en fief à Abbā Garimā[1], la terre de Ṭāfā, son haut-plateau et sa vallée, de Bāḥro jusqu'à Ad Bāḥro, et de Ketum Aweḥ jusqu'à Warḥo Ṣaḥay; Bi'ito jusqu'à Māy Leḥekuet; Adwā; Guefā; Falē; Dāguerē; Gor Baʿāt, Asāy; Laguamt; Māḥbara Māryām; Qabqabo; Endāṣēwā; Bagʿēlā; Gablā; 10 Dabra Anṣā; Alʿē; ʿĀmdo; Dabāgazoy; Ad Gāzo. Dans le Adeb (?)[2] : Aterēt; Zārēmā; Mazbargandat; Werākēt; Damarmarē; Qanṣabēt; Balāy Gal'i; Ṣaʿādā Maqāber; Sor Anbasā; Ad Gabo; Ad Mogeʿe; Baʿāt 'Ēro; Māy Masānu; Sābon. Dans le Saḥart : Bēt Māḥbar; Weqro; Guerē; Ad Saḥart; Māy Ṭeʿum; Zagrā Nāquē. Dans le 15 Sirē : une ville, Atarbilā.

[1] Le texte est assez corrompu, surtout au commencement. Les mots «la terre de Ṭāfā» manquent; je les ajoute en me fondant sur le document n° XXI, et sur l'homélie en l'honneur de Garimā : le roi Gabra Masqal donna «la terre de Ṭāfā, sa vallée et son haut-plateau, ses bois et ses prairies, ses sources et tout ce qu'on paye à la maison royale, pour la nourriture des moines avec leur supérieur, afin qu'ils fissent la commémoraison d'abbā Garimā. Il donna aussi ʿAdwā, où *le saint* avait fait fuir les arbres de la campagne, Mesāḥ et Sebʿēto jusqu'à Māya Leḥekuet. Le roi Gabra Masqal défendit, sous peine d'excommunication, au gouverneur *du Tegrē* (makuannen) et au porte-parole royal de s'approcher *des pays concédés*, et dit : «Que ceux qui viendront après moi fassent de même!» (vers. 544-550). On rapporta au roi Gabra Masqal le miracle du bienheureux abbā Garimā : le roi l'admira et le vénéra. Le nom de ce pays était Atarēt. *Le roi* donna au *saint* cette ville, où il avait fait le miracle, de même que Gibāt et les sept pays qui y sont réunis, pour qu'on fît la commémoraison d'abbā Garimā et de Gabra Masqal dans le lieu de Madarā» (vers. 571-575). Cf. Conti Rossini, *L'omilia di Yohannes, vescovo d'Aksum, in onore di Garimā*, Paris, 1897. — [2] Peut-être doit-on lire Aṣeb (=Aṣbi).

IV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!
Ce document a été écrit[1]. — Lorsque le roi Gabra Masqal eut

la nouvelle que notre père Aragāwi avait disparu, il vint à la sainte montagne, la gravit, et embrassa les moines. *Ceux-ci* lui exposèrent tout ce qui venait de se passer, et ce qu'ils avaient vu. Il s'étonna et rassembla tout le monde, de loin et des environs, et le métropolite qui demeurait avec lui. Le roi se tint aux pieds de saint Mātyās, qui occupait * le siège de notre père Aragāwi, et dit : «J'ai donné la terre d'Eggalā, sa vallée et ses hauts-plateaux, du *fleuve* Marab jusqu'à Guerguer; dans le Gelo Mākedā, six pays : Bēta Nobayt, Eṣ Mā'erē, Ad Gedom, Baqlo, Galabā et Ḥam; dans le Belēn, 3 pays : Maṭarā, Bārakā, Ḥāgara Ṣyot; dans Rebā(?)[2], sept pays : Embā Takuelā, La'ati[3], Māy Quaṣli, Regbāy, Šiḥ Balas; l'Akrān, depuis Kenen jusqu'à 'Ād 'Ānquā; Addaq Layto, avec tout son territoire; Yem'ayā, avec tout son territoire; en Dā'rakā, Ganādef et Ḥamlo; un pays qui s'appelle Megāryā Ṣamr; un pays qui s'appelle Yeḥa; dans la terre de Ṣembelā, Zēnā Qodē, Ad Agaw, Ṣabālāquē, Nobi. J'ai donné tout cela, moi, le roi Gabra Masqal, afin que cela soit pour la commémoraison de notre père Aragāwi, pour offrande à l'église et pour la nourriture des moines.» Il fit venir le métropolite et fit défendre sous peine d'excommunication que le chef du pays ou le gouverneur, voisin ou éloigné, n'entrassent *dans les fiefs du couvent.* «La même chose sera faite par mes successeurs, parce que tous auront l'esprit du Seigneur, comme moi.»

[1] Le document se trouve avec les mêmes mots dans les Actes d'abbā Aragāwi, fondateur de Dabra Dāmo, où les fiefs du couvent sont énumérés de cette manière : «J'ai donné la terre d'Eggalā, sa vallée et ses hauts-plateaux, du Marab jusqu'à Guerguer; dans le Gelo Makadā, 7 pays; dans le Belēn, 3 pays, Maṭarā, Bārakā et Hagara Ṣyot; du Gelo Makadā : Barāḥto, Bēta Nobayt, Baqlo, 'Eṣ Mā'rē, Galabā e Ham; en Dā'rakā (ms. በዳ ፡ ዐረከ ፡) : Ganādef; un pays qui s'appelle Megāryā Ṣamr, et un pays qui s'appelle Yehā.» — [2] Ou : «et Rebāhi (*ou* Warbāhi), 7 pays». — [3] Ou : «Walla'ati».

V

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Anbasā Wedem, j'ai renouvelé les fiefs de la cathédrale d'Aksoum, donnés par mes pères anciens. — En outre, j'ai donné des fiefs à la cathédrale d'Aksoum : Dabra Salām, avec tout son territoire; Tā'ekā, avec tout son territoire; Mazutay; Dabra Zakāryās; 'Onā Mā'eṣo; Sadwā; Ḥawzā; Beḥezā; Guenāguenā; Ṣalāmo;

Dabra ʿEndidā[1]; Ad Ṣeḥēlo; Yebusā; Manādeq; Ṣarnāʿelē; Ad Kuellu Za-'Ab[2]. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *ces actes*, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit!

5 *Autre rédaction du même document :*

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Anbasā Wedem, j'ai renouvelé les fiefs de la cathédrale d'Aksoum, donnés par mes pères anciens. — En outre, j'ai donné en fief à Ṣyon, cathédrale d'Aksoum : Dabra Salām, avec tout son 10 territoire; Tāʿekā, avec tout son territoire; Mazutay avec tout son territoire; Dabra Zakāryās; Dabra Māʿeṣo; Sadwā; Ḥawzā; Beḥezā; Guenāguenā; Ṣalāmo; *Dabra ʿEndidā. *J'ai donné ces fiefs* non par le moyen d'un porte-parole royal, ni par le gouverneur ou l'awfāri; mais de ma propre bouche j'ai donné les fiefs et je les ai réglés 15 pour la cathédrale d'Aksoum, afin que cela me conduise au royaume des cieux. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *ces actes*, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche de Notre-Dame Marie, et par la puissance de Pierre et de Paul, pour tous les siècles! Amen et 20 amen.

* P. 21.

[1] Le ms. Abb. n° 97 ajoute Sāwni. — [2] Le ms. d'Oxford ajoute Melāzo.

VI

Moi, Anbasā Wedem, j'ai donné à ma mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, *le pays de* Qāgmā, avec Ṣallim Bēt.

VII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sayfa Arʿād[1], j'ai donné en fief à la cathédrale d'Aksoum, 25 afin que cela serve pour la commémoraison de ma Dame Marie, *le pays de* Kuakueḥ, Daraqā, Qaṭaṭē (?)...[2]. *Je l'ai donné* non par le moyen d'un porte-parole royal, ni par le gouverneur, mais de ma propre bouche. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, fût-ce le nebura ed ou le gouverneur *du Tegrē*, qu'il soit 30 maudit par la bouche de Notre-Dame Marie et par la bouche de Pierre et de Paul, pour tous les siècles! Amen.

Autre rédaction du même document :

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sayfa Arʿād, j'ai donné en fief à la cathédrale d'Aksoum, afin que cela serve pour la commémoraison de ma Dame Marie, *le pays de* Kuakueḥ, Daraqā, Qaṭaṭē (?)[2], *dont le revenu est de* 33 *mesures de* blé (?)[3], Gāšā Warq[4], et Weʿilo, dont le tribut est de 7 pièces de coton (farǧ). S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *ces actes,* fût-ce le nebura ed ou le gouverneur *du Tegrē,* qu'il soit maudit par la bouche de Notre-Dame Marie et par la bouche de Pierre et Paul, pour tous les siècles! Amen. 10

[1] Il régna de 1344 à 1372. — [2] L'expression qaṭaṭē ekl ferait songer à une mesure pour le blé, étant donné la valeur de ekl «blé». Mais une telle mesure semble inconnue, au moins jusqu'à présent; et Qaṭaṭē se présente comme un nom de pays dans d'autres documents (p. e., p. 9, l. 28). Le ms. 97 d'Abbadie a : «Kuakueh, qaṭaṭē, ekl, daraqā». — [3] Cf. note précédente. — [4] Mot à mot : «bouclier d'or»; mais il s'agit du joli village de ce nom au nord de ʿAdwā et de Fremona.

VIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le roi Sayfa Arʿād, j'ai donné en fief à mon père Madḫānina *P. 22. Egziʾ *le pays d'*Eddā *ʿĀragā *jusqu'au revenu de* 44[1] gantā (?), la province de Bārkuā, le Madabāy, le Ankarē, le Dēganā, 44 *gantā* (?) de la province de Gualgualo, Eddā Falāsi avec tout son ensemble; 15 dans le Tambēn, Bātārwā; dans le Saḥart, Gurberyā; dans le Ṣadyā, Guadguedā; dans l'Awger, Bēta Ḫāylāy avec son territoire; dans les vallées (quallā), Gablē[2], Māya Awleʿ; dans l'Aḫse'a, Bēta Gabaz, et Amsatā[3] avec son territoire; dans le Sarāwē, Bēta Ṣyon et Ma'entē; dans la province de Sirē, Zaquenāque avec son territoire, Māy Bur, Eddā ʿIr, ʿĀd Ḥedug, Karfāho, Ad Felāšā, Bitānyā, Šaguari avec son territoire, Gangano, Ṣāʿdā Embā, Barquāho, Kabābo, Embāy, Daqā. J'ai donné tout cela, lorsque je suis descendu dans la terre de Tegrē[4], afin que *cette donation* me conduise au royaume des cieux. Si quelqu'un viole ou transgresse 25 *cet acte,* maudit soit-il par la puissance de Pierre et Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! Amen.

[1] Le sens porterait à voir des objets ou des mesures dans le mot gantā : j'y connais seulement le sens de «trompette» et même de «tambour»; cf. p. 91, l. 29. Gantā est aussi le nom d'un village, mais il est situé dans le Bēgamder. —

[2] Lecture douteuse : peut-être Gabsē; cf. aussi p. 59, l. 24. — [3] Lecture incertaine; peut-être Amʿetā. — [4] Le voyage de Sayfa Arʿad dans le Tigré semble avoir eu lieu en 1352, ou peu après.

IX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le roi Dāwit[1], j'ai donné en fief à mon père Aron, de Dabra Ḫermo, *les pays suivants :* Eddā abbā Aron avec tout son territoire, Addi Awlāy, Ketur, ʿĀd Gueʿedud, ʿĀd Ṭēqo, Warāḫrāḫ[2], 5 Addi Ṣaguār, Māy Quarbat, Māy Albā, ʿĀd Aron, tous pays qui sont dans la province d'Adyābo; Guadfo, qui se trouve sur les bords de la *rivière* Samamā; de la province de Ṣalamt, Keter et ʿĀd Abrehām. *J'ai donné ces pays* afin que *cette donation* me conduise au royaume des cieux. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse 10 *ces actes*, maudit soit-il par la puissance de Pierre et Paul, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de tous les Prophètes et les Apôtres, pour toujours!

[1] Il régna de 1382 à octobre 1413. — [2] Expression douteuse; peut-être : «et Rāḫrāḫ».

X

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le ḥaṣē Dāwit, j'ai donné en fief à mon père Sāmu'ēl, de 15 Quayaṣā : ʿEṭān Zorē, Danbalābilā, Māy Dāmās, Masāhel, Ad Guaytā, Abib, Kartenā, Ḫeraya, Ad Fānbi, Ad Balawāy, Ad Leḥṣi, Mā'ekala Anfi, Ad Leʿul, Ṣameq, Ṣamqo, Māy Qualāʿu, Ad Sa'alu, Ad Ǧān Amorā, Ad Ṣēmo, Danb Šakē, Abār Samaqā, qui est dans la province de Quarāro. Dans la province de Bārkuā : Qalitā. Dans 20 la province de Madabāy : Ad Bāques. Dans la province d'Asgadē : Māy Ṭafāt, Ad Ambelo, Ad Qadidā, *Birāqo. Dans la province de Ṣenbelā : Čedārwā, Ad Gedom, Ad Qabāy. Dans la province de Ad Abun : Salodā, avec tout son territoire. Dans la province d'Ambā Sanayt : Qelalē, Bēt Ḫāywā, Ad Asfāḥ, Ad Ṭanāf. Dans la province 25 d'Aṣbi : Ṣabā'ēnā, *église de*[1] Qirqos, dans Parāqliṭos (?); Fešo, *église de* saint Mikā'ēl; Gazāt Qedus Qirqos; Zaḫarāro; Laqēḥ, *église de* Qirqos. Dans la province de Darā : Ḫarasāw, *église de* saint Mikā'ēl; Zalabāy, *église des* Prêtres Célestes; Masʿāwt, *église de* Mikā'ēl; Tafādē; Agabo; Enbādarā, *église de* Mikā'ēl. Les champs pro-

* P. 23.

priétés de la communauté sont : en Daqē (?). Ṣayāḥ 1[2], Qot 2, garāhta Maden 3, garāhta Bulād 4, garāht Ḥawli 5, le pré de Ṣayāh 6; en Zaḫarāro, Arodā 1, garāhta Fešḥat 2; Qumāl Albo, à la sortie de l'eau courante, 1. En tout, 6, à Zāḫarāro : Anzāt[3], de la communauté (?); le garāhta Hamā, 2 *champs*, un en bas et un autre en haut; garāhta Zaso, 8 *champs;* Gualgual Qaṭin, 2 *champs.*

[1] Interprétation incertaine. — [2] Les champs en Éthiopie ont assez souvent un nom particulier. — [3] Je ne sais s'il s'agit d'un nom propre : toute cette dernière partie du document semble corrompue.

XI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Dāwit, roi d'Éthiopie, j'ai donné en propriété particulière, héréditaire, à mon père Filpos, de Bizan, *les pays* à partir *des sommets couverts par le* brouillard jusqu'aux fonds des vallées, de Gadām aux Algadēn, le pays d'Engan'a et le pays des Ṣen'a Daglē, le pays du Kārnesem et le pays du Saḫart; le pays du Dembazān et le pays des Mans'a. L'an 7900 de la création du monde, 1400 après la nativité du Christ.

XII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le roi Yesḥaq[1], j'ai donné en fief à notre père Sāmu'ēl de Dabr 'Ābāy : dans la province de Sirē : Ṭāṭā, Melāṭā, Dambē, Ḥakfan, Ad Semur, 'Ād Qalqal, Embā Ṣe'ed, Ad Aḫse'a, 'Ād Sakuān, 'Āddaq Daršēm, 'Ād Qadaso, Māy Darāḫu, 'Ād Embalāy, 'Ād Kabdat, Abāynaguidā, 'Ād Girā, Ad Ḥarisāy, 'Ād Naqizom, Waqār Debā, Gezgezyā, Guāl, Bēt Māryā, Ad Itā, 'Ād Ker; dans le Ṣembelā : Ṣirā, Sagē, Addobā, Endā abbā Maqāres, 'Ād 'Āmdāy, Ad Yesḥaq, Zānguārāquē, Ad Sab'ay, Kor Takli[2], Eddā Giyorgis, Seqāryā, Galilā, *'Ād Šawā, Digā, Ad 'Āyna Anbasā, Maqāyḥo, Sēkhā; dans la région des dagu'ā (= hauts-plateaux): Awger, Māy Sawā, Maradā; dans le Tambēn : Eddā abbā Pāwlos, Māy Ṭānquā, Ḥoṣā; dans le Ṣalamt : 'Ād Ḥalāwinā, Gued jusqu'à Buyā et jusqu'à Sarantyā, Selārē, Nobē; dans le Sarāwē :

*P. 24.

Māy Ḫoṣē. — J'ai donné et réglé tout cela, afin que *cela* me conduise au royaume des cieux.

Fāsiladas, le roi, dit : J'ai renouvelé le fief de notre père Sāmu'ēl, ainsi que Yesḥaq, le roi, *l'avait donné.* Si quelqu'un viole ou
5 transgresse *cet acte,* maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit!

[1] Il régna de 1414 à août 1429. — [2] Lecture incertaine : peut-être Kor Taksi.

XIII

Au nom du Père, du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Zar'a Yā'qob[1], fils de Dāwit, j'ai donné en fief à notre mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, la terre de Nā'edēr, avec tout
10 son territoire, et la terre de Dāgnā, pour la commémoraison de ma Dame Marie, et pour la célébration des Heures, afin que cela me conduise au royaume des cieux. *Je ne l'ai pas fait* par le moyen d'un porte-parole royal, ni par l'entremise du gouverneur, mais de ma propre bouche. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou trans-
15 gresse *cet acte,* qu'il soit maudit par la bouche de Notre-Dame Marie, par la bouche de Pierre et de Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par tous les siècles! Amen.

[1] Il régna de 1434 à août 1468.

XIV

Encore, moi, Zar'a Yā'qob, j'ai donné en fief *à la cathédrale d'Aksoum :* Madeguē (*cod. Ox. :* Madaguā); Ad Aqayt; Ad Qarn, et
20 Deburā, pour ma commémoraison et pour le service de l'encens. Que personne ne s'approche *de ces pays!* Maudit soit *quiconque s'en approchera.*

Moi, Zar'a Yā'qob, j'ai confirmé les fiefs de la cathédrale d'Aksoum : Dabra Salām; Tā'ekā; Mazutay[1]; Dabra Zakāryās; 'Onā
25 Mā'eṣo; Sadwā; Ḫawzā; Beḥezā; Guenāguenā; Ṣalāmo; Dabra 'Endēdā; Sāwnē[2]; Arātā; Madālbā; Gašā Warq et We'ilo, dont le tribut est de 7 pièces de coton.

[1] Le manuscrit d'Oxford supprime Dabra Salām, Tā'ekā et Mazutay : il pourrait s'agir d'une répétition fautive; cf. le document n° V. — [2] Le manuscrit d'Oxford s'arrête à Sāwnē, ajoutant : «que celui qui transgressera cela soit maudit!» Les

derniers mots, à partir de Gašā Warq, semblent être une répétition fautive; cf. le document n° VII.

XV

* P. 25. *Encore, moi, Zar'a Yā'qob, j'ai donné en fief la terre d'Awle'o, pour offrande à l'église et pour la commémoraison de Marie. S'il se trouve quelqu'un qui transgresse *cet acte*, qu'il soit maudit par la bouche de Pierre et de Paul!

XVI

Moi, Zar'a Yā'qob, fils de Dāwit, j'ai établi et arrêté sous peine d'excommunication que personne n'entre dans notre mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, ni le lion, ni le cheval, ni le mulet, ni l'awfāri de Zaraftā. *Je n'ai pas donné ces ordres* par le moyen d'un porte-parole royal, ni par l'entremise du gouverneur, mais je les ai donnés de ma propre bouche. S'il se trouve quelqu'un qui *les* viole ou *les* transgresse, qu'il soit maudit comme Arius, l'hérésiarque, et comme Simon, le magicien de Samarie! Amen.

XVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Zar'a Yā'qob, dont le nom royal est Quasṭanṭinos, j'ai donné en fief à Dabra Bizan, à abbā Tawalda Madḫen, *les pays suivants :* 'Ābiy Wagr dans l'Adyābo, Ṭebus Ebni, Eddā Mikā'ēl, Ṣallim Ferā avec son territoire, l'Eggalā, Awhenē : *je les ai donnés* pendant que le qēs ḥaṣē était Zakāryās.

Encore, moi, Lebna Dengel, j'ai renouvelé *cette donation* pour la commémoraison de notre père Filpos. Que quiconque *la* violera, soit maudit.

Autre rédaction du même document[1] :

Moi, Zar'a Yā'qob, j'ai donné à Dabra Bizan, aux jours de Tawalda Madḫen, les pays suivants, comme propriété particulière, héréditaire, et comme fiefs : l'Adēt avec tout son territoire; Ṣallim Ferā, avec tout son territoire; dans l'Adyābo, 'Abiy Wagr, Ṭebus 'Ebn, Eddā Mikā'ēl; des Kolo Gezāñ (= *Akkélé Gouzaï*), Awhenē, Ab'a, Wad, Amhur, Gur Zabo, Edāgā Meslāy Ḥamus, Adgenā, Ad

Ṣaṣar, Qarṣa Qamṭi, l'Eggalā, Danbā à partir du pied de la montagne de Bizan jusqu'à Gadam; Komāy, Ad Ṣa'adā, Ad Ṭāfā; les huit champs de Ya-Walda Ab; de Šekat (= *Schiketti*), les trente champs d'abbā Habta Māryām.

[1] La double rédaction de ce texte est très intéressante au point de vue de la critique. La première rédaction doit être la vraie, l'authentique; la deuxième, qui avait été présentée par la communauté de Dabra Bizan au gouvernement italien et que le clergé d'Aksoum certifiait conforme à l'original inséré dans son Évangile d'Or, doit être une amplification faite pour les besoins de la cause. La deuxième rédaction a été déjà publiée par moi dans les *Atti di Filpos di Dabra Bizan*, Rome, 1905, p. 108.

XVIII

5 Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Zar'a Yā'qob, j'ai donné en fief au bon abbā Iyosyās, de Māḫbara * Māryām, le gouvernement de cinq pays de Guerrē[1], Maṭqā'elo, 'Ād Gerā Māsā, Wager Māzelo, Dabr Endā Weqro. *Je les ai donnés*, non pas en me servant d'un porte-parole royal ou de la voix 10 du gouverneur, mais de ma propre bouche; pendant que le nebura ed d'Aksoum était Fesḫa Ṣyon et le supérieur du couvent abbā Gabra Ḥeṣān. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de Notre-Dame Marie, mère de Dieu, pour tous 15 les siècles! Amen.

* P. 26.

Cette ordonnance a commencé par la volonté du Seigneur, et par la faveur du Fils et du saint Esprit.

[1] Qabalē Guerrē. Guerrē est un petit district à l'ouest du district de Memsah, direction de 'Adwā.

XIX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Zar'a Yā'qob, le roi, le fils de Dāwit, dont le nom royal 20 est Quasṭanṭinos, j'ai donné en fief à abbā Iyosyās le gouvernement de cinq pays de Guerrē, Māy Yāḥā, 'Ād Dagē, Ad Ekli, Gadebā, Guerrē Asam; 6me pays, Maṣalbā[1]; Māḫbara Māryām de Laguamt, 'Ād Č̣e'endē, dans la province d'Aḫse'ā, avec leurs territoires; Dabra Anṣā, Wagra Māzelo dans la province de Gualgualo, et Gerāmsā 25 dans la province de Ḥenzāt. J'ai donné tout cela, en disant que

ces fiefs serviront pour ma commémoraison et pour la commémoraison d'abbā Iyosyās. J'ai fait un pacte avec les gens de ce pays et de ce couvent devant mon père Iyosyās, *en promettant* que personne n'entre dans leur terre, ni le gouverneur, ni le procureur (afa) du gouverneur, ni l'awfāri, ni un cavalier. Que quiconque violera et 5 transgressera cet *acte*, soit maudit par la bouche de Pierre et de Paul! Amen.

[1] Peut-être devrait-on lire : Madālbā.

XX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Jadis, au temps de notre roi Zar'a Yāʿqob, on avait écrit le document du fief de Malago, *fief qui consiste dans* la terre de Guānkuā, 10 à partir de Waddazārāt. Moi, Lebna Dengel, j'ai confirmé *le fief de* Malago, ainsi que jadis mon père l'avait établi, afin que *cette donation* serve pour la commémoraison de notre père Tēwodros.

Encore, j'ai donné un fief du Sarāwē, Bēt Gabaz, à *l'église de* Marie des Daqq Itā[1], à abbā Yoḥannes, pendant que le gouverneur 15 du Sarāwē était Aron.

Encore, j'ai donné un fief à *l'église de* Mikā'ēl de Debārwā, aux gens *chargés de l'office* des Heures des Daqqi Itā, et à abbā Yoḥannes : ʿĀd Aysehut, dans le Ṣamʿā, pendant que le bāḥra nagāsi était Ros Nabiyāt[2], et pendant que le nebura ed était Nob; pen- 20 dant que le qaysa gabaz était Iyāqēm, le chef des diacres, Base- *P. 27. 'elat; et le bēt *ṭabāqi, Ṣenʿā Māryām; pendant que le baʿāla maṣḥaf était Abrehām; et pendant que le sonneur de la trompette était Panṭalēwon. Si quelqu'un, chef ou gouverneur, viole ou transgresse *ces actes*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et 25 du saint Esprit!

[1] Daqqi Itāʿes, peuplade d'origine Balaw dans le Marāguz. — [2] Le document doit être donc fixé à peu près à l'an 1526, car Ros Nabiyāt eut ce gouvernement de 1524 à 1526.

XXI

Au nom du Père, du Fils, et du saint Esprit!

On a écrit le document des fiefs que notre roi Zar'a Yāʿqob a

donnés à Māy Wayn. Que Māy Wayn ait le nom de Gubā'ē Māryām! Ce que je lui ai donné c'est la terre d'Esṭifā[1], Māy Ṭāfāt.

Cette concession a été renouvelée par notre roi Lebna Dengel, pendant qu'il était dans la terre de Bādo Gayē, et le chef du Sirē
5 était Radā'i; le beḥt wadad de droite était Eslāmu; le beḥt wadad de gauche, Wasan Sagad; le baʿāla maṣḥaf, Hāno; le baʿāla wāko, Abrehām; le zān ḥaṣanā, Baḥāylu; le zān ma'asarē, Gabra Māryām; le eger zāquenē, Musē; le qaysa gabaz, Gabra Māryām; et le nebura ed d'Aksoum, notre père Yāʿqob. Si quel-
10 qu'un viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de Pierre et Paul! Que le nom de quiconque oblitérera *ce document*, soit oblitéré dans le royaume des cieux!

[1] Peut-être il y a là une allusion à la secte d'Esṭifānos (cf. mes *Acta sancti Abakerazun*, Rome, 1910): les terres confisquées aux Stéphanistes, que Zar'a Yāʿqob persécuta avec une grande ardeur, auraient été données au couvent orthodoxe de Māya Wayn.

XXII

Ordonnance des Žān Ṣegē[1] lancée par le ḥaṣē Zar'a Yāʿqob.
15 7 couvents, par chaque groupe de 7 moines : I. Dambā Tāmbukh; II. Ṭērēṭā; III. Māy Barāzyo; IV. Keberto; V. Ṣāʿdā Ambā; VI. Zālā Anbasā; VII. Wāqardebā. Le nombre des *moines* est de 49. — Compte de ce que *le roi* a établi pour leur nourriture et leur habillement : 900 entalām et 160 coupes de šammā; pour of-
20 frande à l'église, 8 entalām; pour les fêtes de Notre-Dame Marie, 33 vaches; pour les fêtes du Fils et pour la commémoraison des rois, 72 vaches. Tout cela a été arrêté et établi sous serment et sous peine d'excommunication. — Enzonā . . . . .[2], Ad Abāy : l'habillement des saints. Pour tous : 250.

[1] Voir p. 17. — [2] Zaḥay : cf. p. 17. La fin du document n'est pas claire.

XXIII

25 Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

On écrit le document féodal de Māya Wayn. C'est moi, Ba'eda Māryām[1], dont le nom royal est Dāwit, qui l'ai fait écrire, pendant que nous étions dans la terre de Dago que nous avons appelée

Dabtarā Māryām. J'ai fait des donations aux saints *moines*, afin qu'ils fassent ma commémoraison, le *jour* où le *Seigneur* donna à Marie le pacte de miséricorde(?), et la commémoraison de
* P. 28. * Marie. Voici ce que j'ai donné à Māya Wayn : de *la province de* Sirē, du *district de* Ṣenbelā. ʿĀd Bārā, ʿĀddi Yāmen, ʿĀddi Wāṭot, 5
ʿĀd Tegrāy. Gēlā Abbā, ʿĀd Guadā'i, ʿĀd Kueḥelāy. J'ai donné cela, moi, Ba'eda Māryām, roi. Et moi, Lebna Dengel, je l'ai renouvelé pour abbā Gabra Tā'os, dans Wirā Gabayā, alors que le baʿāla maṣḥaf était Hāno; le baʿāla wāko Sankorā; le zān ḥaṣanā, Aršut; le chef du Sirē. Tēwodros; le procureur (af) du nebura 10
ed, Kefla Semʿon; le qaysa gabaz, Liqānos; le bēt ṭabāqi, Ṣenʿā Māryām, et l'écrivain, Zar'a Māryām. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *ces actes*, fût-il gouverneur *du Tegrē* ou chef *du Sirē*, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche des Apôtres et des Prophètes, par la 15
bouche des Anges vigilants, et par la bouche de Notre-Dame Marie! Qu'il soit maudit et anathématisé pour toujours! Amen.

[1] Il régna d'août 1468 à novembre 1478.

XXIV[1]

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Walatta Māryām[2], j'ai donné en fief Fenqelit, avec tout son territoire, pour la commémoraison de ma Dame Marie et pour ma 20
commémoraison propre, afin que cela me conduise au royaume des cieux et que *la Vierge* me fasse demeurer avec elle. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, qu'il soit maudit par la bouche de Pierre et de Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit; même s'il s'agit du nebura ed ou du procureur 25
(afa) du nebura ed, agissant sans l'autorisation de la communauté!

Autre rédaction du même document :

Au nom du Père, du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Walatta Māryām, j'ai donné en fief Fenqelit, avec tout son 30
territoire, pour la commémoraison de Marie et pour ma propre commémoraison, afin que *la Vierge* prolonge mes jours sur la terre et me fasse demeurer avec elle dans le royaume des cieux; car elle

a été mon espoir depuis le sein de ma mère. *J'ai donné ce fief*, alors que le nebura ed était Ḥabta Māryām; le qaysa gabaz, Gabra Māryām; le chef des diacres, Base'elat; le rāq ma'asarē, Nob; le bēt ṭabāqi, Ṣeneʿena Māryām; le porte-parole de la reine, 5 abbā Takla Wangēl; le chef de la communauté, Hosēʿ; le commandant d'Aksoum, Baḥāylāy, et le sāydā māḥbar, Abrokoros. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, * fût-ce le nebura ed, ou le procureur du nebura ed, le gouverneur (seyum) ou le vicaire (ḥedug), le chef (malakañā) ou le ʿāqā- 10 ṣen, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par le pouvoir de Pierre et de Paul, et par la bouche de tous les Apôtres! — Le tribut ne devra pas être porté au roi, mais à la communauté pour toujours.

* P. 29.

[1] Je laisse ce document à cette place, eu égard à la seconde partie de la seconde rédaction; mais je suis convaincu que cette dernière y fut introduite par une erreur de copiste : les fonctionnaires sont de l'époque de Lebna Dengel, ils étaient probablement mentionnés dans un autre document, dont la première partie n'aura pas été copiée, et qui était à peu près contemporain du n° XXVII. — [2] Walatta Māryām était la femme d'un roi dont le nom est omis dans le Synaxaire d'Oxford; le Synaxaire de la Bibliothèque nationale n'a conservé que la deuxième partie, Sagad, qui entre dans la composition du nom de plusieurs rois du XIII[e] siècle. Le Synaxaire de la collection d'Abbadie, qui date du XV[e] siècle, n'a pas la commémoraison de Walatta Māryām.

XXV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

15 Moi, Lebna Dengel[1], j'ai donné Maḥago, Laysa Atagā, Lākmā, Manḥalē, Fadon, Dafar, ʿEguestifamā[2]. Le ʿāqābē saʿāt était Nagada Iyasus. Celui qui a déterminé la concession du fief a été le ḥeg[3] Aḥmad, le nagād rā'es. — Celui qui violera ou transgressera *cet acte*, gouverneur *du Tegrē* ou chef *de province*, maudit soit-il 20 par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles! Amen.

[1] Il régna du 1[er] août 1508 au 2 septembre 1540. La chronologie des documents suivants est souvent douteuse et obscure; l'ordre dans lequel ils sont publiés ici ne doit pas être considéré comme définitif. — [2] Le document semble être fragmentaire. — [3] Probablement حاج, musulman qui a accompli le pèlerinage à la Mecque.

XXVI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, dont le nom royal est Dāwit, j'ai donné en fief à mon père Tanse'a Krestos *les pays* qu'on appelle : dans le Hagarāy, Ṣerā' et Derbā; dans le Tanbēn, Tansehē et Māy Ba'āti; alors que nous étions dans Makāna Sellāsē, le 14 yakātit, commencement du jour et commencement de la nuit 68[1], l'an de l'ère de la miséricorde 172[2], épacte 11. Nous avons donné le fief ce jour, pendant que le azāzi était Sarṣē; et pendant que le 'āqābē sa'āt était Nagada Iyasus; la mère du roi, Nā'od Mogasā; le beḥt wadad de droite, Wasan Sagad; et celui de gauche[3], Eslām Sagad; les azāż étaient ceux-ci : le qēs gabaz, Iyāqēm; le bēt ṭabāqi, Ṣen'ē; le ba'āla maṣḥaf, Giyorgis. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, gouverneur *du Tegrē*, ou mā'ekala bāḥr, ou chef du Tanbēn, ou zan Balaw, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles! Amen.

[1] Le texte semble altéré ou incomplet, — [2] L'an 1518. — [3] Le ms. a : tayne'e; je traduis : qañe'e.

XXVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Fiefs que notre roi Lebna Dengel a donnés pour la commémoraison de notre père Yonās[2], au temps de notre père Pāwlos[3], l'an 173 de la miséricorde[1] : le Bārakā, qu'on appelle Waddemyānos, avec Dabra Sinā, 'Ād Kantibā Seḥay, Dābrē, 'Ād 'Āqabāy, * 'Ād Daguēn, 'Ād Ma'āmen : ceci est le fief de Waraqat. — De Dabra Qedus[4] : Wakani, 'Ād Sem Ledālē, 'Ād Nahābāy, 'Onā Yemetā[5], 'Ād Bar'ādāy, Meḥamāt, 'Ād Bārā, Te'āwqē, 'Ād Sequāno, 'Ād Guenbeyē, Baliḥ, Kuendo Qayeḥ, Abbā Ragzi, Dobā, Ṣabāri, Debā, Ba'āla Zāgri, Zānā : ceci est le fief de Dabra Qedus. — Celui de Zānonā semble une campagne irriguée[6] : Ḥaddis 'Āddi, 'Ād abbā Yā'qob, 'Ād Bāryā, 'Ād Kuananu, Ad Hagarā, Danbari, Qued, Māy Sasalā, Guedeḥmi, 'Ād Ragaynāy, Māy Guarzo, Betēmā, 'Ād Bā'ed, 'Ād Mahāymen, 'Ād Guenā, Fadē, 'Ād Eqē, Māy Dā'ro avec son territoire, la terre de Makān, 9[7], Hāgara Ṣēt. — De Bāraknāhā[8] : Māy Albā, 'Ād Biyē jusqu'au Dangualo, 'Ād Dāḥnā, 'Ād

Wāṭot, ce qui est en Biḥat, Deʿeduʿ. Voilà les fiefs de Dabra Yonās, pour la commémoraison des ṣādqān[9], tels que notre père Pāwlos les a obtenus pendant le règne du roi Lebna Dengel; pendant que le beḥt wadad de droite était Wasan Sagad; le beḥt wadad de
5 gauche, Eslām Sagad; le liqa dabtarā, Takla Qirqos; le qaysa gabaz, Gabra Māryām; le rāq māsarē, Nob; les gayntanā, Panṭalēwon et Resbāy, et le dabtarā ʿĀqbā Krestos. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de
10 Notre-Dame Marie, pour toujours! Amen.

[1] L'an 1519. — [2] Sur ce personnage (mort en 1491), ses couvents et leurs fiefs, que la tradition reporte justement à Lebna Dengel, etc., voir Conti Rossini, *Gli atti di abbā Yonās* (Roma, 1903). — [3] Premier successeur de Yonās. — [4] Couvent aussi appelé Dabra Gabre'ēl, Dabra Ṣegē, près de Godofelassi, dans le Seraé. — [5] Ona Betta? — [6] Allusion probable au fleuve Mareb et à son affluent, l'Obel, qui environnent le district de Cohaïn, où se trouve ce couvent, aussi appelé Dabra Deḥuḥān. — [7] *Sic* dans le texte : je n'en connais pas la valeur. — [8] Dans le Schimézana. — [9] On appelle ṣādqān «justes» les anciens missionnaires qui auraient évangélisé le Schimézana, etc. : on montre encore leurs corps momifiés, qui ont été déjà vus par l'expédition portugaise aux ordres de Don Christovam da Gama, en décembre 1541, dans les églises de Maṭarā et de Bāraknāhā. Il y a, m'a-t-on dit, des corps semblables à Focada, dans l'Agamè. J'ai publié les Actes de ces saints dans mes *Ricordi d'un soggiorno in Eritrea*, Asmara, 1903.

XXVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Wanāg Sagad, dont le nom royal est Lebna Dengel, j'ai donné en fief à la fille de Ṣaḥay Ḥezbā, Walatta Ḥawāryāt, fille du roi Dāwit, la terre de Saglāmēn, d'un bout à l'autre, pendant que
15 le beḥt wadad de droite était Wasan Sagad, et celui de gauche, Eslām Sagad; le ʿāqābē saʿāt, Nagada Iyasus; le gouverneur du Tegrē, ʿĀmr Qalṣaḥay; le baʿala maṣḥaf, Abrehām, et le nebura ed d'Aksoum, Nob; pendant que le qaysa gabaz était Iyāqēm; pendant que le chef des diacres était Base'elat; le bēt ṭabāqi, Ṣe-
20 neʿena Māryām; et l'awfāri de Zaraftā, Ferē Adām. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! Amen.

XXIX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit! Amen.

Moi, Lebna Dengel, dont le nom royal est Dāwit, chef des rois, orthodoxe, du pays d'Éthiopie, *j'ai rendu cet arrêt* au sujet du ḥedug d'Ambā *Sanayt. Anciennement, aux temps du roi ʿĀmda Ṣyon, lorsque Yāʿbika Egzi' et Engedā Egzi' se révoltèrent, le roi ʿĀmda Ṣyon lança des ordres, déracina ces révoltés, les détruisit; et afin que l'orgueil de leur cœur fût brisé et leur gloire couverte de honte, il établit sur leur pays *des êtres* qui n'appartenaient pas à la famille d'Adam et Ève, qui s'appelaient ḥalastyotāt[1] ou, en langue tigraï, ahbāy (*singes*). Le chef d'Embā Sanayt était donc appelé le ḥedug des ḥalastyo. Mais à partir d'aujourd'hui, le rāʿes Zēnāy et ses successeurs seront appelés chefs (seyum) d'Embā Sanayt, à l'instar du chef du Sirē et du chef du Tanbēn; on devra tuer ces ḥalastyo, et leur souvenir même devra disparaître, ainsi que je l'ai ordonné, moi, Lebna Dengel, roi, pendant que le nebura ed d'Aksoum et le rāq ma'asarē était Nob, et pendant que le qaysa qabaz était Iyāqēm; le chef des diacres, Base'elat; l'économe des biens de la cathédrale, Ṣeneʿena Māryām; le qāla ḥaṣē, žān ṣerār guiētā, Ḥabta Mikā'ēl; le baʿāla maṣḥaf, Takla Giyorgis. Si l'un des vicaires parle en violant ces ordres, que sa maison soit pillée et ses biens détruits, afin que les autres soient terrifiés en le voyant! Pour tous les siècles. Amen.

*P. 31.

[1] Sur ce mot, voir DILLMANN, *Lexicon aeth.*, s. v.

XXX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, Wanāg Sagad, dont le nom royal est Lebna Dengel, j'ai donné en fief à ma mère, la reine Marie, dans Embā Sanayt, pour Maqdasa Māryām, ce qu'on appelle Badegsat[2], Zegeb, Bēta Mikā'ēl, Seqāṭā, Senʿeft, Māy ʿĀlaqt, Māy Eben, Makram Qayyeḥ, Fesḥat, Makodgē, Māy Amḥarāy, Meguedā, Arāzyā, Af Gabso, ʿĀd Regud, Wager Malʿesā[3], Wager Gueḥlyā, ʿĀd Regbayt, Agueṣi, Wager Selāʿlo, Lāwsā, Māy Ṣāʿdā, Terbo, ʿĀgāmo, Berḥadagē, Segamo, les deux Āgāzenā, ʿEnṭā, Ḥaywom, Qotā, Ḥegor, Bāḥr Ḥaṣarā,

Lāʿlāy Selsit, Bent Ṣēw, Māy Quaṣl, ʿĀṭāʿeṭ, ʿĀd Ḥadar, ʿĀd Aḥseʾa, ʿĀd Entešum, Makram Abāgewo; — pendant que le ʿāqābē saʿāt était Nagada Iyasus; le beḥt wadad, Ros Nabiyāt; le laʿāqātāč, Belul Žan; le gouverneur du Tegrē, Robēl; le porte-
5 parole du roi de maṣḥaf bēt, Abrehām; l'azāzi, Takla Iyasus; le liqa maṣāni, Sargis; le žān maʾasarē, Takla Māryām; le žān ṣerār, Abēl; et le žān *ḥaṣanā, Giyorgis; pendant que le nebura *P. 32. ed d'Aksoum était Nob; le qaysa gabaz, Iyāqēm; le chef des diacres, Baseʾelat; le liqa marāḥt, Za Mikāʾēl; le qañ gētā, Ke-
10 flom; le gerā gētā, Abib; le mačanot, Zawdāy et Gabra Krestos: le bēt ṭabāqi, Seneʿena Māryām avec son fils Panṭalēwon; le dabtarā qui obtint le fief, Sarṣa Giyorgis; et celui qui en a écrit le document, ʿĀmda Mikāʾēl. Ceux qui ont été nommés dans Maqdasa Māryām furent : le nebura ed Asrāta Māryām, le qaysa gabaz Sarṣa
15 Māryām, et le rāq maʾasarē Mosā Ezgi[4]. *Ceci*, en la 18e année du règne de Lebna Dengel, l'an 160 de la miséricorde, le 12 de tāḥsās. *Que personne n'entre dans ces fiefs* : ni le gouverneur du Tegrē, ni le vicaire d'Embā Sanāyt, ni le chef, ni le commandant en chef du pays (gazāʾi malakaynā), ni aucun des cavaliers, ni
20 celui du mulet ou du lion. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche de Notre-Dame Marie, par la bouche des douze Apôtres, par la bouche des quinze Prophètes et par la bouche des vingt-quatre prêtres célestes, pour tous les siècles. Amen.

[1] Donation de décembre 1526. — [2] Ou : «pour le sanctuaire (maqdas) de Marie, qu'on appelle Badegsat». Peut-être doit-on lire Badeglat. — [3] Lecture douteuse; peut-être Malʿelā. — [4] Forme tigraï pour Egziʾ.

XXXI

25 Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1] !

Moi, Lebna Dengel, dont le nom royal est Dāwit, j'ai renouvelé ce que notre roi Gabra Masqal, le roi, avait donné au lieu de Madarā pour la commémoraison de notre père Garimā[2] : la terre de Ṭāfā, sa vallée (quallā) et son haut-plateau (dagueʿā); ʿĀdwā;
30 du *pays* des Laguamt : Māḥbara Māryām; ʿĀd Saḥart; Bor Baʿāt; Dabāgazāy; ʿĀd Bāḥro; Aqbaṣā; Kelāʿit; ʿĀsāy. Dans le Hāgarāy : Atarēt et Gabat[3], avec les sept pays qui y sont joints; Zārēmā, Mazbar Gandat, Werākēt, Damarmarē, Qanṣabēt, Aṣbi, Baʿāt ʿEro,

Belāy Gale‘, Sorēbosā, Sabon, ‘Ād Gabo. J'ai confirmé tout cela; que personne ne puisse y entrer, ni le gouverneur, ni le procureur du gouverneur (afa makuannen), ni le lion ni le cavalier, ni pour raisons temporelles[4] ni sous prétextes ecclésiastiques (?). Ceci, pendant que le métropolite était abbā Mārqos; le ‘āqābē sa‘āt, Nagada Iyasus; le beḥt wadad, Ros Nabiyāt; le gerā gētā, Za-Dengel; le nebura ed, Fetḥom; le qasisa gabaz, Iyāqēm; le chef des diacres, Base'elat: le rāq ma'asarē, Nob; le bēt ṭabāqi, Ṣene‘ena Māryām; le dabtarā Sebḥat La-'Ab; le gantaynā Pantalēwon; le ba‘āla maṣḥaf, Yoḥannes; et les taguazāguazā, Gabra Krestos et abbā Tanse'a Krestos. Voilà ce qui a été confirmé par la voix *du roi, pendant que le gouverneur *du Tegrē* était Robēl, et pendant que le nebura ed de Madarā était abbā Ēfrēm, et le dāñā, ‘Enqua Māryām. — Quiconque violera ou transgressera *ces actes*, maudit soit-il par la bouche de notre père Mārqos, par la bouche des Prophètes et des Apôtres, par la bouche de Marie, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles. Amen.

[1] Fin de 1526 ou commencement de 1527 : Robēl fut nommé chef du Tigré dans la deuxième moitié de 1526; mais peu après, ce gouvernement fut rendu à Takla Iyasus et Robēl fut tué à la bataille de Šemberā Kurē. — [2] Cf. le document n° III. — [3] Gibāt, dans l'homélie de Jean, évêque d'Aksoum. — [4] Mot à mot : «pour (ou dans) le sang et l'âme» ba-dam wa ba-nafs.

XXXII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, Lebna Dengel, dont le nom royal est Dāwit, j'ai donné la terre de Qabesēt, avec son territoire, en fief à Belulāzān, dont le nom de baptême est Barakata Māryām, pour sa subsistance pendant sa vie et pour sa commémoraison après sa mort, afin que *ce pays* appartienne à ses enfants et aux enfants de ses enfants. *Ceci*, pendant que le ‘āqābē sa‘āt était Nagada Iyasus; pendant que le beḥtwadad de droite était Sarṣē, et le beḥtwadad de gauche Ros Nabiyāt; pendant que le nebura ed était Fetḥom; pendant que le qaysa gabaz était Iyāqēm; pendant que le chef des diacres était Base'elat; pendant que le rāq ma'asarē était Nob, le qāl aṣē maṣḥaf bēt, Serguān Gayē; le zanḥaṣanā, Hāno; le zan ma'asarē, Aygadfanni; l'eger zaquenē, Taklē: le bēt ṭabāqi,

Sene'ena Māryām; et le gantanā Panṭalēwon avec son fils. Que ni le gouverneur ni le rā'es meṣēni n'entrent *dans ce fief*. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il par la bouche de notre père Mārqos, par la bouche des Prophètes et des Apôtres,
5 par la bouche de Notre-Dame Marie, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! Amen.

[1] La date de ce document doit être voisine de celle du document précédent.

XXXIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, Wanāg Sagad, dont le nom royal est Lebna Dengel, j'ai donné en fief à Marie, cathédrale d'Aksoum, à Robēl et à son fils
10 Takla Mikā'el, dabtarā, au lieu des *fiefs qui revenaient* jadis à Marie, *les pays suivants :* Melāzo avec son territoire, Gabgab, 'Ād Kuellu Za'Ab, 'Ād Gozar[2] et 'Ād Guāguā, afin que *tout cela* soit leur propriété personnelle pendant leur vie et serve pour leur commémoraison après leur mort. *Ceci,* pendant que le nebura ed était
15 Feṭhom; le procureur du nebura ed était Kefla Sem'on : le qaysa gabaz, Iyāqēm; le chef des diacres, Base'elat; le rāq ma'asarē, Nob; le porte-parole du roi ba'āla maṣḥaf, Yā'qob; le taguazāguazā, Ḥayboñi, et le žān ḥaṣanā, Endreyās; pendant que le 'āqābē sa'āt était Nagada Iyasus; le beḥt wadad de droite,
20 Sarṣē, et le beḥt wadad de gauche, Ros Nabiyāt: et pendant que le roi était dans la terre des Gāfāt. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou qui transgresse *ces actes,* fût-ce un gouverneur *ou le procureur gouverneur ou l'awfāri de Zaraftā, ou si par hasard entre *dans ces fiefs* un cavalier, ou un homme au mulet ou le lion,
25 maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche de Notre-Dame Marie, par la bouche de Michel et Gabriel, par la bouche de tous les Prophètes et Apôtres, et par la bouche de notre père Mārqos, pour tous les siècles! Amen.

* P. 34.

[1] La date de ce document semble peu éloignée de celle du précédent. Ros Nabiyāt (Ras Anubiata dans la relation d'Alvarez, راس بنيات ; راس نبيات dans le *Futūḥ al-Ḥabašah*) fut nommé beḥt wadad dans la deuxième moitié de 1526; mais il paraît avoir occupé cette charge assez peu de temps, car, au moment de la première invasion de Grāñ, il avait un commandement dans le Dawāro. — [2] Lecture douteuse; peut-être 'Ad Ḥazar, cf. p. 21, n. 1.

XXXIV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, dont le nom royal est Wanāg Sagad, j'ai donné *le pays de* Bēta Maṭā', avec son territoire, en fief à Robēl, afin qu'il appartienne à ses enfants et aux enfants de ses enfants. *Ceci*, pendant que le nebura ed était Abib; le qaysa gabaz, Liqānos; le chef des diacres, Tasfāya Egzi'; le rāq ma'asarē, Dabra Ṣyon et le 'āqābē marḫo, Tarbinos; et pendant que le qāl aṣē maṣḥaf bēt était Del Sagad. Si le gouverneur du Tegrē ou le procureur du gouverneur viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles!

XXXV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, le roi, j'ai confirmé au *couvent d'*abbā Pantalēwon le fief que Kālēb et Gabra Masqal donnèrent jadis. Je l'ai renouvelé et confirmé, la 20e année de mon règne[1], pendant que le nebura ed était 'Āsrāt, et pendant que le qaysa gabaz était Liqānos; le chef des diacres, Base'elat; le rāq ma'asārē, Nob; le qāla ḥaṣāč[2], Kefla Ḫawāryāt; le taguazāguazā, Gabra Selus; le žān ma'asarē, Belulē; le žān ḥaṣanā, Asēr; le gouverneur du Tegrē, Takla Iyasus; le beḥt wadad, Ṣarṣē; le ḥedug rā'es, Za-Dengel; le gerā gētā, Tasfā Iyasus; le liqa maṣānē, Germā Žān, le qāqētāč, Sarṣē; et les ya-west azāž, Dagelḥan et Nāzē. Sous peine d'excommunication par la bouche de notre métropolite abbā Mārqos, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de Notre-Dame Marie, nous avons défendu au gouverneur du Tigré de violer ce fief, pour l'âme et pour le sang[3], et pour quoi que ce soit qui puisse arriver dans le Gandabtā, dans le Torāt, et dans le Zaraftā, jusqu'à la fin des siècles! Amen.

[1] L'an 1528. — [2] *Sic* ms. : la forme ordinaire bien connue est Qāla ḥaṣē. — [3] Cf. XXXI, n. 4.

XXXVI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, le roi Wanāg Sagad, j'ai donné en fief à l'azāzi Takla

Iyasus, *le pays* appelé Eber Albē; *pendant que le ʿāqābē saʿāt *P. 35.
était Nagada Iyasus; le nebura ed d'Aksoum, abbā Asrāt; le chef
des diacres, Base'elat; le qaysa gabaz, Liqānos; le rāq ma'asarē,
Nob; le bēt ṭabāqi, Ṣenʿena Māryām; le baʿāla maṣḥaf, Hāno;
5 le taguazāguazā, Gabrē[2]. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour toujours!

[1] Probablement de la même époque que le précédent. — [2] Gabra Selus dans le document précédent.

XXXVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, j'ai donné ʿĀd Gabso en fief à Walda Ḫārāgedāy[1]; pendant que le nebura ed était ʿĀsrāta Māryām, pendant que le qaysa gabaz était Gabra Māryām, et pendant que le chef des diacres était Base'elat, le rāq ma'asarē, Nob, et le bēt ṭabāqi, Ṣeneʿena Māryām. Car, *ce pays* a été donné à la cathédrale d'Aksoum, afin qu'il devienne pèlerin, pour lui-même et pour
15 ses enfants[2]. Quiconque violera et transgressera *cet acte*, maudit soit-il, pour toujours!

[1] Ou «au fils de Ḫārāgedāy». — [2] Le sens n'est pas très clair. Il semble qu'il s'agit d'une donation pour couvrir les frais du pèlerinage à Jérusalem; cf. p. 82.

XXXVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, roi, j'ai donné à Dāflā, en fief, Embā Dorho et le Baqlā[1], dans sa totalité; pendant que le qāl ḥasē žan ṣerār
20 gētā était ʿĀsrāt, et le baʿāla maṣḥaf était Serguāngē, et pendant que le nebura ed était abbā Asrāt, et le qaysa gabaz, Gabra Māryām. *J'ai fait cette donation* pour son pèlerinage à Jérusalem, à ses enfants et aux fils de ses enfants. Quiconque la violera et la transgressera, maudit soit-il par la bouche de Pierre! Amen.

[1] Ambā Dorho, chef-lieu du Carneschim, district central du Ḥamāsēn, et Bāqlā, ancienne province dans le nord de l'Ethiopie (aujourd'hui, la Rora Bacla des Habab), étaient sur l'une des routes que prenaient les pèlerins (route de l'Érythrée jusqu'au Nil et l'Egypte – route du Takāzē, de l'Atbara et du Nil – route par Baqla, Nagran, Suaquim – route de Massawa).

XXXIX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, roi, j'ai donné des fiefs à Zemāl, chef du Bur, à sa femme Adkamu et à son fils Sebḥat La 'Ab, la 21ᵉ année de mon règne[1], pendant que je demeurais à Makāna Māryām; pendant que le ʿāqābē saʿāt était Nagada Iyasus, le beḥt wadad de droite, Sarṣē, et l'azāzi Takla Iyasus; pendant que le nebura ed était ʿĀsrāt, et le qaysa gabaz, Liqānos; pendant que le chef des diacres était Base'elat, le rāq māsarē, Nob, et le baʿāla maṣḥaf, Hāyzo; pendant que le ʿāqābē marḥo était Ṣeneʿena Māryām et le dabtarā, Tasfā Ṣyon; et pendant que le gantāwē était ʿĀsrāt. *Savoir :* de la région de Bur, Awhenē, Amḥēdā, Ḥalāy, Maʿārdā, Embēto, ʿĀd Waqart, Lāʿlāy Kuffār, * Gyāseḥ, Me'esār Aroḥa, Nadwā, Manakuesayto, Gerārāt, Asirā, Ṣedāʿ, ʿĀd ʿĀbbāy, ʿĀd Eggalā qu'on nomme ʿĀbbābaynā, Bēta Hebay, Zaʿārē, ʿĀd Seṭāḥ, Dābr, ʿĀd Seglā, Wakab. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, bāḥra nagāsi, ou chef du Bur, ou awfāri, ou cavalier, ou lion, qu'il soit maudit par la bouche des Prophètes et des Apôtres, par la bouche des justes et des martyrs, par la bouche des vierges et des moines, par la bouche de Notre-Dame Marie très pure, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles! Amen.

* P. 36.

[1] An 1529. — Le document est des plus importants pour l'histoire de l'Akkélé Gouzaï. Zemāl et Sebḥat La 'Ab sont encore mentionnés dans les traditions orales du pays et dans les généalogies de la peuplade des Acatzen, fraction des Gouzaï : le souvenir du père et du fils se rattache surtout aux familles habitant Awhiné et Embeïto (Embēto dans notre texte); le chef actuel du district de l'Arēt dit d'être le septième descendant de Sebḥat La 'Ab. Ce Zemāl est le chef (زميل, زمبل) du Bur, que le *Futūḥ al-Ḥabašah* cite parmi les morts de la bataille de Samarmā ou Šemberā Kurē.

XL

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Wanāg Sagad, dont le nom royal est Dāwit, j'ai renouvelé le fief de ma mère Egzi' Kebrā, *fief* dont le nom est Memsāḥ; pendant que le ʿāqābē saʿāt était Nagada Iyasus, le beḥt wadad de droite, Sarṣē, le beḥt wadad de gauche, Badlē, et les azāž : Dalgaḥan et ʿEnquē; pendant que le taguazāguezā était Ato, le

baʿāla maṣḥaf, Hāno; l'eger zāquenē, Gāmmo; le qawāmi, Guašo; le gazē, Lā'ekē; et le chef de la région, Tanse'a Krestos; pendant que le nebura ed était Asrāt; le qaysa gabaz, Liqānos; le chef des diacres, Base'elat; le rāq ma'asarē, Nob; le bēt
5 ṭabāqi, Ṣenʿā Māryām; le dabtarā, qui a obtenu la concession du fief (? asgualāč), Fāsiladas; les baʿāla gantā, Panṭalēwon et Embāy. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! S'il s'agit du gouverneur du Tegrē, ou du procureur du gouverneur,
10 ou de l'awfāri de Gandabtā, maudit soit-il par la bouche de Notre-Dame Marie, la Vierge, pour tous les siècles! Amen.

XLI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

J'ai fait écrire *cet acte*, moi, Lebna Dengel, le roi, l'an 183 de la miséricorde[1], nombre d'or 29, épacte 1, le 2ᵉ jour de Jean, *heure*
15 *du* cadran solaire 7, le 21, fête de Ṣyon[2], pendant que nous étions dans la terre d'Anā'it, la 23ᵉ année de notre règne. Nos pères, Dāwit, le roi; Zar'a Yāʿqob, le roi; Yesḥaq, le roi; Ba'eda Māryām, le roi; Eskender, le roi; Nāʿod, le roi; rendirent un honneur distingué au *couvent de* Hāllē-Luyā; en défendant que le gouverneur y
20 puisse entrer...[3], et en disant : «Que le centre de *ce pays* soit une mer et ses bords soient un feu[4]!» — Nous avons interrogé les *moines* sur l'état de *Dabra Hāllē-Luyā*, et ils le prouvèrent[5] par le témoignage de *tous les docteurs du Tegrāy; nous avions ordonné aux * P. 37. docteurs de ne pas porter un faux témoignage, sous peine d'excom-
25 munication. Ayant connu la condition du *couvent*, nous aussi, nous l'avons honoré et lui avons renouvelé l'ancienne concession : que personne ne s'approche de sa vallée et de ses sommets. Nous l'avons renouvelée pendant que la reine était Wanāg Mogasā; le ʿāqābē saʿāt, Nagada Iyasus; le beḥt wadad de droite Sarṣē, et de gauche,
30 Badlē; le ḥedug rās de droite, ʿEnqua Ḥawāryāt, et de gauche, Aykassas; l'azāzi de droite, Dagelḥan, et de gauche, Yesḥaq; le gouverneur du Tegrē, Takla Iyasus; le gerā gētā, Tasfā Iyasus, et le qañ gētā, Takla Mikā'ēl; le chef des docteurs, Makfalta Giyorgis; le dabtarā gētā, Takla Nabiyāt; le ṣarāg ma'asarē, Asrāta
35 Māryām; le bağerwand de la maison royale (manges bēt), Gabra Mikā'ēl; le liqa maṭāni, Germāzān; le qāqētāč, Belul Zān;

le qaysa ṣaḥay, Tēwogolos; le barakat bēt, Mikā'ēl; le nebura ed d'Aksoum, Ba'ed Ḥaṣēy; le chef d'Aksoum, abbā Sem'on, l'adagsini, Afnin; le qaysa gabaz, Liqānos; le rāq ma'asarē, Nob; le chef des diacres, Base'elat; le liqa marāḥt, Za-Mikā'ēl; le bēt ṭabāqi, Ṣen'ā Māryām; l'écrivain, Zar'a Māryām; le porte-parole 5 du roi (qāl ḥaṣē) żān ḥaṣanā, Za-Giyorgis, et le żān ma'asarē, Samara Ṣyon; le taguazāguazā, Taṭamqa Madḫen; le ba'āla maṣḥaf, Ṣēwā; le żān darabā, Zān Bāryā; le supérieur de Hāllē-Luyā, Gabra Mar'āwi. Pour empêcher qu'on ne détruise ou ne viole ce document du fief, nous l'avons défendu sous peine d'excommu- 10 nication par la langue des Apôtres, par la pureté de Notre-Dame Marie, la mère de la Lumière, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit. Que le coupable, fût-ce le bēt ṭabāqi ou le qaysa gabaz, soit maudit pour tous les siècles! Amen et amen.

[1] L'an 1531. — [2] La grande fête d'Aksoum, à la fin de novembre. — [3] Ms. iyebā' makuanen banafs wabaseber ytḥaram zakona kawino. — [4] Cette formule est assez usitée dans les concessions de terres; cf. aussi les *Acta sancti Marqorēwos*, p. 44. — [5] Tayakasa.

XLII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit! 15

J'ai fait écrire ce document, moi, Lebna Dengel, roi, dont le nom royal est Dāwit, la 23e année depuis que le Seigneur m'a élu roi, le 21 du mois de ḫedār, pendant que j'étais dans la terre d'Anā'it, l'an 183 de la miséricorde[1], nombre d'or 29, épacte 1, le 2e jour de Jean, *heure du* cadran solaire 7. 20

Les rois mes prédécesseurs avaient donné la terre de Torāt en fief à Bankual, à Hāllē-Luyā, à Lagāso et à Māḥbara Māryām, pour servir de rachat pour leur âme lorsqu'ils auraient abandonné leur royaume. *Moi aussi, lorsque *ces couvents* m'exposèrent (?) leur ruine[2], * P. 38. j'ai renouvelé pour eux la concession et j'ai ordonné que personne 25 n'entre dans leur fief, ni les Madabāy ni l'awfāri de Zaraftā, ni le cheval, ni le lion, même pour faire ouvrir une enquête au sujet d'une personne qui viendrait à mourir dans l'eau ou dans le feu, ou dans les précipices ou par les fauves du désert, ou par la foudre, ou par la famine[3]. Nous avons concédé tout cela miséricordieuse- 30 ment, et l'avons réglé de nos jours, pendant que le 'aqābē sa'āt était Nagada Iyasus; le beḥt wadad de droite, Sarṣē, et le beḥt

wadad de gauche, Badlē; le gerā azāzi, Dagalhan, et le qāñ azāzi, Yesḥaq; le gouverneur du Tegrē, Takla Iyasus; le ḥedug rās de droite, ʿEnqua Ḥawāryāt, et celui de gauche, Aykassas; le gerā gētā, Tasfā Iyasus, et le qañ gētā, Takla Mikā'ēl; pendant
5 que le laʿāqētāt était Belulē, et le liqa maṭāni, Germā Žān; pendant que le chapelain royal était Tēwogolos; le chef des docteurs, Makfaltē; le dabtarā gētā, Takla Nabiyāt, et le ṣarāgi ma'asarē, Asrāta Māryām; pendant que le nebura ed d'Aksoum était Ba'eda Ḥaṣay; l'adagsini, Afnin; le qaysa gabaz, Liqānos;
10 le rāq ma'asarē, Nob; le chef des diacres, Base'elat; le bēt ṭabāqi, Ṣenʿā Māryām; et l'écrivain, Zar'a Māryām; pendant que le nebura ed de Bankual était Tanse'a Madḫen; le supérieur de Hāllē-Luyā, était Gabra Marʿāwi, celui de Lagāso, Asrāta Ṣyon, et celui de Māḫbara Māryām, abbā Fiqṭor. Nous avons statué cela.
15 Quiconque enfreindra, violera ou transgressera *ces actes*, que sa maison soit pillée, ses biens saccagés, lui-même jugé et jeté aux fers! Que *les transgresseurs* soient maudits par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit; que leur sort soit avec celui de l'immonde Judas et de Simon le magicien! S'il se trouve quelqu'un
20 qui oblitère cet écrit, qu'il soit maudit et rejeté, ainsi que nous venons de dire, pour tous les siècles! Amen et amen. Ainsi soit-il! Ainsi soit-il!

[1] Novembre 1531. — [2] Ms. : soba agabbaruni ṭef'atomu : agabbara a le sens de «obliger», qui ne semble pas s'appliquer à ce passage; les ravages du Tigré ayant eu lieu beaucoup plus tard. Dans le document n° XLIV, on a : soba nagaruni ṭef'atomu «lorsqu'ils me contèrent leur ruine». — [3] L'explication n'est pas très sûre. Lorsqu'on trouve un mort dans la campagne, l'autorité doit ouvrir une enquête pour s'assurer s'il s'agit d'un accident ou d'un homicide; le cas échéant, tout le pays dans le territoire duquel le mort a été trouvé est considéré comme responsable; cf. mon étude *I Loggo e la legge del Loggo Sarda*, Florence, 1904; p. 50-51.

XLIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, le roi Wanāg Sagad, j'ai établi Liqānos dans le nombre
25 des žān ṣegē, qui sont les gens *chargés de l'office* des Heures dans la cathédrale d'Aksoum, pendant que j'étais dans la terre de Maḥaš, le 12 de maskarram, commencement du jour et commencement de la nuit 10; alors que le ʿāqābē saʿāt était Nagada Iyasus, le beḥt wadad de droite était Sarṣē, et le beḥt wadad

de gauche était Badlē; alors que le ḥ e d u g r ā s de droite était ʿEnqua Ḥawāryāt, et le ḥ e d u g r ā s de gauche était Fānu'ēl; alors que l'a z ā ž de droite était Dalgeḥan et l'a z ā ž de gauche, Yesḥaq; alors que le g e r ā g ē t ā était Tasfā Iyasus, et alors que le q a ñ g ē t ā était Wasangē; le b a ʿ ā l a m a ṣ ḥ a f g ē t ā était Hāno, et les q ā l a ṣ ē   5
* P. 39. étaient Sarguāngē et Abrehām Guabāṭē; alors que *le n e b u r a e d d'Aksoum était Abrokoros, le q a y s a g a b a z, Liqānos, le chef des diacres, Base'elat, et le r ā q m ā s a r ē, Nob; alors que le g ē t ā de droite était ʿĀsguāʿ, et celui de gauche, Abib; et le m a č a ñ ā de droite était Abib, et de gauche, Abrehām; alors que le chef d'Aksoum   10
était Ḥabtāy, et le chef du Nāʿdēr, Gabra Māryām, lui seul; tandis que les vicaires étaient Gabra Krestos et Mabāʿ, et les g ē t ā, Giyorgis et Abēl; tandis que l'économe de la communauté était Habta Māryām, et le ʿa q ā b ē m a r ḥ o, Ṣeneʿena Māryām. — Je l'ai établi sur 4 territoires; voici les noms de ces territoires : ʿĀd Werā,   15
Aqātārā, Aguerā, ʿĀd Saḥaytā. — Si quelqu'un viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il pour toutes ses générations, même s'il s'agit du chef (l i q) d'Aksoum, ou du chef (s e y u m) du Nāʿedēr, ou d'un vicaire ou du porte-parole du n a g ā s i, ou d'un des gouverneurs du Nāʿdēr! Si quelqu'un désire prendre *ces territoires même* en donnant   20
des biens *en échange*, qu'il soit maudit, par la bouche des Prophètes et des Apôtres, par la bouche des justes et des martyrs, par la bouche des vierges et des moines, par la bouche de tous les Anges, par la bouche de Marie, la *Vierge* très pure, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour toujours! Je ne pardonnerai jamais,   25
je n'oublierai jamais! Si quelqu'un oblitère ce document, qui a été écrit dans l'Evangile d'Or par ordre du roi, que son nom soit oblitéré du Livre de la Vie! maudit soit-il comme Arius, Nestorius et le Synode de Chalcédoine, pour tous les siècles! Amen! Ainsi soit-il, par la chair et le sang de Notre-Seigneur, Sauveur et Rédempteur,   30
Jésus-Christ! Ainsi soit-il!

[1] Probablement de la même époque que le document précédent.

XLIV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, dont le nom royal est Dāwit, j'ai fait écrire ce document des fiefs des moines, que mes prédécesseurs donnèrent

à tous les couvents des moines, afin qu'ils fussent un remède pour leur âme lorsqu'ils abandonneraient leur royaume. Lorsque les *moines* m'ont exposé leur ruine, je leur ai renouvelé *les concessions*, et j'ai ordonné que ni les gouverneurs, ni les chefs ni leurs subal-
5 ternes, grands ou petits, n'entreraient dans leurs fiefs. Voici *les noms de* ceux qui étaient les supérieurs *des couvents*, lorsqu'ils nous exposèrent leur ruine : abbā Gabra Marʿāwi de Hāllē-Luyā, abbā Tanse'a Madḫen de Dabra Bankual, abbā Māʿeqaba Egzi' de Dabra Bakuer et Dabra Barbarē, abbā Takla Giyorgis de Dabra Ṣyon,
10 abbā Neftālēm de Dabra Maʿārā, abbā Bakuera *Ṣyon, le pèlerin, de Dabra Aysamā d'abbā Filmonā, abbā Sarṣa Dengel de Dāmo, abbā Esṭifānos de Makāna Yākes, abbā Asrāta Ṣyon de Lagāso, abbā Tēwodros de Danbā Tānbuk.....[1] Māya Kuekue, Tawalda Ḫeṣān.

* P. 40.

15 Au chef de Torāt, à l'awfāri de Zaraftā, à l'awfāri du Gandabtā et au chef de l'endroit, au chef de l'Aḫse'a, au porte-parole de la princesse, aux Siḥagenē, aux Mabadāy, aux Bāḥrā Embā, au chef des prêtres, au chef de ʿĀd Yeʿequaro, au chef de Ṣadyā, au chef du haut et du bas Zongui, et aux chefs qui sont sur les hauts-
20 plateaux, au chef du Tambēn, à son vicaire, à son rāq ma'asarē, et à son porte-parole, au chef du Garʿāltā et au vicaire, à l'awfāri de Gadā Arʿādo, de Seʿēn, de Magalē et de Bēt Ḫawis : *à tous les chefs, donc,* nous avons défendu d'entrer *dans les fiefs susdits.* Dans le Ṣerāʿ, nous avons défendu d'*y* entrer aux chefs des *pays* et à leurs
25 subordonnés, les vicaires et les porte-parole des chefs, pour la cire, le lion, le miel, pour l'aumône et le ḥedād[2]. Dans le Hāgarāy, au chef d'Aṣbi, au vicaire, au commandant, au mā'ekala bāḥr et à son adagsini, nous avons défendu d'*y* entrer. Dans Embā Sanayt, au vicaire et à ses dépendants, au chef de Salesit, au chef de
30 l'Agāmē et à ses dépendants, au chef de l'Endartā et à ses dépendants, au chef du Saḥart et à ses dépendants : nous avons défendu d'*y* entrer.

Fiefs de Dabra Bankual : Ṣaḥadyā, Māya Abʿā, Amʿutā, Bēta Gabaz, Dāʿrakā, Awlāʿlo; nous avons défendu d'*y* entrer. — *Fiefs* de
35 Hāllē-Luyā : Dabra Yāʿqob, Ṣyon Salām, Maratā; nous avons défendu d'*y* entrer. — *Fiefs* de Dabra Barbarē : Ḫangug, Ḫawzā de Bēta Yoḥannes; nous avons défendu d'*y entrer.* — Azzāgē, Dafargē, Ṣawār, Nezanā, dans l'Aflā, de Dabra Ṣyon : je *les* ai renouvelés. — Pour Bēta Ṣabuḥ Amlāk, et pour tous les *autres* couvents, petits et

grands, qui sont dans le Tegrē Makuani, dans le Saḥart, dans le Tanbēn, dans l'Agāmē, dans Embā Sanayt, dans l'Aflā; Hēno, de abbā Zakēwos; dans le Qalʿā (?), celui d'abbā Bakuera Ṣyon : pour tous les couvents dont on a écrit les noms, et pour les autres, dont les noms n'ont pas été écrits, *nous défendons* d'y entrer au gouverneur du Tegrē et aux chefs, ses dépendants, pour quelque raison que ce soit; mais dans le cas d'une personne tuée par la main des hommes, *il pourra* aller faire son enquête, tout en restant sur les confins de son pays, sans entrer *dans le fief, de même pour une enquête au sujet de ceux qui* seront morts noyés, ou en tombant dans un précipice, ou tués par les fauves de la campagne, ou par la foudre, ou *morts* de faim. 5 10

Nous avons concédé et statué tout ceci, de nos jours, pendant que le ʿāqābē saʿāt était Nagada Iyasus, le beḥt wadad de droite, Sarṣē, et le beḥt wadad de gauche, Yesḥaq; pendant que le gouverneur du Tegrē était Takla Iyasus; l'azāzi *de droite, Dagalḥan, et celui de gauche, Badlē; le ḥedug rās de droite, ʿEnqua Ḥawāryāt, et le ḥedug rās de gauche, Aykassas; le gerā gētā, Tasfā Iyasus, et le qañ gētā, Takla Mikā'ēl; pendant que le laʿāqētāt était Belulē, et le liqa maṭāni, Germā Žān; pendant que le chapelain royal était Tēwogolos, le chef des docteurs, Giyorgis; le dabtarā gētā, Takla Nabiyāt, et le ṣerāgi ma'asarē, Asrāta Māryām. Si quelqu'un viole ou transgresse ce que nous venons d'arrêter, que sa maison soit pillée, ses biens saccagés, lui-même jeté dans les chaînes; qu'il soit maudit par la voix du Père, du Fils et du saint Esprit; que son partage soit avec l'immonde Judas et avec Simon le magicien! Que quiconque oblitérerait cet écrit, soit maudit, pour tous les siècles! 15 * P. 41. 20 25

[1] Il y a ici, vraisemblablement, une lacune dans le texte. — [2] J'ignore le sens de ḥedād. Je traduis qalatā «aumône», d'après l'amharique qallata «faire l'aumône à une personne tombée en misère par un accident imprévu, tel qu'un incendie, une incursion de bandits, etc.». Les indications pour le miel, la cire et le lion peuvent se rapporter, ou à la recherche des ruches sauvages (cf. mon travail *Api ed apicultura in Eritrea*, p. 303, dans le *Bollettino Ufficiale del Ministero d'Agricoltura, Industria e Commercio*, vol. II, fasc. 2 de 1902), ou bien à un impôt spécial sur la récolte du miel et de la cire, et à la quête qu'on fait pour fêter celui qui a tué un lion.

XLV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, pendant que j'étais à Māya Bur, du Sirē[1], j'ai donné un fief[2] pour les prières et la sainteté de notre père ʿĀbiya Egzi', pour l'exil et l'amour d'abbā Zēnā Gabre'ēl, pendant
5 que les azāž étaient Germāžān et Takla Giyorgis, le ḥedug rās était Fānu'ēl et les žāndarabā étaient l'azāž Yonādāb et Amḥā; pendant que le gerā gētā était Takla Giyorgis, et le qañ gētā, Batrē; le porte-parole du roi ʿāqēt dabanā gētā, Garimā, le nebura ed d'Aksoum, Za-Krestos; le qaysa gabaz, Seḥina Dengel;
10 les qañ gētā, Abrokoros et Takla Dengel, les gerā gētā, Kefla Wāḥd et Keflē; et le bēt ṭabāqi était Yesḥaq : tous les dabtarā...[3]. Si un gouverneur du Tegrē ou son procureur viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche des Prophètes et des Apôtres, par la bouche des justes et des martyrs, par la bouche
15 des vierges et des moines, par la bouche de Notre-Dame Marie, la Vierge, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! maudit soit-il pour tous les siècles! Amen.

[1] Le document doit être des dernières années du règne de Lebna Dengel. — [2] Le copiste a omis l'indication du pays donné en fief. — [3] Le texte semble présenter une lacune.

XLVI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Wanāg Sagad, dont le nom royal est Lebna Dengel, pen-
20 dant que je séjournais sur le Tābor[1], j'ai donné en fief à Habta Ab la terre de Genbo, de Qalyā, pour *lui*, ses enfants et les enfants de ses enfants, parce que les Daqiqa Tasfā ont tué ʿĀdlē. * Si quelqu'un, ʿāqāṣen du Sarāwē ou bāḥr nagāsi, viole ou transgresse cet *acte*, maudit soit-il par la bouche des Prophètes, par la bouche des
25 Apôtres, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit!

* P. 42.

[1] Saison des grandes pluies, 1539.

XLVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Lebna Dengel, j'ai donné à abbā Maṭāʿ[1] le privilège que

ni l'awfāri, ni le cheval, ni le procureur du gouverneur ne puissent entrer dans le pays d'abbā Tomās, à moins qu'il ne s'agisse d'affaires spirituelles, mais non pour quelque autre raison[2]. Quiconque le fera, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles! 5

[1] Dabra Libānos, dans le Scimézana, couvent très ancien, et très influent pendant les XIIIe et XIVe siècles. Cf. CONTI ROSSINI, *L'evangelo d'oro di Dabra Libānos*, Rome, 1901. A la fin de son règne, le roi Lebna Dengel se retira dans ces régions et mourut à Dabra Dāmo; le document peut être attribué à l'an 1540. — [2] Ms. : tomās za'enbala ba-nafs bazakona kawino.

XLVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Galāwdēwos[1], dont le nom royal est Aṣnāf Sagad, j'ai donné en fief à Gabra Qirqos ce qu'il désirait et ce qui s'appelle Ḥenzāt, afin que *ce pays* devienne pour lui une propriété héréditaire pour ses enfants et les enfants de ses enfants. Qui violera ou 10 transgressera *cet acte*, serait-ce un roi qui régnera après nous ou un des gouverneurs du Tegrē, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de tous les Prophètes et les Apôtres, pour toujours!

[1] Il régna de 1540 à 1555.

XLIX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit! 15

J'ai ordonné et j'ai commandé, sous peine d'excommunication, aux habitants du désert de Wāldebbā, moi, le roi Galāwdēwos, qui ai pris le nom d'Aṣnāf Sagad, que personne, qui ne demeure dans le désert, ne s'en approche[1]; qu'on n'entre pas dans le fief, *sous peine d'excommunication* par la bouche du Père, du Fils et du saint 20 Esprit, par la bouche des quinze Prophètes et des douze Apôtres, et par la bouche de Notre-Dame Marie, mère de Dieu. Que *quiconque transgressera cet ordre* soit maudit par la puissance de Pierre et de Paul! *De même, j'ai ordonné* de ne pas effacer ce qui a été écrit dans ce Livre du Royaume. 25

[1] Pour y commettre des violences ou pour y exercer des actes d'autorité; cf. p. 44, l. 25-30 et note.

L

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, Aṣnāf Sagad, dont le nom de baptême est Galāwdēwos, j'ai donné en fief et j'ai renouvelé ce que les prédécesseurs, mes pères, avaient donné pour la commémoraison de notre père Filpos,
5 c'est-à-dire *les *territoires s'étendant* du pied du Bizan jusqu'au *mont* * P. 43.
Gadam; le ʿĀdēt avec son territoire; Ṣallim Ferā avec son territoire; l'Eggalā et Māya Abʿā; Danbā de Dabra Bizan. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! S'il s'agit du gouverneur du
10 Tegrē, ou du procureur du gouverneur, ou du bāḥra nagāsi, qu'ils soient maudits par la bouche de notre père Iyosāb et par la langue de Pierre et de Paul, pour tous les siècles. Amen. Ainsi soit-il!

[1] Le document est antérieur à l'an 1551, date de la mort d'Iyosāb. Voir le document n° LI.

LI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

15 Moi, le roi Galāwdēwos, dont le nom royal est Aṣnāf Sagad, l'an 207 de la miséricorde, temps de l'évangéliste Marc, j'ai renouvelé *le privilège* que ni le gouverneur du Tegrē, ni le procureur du gouverneur, ni l'awfāri de Zaraftā, ni ses gens d'armes ne puissent s'approcher du fief de Māy Barāzyo. *Ceci*, en la 15ᵉ année
20 de mon règne[1]. Ce qui avait été fait par ordre de mon père Lebna Dengel, ce qu'il avait fixé et déterminé, moi, je l'ai renouvelé en faveur des *moines*, pendant que les azāzi za-weṣt étaient Kumo et Afaw; le gouverneur du Tegrē, Dēganā, et le procureur du gouverneur, Dabra Ṣyon; le porte-parole du roi, qui a procédé
25 aux formalités concernant cette concession féodale, Issākar; le nebura ed d'Aksoum, Tasfā Ḥawāryāt, et le qaysa gabaz, Marḥa Ṣyon. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, qu'il soit maudit par la voix de Pierre et de Paul, par la voix de Notre-Dame Marie et par la voix du Père, du Fils et du saint
30 Esprit, restant privé (?) de la prière et de l'eucharistie, qui est nécessaire! Celui qui a obtenu ceci est Ferē Krestos, le vieux supé-

rieur, afin que ce soit pour sa commémoraison. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il jusqu'à ne goûter plus ni le blé ni le sel, par la bouche de notre métropolite abbā Iyosāb[2], pour tous les siècles! Amen. Ainsi soit-il!

[1] L'an 1544-1545. — [2] Cf. le document n° L.

LII

Encore, moi, le roi Minās[1], dont le nom royal est Admās Sagad, 5
j'ai renouvelé à Māy Barāzyo *le privilège*, tel que mes anciens pères l'ont donné, que ni le gouverneur du Tegrē, ni le procureur du gouverneur, ni l'awfāri de Zaraftā, ni leurs hommes d'armes y puissent entrer : *je l'ai fait* l'an 212 de la miséricorde, un an et demi après que je devins roi, pendant que l'azāzi za-west était 10
Sāfo; le gouverneur du Tegrē, Zar'a Yoḥannes; le nebura ed d'Aksoum, l'azmāč Yesḥaq[2]: le bēt ṭabāqi gētā, Walda Giyorgis; le porte-parole du roi, qui a obtenu cette concession féodale (? asgualāč), le ya-west belāttangētā Takla Hāymānot, et le žān takal, Afa Warq. Si quelqu'un viole ou transgresse *cet acte*, 15
*P. 44. maudit *soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche du métropolite abbā Pēṭros! Celui qui a fait écrire ce *document*, étant dānyā, est Mabā'a Dengel.

[1] Commencement de 1557. — [2] Le bāḥr nagāš, qui joua un rôle important dans l'histoire éthiopienne du xvie siècle; on voit qu'alors la charge de nebura ed d'Aksqum était tout à fait indépendante de l'organisation ecclésiastique. Cf. aussi p. 10, et la note 2 au document suivant.

LIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad[1], j'ai 20
donné en fief au qaysa gabaz Gabra Māryām un pays appelé Del Mēdā, pendant que le porte-parole du roi était 'Āmda Mikā'ēl, et le dabtarā, Habta Mikā'ēl; pendant que le nebura ed était l'azmāč Takla Selus[2]. Que ni le gouverneur du Tegrē, ni le procureur du gouverneur, ni un chef local ne puissent entrer *dans* 25
ce fief. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche

de Notre-Dame Marie, mère de Dieu, et par la bouche de notre père Mārqos!

[1] Il régna de février 1563 à septembre 1597. Ce document et le suivant semblent être de la fin de décembre 1578 ou des premiers mois de 1579. — [2] Takla Selus était alors chef (seyum) du Sirē : son élection à la charge de nebura ed était donc un des actes par lesquels le roi Malak Sagad cherchait à affaiblir la charge de bāḥr nagāš.

LIV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, j'ai renouvelé et arrêté *ce qui suit :* Le dagueʿā (haut-plateau) de Mazutay *payera à la cathédrale d'Aksoum* 10 entalām de blé et 10 mādeggā de miel; Dabra Zakāryās et Unā Māʿeṣo, 20 entalām de blé et 20 mādeggā de miel; Dabra Salām, pays de domaine royal (?) du nebura ed, payera le tribut comme il voudra et 66 entalām pour la commémoraison de Marie; ʿĀd Barrāḥ *donnera* une vache pour la commémoraison de notre roi Dāwit; Meqemāq, une vache pour la fête de la Nativité de la *Vierge;* ʿĀd [Rāzā], une vache pour la commémoraison du roi Zar'a Yāʿqob. *J'ai établi tout cela* afin que *cet acte* me conduise dans le royaume des cieux. Amen. Ainsi soit-il!

Et nous, habitants de ʿĀddi ʿEquaro[1], dont notre roi Malak Sagad a donné en fief la moitié des cultures maraîchères (? madabt), nous, les dabtarā étant réunis, nous avons donné à notre maître Eḥwa Krestos ce que gētā Sebḥat La 'Ab avait pris, afin que cela devienne pour lui propriété héréditaire pour toutes les générations. Pour empêcher qu'on altère cette chose[2], on a eu défense, sous peine d'excommunication par la voix du prêtre, chef des prêtres, abbā Abuqir.

Encore, le fief de ʿĀd ʿEquaro a été renouvelé la première fois au temps de notre roi Malak Sagad, qui l'appela Del Mēdā, tandis qu'il donnait à l'église le nom de Del Mogasā, parce qu'il y avait trouvé la victoire. Il a été renouvelé une seconde fois par notre roi Susenyos, dont le nom royal est Selṭān Sagad, * *qui a arrêté* que le gouverneur du Tegrē et le procureur du gouverneur ne pourraient s'en approcher. *S'ils le font,* qu'ils soient maudits par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche du mé- *P. 45.

tropolite abbā Sem'on[3], et par la bouche de Notre-Dame Marie, mère de Dieu, pour tous les siècles! Amen. Ainsi soit-il!

[1] L'endroit où le roi Malak Sagad remporta sa grande victoire sur les Turcs et le bāḥr nagāš Yesḥaq est appelé 'Addi Qoro dans la chronique de ce roi. — [2] Ms. : kama iyetlemu zanta nagara. — [3] Le métropolite Sem'on fut tué par l'armée du roi Susenyos à la bataille de Ṣaddā (13 mai 1617).

LV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, ainsi que c'était déjà du temps du ḥaṣē Aṣnāf Sagad, j'ai donné en fief à Sebḥat La 'Ab[1] la terre d'Agerah, afin que, selon sa volonté, elle soit pour lui une propriété héréditaire pour ses enfants. Si quelqu'un, roi, gouverneur ou chef, viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de tous les Apôtres!

[1] Probablement le personnage déjà cité dans la seconde partie du document précédent, et non le Sebḥat La 'Ab qui se fit remarquer dans la guerre contre les Turcs.

LVI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit[1]!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, j'ai renouvelé et rendu le fief de Danbā Tanbuk de Dabra Lagāso, *en l'enlevant* des mains du fils de Fegēnāy et de tous les Šeḥagenē, qui le contestaient judiciairement aux *moines* en disant : «Toute la terre de Danbā Tanbuk est notre propriété particulière à titre héréditaire.» Les moines démontrèrent contre eux, avec l'appui de quarante-trois témoins, qu'ils n'avaient aucune propriété particulière à titre héréditaire, hormis seulement Gabazyā, et que le revenu de cette terre allait aux moines; ce qu'ils firent pendant que le gouverneur du Tegrē était Daḥāragot; le nebura ed d'Aksoum, 'Enqua Sellāsē; le qaysa gabaz, 'Āmda Mikā'ēl; le bēt ṭabāqi gētā, Zēnā Gabre'ēl; le supérieur de Lagāso, abbā Argānon; le dāñā, Batra Dengel, . .[2] et le porte-parole du roi, Fāsiladas. Afin que les *Šeḥagenē* ne violent pas *cet arrêt*, qu'ils en aient la défense sous peine d'excommunication, par le Père, le Fils et le saint Esprit, et par la puissance de Pierre et de Paul, pour toujours!

[1] L'époque de ce document et du suivant n'est pas bien sûre. Le Dāḫragot, qui y est cité comme gouverneur du Tigré, aurait obtenu cette charge en 1578, selon la Chronique abrégée; mais la Chronique du roi Malak Sagad fait ce personnage chef du Godjam en 1579 et du Wağ en 1580, tandis que le chef du Tigré en 1578 aurait été Takla Giyorgis. Dāḫragot aurait donc reçu ce gouvernement plus tard; il semble avoir été déposé en 1588, après avoir subi une grande défaite de la part des Turcs. — [2] Ms. : badāñenatu lase'elo «Se'elo étant le dāñā (?).»

LVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, j'ai renouvelé à mon père Garimā les fiefs de Madarā. Tomās avait été nommé à sa charge par fraude, disant : «Les ṣaḥaft doivent être nommés par le roi.» Ensuite, quand *Tomās et les moines comparurent en justice, les moines triomphèrent en démontrant par des témoins nombreux que ni les ṣaḥaft ni d'autres n'étaient nommés *par le roi,* hormis le supérieur *du couvent,* que les moines du couvent choisissaient et que le roi nommait en lui donnant la couronne et le werrāğ. Auparavant, du temps d'Aṣnāf Sagad, lorsque Abrehām, père de *Tomās,* fut nommé par fraude, les moines et leur supérieur abbā Tanse'a Krestos, l'avaient vaincu. Ils avaient obtenu le renouvellement *de leurs concessions* et l'avaient écrit dans cet évangile. De même, j'ai renouvelé en leur faveur leur droit, et j'ai arrêté que les ṣaḥaft et les autres *dignitaires* ne devaient pas être nommés *par le roi,* hormis le supérieur, qui devait sortir (*être choisi*) de Dabra Madarā. J'ai rendu la charge au supérieur, qui s'appelait Tasabka Madḫen, pendant que la reine était ma mère Admās Mogasā; le métropolite, abbā Krestodolu; les azāž, abbā Yoḥannes, Ḥalibo et Za-Mikā'ēl; le gouverneur du Tegrē, Daḫāragot; le nebura ed, 'Enqua Sellāsē; le qaysa gabaz, 'Āmda Mikā'ēl; le porte-parole du roi, liqa maṭāni Sarṣu; le dagāf gētā, Senkuar. Et, pour qu'on ne viole pas ce que je viens d'arrêter, qu'on soit sujet à la peine d'excommunication, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche de Notre-Dame Marie, rédemption du corps et de l'âme, et par la puissance de Pierre et de Paul, pour tous les siècles!

* P. 46.

LVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, j'ai donné en fief à Takla Selus *le pays de* Mastarsiḥa avec son territoire, pendant que le porte-parole du roi était abbā ʿĀmdo; le beḥtwadad, Walda Krestos; les ḥedug rās, Batro et Melko; les azāž, Ito et ʿĀmdo; les qāqētoč, Suro et Waldo; le nebura ed d'Aksoum, Gabruy; le qaysa gabaz, ʿĀmda Mikā'ēl; le chef des diacres, Marqorēwos; les gētā, Abdal Masiḥ et ʿĀqbā Mikā'ēl; le bēt ṭabāqi, Takla Nabiyāt; et les gēntanā, Ferē Masqal et Tasfāy. Si quelqu'un contrevient à *cet* ordre, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul, et par la voix du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles!

LIX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, j'ai * P. 47. donné en fief à Dabra *Māryām *les pays de* ʿĀd Ayḥeṣuṣ avec son territoire, ʿĀd Iyasus, Zēnāqodē, Arwi, ʿĀd Maṭarē, ʿĀd Sab'ay, Gerševo, Kualadabas, Garāriš. *Ceci,* pendant que le beḥt wadad était le rās Walda Krestos; l'azāž, La'ako; les [azāž] za-wesṭ, abbā Yoḥannes et *celui* de gauche, Romē; le porte-parole du roi, Takla Ḥawāryāt; le nebura ed, Tomās[1]; le qaysa gabaz, ʿĀmda Mikā'ēl; le bēt ṭabāqi, Zēnā Gabre'ēl; le chef des diacres, Marqorēwos; les baʿāla gantā, l'un, Tasfāy et l'autre, Ferē Masqal. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte,* chef du Sirē, ou chef du Ṣembelā, ou vicaire, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul, et par la bouche du métropolite abbā Krestodolu, pour tous les siècles! Amen. Ainsi soit-il!

[1] On le trouve en charge en 1588 : le document doit être à peu près de cette époque.

LX

Au nom du Père, du Fils, et du saint Esprit!

L'an 265 de la miséricorde[1], temps de l'évangéliste Matthieu :

moi, Susenyos, dont le nom royal est Selṭān Sagad, j'ai donné en fief à Ēlyos *les pays de* Gebses, moitié (?) Enzonā, Qayyeḥ Meder, Ke'esyā, ʿĀd Ferē, Kolāy, Qaṭṭān Gabgab, *pays* qu'il avait acheté de son or, au prix de 3 onces. *Ceci* pendant que le nebura ed était
5 Takla Sellāsē; le procureur du gouverneur, Za-Wald; le qaysa gabaz, Habta Mikā'ēl; le chef des diacres, Marqorēwos; le bēt ṭabāqi, le prêtre Za-Māryām; le gerā gētā, Abdal Masiḥ; le qañ gētā, Tomās. *J'ai ordonné* que ni le dağ azmāč, ni le procureur du gouverneur, ni le chef d'Aksoum, ni le nebura ed ne
10 s'approcheraient de *ce fief* et ne transgresseraient pas cet *arrêt; s'ils le font,* qu'ils soient maudits par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la puissance de Pierre et de Paul, par la bouche de notre métropolite abbā Semʿon, et par la bouche de Notre-Dame Marie, mère de Dieu! — Les vendeurs étaient abbā Takla
15 Manfas Qedus, supérieur, et tous les moines d'Enzonā. — Pour tous les siècles! Amen.

[1] L'indication paraît inexacte; elle correspondrait à l'an 1605, tandis que Susenyos ne commença réellement à régner qu'en 1606.

LXI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Susenyos, dont le nom royal est Selṭān Sagad, j'ai donné en fief à Eḫwa Krestos *le pays de* ʿĀdda Daqq Dāwit, qu'il avait
20 acheté des Daqiqa Dāwit, avec son or, l'an 264 de la miséricorde[1], temps de l'évangéliste Jean, *pendant que le qāla ḥaṣē était *P. 48. Sumē; le baʿāla wākā et beḥt wadad, Yamāna Krestos; les wambar, Gebra Adonāy et Asbo; le nebura ed, ʿĀmda Mikā'ēl et le procureur du gouverneur, Za-Mikā'ēl; pendant que le qaysa
25 gabaz était Ḥabta Mikā'ēl; le chef des diacres, Marqorēwos; le bēt ṭabāqi, le prêtre Za-Māryām; le gerā gētā, Abdal Masiḥ; et le qañ gētā, Tomās. Si le dağ azmāč ou le procureur du gouverneur ou le chef d'Asam s'approchent de ce *pays*, ou violent *cet acte*, qu'ils soient maudits par la bouche du Père, du Fils et du saint
30 Esprit, par la puissance de Pierre et Paul, par la bouche du métropolite abbā Semʿon, et par la bouche de Notre-Dame Marie, mère de Dieu! Qu'ils soient maudits pour toujours! Amen.

[1] L'an 1604; voir note précédente; il faut probablement lire 1614.

LXII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Voilà! Moi, le roi Fāsiladas[1], dont le nom royal est ʿĀlam Sagad, j'ai donné à mon père Mazrāʿeta Krestos des fiefs, ainsi que la propriété héréditaire des terres : de la province de Yeḥa, Matāro d'un bout à l'autre[2]; dans la province d'Aḫseʿā, Dabra Anbasā avec Addāʿego; dans Addi ʿĀbāy, Māy Qiṣabo; dans la province d'Asgadē, Baʿāt Meder et la terre de ʿĀd ʿEwurāt; de la province de Sirē, Badenguerguerā tout entière; *des champs* dans Ḫedādemā, dans Dābrē, dans Sāglā, dans Eddā abbā Sāmu'ēl, dans Dāʿero Ṭeʿenā; Eddā Zebʿi; Māy Aḫrus. Que de ces pays ne s'approchent ni le chef de Zānā, ni le chef du Sirē et d'Asgadē, ni le chef d'Aḫseʿā, ni le chef du Megāryā Ṣamr, ni le gouverneur *du Tegrē,* ni l'awfāri de Zaraftā : *s'ils le font,* qu'ils soient maudits par la puissance de Pierre et de Paul, pour toujours! Amen.

[1] Il régna de septembre 1632 à octobre 1667. — [2] Ms. : emre'esā eska egrā; sur cette expression, cf. mes *Canti popolari tigrai,* p. 308, in *Zeitschr. für Assyriol.,* t. XXIX.

LXIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Par l'aide de Notre-Dame Marie, Ṣyon, mère de Dieu, nous, le roi Iyāsu, dont le nom royal est Adyām Sagad, fils du roi Aʿelāf Sagad[1], nous avons renouvelé et statué *ce qui suit,* pendant que le bitwadad était Anesṭāsyos. L'année 72 après l'abrogation *décrétée* par les rois précédents[2], nous avons rendu à notre mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, toutes ses lois et ordonnances, tous ses fiefs et la charge de nebura ed, ainsi qu'avaient opéré nos pères très bons, les rois orthodoxes Abrehā et Aṣbeḥa, *Kālēb, Gabra Masqal et Zar'a Yāʿqob, appelé Quasṭanṭinos. Notre restitution et notre renouvellement ont eu lieu l'an 7180 de la création du monde, temps de l'évangéliste Jean, le mois de maskarram, le vendredi, jour de la concorde et de l'amour, 6 ans après le commencement de notre règne. *Nous l'avons fait,* afin que *Marie* nous conduise dans le royaume des cieux, prolonge nos jours sur la terre et bénisse le fruit de nos entrailles, qui siégera sur le trône de la monarchie davidienne. Pour tous les siècles, amen!

* P. 49.

[1] Le document est de septembre 1687. Le roi Iyāsu désirait aller à Aksoum pour se faire couronner pendant la fête de l'église (fin de novembre), ce que les troubles religieux de Gondar, etc., l'empêchèrent de faire; l'acte que nous avons ici était destiné à gagner la faveur du clergé d'Aksoum. — [2] En l'an 1615, le roi était Susenyos.

LXIV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Avec l'aide de Notre-Dame Marie, Ṣyon, mère de Dieu, notre roi Iyāsu a renouvelé et établi *ce qui suit*, pendant que le bitwadad était Anesṭāsyos, et pendant que notre prince était le dağ azmāč Za-Māryām, chérissant le Seigneur : Qu'on rende à Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, tous ses fiefs, Anquelē, Ad Barrāḥ, Ad Ṣeḥēlo, Deburā, Ad Kuellu Za 'Ab, Yebusā, Ad Qarn, Ṣarnā'elē. Maintenant, que Notre-Dame conduise au royaume des cieux ces maîtres choisis, restaurateurs de la loi et des règlements; qu'elle bénisse le fruit de leurs entrailles et prolonge leurs jours jusqu'à la fin de la terre et des cieux! Amen.

LXV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Avec l'aide de Notre-Dame Marie, nous, le Roi des rois Ḥezqeyās[1], fils de Iyāsu, le roi, nous avons donné en fief au sanctuaire de notre père Ṣeḥmā, qui était un des 9 saints — la construction du *sanctuaire* a été restaurée par le dağ azmāč Walda Sellāsē, qui chérit le Seigneur, et est orthodoxe de foi — *les pays suivants :* Ṣā'dā Zālā[2], 'Āqab Ṣā'dā, 'Ād 'Onā, Mā'ekalāy Ad, Sākbā, Wager Bub, Ḥannesi, Ad Awhi, Dāqueyā. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou opprime ces 9 pays, fût-ce le chef du Ṣadyā ou le prince du Tegrē, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul! Amen.

Les fiefs[3] de notre père Yoḥannes sont : le quallā (vallée) de Gablē[4], Rebā' Meder, Guesēnā.

[1] Il régna de l'an 1789 jusqu'en janvier 1794. — [2] J'ai réuni Ṣā'dā avec Zālā; mais le manuscrit les sépare par quatre points, aussi bien que Mā'ekalāy de Ad. — [3] Dans le manuscrit, ce document suit le précédent sans séparation, comme s'il en était la suite; la relation des deux documents n'est pas claire. — [4] Ou Gabsē, cf. p. 25, n. 1.

LXVI

P. 50. *Écrivons donc la liste des objets donnés par notre maître, le dağ azmāč Mikā'ēl[1] à Notre-Dame Ṣyon, la cathédrale d'Aksoum, qui donne puissance sur la puissance : une chappe sarāser; une aube avec de l'or; une aube wārdā[2] kafawi, avec 11 crochets et 11 boutonnières en argent; une carafe, un bassin; une ombrelle 5 en soie; deux tapis; des *étoffes appelées* besṭ[3], de plusieurs couleurs; un coussin en or; trois gros tambours en métal; cinq aubes en soie.

[1] Peut-être Mikā'ēl Seḥul; ce document serait alors antérieur au précédent et devrait être reporté vers la moitié du XVIII[e] siècle. — [2] Wārdā en amharique, wardā en tigraï signifie «noir»; mais de nos jours ce mot semble s'appliquer seulement aux animaux (mulet, cheval, etc.). — [3] Besṭ, grosses étoffes de coton, de fabrication indigène : on les donnait au roi en payement des impôts; les riches s'en servent pour se coucher la nuit. Cf. Fr. Alvarez, *Verdadeira informação das terras do Preste João*, p. 153 (Lisbonne, 1885); P. Paez, *Historia Aethiopiae*, t. I, p. 284 (Rome, 1905).

LXVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Avec l'aide de Notre-Dame Marie, mère du Seigneur, nous, le Roi des rois Takla Giyorgis[1], dont le nom royal est Feqer Sagad, 10 nous avons donné des fiefs au sanctuaire de la Trinité (maqdasa Sellāsē) de Çalaqot dans le pays de l'Endartā, fondé et bâti par les mains du dağ azmāč Walda Sellāsē, de bon souvenir, pendant qu'il souhaitait la bénédiction de la sainte Trinité, l'an 7287 de la création du monde, temps de l'évangéliste Luc, le 21 de 15 maskarram. *Les pays que nous avons donnés sont :* Ḥābas, Ad Daq Sāndud, Dabr. Hagara Māryām, Quarquarā, Assetāḥ, Aṣgabtā. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou opprime ces 7 pays, qu'il s'agisse du chef d'Aṣbi, ou du chef de Ṣerā', ou du chef de l'Endartā, ou du chef du Saḥart, ou du chef du Wāğerāt, maudit 20 soit-il par la bouche de Pierre ou de Paul, par la bouche de notre métropolite abbā Yosāb, par la bouche de tous les prêtres d'Aksoum, et par la puissance du Père, du Fils et du saint Esprit! Amen.

[1] Le document est d'octobre 1794. — Ce roi régna à plusieurs reprises pendant les troubles de la fin du XVIII[e] siècle : de 1779 à février 1784, d'avril 1788

à juillet 1789, de janvier 1794 à avril 1795, de décembre 1795 à mai 1796, de janvier 1798 à mai 1799, de mars à juin 1800.

LXVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le Roi des rois Takla Giyorgis, dont le nom royal est Feqer Sagad, j'ai donné en fief au rās Walda Sellāsē, mon bien aimé : de la province de Tambēn, Dambalā et Zarfent; de la province
5 d'Endartā, Ḥaraqo et Falag Dāʿro; de la province de Ṣerāʿ, Dangualo; et la province de San'afē tout entière. *Je l'ai fait* pendant le temps de l'évangéliste Jean.

Encore, j'ai donné en fief au Wāg šum Sebḥato et au qañ azmāč Dabab : de la province de Ṣerāʿ, Aguelā et Ḥawzā.
10 *Encore, j'ai donné au bāšā Taklu : de la province de Garʿāltā, * P. 51. ʿĀd Karrās, Naʿālat et ʿĀd Salāʿ.

Encore, j'ai donné en fief au belāttangētā Walda Sāmu'ēl : de la province d'Endartā, Magane'; et à Edu Sellāsē, du Tanbēn, j'ai donné en fief Rebā Menç̌.
15 Le messager royal, envoyé par le roi *pour faire ces concessions*, était l'asāllāfi Māntuli Gabru, pendant que le nebura ed était Arām; le qaysa gabaz, Gabra Leʿul, et le bēt ṭabāqi, abbā Walda Dāwit; et pendant que le métropolite était abbā Iyosāb. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *ces actes*, maudit
20 soit-il par la puissance de Pierre et de Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit!

LXIX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le roi Takla Giyorgis, dont le nom royal est Feqer Sagad, j'ai donné en fief au tabernacle de Gabre'ēl, de ʿĀdwā, bâti et dis-
25 posé par le dağ azmāč Walda Gabre'ēl, d'après les ordres du roi, *les pays suivants :* Dabra Sinā, Maṭqāʿelo, Ad Rāzā, Waqārut, Ḥenzāt, Māy Ç̣aw, 6 pays. *Je l'ai fait,* pendant que le liqa dabtarā d'Aksoum était le nebura ed Arām; le qaysa gabaz, Gabra Leʿul, et le bēt ṭabāqi, abbā Walda Dāwit. S'il se trouve quel-
30 qu'un qui viole ou transgresse *ces actes*, qu'il soit maudit par la puissance de Pierre et de Paul! Amen.

LXX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le rās Walda Sellāsē[1], j'ai donné au sanctuaire de ma mère Ṣyon *la terre de* Ḥaṣabo, afin que cela me conduise au royaume des cieux, qui ne passera jamais. *La somme de* l'argent par lequel on a acheté *cette terre* est de 203 thalaris; la terre doit être attribuée pour deux parties à Ṣyon, et pour une partie, avec le ašur et l'église, à l'abēto Bāryā Sellāsē, fils de rās Fārēs. Les vendeurs de deux parties de *cette* propriété particulière, transmissible par succession, sont Bānderās, fils de Kiros, l'abēto Tasfā, Māʿeqaba Egzi', Walatta Giyorgis, Fego, Walda Amlāk, Kenfu, Niqodimos. Le selṭān était Fego, Gabra Madḫen, Kāhsu, Kenfu, Walatta Giyorgis, fille de Guablal, l'abēto Gabra Asāḥēl, Walda Mikā'ēl. ʿĀqbu, le šalaqā Tasfā Ṣyon, Habtu, le Wāṭā Makkarā, abbā Ba'edu, le qēs Walda Garimā. Les garants étaient le fit'awrāri Gabra Amlāk, fils du dağ azmāč Ḥezqeyās; l'abēto Walda Mikā'ēl Samarat, et l'abēto Entamānnu, fils de l'abēto Walda Sellāsē. L'honoraire des garants a été de 20 thalaris. — A partir d'aujourd'hui, *nous défendons, sous peine d'excommunication, par la puissance de Pierre et de Paul, que personne ne s'approche de *cette terre,* ni le chef du Tegrē, ni le nebura ed, ni le procureur du gouverneur, mais seulement les prêtres, qui appartiennent à la communauté, et le maître du fief[2].

* P. 52.

Encore, moi, le qasisa gabaz Za-Amānu'ēl, pour l'amour de mon Seigneur, j'ai acheté pour eux (*les ecclésiastiques d'Aksoum*) la terre de ʿĀd ʿĀqayt, tout entière. *Je l'ai achetée* de l'abēto Gabra Madḫen, fils de l'abēto ʿĀqbā, de Ṣebān, du prêtre ʿEnqo, de Ērmyās, de Kenfu, de Gabra Madḫen, de Za-Gabre'ēl, de Gabra Māryām, de Azāryās, de Gabra Madḫen Kefu' Geleṣ, de Gabra Leʿul, de Gabra Wāḥd, fils du prêtre Gabra Mikā'ēl, de Gabra Madḫen, fils de l'abēto Giyorgis Fessuḥ. *Je l'ai achetée* par 6 onces et demie : la demi-once a été donnée au garant, l'abēto Za-Walda Māryām, fils de l'abēto Sargua Dengel.

Encore, j'ai acheté, de la terre de Madogē, 40 champs dans la terre de Liqa ʿĀqaytāt[3]. Les vendeurs ont été : l'abēto Za-Gabre'ēl, fils de l'abēto Za-Wald, et ʿEnqo, fils de l'abēto Zar'ē. *Je les ai achetés* pour 2 onces, une demi-once a été donnée au garant,

l'abēto Walda Sāmu'ēl, fils de l'abēto ʿĀrka Dengel. — *En plus, j'ai acheté* 70 *champs* de la terre des Daqiqa Sēt[4]. Les vendeurs ont été : Walda Hāymānot, Walda Sellāsē, Awsābyos, descendants de l'abēto Kefla Ṣyon; l'abēto Taklu, fils de l'abēto Amḥā; Gabra Kidān, fils de l'abēto Mikā'ēl; Warqē, fils de l'abēto Walda Ḥanā; le šalaqā Folā, fils de l'abēto Kirubēl. *Je les ai achetés* pour 20 pièces d'argent. — *En plus, j'ai acheté* 24 *champs* de la terre des Daqiqa ʿEzrā. Les vendeurs ont été : Entamānnu, fils de l'abēto Dabra Ṣyon; Ḥedru; Gabra Māryām, fils de l'abēto Bartalomēwos. *Je les ai achetés* pour 24 pièces d'argent. — *En plus, j'en ai acheté* 6 de la terre d'Iyasus Mo'a : le vendeur a été le prêtre Takla Hāymānot, fils de l'abēto Iyāsu. *Je les ai achetés* pour 6 pièces d'argent. — Le garant de *tous* ces *champs* a été l'abēto Za-Yoḥannes, fils de l'abēto Tawalda Ḥeṣān : l'honoraire du garant a été de 10 pièces d'argent.

Encore, j'ai acheté, dans le territoire de Ṣalā' Anesto, 20 *champs* de la terre de Nagado. Les vendeurs ont été : l'abēto Gabra Madḫen Kefu' Geleṣ, Gabra Dengel, l'abēto Takla Māryām, le prêtre Ba'eda Māryām, Walda Gāber, Tasfā Ṣyon. *Je les ai achetés* pour 20 pièces d'argent. — *En plus, j'ai acheté* 21 *champs* de la terre des Daqiqa ʿĀmdo. Les vendeurs ont été : l'abēto Gabra Mikā'ēl, Fego, Ba'edu, le prêtre Nātu, l'abēto Zar'a Ṣyon, Sayfu, Bakueru, Gabra Mikā'ēl, Kāhsu, fils de l'abēto ʿĀqbu. *Je les ai achetés* pour 21 pièces d'argent. — *En plus, j'ai acheté* 20 champs de la terre des Daqiqa Tasfo. Les vendeurs ont été : Kenfu, fils de l'abēto Takla Hāymānot; l'abēto Mikā'ēl, et Kefla Yoḥannes. *Je les ai achetés* pour 20 pièces d'argent. L'honoraire du garant a été de 6 pièces d'argent, données à l'abēto Za-Yoḥannes.

Encore, j'ai acheté du šalaqā Biyādsā, 5 champs de la terre d'Aboli *pour 1 once et demie. Le garant pour ces *champs* a été l'abēto Habta Ṣyon, fils de l'abēto Tasfu. L'honoraire du garant a été un šammā et un gerbāb. — De l'abēto Walda Ab et de l'abēto Za-Walda Māryām, *j'ai acheté* 3 champs, pour 1 once et demie. Le garant a été l'abēto Za-Yoḥannes, et l'honoraire du garant a été un šammā et un qerānnā. — De l'abēto Walda Sāmu'ēl, fils du nebura ed Gabra Dengel, *j'ai acheté* 2 champs, pour 8 šammā et 1 qerānnā. Le garant a été l'abēto Gabra Iyasus. L'honoraire du garant a été un qerānnā. — De Walatta Qalbāʿ, *j'ai acheté* 1 champ, pour 3 šammā : le garant a été

* P. 53.

l'abēto Za-Yoḥannes, et l'honoraire du garant a été un gerbāb. — De l'abēto Gabra Madḫen, 1 champ, dans *le territoire de* Ṣalā' Anesto, pour 4 šammā : au garant, l'abēto Gabra Mikā'ēl, *on a payé* un gerbāb. — De Walatta Dengel, 2 champs, pour 6 šammā; au garant, Gabra Madḫen Kefu' Geleṣ, *on a payé* un qerānnā. — De Ḫerrāy et Arsimā, 1 champ, pour 3 šammā : l'honoraire du garant *a été* un gerbāb, *payé* à Gabra Madḫen Kefu' Geleṣ. *Ces champs sont dans le* territoire de Ḫaši.

Les témoins ont été : le belāttā Walda Sāmu'ēl, le belāttangētā Walda Giyorgis, le nebura ed Arām, le bālāmbārās Gabra Amlāk, le liqa mankuās Ḫāylu, le fit'awrāri Iyāsu, l'abēto Re'esu, l'abēto Gabra Ṣādeq, le Salawā šalaqā Walda Mikā'ēl, l'abēto Walda ʿĀbiya Egzi', le Dabr dağ azmāč Ḥezqeyās. Des habitants du Nāʿedēr : l'abēto Walda Gāber, fils de l'abēto Gabriyē; le fit'awrāri Taklu; l'abēto Walda Sāmu'ēl, fils de l'abēto Dabra Ṣyon; l'abēto Kāhsu, l'abēto Labāsi. Les enfants de Ṣyon assistaient. — L'or *qu'on a payé* a été de 15 onces et demie, les thalaris d'argent 380.

Pour empêcher que le chef du Tegrē, c'est-à-dire le dağ azmāč, ou le nebura ed, ou le chef d'Aksoum ne s'approchent de ces pays, Ḫaṣabo, Ad ʿĀqayt, Ṣalā' Anesto, Madaguē, du territoire des ʿĀqaytāt, Sēt, ʿEzrā, Iyasus Mo'a, ou du territoire d'Aboli, Ḫaš, Bagʿo, Ḥezqeyās, du territoire de ʿĀd Zānā, nous en avons lancé la défense sous peine d'excommunication par la bouche de Pierre et de Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit.

Encore, j'ai acheté du territoire de Felāšā 25 *champs*, du territoire de ʿEzrā 5 *champs*, du territoire d'Iyasus Mo'a 8, du territoire des ʿĀqaytāt 14.

Outre cela, encore, ma commémoraison aura lieu au jour dédié à la Trinité, qui est le 12; au jour des fêtes de Ma Dame, qui est le 12 de chaque mois; à la fête *de *Marie*, Pacte de l'Alliance, le 12 de yakātit; à la fête de la naissance de la *Vierge*, le 1er de genbot; le 8 de sanē, jour dans lequel *le Seigneur* fit jaillir l'eau [5]; à la fête de l'Ascension; à la fête de Michel, le 12 de chaque mois; à la fête de notre père Abib, le 25 de maskarram; à la fête de Pierre et de Paul; au *jour de la* naissance de notre père Gabra Manfas Qedus, le 5 de ṭer; à la fête de Georges, le 23 de miyāzyā. La commémoraison de son père [6], le dağ azmāč Kefla Iyasus, et la commémoraison de sa mère, la wayzaro Walatta

* P. 54.

Syon, aura lieu le 5 de pāguemēn. — Ceux qui célébreront ma commémoraison et la commémoraison de mes fêtes sont les prêtres du tabernacle, chacun à son jour, d'un bout à l'autre de l'année: leur nombre est de 44. C'est ainsi qu'ils ont été constitués et ré-
5 glés, pour toutes leurs générations, pour tous les siècles. Amen et amen.

[1] Mort en mars 1816. — [2] La terre était donnée comme rest, c'est-à-dire en propriété particulière, ce qui explique cette présence d'un maître du guel «fief». — [3] Ou : «du chef des ʿĀqaytāt». — [4] Ou : «de la descendance, de la peuplade de Sēt». — [5] La source que, selon les récits de l'église alexandrine, le Seigneur, à son retour d'Égypte, fit jaillir près de Maḥamma. — [6] Du père et de la mère du donateur.

LXXI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Avec l'aide de Notre-Dame Marie, mère de Dieu, nous, les enfants de Syon, cathédrale d'Aksoum, grands et petits, nous avons
10 donné la terre de Felfeli à notre maître et à notre bien aimé dağ azmāč Walda Sellāsē, pour ses nombreux bienfaits à notre égard, et parce qu'il nous a rendu les fiefs de Syon, qui avaient été abrogés par d'autres personnes. Mais notre cadeau *est destiné* à lui procurer une commémoraison pour toujours, et un excellent sou-
15 venir, ainsi que dit le prophète David : «Le souvenir du juste restera éternellement[1].» Que la dite commémoraison ait lieu pendant sa vie et après sa mort, et qu'elle ne cesse jamais *d'être célébrée*, le 7 de ḥamlē, jour de la fête de la sainte Trinité, dans laquelle il s'est confié à eux, en corps et en esprit. S'il se trouve quelqu'un
20 qui fasse cesser cette commémoraison, maudit soit-il par notre bouche! Amen.

[1] *Ps.* CXI, 7.

LXXII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, Walda Leʿul, chef de l'Agāmē, j'ai donné en fief au tabernacle de Marie, de Guendeguendē, *les pays suivants* : ʿĀd ʿĀyno, Ad
25 Manasfeḥa, ʿĀd Qālabas, ʿĀd Ferē, Mālā. Ceci s'est passé au temps du roi Takla Giyorgis et du rās Walda Sellāsē, pendant que le supérieur du couvent était Gabra Masiḥ, et le qaysa gabaz, Takla

Ṣedeq. *Je l'ai fait,* afin que cela me conduise au royaume des cieux et conserve mon souvenir pour toujours.

LXXIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Voici. Nous allons écrire une relation des fiefs donnés par notre * P. 55. roi Gigār[1] et par le rās Gugsā au daǧ *azmāč Sebagadis : du 5 Dārā, Dāber et Dāmo[2]; de l'Agāmē : Ad Gādāhay, Gerāṭasʿā, Endā Šahāyti, Tāʿnēt, Dagalʿā, Lāhlēn, Atabas, Bēt Makāʿ, Lāʿlāy Sendādyā, Tāḥtāy Sendādyā, Asafē, Sabayā; l'Eggalā Ḫāmas; l'Eggalā Ḥaṣin; Korbāryā; Awleʿ Ṣoru; Yeḥa. Afin que personne n'ose s'en approcher, à l'exception des descendants du daǧ azmāč Sebagadis, on en a lancé la défense sous peine d'excommunication, par 10 la bouche de notre père Qērlos et par la puissance de Pierre et de Paul. Amen.

[1] Il régna de 1821 à 1830. — [2] Ou Dām, la lecture du dernier signe n'étant pas bien sûre.

LXXIV

Encore, nous allons écrire un rapport sur le fief donné par notre roi Gigār à Wābnā Fessuḥ[1] : Māy Ṣēʿā. Jadis, il le lui avait 15 donné, parce que son père avait été tué. Sachez, ô habitants du Serekueso[2] et de Gamād! Aujourd'hui, afin que personne, même un chef, n'ose s'approcher de ce *pays,* on en a lancé la défense sous peine d'excommunication.

[1] Wābnā est probablement le saho wânā, wanā, wannā «chef» : le Wabna Fessuḥ doit être le belāttā Fessúh de la Endā Adgheda des Irob, dans les listes généalogiques que j'ai publiées dans la monographie *Al Ragali*, p. 60, Milan, 1904. Cf. le document suivant. — [2] Le district de Soruxo des cartes italiennes, dans le nord-est de l'Agamé.

LXXV

Ce fief de Māy Ṣēʿā appartient au belāttā Fessuḥ, pour le sang 20 de son père; car il a reçu la terre de Māy Ṣēʿā en payement du prix du sang de son père. — Quiconque violera, ou transgressera, ou oblitérera *cet acte,* maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul!

LXXVI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit : un seul Dieu!
Nous allons donc écrire l'affaire des fiefs donnés par notre roi Gigār, étant rās[1] le rās Gugsā et étant notre dağ azmāč Sebagadis, dont le nom de baptême est Za-Manfas Qedus, homme de
5 foi orthodoxe et aimant le Seigneur; au temps de l'évangéliste Jean. Ce qu'il a donné à saint Mikā'ēl de Fišo, c'est 20 mesures çān de blé sur le *tribut annuel* de l'Aṣbi, et 10 mesures çān de blé du *tribut annuel* du Darā : l'impôt fasas dû par le pays est de 30 onces; ce que le chef de Fišo doit donner en cadeau pour sa nomination
10 est 1,000 pièces de sel; ce que le gouverneur doit donner, sur le gouvernement du pays, c'est 1 amolē par cheval. * *Ceci* du temps * P. 56. de notre maître abbā Gabra Māryām, chef des prêtres, et du qēsa gabaz d'Aksoum Za 'Amānu'ēl, le 26 de genbot. Celui qui violera ou transgressera ou oblitérera cet *acte*, maudit soit-il par la
15 bouche de Pierre et de Paul, et par la bouche des douze Apôtres[2]!

[1] Ms. d'Abbadie n° 152 : beḥt wadad. — [2] Le ms. d'Abbadie n° 152 a «Pendant le temps du chef des prêtres Gabra Māryām de Fišo et du qasisa gabaz d'Aksoum Za-'Amānu'ēl. Pour que les puissants et les chefs ne puissent violer *cette donation*, qu'ils en aient la défense sous peine d'excommunication, par la puissance de Pierre et de Paul.»

LXXVII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!
Moi, le nebura ed Aram, afin que *cela* me conduise au royaume des cieux, j'ai donné, sur le ašur, 5 *champs* de Ad Asḥatyā, 5 de Kuakueḥ, 5 de Māy Seyē, 5 de Ad Garṭaṭ, 5 de Ad
20 Ḥankarā, 5 de Deburā, 5 de Belāngi, 5 de Ḥamad Albā, 5 de Debāzā, 5 de Ḥambarā, 5 de Ad Ma'ār, 5 de Ḥanbarē, 5 de Ad Qarn, 5 de Merēnā, 5 de la terre d'Ēlyās, 3 de Ad Meker, 3 de Ḥawzēnā, 3 de Danbēbā, 3 de Azzāwi, 2 de Dabāleq, 5 de Aymeḥak, 3 de Ḥabbāl Ṣedqo, 5 de Madaguē, 5 de Ad Daguā'u, 2 de
25 Nafās, 2 de la terre de Šiḫ Tāmbuk, 5 de Ad Guāguā.

LXXVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le nebura ed Arām, j'ai donné, sur le territoire ašur, à mon père Walda Dāwit, qui demeure à Bēta Maqdas, 2 champs de Kuedekui, 1 de Māy Nolot, 1 de Māy ʿĀyn, 1 de Ḥarimā, 1 de Gedit. 5

LXXIX

Le nebura ed Arām et la wayzaro Walatta Musē, afin que cela les conduise au royaume des cieux et soit une bénédiction pour leurs enfants, par les prières de Notre-Dame Marie, disent : Nous avons donné à abbā Kefla Giyorgis, sur le territoire ašur, *4 champs* à Ḥarimā, 1 à Ad Daguāʿu et 1 à Dambē Wad Zago. S'il se trouve 10 quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul!

LXXX

* P. 57. *Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le nebura ed Arām, j'ai donné à ma Dame Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, 5 champs du territoire ašur de Māy Seyē, c'est- 15 à-dire de Sadido, afin que ce soit pour la commémoraison de Marie. *Je les ai donnés* pendant le temps de Matthieu, l'an 7289 de la création du monde; pendant le règne de notre roi Takla Giyorgis; du temps de notre métropolite abbā Yosāb; du temps du dağ azmāč Walda Sellāsē. *Je les ai donnés*, afin que cela laisse un bon souvenir 20 de moi. Le qasisa gabaz en charge était le qasisa gabaz Gabra Leʿul. S'il se trouve quelqu'un qui transgresse cela, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul, lumières du monde! Amen. Ainsi soit-il!

LXXXI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit, un seul Dieu! 25

Moi, le dağ azmāč Sebagadis[1], dont le nom de baptême est Za-Manfas Qedus, dont le père s'appelait Walda Leʿul et la mère Sabana Giyorgis, j'ai renouvelé les fiefs de notre père Ēwosṭātēwos, de Dabra Barbarē : *le revenu de* 300 šammā du district de Selesit;

Quanṣi, Inṭā, Agāzenā, Mazal, Ḥegur, ʿĀd Ḥayom, ʿĀd Barbarē, Qotā, ʿĀd Khatāy, Afanānā, Ṣaṣē Amus[2], Agāmo, Qaṭān, ʿĀqab Re'es, Māy Qalqalāy, Terebo, Qaṣibā, Lāwsā, Endabbā Ganzar, Debelā, Ṣafṣaf, Nabalat, Ḥanēn, Sur Baʿāt, Māy Quaṣl; la moitié 5 d'Agāzenā, Burḥadagē; *pays qui* s'appellent un seul couvent (?), et personne ne possède rien dans ces cinq pays à titre héréditaire, hormis la communauté religieuse; Māy Guend. — Les autres fiefs sont inscrits dans le document de Dabra Barbarē. — Tous ces fiefs, qui avaient été donnés par le roi ʿĀmda Ṣyon, ont été renou-10 velés du temps du roi Gigār[3] et du métropolite abbā Qērlos, pendant que le supérieur de Dabra Barbarē était abbā Kidāna Māryām; pendant que le nebura ed d'Aksoum était l'abēto Walda Mikā'ēl, et le qaysa gabaz, Za 'Amānu'ēl. — Quiconque violera ou oblitérera cet *acte*, maudit soit-il par la puissance de Pierre et 15 de Paul, pour tous les siècles! Amen et amen.

Encore, j'ai donné à notre père Gabra Manfas Qedus, de Makāna Akiset, 100 šammā *sur le revenu* du district de Selesit, Lāʿlāy Ṣēḥan, Tāḥtāy Ṣēḥan, Qaṭān, Māy Seyē, Semʿiṣ, Māyrē, Mēl'a, ʿĀd Fēsā, Barāho, *Lāwsā, Dabra Māryām. Tous les autres *P. 58. 20 fiefs se trouvent écrits dans le document de Makāna Akiset.

Ces deux couvents, Dabra Barbarē et Makāna Akiset, ont été bâtis par le dağ azmāč Gabra Masqal, sur son argent et ses biens : le supérieur Tasfā Ḥawāryāt a participé avec lui à leur construction.

25 Ces fiefs de Makāna Akiset, qui avaient été donnés par le roi Gabra Masqal, ont été renouvelés du temps que le supérieur Kidāna Māryām était en charge. — Quiconque violera ou transgressera ces *actes*, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul, et par la bouche de tous les Prophètes et les Apôtres!

[1] Prince (masfen) du Tigré de 1818 jusqu'en janvier 1831. — [2] Par suite des défauts de ponctuation dans le texte, le groupement des noms n'est pas toujours bien sûr. — [3] Ms. : Guēgār.

LXXXII

30 Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, dağ azmāč Sebagadis, dont le nom de baptême est Za-Manfas Qedus, j'ai donné au tabernacle de la Trinité Serwa Anbasā, au temps de l'évangéliste Marc, pendant le règne de notre

roi Gigār; tandis que notre métropolite était Qērlos; le rās beḥt wadad, Imām, et le supérieur Gabra Māryām; tandis que le nebura ed d'Aksoum était Walda Mikā'ēl et le qaysa gabaz Za-Amānu'ēl; tous les psalmistes et les prêtres de Ṣyon *étaient présents* (?); tandis que l'économe était Walda Dengel, et les suivants (?)[1] du nebura ed, abēto Malku et abēto Abēsēlom. — J'ai donné un amolē sur la douane de Sān'afē, un amolē sur la douane d'Aṣbi, un amolē sur la douane de Wanbartā; un amolē sur la douane de l'Endartā : ce sont en tout 4 amolē à la charge d'Arho[2]. — *J'ai donné encore,* dans l'Aṣbi : ʿOsāt, Ṣabbā, ʿAynā avec sa douane, Sāmrā, Dabra Salām, 5 pays avec la douane; Ṭaraqam, Māy Masānu, Afqarrā avec sa douane; Sur Anbas, Qafanā, Maʿārgāt, Ad Alagā, Adyām (?); dans le Wanbartā, Baligā avec sa douane, Nabrāt, Debāb avec sa douane; dans le Ṣerāʿ, Gerāḫoṣā, Quarir Falag, Māyāt. — Ces fiefs, que j'ai donnés par amour du supérieur Guāngul, constitueront son gouvernement. Pour prévenir qu'on nomme un autre supérieur, j'en ai lancé la défense sous peine d'excommunication, par la voix d'abbā Qērlos, métropolite d'Ethiopie, et par la puissance du Père, du Fils et du saint Esprit. Lorsqu'il mourra, *ces fiefs* seront à ses enfants; s'il y a une femme *parmi ses enfants,* elle y succédera avec son mari. — Quiconque violera ou transgressera *cet acte,* maudit soit-il! Quiconque demeurera dans *ces fiefs* par force et violence, roi ou gouverneur, ou procureur du gouverneur, ou chef, maudit soit-il par la puissance de Pierre *et de Paul, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, par la bouche de Notre-Dame Marie, et par la bouche du métropolite abbā Qērlos, pour tous les siècles! Ainsi soit-il.

[1] Daqiqa nebura ed; je ne connais pas la valeur précise de cette expression. — [2] Ou : «à la charge de chaque caravane portant du sel».

LXXXIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le daǧ azmāč Sebagadis, dont le nom de baptême est Za-Manfas Qedus, j'ai donné au qaysa gabaz Za-'Amānu'ēl, afin qu'il soit mon témoin dans le royaume des cieux impérissable et interminable, la troisième partie de Adhalā et la quatrième partie de ʿEmbāy, dont le tribut est de 25 šammā; du Madabāy du baḥar : ʿĀd Abāʿer et ʿĀd Salāmā, *dont le tribut est de* 30 šammā. Seule-

ment, pour empêcher que le chef du Madabāy et du Bārkuā ne s'approchent de *ces pays* sous quelques prétextes futiles, nous en avons fait la défense sous peine d'excommunication, et l'avons interdit, par la puissance de Pierre et Paul, par la bouche du Père, du Fils
5 et du saint Esprit, et par la bouche de notre métropolite Qērlos[1]. Amen.

Encore, j'ai donné à *l'église de* Kidāna Meḥrat de Weqro 30 šammā, et à *l'église de* saint Gabre'ēl de Satwā, 30 šammā. — Encore, j'ai donné 50 šammā du *tribut de* la terre d'Abuna Pan-
10 ṭalēwon et 100 šammā *du tribut* de la terre de Addaqerʿē aux prêtres de *l'église de* Ṣyon de ʿĀdwā. — Encore, j'ai donné à *l'église de* saint Mikā'ēl de ʿAdwā 100 šammā *du tribut* de la terre d'Aḫseʿā et à *l'église de* saint Gabre'ēl de ʿĀdwā 100 šammā. — Encore, j'ai donné au *couvent de* Dabra Karbē la terre de Ad Barik,
15 afin que *cette donation* serve pour ma commémoraison; car je me suis souvenu du passage de cette vie et de la descente dans le cercueil fermé, qui est l'héritage du père Adam; la terre de Ad Barik revient par moitié aux prêtres et par moitié à l'ato Gabra Iyasus, à la wayzaro Mentewāb et à l'abēto Walda Krestos.
20 Et vous, ô prêtres, je me recommande très vivement à vous, afin que vous n'omettiez pas de crier mon nom et de faire ma commémoraison, chaque mois, à *la fête de* saint Mikā'ēl, car, depuis mon enfance, il a été mon espoir. *En récompense, on vous donnera,* pour le 12 de maskarram, un entalām de blé moulu, pour
25 *l'église de* Kidāna Meḥrat de Weqro; au 12 de ṭeqemt, un entalām de blé moulu pour *l'église de* saint Gabre'ēl de Satwā; au 12 de ḫedār, un entalām de blé moulu pour *l'église de* Ṣyon de ʿĀdwā; au *mois de* tāḫsās, la même chose; au 12 de ṭer, un entalām (*de blé*) moulu pour le qēsa gabaz Za-'Amānu'ēl; au 12 de
30 yakātit, un entalām de blé moulu pour *l'église de* saint Mikā'ēl en ʿĀdwā; en magābit, la même chose; au 12 de miyāzyā, un entalām de blé moulu pour *l'église de* saint Gabre'ēl *de ʿĀdwā; *P. 60. en genbot, également; au 11 de sanē, un entalām de blé moulu à *l'église de* notre père Panṭalēwon.
35 Encore, j'ai donné à l'abēto Walda Krestos *le pays de* Mangēro dans le district de Zānā, pour son attachement à mon égard, afin que ce me soit d'espoir, pour toujours. Amen.

[1] Le métropolite que Sebagadis fit empoisonner vers 1824.

LXXXIV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Voici. Moi, le dağ azmāč Sebagadis, dont le nom de baptême est Za-Manfas Qedus, j'ai donné en fief à *l'église de* Madḫānē ʿĀlam, de ʿĀdwā, *les pays de* Yeḥa, Rebā Garad, Addeqqerʿē, Bēta Yoḥannes, Addaqq Sāmron. J'ai donné tout cela, afin que cela me con- 5 duise au royaume des cieux, qui ne passera et ne finira jamais. *J'ai ordonné que* personne d'entre les chefs, ni le chef du Tegrē, ni e procureur du gouverneur, n'entre dans *ces pays-là*, à l'exception de la communauté, de mes enfants et du chef du couvent, l'alaqā Walda Abib. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou trans- 10 gresse *cet acte*, les prêtres en charge (?) l'ont excommunié : maudit soit-il par la bouche du métropolite abbā Qērlos, par la puissance de Pierre et de Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit! Amen.

LXXXV

Dénombrement des ecclésiastiques de l'église de Madḫānē ʿĀlam 15 de 'Adwā[1].

A Addaqqer'ē, dans la propriété héréditaire de Bagā Ṣyon, à Addaq Sāmron, à Bāreq. dans l'église (?) de Bēta Yoḥannes[2], ont été nommés : le qēsa gabaz Qalamsis, le dabtarā Gabra Wald. le māri gētā Awsābyos, le dabtarā Bitawleñ, l'abēto 20 Walda Krestos, la wayzaro Amlasu, l'alaqā Walda Abib, le prêtre Gabra Kiros Abustali, Walda Giyorgis.

Dans la propriété héréditaire de Degnāy, ont été nommés : le dabtarā ʿEnqua Sellāsē, le dabtarā Dastā, le dabtarā Abrehām. le dabtarā Gabra Sellāsē, le dabtarā Gabru Gebṣ[3], 25 l'abēto Guāngul, l'ato Ṣādqu, le secrétaire (ṣaḥafē te'ezāz) Dastā. l'ato Tasfāy, la wayzaro Tešāl.

Dans la propriété héréditaire d'ato Berhān, ont été nommés : le dabtarā Iyāqēm. le nabered (nebura ed) Walda Mikā'ēl, Meqmāṭ, Entamānnu, le qerē gētā Zawali, le dabtarā Ki- 30 dānu, fils d'Aquāri.

Dans la propriété héréditaire de Wasanē, ont été nommés : la wayzaro Webā, le prêtre Gabra Ḥeywat, le dabtarā Gabra Mikā'ēl, le dabtarā Abnu, le dabtarā Walda ʿĀbiya Egzi', le dab-

tarā Walda Gabre'ēl, le dabtarā Tasfāy, le dabtarā Tasfā Ṣyon, le dabtarā Warqē.

Dans la propriété héréditaire de Galāwdēwos, ont été nommés : *Guālu, le dabtarā Takla Hāymānot Kuarabtā, le prêtre Gabra *P. 61.
5 Ṣādeq, le dabtarā Gabra Ṣādeq, le dabtarā Sāqu'ēl, le dabtarā Gabra Giyorgis, le dabtarā Tasfā Giyorgis, le dabtarā Tawalda Madḫen, Ḥenṭāy Zawali.

Dans la propriété héréditaire de Tasfāy, ont été nommés : Ḫaguas Gebṣ, le dabtarā Yosēf, Walda Rufā'ēl Safi, le dabtarā
10 Sāhlu, le dabtarā Takla Ab, abbā Walda Alfā, l'ato Abnu, le dabtarā Walda Rufā'ēl Gebṣ, la wayzaro Adgā, le chargé du nettoyage (?) de l'église.

On doit attribuer sur *les propriétés de* Bēta Yoḥannes 7 champs, et sur *celles de* Ad Gefāfo, 10 champs, au bāšā Zaynu : sa dette est
15 d'un mādeggā et de l'encens pendant l'année. *On doit donner aussi* 7 champs sur *les propriétés* de Bēta Yoḥannes au šalaqā Entamānnu; 2 *champs* sur Ad Gefāfo, 1 sur Addaqq Sāmron et 1 de l'ato Guašu au šalaqā Walda Rufā'ēl, 3 au prêtre Abrehām et à Kenfu, 2 à l'ato Zago; 3 champs sur Ad Gefāfo à Kidānu[4].

20 Ceux-ci ont été nommés à Yeḥa. Dans la propriété héréditaire de Dambāferom : le dağ azmāč Sebagadis[5], le dabtarā Negusē, le gerā gētā Za-Madḫen, le dabtarā Yeḫdagallā, le dabtarā Gabra Madḫen.

Dans Eddā Fetāw, ont été nommés : l'eččagē, le belāttā Gabra
25 Ḥeywat, le dabtarā Menāsē, le dabtarā Guašu, le dabtarā Gabra Egzi'.

Dans la propriété héréditaire de Gadāy, ont été nommés : l'azāğ Warqē, le dabtarā Bekāyu, le dabtarā Walda Egzi', le dabtarā Guadfoy, le dabtarā Awlogis.

30 Dans Mambero et dans Firākos, ont été nommés : Ešatu Gebṣ, le prêtre Endreyās, le prêtre Ṣotā, le dabtarā Gabra Qāl, le dabtarā Engedā.

Dans Eddā Werāy, ont été nommés : Liqē Hullugētā, la wayzaro Berčeqo, Iyobēd, Ḫāylu, le qañ gētā Walda Mikā'ēl, le
35 dabtarā Sādor.

Dans Addagešeñi, dans Kefā', dans 'Ewurāy, dans Anfi Atar, ont été nommés : le dabtarā Walda Giyorgis, le dabtarā Sāhlu, le dabtarā Gabra Ṣādeq Azān, le dabtarā Gabra Taklē[6], le dabtarā Kāsu.

Dans Kesād Quarāṣā, ont été nommés : le dabtarā Sāmson, le ʿeqābēt ʿĀqābi, le prêtre Walda Aragāy, le dabtarā Gabra Dengel Saʿāli[7].

Dans Mesē, dans Itāy, dans Werānṭāš Qāwlos[8], Tensu', Gerbi, ont été nommés : abbā Walda Dengel, Tawalda Madḫen Gobiṭ, le dabtarā Fantā, le prêtre Zare'a Buruk, le dabtarā Ḫāylu, le dabtarā Gabra Ḥeywat ʿEwer[9].

Dans Malāk Ezgi, dans Quāʿ, dans Kefāʿ, ont été nommés : le prêtre Tawalu, le dabtarā Semʿon ʿEwer[9], le dabtarā Ḥaguas Qayyeḥ, le dabtarā Walda Gabre'ēl, abbā Walda Mikā'ēl, l'abēto ʿĀṣmo, l'abēto Gabra Madḫen Atekelt, *Aṭač, le prêtre Zare'a Ṣyon.

Dans Gānšalāmi, ont été nommés : l'ato Walda Esēy, le dabtarā Daras, le dabtarā Walda Esēy, le dabtarā Merčā, le dabtarā Ramḥa, le prêtre Walda Iyasus, l'abbā Walda Mikā'ēl, le prêtre Kidānu, le dabtarā Abnu.

Dans Taqwāmo, ont été nommés : le prêtre Walda Yoḥannes, le prêtre Gabrē, le dabtarā Gabra Māryām.

Dans Matāro et dans Šāmi, ont été nommés : le prêtre Sayfu, le dabtarā Gabra Giyorgis, le dabtarā Tasfāy, le dabtarā Walda Sāmu'ēl, le dabtarā Engedā, le dabtarā Fārs, le dabtarā Ḫādgu Kabtē.

Dans Čalāquē, ont été nommés : Gabra Māryām, abbā Takla Hāymānot, le dabtarā Walda Lēwi, la wayzaro Denqitu, abbā Walda Mikā'ēl, l'ato Takla Giyorgis, fils du roi[10], le dabtarā Walda Sellāsē, le dabtarā Dastā Aqbaṣā, le dabtarā Sāhlu, le dabtarā Walda Rufā'ēl, l'ato Fantā Nabiyu, le prêtre Ar'ayā, le dabtarā Warqē fils de Taklē.

Dans Rebā Garad, ont été nommés : le prêtre Niqolāwos, le prêtre Kidānu, le dabtarā Wāḥd, le dabtarā Agā'ezt, le dabtarā Warqē, l'abbā Tasfā Sellāsē, le dabtarā Sāhlu, Ḫāylu fils de Yārēd, le dabtarā Sargu, le belāttā Wasan, le dabtarā Maragdu, Kidānu, Warqē, Ḫādgu.

En tout, ont été nommés 155 ecclésiastiques de *l'église de* Madḫānē ʿĀlam.

[1] Il s'agit, semble-t-il, des gens, clercs et laïques, qui obtenaient l'usufruit des fiefs et des propriétés particulières de la même église. — [2] Ms. : ba-bēta Yoḥannes gabaz yatasarru. — [3] Gebṣ «égyptien», ici et plus loin, semble être un sobriquet : peut-être était-il donné à des ecclésiastiques qui avaient fait

le voyage du Caire. — [4] Les communautés (groupements de familles, etc.), qui possèdent la plus grande partie du sol en Abyssinie, ont l'habitude de diviser périodiquement leurs propriétés entre tous les membres de la communauté : des étrangers peuvent avoir des droits au partage, et alors ils reçoivent chaque fois le nombre de champs qui leur revient. — [5] Le texte ne permet pas de lire : «la propriété... donnée par le dağ azmāč»; et la présence du nom de ce dernier parmi les usufruitiers de l'église paraît un peu surprenante. Peu après, on trouve aussi l'eččagē. Peut-être s'agit-il d'une flatterie pour le puissant chef du Tigré. — [6] *Sic.* — [7] «Le peintre» : plusieurs autres noms sont suivis de sobriquets. — [8] Qāwlos est une altération de la prononciation vulgaire tigraï pour Pāwlos : il y a un Dā'ro Qāwlos «le sycomore de Pāwlos», village de l'Hamasèn. J'ai même trouvé Filqos pour Filpos. — [9] «Aveugle». — [10] Ms. : Ya-aṣē leğ : j'ignore si l'expression a une signification spéciale.

LXXXVI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Voilà! Moi, le dağ azmāč Sebagadis, j'ai donné la terre de Yā'ebo à notre père Gabra Manfas Qedus de 'Unā Mā'eṣo, afin que cela me conduise au royaume des cieux, et pour *mon* souvenir pen-
5 dant toutes les générations.

LXXXVII

Encore, nous allons écrire un rapport des fiefs : 'Ād Gerāt, Bezaṯ, pour *l'église de* saint Qirqos; Ba'āt, pour *l'église de* saint Mikā'ēl, donnés par le dağ azmāč Sebagadis, afin que cela le conduise au royaume des cieux, pour toujours.

LXXXVIII

10 Nous allons donc écrire les fiefs de Guendeguendi[1] : Awle'āt, Adel'ayu[2], Wetāfā, Abayto, Andēl[3]. Quiconque violera ou oblitérera *cet *acte,* maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul, *p. 63. par tous les siècles! Amen.

[1] Cf. p. 65. — [2] D'Abb. n° 152 : Ad Gel'ādo. — [3] D'Abb. n° 152 : Adēl.

LXXXIX

Encore, moi, le dağ azmāč Ḥezqeyās[1], j'ai donné à abbā
15 Kefla Giyorgis 3 terres ašur, du *territoire* d'Ambā Quenč, afin que

ce soit pour ma comméмoraison. Si quelqu'un viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il!

[1] Probablement le chef du Siré, fils d'une fille du rās Mikā'ēl Sehul, dont descendent deggiatch Abraha Schiré et les autres chefs actuels de la même région.

XC

Moi, Abēsēlom, j'ai donné au qēsa gabaz Za-'Amānu'ēl, chéri de mon père et chéri de moi, dans le territoire d'Aymeḥak, 5 champs de la terre d'Aboli et 2 champs de la terre de Nafās, afin que cela serve pour ma commémoraison, et pour mon souvenir éternel.

XCI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le nebura ed Abēsēlom, j'ai donné à mon bienaimé abēto Walda Kidān, dans le territoire ašur, 3 *champs* de la terre d'Aymeḥakh, et 2 de la terre de Nafās. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul!

XCII

Moi, le nebura ed Ya-'Egzēr Bāryā, j'ai donné au magābi *d'Aksoum*, Gabra Māryām, 4 *champs* du territoire de Madēguē, 3 du territoire d'Ad Daguāʿu, 3 du territoire de Kimān, 1 du territoire de Kuedekui, afin que cela me conduise au royaume des cieux. S'il se trouve quelqu'un qui viole ou transgresse *cet acte*, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul!

En outre, moi, le nebura ed Yazgēr[1] Bāryā, j'ai donné à l'abēto Demṣu, sur le territoire ašur d'Ad Baraqat, 5 champs, afin que cela me conduise au royaume des cieux.

En outre, moi, le nebura ed Yazgēr Bāryā, j'ai donné au qasisa gabaz Za'-Amānu'ēl, une maison, sur le territoire ašur de Ad Aqayt.

[1] Forme tigraï = ya-egzi'abeḥēr.

XCIII

*Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit! *P. 64.

Moi, daǧ azmāč Oubié, dont le nom de baptême est Kidāna Māryām[1], j'ai donné au sanctuaire de notre père Panṭalēwon, de la cellule, la moitié de la terre de Bēta Panṭalēwon, sans ... d'Ak-
5 soum[2], au temps de l'évangéliste Matthieu, l'an 5500 du monde et 1633 de la miséricorde[3], pendant que le nebura ed était Warqē, pendant que le qaysa gabaz était Qalamsis, pendant que le magābi était Walda Dengel, et le bēt ṭabāqi abbā Walda Mikā'ēl, et pendant que les prêtres du sanctuaire se tenaient debout
10 sur le pavé, *en témoins*, afin que *cette donation* me conduise au royaume des cieux. Si quelqu'un viole ou transgresse *cet acte*, que ce soit un prince ou un gouverneur ou un chef de pays, qu'il soit maudit par la puissance de Pierre et de Paul, et par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, pour tous les siècles! Amen.

[1] Prince du Tigré, de 1831 à 1855. — [2] Ms. : za'enbala feqat za 'Aksum. — [3] Ces dates sont évidemment erronées. La première est d'une lecture douteuse dans le texte. La deuxième est peut-être à corriger en 1833, ce qui correspondrait à 1840 selon notre comput.

XCIV

15 Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le daǧ azmāč Oubié, dont le nom de baptême est Kidāna Māryām, j'ai donné — du temps de l'évangéliste Jean — la terre de Madogē à ma mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, et j'ai réglé les 44 ecclésiastiques du tabernacle[1], afin que cela me conduise au
20 royaume des cieux, et afin que ces ecclésiastiques fassent ma commémoraison le jour de la fête de l'archange Michel, qui tombe le 12 de ḫedār et le 12 de sanē. S'il se trouve quelqu'un, prince, ou gouverneur, ou nebura ed qui viole ou transgresse ceci, maudit soit-il par la bouche de Pierre et de Paul, et par la puissance de
25 tous les Prophètes et les Apôtres!

[1] Ms. : kāhnāta dabtarā; cf. le document suivant..

XCV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, dağ azmāč Oubié, j'ai renouvelé à ma mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, *la concession de* la terre de Kuellu Yfarhā, et j'ai réglé les ecclésiastiques du tabernacle, afin que cela me conduise au royaume des cieux, et afin que ces ecclésiastiques fassent ma commémoraison 5 le 16 de yakātit, jour du Pacte de miséricorde que Notre-Seigneur Jésus-*Christ donna à sa mère, la Vierge. S'il se trouve quelqu'un qui violera ou transgressera *l'acte de concession de* cette terre, que ce soit un prince ou un gouverneur, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul! 10

* P. 65.

XCVI

Au nom du Père, et du Fils et du saint Esprit!

Voici! Moi, le dağ azmāč Oubié, j'ai donné et confirmé Kuellu Yfarhā à ma mère Ṣyon, afin que *ce pays* soit *tenu de faire* l'offrande à l'église, et que cela me conduise au royaume des cieux, qui ne passera jamais. Amen. — Nous avons défendu sous peine d'excom- 15 munication, par la parole de Pierre et de Paul, au chef du Sirē et au gouverneur du Tegrē de s'approcher[1] de *ce pays*, ce qui est permis seulement au qēsa gabaz Qalamsis.

[1] Pour en percevoir les impôts, etc.

XCVII

Voici! Moi, le dağ azmāč Oubié, j'ai donné à *l'église de* Kidāna Meḥrat de Qabqabo, 30 champs *dans l'endroit appelé* Derār ʿĀyn. 20

XCVIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Moi, le dağ azmāč Oubié, j'ai renouvelé *les fiefs* de l'église de Madhānē ʿĀlam de Adwā : *le pays de* Yeḥa, avec tout son territoire; Addaqqerʿē, avec tout son territoire; Addaq Sāmron, avec tout son territoire; Bēta Yoḥannes, avec tout son territoire; Ad Gefāfo; 25

Aččalāquē; Rebā Garad, avec tout son territoire. S'il se trouve quelqu'un, parmi les chefs, qui transgresse *cet acte*, maudit soit-il!

XCIX

Liste des objets donnés par notre maître, le qañ azmāč Walda Ḥawāryāt : une chape brodée en or; deux aubes en soie; un best
5 brodé; une aube rouge, de la wayzaro Alṭaš; un drap de velours brodé en or; 110 šammā; un nagārit en fer.

C

Énumération des livres qui ont été donnés par le nebura ed Gadla Krestos : 1 Degguā; 1 Meʿerāf; 1 Zemārē; 1 Mawāseʿet; 1 Kebra Nagaṣt, deux tapis et un manteau arabe(?). Une
10 cruche provenant de l'abēto Yoḥannes. S'il se trouve quelqu'un qui ose les emporter hors de l'église sans l'autorisation de la communauté, maudit soit-il! — Moi, *Gadla Krestos, j'ai donné tout cela au sanctuaire de ma mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, afin que cela me conduise au royaume des cieux.

* P. 66.

CI

15 Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Nous allons donc écrire le document du fief de Qālqāl[1], appartenant à l'ato Gafi, fils de l'abēto Gabru Guerā[2]. Quiconque violera ou transgressera, ou oblitérera cet *acte*, maudit soit-il par la parole de Pierre et de Paul!

[1] Le texte n'est pas clair. Un manuscrit a la variante Qalqal «lieu, terrain en pente, terrain découvert, clairière». — [2] On ne comprend pas bien si Guerā est un nom de lieu ou un sobriquet de Gabru : dans le nord de l'Éthiopie, il y a des pays appelés Gura (Agamé, Akkélé Guzaï), et des hommes portent ce surnom, qui en saho signifie «gaucher».

CII

20 Voici! Moi, Walatta Leʿul, fille de Sidi Abustali[1], j'ai acheté de Walda Krestos, fils d'Aguā, une terre, pour le prix de 8 šammā. La récompense du garant a été un qerānnā · *payé* au šalaqā Walda

Gabre'ēl fils de l'abēto Tasfā. Les témoins ont été : abbā Walda Lēwi, abbā Warqu, le prêtre Antomānnu, le prêtre Za-Nolāwi, le prêtre Menāsē, le prêtre Gabru Dekulā, Gabra Kidān fils d'abbā Dānges, Wāhdē fils de l'abēto Hādgu, Zamo fils de Qēro, Iyosāb, Gabra Ṣādeq fils de l'asāllāf (*sic*) Walda Giyorgis. Le temps de 5 cet *achat* était l'époque du qēsa gabaz Za-'Amānu'ēl. Quiconque violera ou endommagera cet *acte*, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul!

Amhā Sellāsē, Kefla Iyasus, Gabra Masiḥ, Abēsalom, Gabra Kidān, Menāsē, Walda Mikā'ēl, Sebḥat La 'Ab, Walatta Giyorgis, 10 Walatta Ṣyon, Walatta Sellāsē, 'Āmda Mikā'ēl fils de Sāmu'ēl.

[1] On serait porté à croire que ce personnage est un Grec : سيدي *Αποσ7ολις; cf. p. 72, l. 22.

CIII

Et moi, le Roi des rois, Yoḥannes[1], j'ai renouvelé tous les fiefs *et confirmé* les propriétés particulières de Dabra Bizan[2], données par mes pères, les rois Dāwit et Zar'a Yā'qob, Lebna Dengel et Galāwdēwos. Quiconque violera ou transgressera *cet acte*, maudit soit-il 15 par le Père, le Fils et le saint Esprit! Même s'il s'agit du gouverneur du Tegrē, du bāḥr nagāsi, ou d'un procureur du gouverneur, maudit soit-il par la puissance de Pierre et de Paul!

[1] Il régna de 1868 à 1889. — [2] Cf. p. 29, n. 1.

DOCUMENTS HISTORIQUES ET JURIDIQUES.

I

*Après que le trône des rois d'Aksoum eut été abandonné (*que la ville ne fut plus la résidence royale*), il fut renouvelé[1] en l'an 87 de la miséricorde, temps de l'évangéliste Matthieu, aux jours de Zar'a Yā'qob, le roi, qui, par la grâce du Seigneur, fut appelé 5 Quasṭanṭinos. Il régna 34 ans. Ba'eda Māryām régna 10 ans, 2 mois et 18 jours. Eskender, 15 ans et 7 mois. 'Āmda Ṣyon, 6 mois. Nā'od, 13 ans et 9 mois. Lebna Dengel, 33 ans. Galāwdēwos, 18 ans et 6 mois. Minās, 4 ans. Sarṣa Dengel, qui est Malak Sagad, 34 ans. * P. 67.

10 Après que le trône des rois d'Aksoum eut été abandonné, il fut renouvelé en l'an 231 de la miséricorde, temps de l'évangéliste Luc, le 15 de ṭer, aux jours de notre roi vainqueur des ennemis, Sarṣa Dengel, appelé Malak Sagad par grâce du Seigneur. Il restaura toutes les lois et ordonnances, qui avaient été établies par 15 ses pères, les rois anciens, en descendant à Aksoum 130 ans après que *la ville* avait été abandonnée *par les rois.* Il accomplit la loi, et restaura le trône royal des rois de Ṣyon, mère de toutes les villes, orgueil de tout l'univers, bijou des rois.

[1] L'expression est employée ici pour dire que la ville d'Aksoum vit le couronnement du roi.

II

La 1re année de la miséricorde, abbā Salāmā sortit *de l'Égypte* 20 *comme métropolite.*

La 32e année de la miséricorde, le ḥaṣē Wedem Asfarē mourut, et le ḥaṣē Dāwit régna.

L'an 40 de la miséricorde, abbā Salāmā mourut.

L'an 60 de la miséricorde, naquit le roi Zar'a Yā'qob.

25 L'an 67, mourut le roi Dāwit, et Tēwodros et Yesḥaq régnèrent.

L'an 69, les Ṣēwā Badelwāğeč descendirent *dans le Tegrē* (?).

L'an 87, descendirent les Safitā.

L'an 89, régna le roi Zar'a Yā'qob : il descendit à Aksoum.

L'an 91 de la miséricorde, abbā Mikā'ēl et abbā Gabre'ēl sortirent *de l'Égypte comme métropolites.*

L'an 101 de la miséricorde, descendirent les Māyā.

L'an 121 de la miséricorde, les disciples de Mā'eqaba Egzi' furent d'accord pour la communion : alors, le roi Zar'a Yā'qob mourut, 5 et le ḫaṣē Ba'edā Māryām régna. *Ensuite*, régna le ḫaṣē Eskender.

* P. 68. L'an 147 *de la miséricorde, le ḫaṣē Eskender mourut, et le ḫaṣē Nā'od régna.

L'an 162 de la miséricorde, le ḫaṣē Nā'od mourut, et le ḫaṣē Lebna Dengel régna. 10

L'an 168 de la miséricorde, les soldats du roi descendirent à Jérusalem.

L'an 180 de la misérisorde, il y eut une éclipse de soleil.

L'an 181, Grāñ sortit, et remporta la victoire à Šimberākurē.

L'an 182 de la miséricorde, mourut abbā Mārqos. 15

L'an 184 de la miséricorde, mourut le beḥt wadad Wasan Sagad.

L'an 185, furent brûlés les sièges du ḫaṣē, Makāna Sellāsē et toutes les églises.

L'an 187 de la miséricorde, le ḫaṣē descendit dans le Tegrē. 20

L'an 193 de la miséricorde, le ḫaṣē Lebna Dengel mourut et le ḫaṣē Galāwdēwos régna : alors, les Afrenğ (= *Francs*, *Portugais*) vinrent *en Éthiopie.*

L'an 195 de la miséricorde, mourut le capitaine Dom Christovam (gubtān Domkestābu). Et alors mourut Grāñ. 25

L'an 198, Mināས, le fils du roi, sortit de captivité. Alors, mourut Abbās.

L'an 199, l'abuna Iyosāb sortit *de l'Égypte comme métropolite.*

L'an 203 de la miséricorde, le ḫaṣē Galāwdēwos alla ravager l'Adal et détruisit toutes les mosquées des *Musulmans*, 'Ārar et 30 Zankar.

L'an 204 de la miséricorde, abbā Pēṭros sortit *de l'Égypte comme métropolite.* Alors, le ḫaṣē extermina les Gambo.

L'an 208 de la miséricorde, moururent l'azāğ Afaw, Yā'qob, fils du roi, et l'itē Yodit. 35

L'an 209 de la miséricorde, les Turcs immondes sortirent jusqu'à Debārwā, et Agabā mourut.

L'an 211 de la miséricorde, le ḫaṣē Galāwdēwos mourut, et le ḫaṣē Mināས régna.

L'an 212 de la miséricorde, Tazkāro s'empara, par la violence, du pouvoir royal, pendant 7 mois : ensuite, il fut vaincu et mourut.

L'an 213 de la miséricorde, le ḫaṣē Minās remporta une victoire sur les Turcs.

L'an 214 de la miséricorde, le ḫaṣē Minās mourut, et le ḫaṣē Sarṣa Dengel régna.

L'an 230 de la miséricorde, il descendit dans le Tegrē et tua Yesḫaq, les Turcs et leur roi Tēwodros.

L'an 239 de la miséricorde, il descendit dans le Semēn, et les Falāšā furent vaincus.

L'an 236 de la miséricorde, la construction d'Aksoum fut restaurée.

L'an 242 de la miséricorde, *le roi* descendit dans le Tegrē, vainquit les Turcs et tua Walda Ezum (*ou* le fils d'Ezum).

III

Ensuite, nous allons écrire l'histoire de notre roi Nāʿod.

Les premiers campements, * dans lesquels il passa la saison des grandes pluies dans le Wağ, furent Eneguadit, Qēs Wagadā, Zankar, Enzaz, et encore Zankar. Ensuite, le Dawāro : Warē Zenām, Dembē. Ensuite, Malzā, de l'Amḫarā, Wanzeḫ, Dedyā, Değno. C'est dans ce pays que le ḫaṣē Nāʿod mourut.

P. 69

Le ḫaṣē Wanāg Sagad commença à régner le 20 du mois de tāḫsās, qui s'achevait dans le temps de l'évangéliste Jean. Le premier lieu, où il passa les grandes pluies, fut Enzoz. Ensuite, Dembi. Ensuite, Çāgā. Après, Delguš, Endēhut, Endotnā : alors, partirent les oblations pour Jérusalem. Ensuite, il revint à Mantorā, Endotnā. Après le retour des *gens chargés de porter* les oblations à Jérusalem, à Danqoč. Après l'excursion faite pour la razzia, Endotnā. De nouveau, Endotnā. C'est là que mourut la femme de Wasan Sagad. La deuxième fois, la itē baʿālta Ḫašeḫenā y mourut. Ensuite, étant revenu de (?) l'Amḫārā, Endotnā, où mourut Eldenā, femme de Takla Mikā'ēl. Ensuite, mourut l'itēgē Qašo *là* où mourut Za-Rufā'ēl. De là, à Ilābāsē, où mourut Nāgē. De là, à Endotnā, où mourut la itēgē Elēni. Ensuite, Maqdasa Danāgel, où mourut la wayzaro Walatta Qalamsis. Ensuite, Delqemān, près de Gabra Endryās, *en revenant* du barakhā. Encore, Dolqemān, en revenant du Dāmot. De là, à Delqemān. Après cela, Šemberā Korē.

Encore, Żager. Après l'arrivée des Païens, Ḥayb Takiʿā. Ensuite, Maḥaš. Ensuite, 4 fois le Dambyā. Ensuite, Ḥayā. Ensuite, Oflā. Ensuite, le roi Wanāg Sagad mourut, le 9e mois(?).

La sortie des Francs *en Éthiopie* arriva 12 ans après que le ḫaṣē Wanāg Sagad avait combattu avec Grāñ dans la terre de Šemberā Kuerē, et après sa mort(?)[1].

Ensuite, dans la 12e année et demie, du temps du ḫaṣē Wanāg Sagad...[2].

Deux ans et demi après, du temps du ḫaṣē Aṣnāf Sagad, Grāñ mourut.

Un an et demi après la mort de Grāñ, mourut Abbās.

Trois mois[3] après la mort d'Abbās, le ḫaṣē Aṣnāf Sagad alla dans le pays d'Adal. Il établit les Francs sur des pays nombreux, à cause de leur traité et de leur foi; ce qui causa des grands troubles : ils (les Francs) disputèrent avec les maîtres, avec abbā Zekrē et abbā Pāwlos, et avec tous les moines. Le cœur du roi chérissait *P. 70. * la foi des Francs. Il nomma Endreyās (*André d'Oviedo*) patriarche; mais il craignit que le peuple d'Éthiopie ne provoquât des troubles contre son règne comme au temps de Grāñ, et il resta dans la foi d'Alexandrie : les Francs en furent très affligés.

Sept ans et 3 mois après la mort d'Abbās, le ḫaṣē Aṣnāf Sagad alla dans le pays d'Adal.

Deux ans plus tard, il y eut une éclipse de soleil; l'azāž Germā mourut.

Trois ans après, mourut l'abētahun Yāʿqob.

Deux ans après, mourut la wayzaro Walatta Qeddusān.

Quatre ans après, le musulman appelé Nur vint de l'Adal; le roi, ayant été informé de l'arrivée de ce Nur, réunit *ses* troupes et alla le combattre. Pendant que *les deux armées* demeuraient en présence, des moines vinrent chez le roi, entre autres abbā Yoḥannes de Dabra Libānos, abbā Maqāres et d'autres moines nombreux; ils dirent au roi : «Choisis entre le royaume de la terre et le royaume des cieux! Si tu restes ferme, tu vaincras; mais si tu ne restes pas *dans tes positions et si tu sors pour attaquer l'ennemi*, tu mourras aujourd'hui même, et entreras dans le royaume des cieux.» Il leur répondit : «Il vaut mieux pour moi que je meure pour le royaume des cieux!» Et il mourut, ce jour même, avec des moines nombreux : ils entrèrent dans le royaume des cieux, comme les docteurs d'Éthiopie venaient de le dire[4].

[1] Le texte est très confus, et la traduction est incertaine : Lebna Dengel mourut au mois de septembre 1540, et le corps portugais d'expédition arriva à Debārwā en juillet 1541. — [2] Il y a évidemment une lacune dans le texte. — [3] Voir plus bas; le manuscrit semble corrompu. — [4] La suite contient l'histoire abrégée de Minās, Malak Sagad, Susenyos et Fāsiladas selon le texte qui a été publié d'après un manuscrit d'Akrour.

IV

Objets d'Aksoum, que notre roi Lebna Dengel confia en dépôt aux chefs, pendant qu'il se trouvait dans la terre de Zobel[1].

Le 17 de magābit, Hēnok, chef du Tambēn, reçut : 8 zanabo, et avec ces zanabo il y avait 301 fils en métal; 254 *agrafes* (?);
5 une patène en or; un calice en or; un sabre en or; un évangile relié en or; un masbakyā[2] en or; de la soie de couleur bleu foncé changeant, en pièces, 5 *pièces*.

Le même jour, le baʿāla gādā ʿĀmdē reçut : 7 zanabo, les agrafes qui étaient dans les zanabo étaient au nombre de 167;
10 une carafe en or; une patène en or; un masbakyā masqal en or; de la soie de couleur bleu foncé, en pièces, 7 *pièces*.

Le même jour, le chef du Saḥart, Samra Krestos, reçut les objets *suivants* d'Aksoum : 8 zanabo, dans ces zanabo il y avait 262 *pièces en* or, *et 222 agrafes; une patène en or; deux calices en or; un *P. 71.
15 ʿerfa masqal[3] en or; un sabre en or; un masbakyā masqal en or; un évangile relié en or; un mandeqē.

Ce jour, le chef du Salawā, Fārēs, reçut les objets *suivants* d'Aksoum : 6 zanabo, dans les zanabo il y avait 162 agrafes; un calice en or; une patène en or; un ʿerfa masqal en or; une calotte en
20 or; un chasse-mouche en argent; une aube de Constantinople; un manduqē; deux draps pour couvrir le tabernacle; un drap pour couvrir le calice du vin (?)[4].

Ce jour, le chef de l'Agāmē[5], Tēwodros (*var.* : Tēwodoros), reçut les objets *suivants* d'Aksoum : 7 zanabo, dans les zanabo il y
25 avait 124 agrafes en or et 95 fils en métal; deux calices en or; un ʿerfa masqal, cassé; une corne d'or; un évangile relié en or; une aube usée (?) de Constantinople (?); un fāquezē; un voile en soie.

Ce jour, le chef de l'Abargalē, Nagada Abrehām, reçut les objets *suivants* d'Aksoum : 9 zanabo, fils d'or 38, agrafes d'or 152; une
30 patène en or; un calice en or; un ʿerfa masqal en or; 2 masqal masbakyā en or; 2 ḥawasēn arwā, et 5 en pièces.

Ce jour, Robēl, gouverneur du Tegrē, reçut les objets *suivants* d'Aksoum : 7 zanabo, avec 110 agrafes; une patène en or; un ʿerfa masqal en or; une aube usée(?) maktub; un drap fāquezē pour couvrir le tabernacle; 18 agrafes en or, zagantā[6]; 124 sarḥ warq (pièces *de drap* d'or travaillées?). En tout, les 5 objets en or se chiffrent à 1,705.

[1] Il semble être question d'une distribution des objets de l'église d'Aksoum, qui se trouvaient, peut-être avec une députation du clergé, dans le campement royal, afin que les chefs les gardassent pendant l'invasion musulmane. — [2] Cf. p. 15, n. 3. — [3] Cf. p. 14, n. 1. — [4] Ms. : ṣāḥl wayn ketān; la version que j'en donne est tout à fait douteuse. — [5] Un des manuscrits a la forme Agāmyā. — [6] Mot à mot : «de trompette».

V

L'an 199[1] de la miséricorde, pendant lequel le métropolite, appelé notre père Iyosāb, sortit du siège de Marc, par la volonté du Seigneur, aux jours de notre roi Galāwdēwos, qui est appelé Aṣnāf Sagad. 10

Loi que le roi nous a donnée en disant : Tu n'épouseras ni la femme de ton frère, ni deux femmes[2]. Le vendredi et le mercredi vous n'irez pas par le chemin du Bizan. Vous ne mangerez pas, *le* * P. 72. *jour du* jeûne des Juifs nommé badr. * Vous, ô enfants des chrétiens, vous observerez le jeûne du *mois de* tāḫsās et le jeûne du *mois de* 15 sanē. Au temps du mariage, vous procéderez selon la loi des Apôtres, devant l'église, par la lecture des Saintes Écritures, et par un mariage pur. Il (*le roi*) nous a donné cette loi, que le Seigneur prolonge sa vie! Amen. N'épousez pas de personnes de votre peuplade avant la 6e génération. Au sujet de celui qui a reçu le chris- 20 tianisme, puisqu'il est fils du *parrain;* qu'on ne s'épouse pas, qu'on ne s'approche pas de la mère de celui qui a engendré par le saint Esprit. Ne mangez pas d'aliments gras le *jour de la* gēnnā et *de* l'Épiphanie. — *Ces ordres ont été donnés* pendant que le porte-parole du roi et le baʿāla maṣḥaf(?), Walda Darātyos, les makbeb 25 Afaw et ʿĀsbo, le west belāttēnā et d'autres semblables disaient : «Que notre sang soit sur nos enfants et sur nous-mêmes!» — Ce document a été écrit au temps de l'évangéliste Luc, le 28 de tāḫsās, le vendredi. — Les moines ne devront point manger de viande, parce qu'ils ont renoncé au monde. — Quiconque n'observera pas 30

ces choses, sera déposé de sa dignité sacerdotale; s'il s'agit d'un laïc, il sera chassé en exil. — Vous ne direz pas, au sujet du forgeron : «Il tue et il ressuscite.» Vous ne ferez pas deux ou trois compagnons mais un seulement; dans la loi chrétienne (le baptême)
5 vous aurez seulement un parrain, par lequel vous serez engendré.

[1] L'an 1544 après J.-C. — [2] Cf. *I Loggo*, etc., passim.

VI

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Par l'aide de Notre-Dame Marie, nous, le roi Sarṣa Dengel, dont le nom royal est Malak Sagad, fils du roi Admās Sagad, nous avons renouvelé et rétabli les lois excellentes qui avaient été édictées
10 par nos pères, les anciens rois, en faveur de notre mère Ṣyon, cathédrale d'Aksoum, qui fut le berceau du règne et du sacerdoce, et le berceau du christianisme, avant toutes les villes d'Éthiopie dignes de grandeur, de gloire et de renommée. Elle fut la seconde Jérusalem. C'était à cause de sa grandeur et de son immense gloire
15 que tous les rois s'appelaient rois d'Aksoum; les métropolites, qui viennent de l'Égypte, s'appellent métropolites d'Aksoum, ainsi qu'il est écrit dans l'Histoire des Pères excellents et savants. Pour cette raison, *les anciens rois,* de leur temps, l'honorèrent et l'exaltèrent; ils donnèrent au chef de ses prêtres une dignité supérieure à *celle de*
20 tous les autres grands de la Cour, *des princes et des gouverneurs; * P. 73.
ils lui concédèrent une sorte de trône royal dans l'intérieur de Ṣyon, cathédrale d'Aksoum. Tandis que tout le monde doit rester debout dans le tribunal, à la porte du roi, il vient au jugement en se tenant *assis* sur un tapis, lorsqu'il assigne ou est assigné en
25 justice[1].

Encore, de son temps, le roi Zar'a Yā'qob[2] lança une ordonnance pour rendre le chef (liq) d'Aksoum égal au nebura ed, en les déclarant égaux sur un trône d'honneur, l'un à droite et l'autre à gauche. Il régla leurs attributions respectives, *établissant* le chef
30 d'Aksoum comme recteur des Žān Ṣegē pour le service des Heures canonicales et l'office de la nuit, tandis que le nebura ed restait chargé du service des dabtarā (*ou* du tabernacle) pendant le jour.

Longtemps après, l'an 6615[3] du monde, nous sommes descendus dans la terre de Tegrē pour faire la guerre contre Yesḥaq,

lorsque celui ci multiplia les crimes en nommant roi un antéchrist et en faisant venir les Turcs; Dieu nous a donné victoire et puissance : louange à lui! Ensuite, nous sommes arrivés à la cathédrale d'Aksoum et y avons accompli le cérémonial royal, selon les lois des rois nos pères. En constatant que les gouverneurs nommés autour 5 d'elle, *ceux* du Sirē et du Sarāwē, du Tegrē et de l'Amḥarā, l'avaient dépouillée *de ses biens* et ruinée, nous avons confirmé, établi, fixé et ordonné sous peine d'excommunication que personne d'entre les autres gouverneurs ne puisse être élu chef de la cathédrale d'Aksoum, siège de notre règne, *mais que le chef devait être choisi parmi* 10 *les* habitants qui y ont des droits héréditaires et qui y sont nés, et les dabtarā connus du pays[1]. — Même, lorsque viennent des chefs ou des dabtarā, occupant leur charge, *et appartenant* aux gens du Sirē et du Sarāwē, ou du Tanbēn et de l'Agāmē, et de tous les endroits du Tigré et de l'Amḥarā, et des autres lieux *dépendant* du roi, 15 nous avons établi, confirmé et proclamé sous peine d'excommunication qu'ils ne seront pas élus. S'il se trouve quelqu'un qui viole notre ordre ou néglige notre parole, maudit soit-il par la puissance de tous les métropolites et patriarches, par la bouche de tous les Apôtres, par la puissance de Pierre et de Paul, par la puissance de 20 * P. 74. Notre-* Dame Marie, et par la puissance du Père, du Fils et du saint Esprit! Maudit soit-il, et expulsé, et rejeté comme l'immonde Arius et comme Simon le magicien, pour tous les siècles! Amen.

De plus, nous avons édicté des arrêts pour les Eddā Dēganā, en les faisant mettre sous menace d'excommunication par la voix d'abbā 25 Newāy, d'abbā Be'esē Egzi'abeḥēr, d'abbā Tanse'a Krestos de Bēta abbā Garimā, d'abbā Keberna Krestos de Māy Barāzyo, d'abbā Barakat de Māḥbara Māryām et d'abbā Qarna Wangēl de Dabra abbā Sāmu'ēl. *Nous avons défendu* que les Eddā Dēganā puissent passer la nuit dans ce siège de notre règne, dans tout son territoire 30 ou ses fiefs, soit en voyageant, soit pour commettre des violences, et qu'ils y fassent aucun affront sous aucun prétexte.

De plus, de notre temps, nous avons édicté et établi pour le neburaed et pour le chef d'Aksoum une loi nouvelle, qui n'existait pas sous les anciens rois, nos pères, en égalant leurs privilèges, 35 pour augmenter leur dignité pour toutes les générations qui viendront après. Lorsqu'on porte de la maison royale l'hydromel pour donner à boire aux grands officiers de l'État, nous avons ordonné et statué que, tandis que *tous les autres* boivent en se tenant debout,

le nebura ed et le chef d'Aksoum pourront boire l'hydromel assis, devant le roi, en faisant étendre un tapis.

Lorsque le recouvrement de l'impôt sur le gros bétail sera ordonné[5], *le percepteur* s'arrêtera et n'entrera pas dans l'enceinte
5 (territoire) de la sainte église.

Tout cela, nous l'avons établi et statué pour la grandeur et la gloire de notre mère Syon, la cathédrale d'Aksoum, orgueil de l'univers et bijoux des rois; afin que cela me conduise au royaume des cieux, et que soit béni le fruit de nos entrailles, qui siégera
10 sur le trône de Dāwit.

[1] Barradas, *Tractatus tres historico-geographici*, Rome, 1906, p. 234 : «La charge de chef de cette église est très recherchée. On ne l'appelle pas šum comme les autres, mais nebret. Lorsque le nebret a été nommé par le roi, il a un privilège qui n'a été accordé à aucun autre, même de plus grands, c'est-à-dire : s'il appelle quelqu'un en justice, ou s'il y est appelé par les autres, le nebret (même s'il n'est plus en charge, car il suffit qu'il l'ait été) répond et cause en se tenant assis, tandis que ses adversaires restent debout, selon les mœurs du pays. Pour cette raison, beaucoup de personnes renoncent à leurs droits, perdent beaucoup de leurs biens et ne veulent pas aller en justice avec lui, seulement par point d'honneur, pour ne pas parler debout tandis que leur adversaire est assis. Je dis que le nebret a ce privilège lorsqu'il a été nommé par le roi : en effet, quelquefois, le roi donne la charge de nebret aux vice-rois (du Tigré), pour leur marquer un honneur particulier. . .Les vice-rois confient la charge de nebret à d'autres; et ceux-ci, nommés par les vice-rois, n'ont pas l'honneur de parler assis, tout en ayant les rentes et le nom de nebret.» — [2] Pour la suite, il est très intéressant de rappeler ce que Fr. Alvarez écrivait, un demi-siècle à peu près, après la mort du roi Zar'a Yā'qob : «Dans cette église (d'Aksoum) il y a 150 chanoines, et un nombre égal de moines. Ils ont deux chefs, qui s'appellent, l'un nebrete des chanoines, c'est-à-dire le maître de l'enseignement, et l'autre nebrete des moines. Ces deux chefs restent sur les sièges qui se trouvent dans la grande enceinte et la haie de l'église : le nebrete des chanoines s'assied à droite, étant le plus haut en grade et le plus honoré. Il administre la justice des chanoines et des laïques de tout le pays. Le nebrete des moines s'occupe seulement des moines. Tous les deux ont des gros tambours et des trompettes.» Le «nebrete des moines» semble être le liqa Aksum «chef d'Aksoum». — [3] La date est erronée : l'expédition du Tigré eut lieu à la fin de 1578. — [4] Le texte de cette partie et de la suivante n'est pas clair; ma version est inspirée par le fait que la charge de nebura ed est devenue héréditaire dans les peuplades d'Aksoum. En 1896, lorsque le roi Ménélik, après la bataille d'Adwa, voulut mettre à la tête de la ville un Amhara de sa confiance, la violation de la tradition fit éclater dans Aksoum des gros troubles, qui furent, du reste, vite étouffés. — [5] Il s'agit d'une dîme triennale sur le gros bétail : cet impôt, qui fut supprimé par le roi Yohannes Ier, semble avoir été établi par le roi Malak Sagad. On l'appelait takuesā «brûlure», parce que les bœufs choisis par le percepteur étaient marqués au fer rouge; cf. Barradas, *op. cit.*, p. 186.

VII

L'an 269 de la miséricorde; la 10e année du règne de notre roi Susenyos, dont le nom royal est Selṭān Sagad[1]; abbā Sem'on étant le métropolite, et le chef du Sirē, descendant des fils d'un lion et d'un puissant auxiliaire[2] étant l'azmāč 'Ebaya Dengel.

*P. 75. Le tribut et les impôts s'étaient multipliés, comme *jadis ils s'aggravèrent dans le pays d'Égypte, au temps de Pharaon, sur les Israélites, pour le travail des briques : alors, le Seigneur châtia *le roi* par dix châtiments, et tira *les Israélites* hors de l'Égypte, en quatre parties. De même, quand les descendants de Dēganā dans la province du Sirē augmentèrent les impôts jusqu'à un degré qui n'avait jamais été atteint par les anciens *chefs, tels que* l'azmāč Gabra Sellāsē, l'azmāč Gabra Māryām, et l'abētoḥun Mazrā'eta Krestos; alors, l'azmāč 'Ebaya Dengel, voyant que *les autres* imposaient des impôts et payaient de fortes sommes pour les charges qu'ils venaient d'obtenir[3], il commença à imposer de lourds impôts, à leur exemple, et ruina *le pays*. La région devint déserte : des gens émigraient dans le Sarāwē, et d'autres dans la terre de Mazagā : les couvents seuls restèrent. On dit à ceux-ci : «Nous ne vous épargnerons guère!» Le Seigneur inspira[4] le cœur des supérieurs, abbā Asā'ena Māryām de Dabra 'Ābāy et tous les supérieurs des couvents du Sirē; de même que l'homme s'inspire en se concertant avec l'homme : ils allèrent chez le roi et lui exposèrent l'oppression dans laquelle ils se trouvaient. Le roi les assigna en justice. Ils démontrèrent qu'on avait saisi des biens nombreux, en faisant venir les hommes qui connaissaient la loi[5] et qui avaient été en charge au temps des rois précédents, à partir du ḥaṣē Aṣnāf Sagad jusqu'à Selṭān Sagad : le ḥedug Takla Ṣyon et Za-Mikā'ēl, de Masqalo: l'adagešen Taklom, de Ad-Gedād et le qaš gabaz[6] Makfalto, de Lākēnāmbā; le šum Keflo et le ḥedug Kebra Ab, de l'Adyābo; l'abbazā Takla Māryām, de Gezgezyā; le ḥedug Gabra Masqal et l'adagešeñ Giyorgis, du Ṣembelā; les dāñā ba'āla wākho furent Mā'eqabo et Rom, qui vinrent avec le sceau, et d'autres, innombrables, de chaque pays, qui témoignèrent entre nous et lui (le azmāč 'Ebaya Dengel) . . . .[7] on sera redevable de ce dernier, tandis que la contribution pour le maintien des troupes de passage sera répartie par(?) un porte-parole royal. L'af-

faire fut ainsi finie et achevée. — On témoigna en disant : «Auparavant, du temps de l'azmāč Takla Sellus, de l'azmāč Lā'eka Māryām, de l'azmāč ʿĀqbā Mikā'ēl, du temps de ces gouverneurs, il y avait 6 impôts : un était le qedētā[8]; un était le ṣamāǧ[9]; un
5 le gebra eslām[10]; un était payé si quelqu'un mourait par les mains des hommes; un était le baʿāla baganā[11] : s'il existait déjà, il était dû, mais s'il n'existait pas, il n'était pas dû; un était le farrāh kerāwē[12], si on allait au pays des infidèles. Le revenu de ces impôts était divisé par moitié entre le concessionnaire du fief
10 et le chef du Sirē. Mais les Darabā Abāy avec les Daqiqa Ḫarisāy étaient exempts des impôts, hormis 2 : l'un était le farrāh kerāwē et l'autre celui qui était dû en cas de la mort de quelqu'un; mais même ces deux, dans la plupart des cas, étaient abandonnés et remis.» On s'arrêta à ce témoignage des(?) hommes savants dans la
15 loi. *Après cela, l'*azmāč* avoua en disant : «J'ai mal fait; j'ai péché : pardonnez-moi, mes pères!» Et étant monté sur son cheval, il leur dit : «Prenez ce qui vous revient! Pardonnez-moi pour le passé; pour l'avenir, je vais faire écrire, à votre avantage, les témoignages rendus par les hommes qui connaissent la loi.» Les
20 supérieurs, qui s'étaient rassemblés de 150 couvents avec leur chef abbā Asāʿena Māryām de Dabra abuna Sāmu'ēl, lui firent remise de ce qu'il avait pris : alors, le métropolite était abbā Semʿon. On se réconcilia, on fit la paix.

* P. 76.

L'azmāč ʿEbaya Dengel, lui-même, l'azmāč Takla Giyorgis,
25 Māʿeqabo et Rom, procédant par délégation du roi Selṭān Sagad et non de leur propre autorité, firent écrire cette résolution : «Les chefs ne pourront jamais entrer *dans les fiefs de ces couvents* pour faire des recherches, si ce n'est dans le cas de mort. En outre, abbā Sāmu'ēl a, en concession féodale, 21 gantā dans l'Awger : une
30 moitié *du revenu* des 20 gantā reviendra au feudataire et une moitié au chef du pays; mais Māy Sāwā ne sera redevable d'aucun impôt d'aucune sorte, ni du farrāh kerāwē, ni du qededyā[13]; on ne parlera pas même de tribut. L'awfāri de Gamād n'aura pas le droit d'y séjourner lorsqu'il est en voyage, car ce lieu est le
35 lieu de repos des saints...[14] et la commémoraison d'abbā Sāmu'ēl de Gadāma Wāli est célébrée par elle[15].» — Quiconque oblitérera ces prescriptions, ou les grattera, ou les fera disparaître, ou les retranchera *en enlevant la page*, ou les volera, qu'il soit maudit et lié, comme l'impur Arius et comme Simon le magicien, par la

puissance de Pierre et de Paul, par la puissance des 318 *Pères* orthodoxes qui se réunirent à Nicée, par la puissance des 150 *Pères* de Constantinople et des 200 *Pères* d'Éphèse, par la bouche de tous les Prophètes et Apôtres, des justes et des martyrs, pour toujours ! Amen. 5

[1] L'an 1616. — [2] Le texte semble assez souvent altéré. Ici, le manuscrit porte : waseyum zasirē weluda weludu la'anbasā waradā'i azmāč 'ebaya dengel. — [3] Ms. : mašomyā, sorte de taxe d'investiture due par les chefs qui venaient d'être nommés. Son montant n'était pas fixe, ce qui provoquait un véritable trafic des charges. — [4] Ms. : anqaḥaqeḥa; je ne connais pas le sens de ce mot, qui manque dans les dictionnaires. — [5] Ms. : sabe'a ḥeg. — [6] Forme tigraï. — [7] Le texte est évidemment altéré et incomplet; ms. : wamā'ekalēhu babezuḥ warq za'abaya waza'astata mentani gemurā emzentu nagar ykun 'edā. — [8] Le qedētā était une contribution en miel et en blé, due par certains villages pour la table du gouverneur du pays. — [9] Probablement une taxe sur chaque paire de bœufs. — [10] Mot à mot : impôt des Musulmans; je n'en sais pas le véritable caractère, ni s'il s'agit d'un impôt particulier sur les Islamites. — [11] Baganā est une sorte de harpe; ba'ala baganā «harpiste». Peut-être s'agit-il d'une taxe sur les réjouissances publiques. — [12] Le farrāh kerāwē était une taxe due par les paysans qui n'avaient pas obéi à l'appel du gouverneur partant pour une expédition militaire; en réalité, il était devenu un véritable impôt extraordinaire, qui continuait de revêtir cette forme d'amende sans qu'il y eût une expédition quelconque; cf. Barradas, *Tractatus tres*, p. 187. — [13] Impôt inconnu. — [14] Ms. : me'erāfa qedusān ye'eti wamasqala masḥaf mabā'ehi watazkār etc. Pour bien comprendre tous les passages où l'on fait défense d'entrer ou de passer la nuit dans un pays, il faut se souvenir que les paysans étaient, et sont redevables de la nourriture des chefs et des troupes royales qui passent la nuit chez eux. L'amende que le gouverneur du Tigré imposait s'il jugeait qu'on ne lui avait pas donné ce qu'il fallait, s'appelait dafanā; cf. Barradas, *op. cit.*, p. 186. — [15] Ms. : ytnāgar emnēhu.

VIII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Nous allons écrire les mémoires de la chose sûre et de la chose certaine au sujet de la grande persécution, qui arriva contre les chrétiens Jacobites du pays d'Éthiopie, qui est la cité du Seigneur. La raison de l'expulsion des croyants fut qu'il arriva contre eux, 10 sous l'aspect de brebis, des loups déchireurs et des serpents meurtriers, qui étaient les pādroč[1], les disciples de Léon, le séducteur, le réceptacle du crime et de la perfidie. Ils prêchèrent audacieusement aux *Éthiopiens* en soutenant que le Seigneur, qui est le Christ, avait deux natures et deux volontés, que la divinité faisait l'œuvre de 15

la divinité et la nature humaine faisait l'œuvre de la nature humaine. En plus, ils apprenaient à violer le samedi, à manger les aliments gras pendant les jeûnes sans y être obligé par des maladies, lorsqu'on se porte bien. Quelquefois ils mangeaient le matin
5 et quelquefois *à midi. Ils buvaient de l'eau chaque fois que la soif * P. 77.
les prenait, et disaient que cela ne rompait pas le jeûne, tout comme le peuple de Maḥammad. Encore, ils commandaient que la femme ayant ses règles entrât dans l'église; de même si une femme s'était unie, par le mariage, avec un homme contaminé et impur, *ils permettaient*
10 à tous les deux d'entrer *dans l'église*. Ils avaient des hérésies pires que celles d'Arius et de Nestorius. Pour cette cause, des gens nombreux furent tués ou chassés en d'autres pays. Ṣyon, le tabernacle de la loi, fut expulsé, dans cette occasion, temps de l'évangéliste ...[2] nombre d'or ...[2] l'an 271 de la miséricorde. Alors,
15 les portes de *l'église* laissaient couler de l'eau semblable aux larmes, et les croix, où il y avait l'effigie de Notre-Dame Marie et de son Fils, versèrent des larmes, plusieurs fois. D'autres grands prodiges arrivèrent en ce temps-là : le soleil se sépara de sa lumière, et tout fut dans les ténèbres dans le monde. — Lorsque l'arche de
20 la Loi s'enfuit [3], ses gens prirent la direction du Sarāwē; ils avaient pour guide un jeune homme qui connaissait tous les endroits les plus reculés de la campagne appelée Marab. Il les mena dans un lieu où il savait que jadis jaillissait une source d'eau; on la trouva desséchée. Alors, ils s'en allèrent, tourmentés par la soif. Le soir,
25 on se disposa à passer la nuit dans cette campagne : tout de suite, une source d'eau jaillit pour eux, par l'aide de cette Arche, à la sainte puissance. On put boire dans cette terre aride, pendant la saison chaude, jusqu'à être rassasié. Pour cette raison, ils célébrèrent les louanges du Seigneur, qui avait fait jaillir cette eau pour
30 les exilés, ainsi qu'il l'avait fait jaillir d'un grand rocher, dans le désert du Sinaï, pour les fils d'Israël, avant sa naissance corporelle de la Vierge Marie; après sa naissance de la Vierge Marie, il fit jaillir de l'eau pour la Vierge sa mère, lorsqu'elle fut saisie par les douleurs de la soif [4]. Cette eau donna la guérison et la
35 santé à tous les malades. — Ensuite, l'arche atteignit le territoire d'une des villes de frontière du Bur, appelée Degsā; elle y resta 11 ans et 6 mois. Ceci arriva au temps de Qebʿa Krestos.

Ensuite, la foi d'Alexandrie fut restaurée, et un roi orthodoxe et

ami du Seigneur, dont le nom était Fāsiladas, régna. Alors, on eut la tranquillité et la paix.

Autre rédaction :

*P. 78. *Nous allons écrire les mémoires de la chose sûre et du récit véritable au sujet de la grande persécution contre les chrétiens Jacobites du pays d'Éthiopie, cité du Seigneur. L'occasion de la persécution des croyants fut que les pādroč apportèrent, contre eux, la foi de Léon l'incirconcis, pleine de fraude et d'impureté. Ponr cette raison, des hommes nombreux furent tués, quelques-uns par l'épée, d'autres par la lance, d'autres par le feu : chacun reçut sa part du supplice mortel. Les tribulations augmentèrent par l'exil. Même Ṣyon, l'arche de la Loi, fut chassée, pendant ces temps; elle arriva dans une ville dans le Bur, qui s'appelle Degsā. Le jour où elle fut chassée et s'évada d'Aksoum, fut en l'an 7111 de la création du monde, 1614 du Christ, le 6 du mois de ḫedār, un samedi. Les Daqq Degnā la reçurent avec les plus grands honneurs, et la tinrent sous la garde la plus étroite pendant 12 ans. Lorsque la foi d'Alexandrie fut rétablie, elle revint à sa ville avec des grands honneurs, le 27 de ḥamlē, un dimanche, pendant la 1re année du règne de notre roi Fāsiladas, l'orthodoxe. Les Daqq Degnā vinrent avec elle jusqu'à Aksoum : pour cette raison, ils . . .[5] par ordre du roi et du consentement des dabtarā, et ils furent compris dans le nombre des gens de la maison de *Ṣyon*[6].

[1] Pluriel amharique de «padre», c'est-à-dire les Pères de la Compagnie de Jésus. — [2] Lacune dans le ms. — [3] Cf. Barradas, *Tractatus tres*, p. 231. — [4] Voir p. 65, n. 5. — [5] Ms. : takhuatmu. — [6] Dans des légendes, qui peut-être ont été suggérées par les faits exposés dans ce document, Digsa aurait été une des étapes du tābot de Sion pendant son voyage de Jérusalem à Aksoum avec le fils de Salomon. Les Daqq Degnā, avec leurs villages de Digsa, Maï Hemmaco, Addi Hadid, Addi Awhi, etc., formèrent un fief d'Aksoum jusqu'à la moitié du xixe siècle.

IX

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Nous allons écrire le récit des nombreux bienfaits et de la grande bonté de notre roi, le fils de Dāwit, fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham (que la paix soit sur lui!), et de sa mère, notre reine Wald Saʿālā, la bénie, la nouvelle Hélène, entièrement parée par

les bijoux des actions louables. Le Roi des rois, notre roi Fāsiladas, le nouveau Constantin, ceint du diadème de la religion et couronné de la couronne de la grâce, orné de la pourpre de l'amour, régna avec sa mère, couronnée de majesté, sur les nouveaux Israélites; ils
5 gouvernèrent leur peuple dans la justice, et marchèrent dans le culte du Seigneur, dans le chemin de la foi droite, sans s'en détourner ni à droite ni à gauche; ils avancèrent dans la voie de la loi du milieu, pour redresser tout ce qui regarde la religion Jacobite, en *réprimant tous les discours des hérésiarques. Ils déracinèrent de * P. 79.
10 la surface de la terre tous les impies; et la lampe de leur croyance resplendissante fait jaillir la lumière, à l'instar du soleil, dans tout l'univers.

L'an 24 de leur règne[1], leur fille, appelée Yodit, d'un souvenir sublime, sublime par l'amour *qu'elle inspirait,* belle dans l'action et
15 les formes, compagne de la bienheureuse Ilarie, fille de Zénon, l'empereur à la foi *orthodoxe,* descendit au pays de Tegrāy, pour recevoir une grande dignité de la part de ses pères, les bons rois, tandis qu'*elle était* portée sur les nuages de l'amour pour Notre-Dame Marie, Syon, cathédrale d'Aksoum. Alors, eut lieu la consé-
20 cration de la maison de la *Vierge* que les pères de la *princesse* venaient de faire bâtir (*restaurer*) en donnant de l'argent en quantité incalculable et en la faisant merveilleuse et magnifique. Elle embellit beaucoup la réception du tabernacle, en entrant dans son sanctuaire en grande pompe et en grande allégresse; elle célébra la
25 fête de la glorieuse sanctification avec le plus grand soin et empressement. Tous les prêtres et les chefs des prêtres se réjouirent à cause d'elle, avec le peuple *d'Aksoum* et les gens qui y étaient venus des pays éloignés et voisins. Ils louèrent beaucoup le roi et envoyèrent des bénédictions au roi, à la reine et à leur fille bénie.
30 Que le Seigneur bâtisse dans les cieux la demeure de leurs âmes! Amen et amen.

[1] L'an 1655.

X

Nous allons donc écrire le récit historique du maître vénéré, le dağ azmāč Mikā'ēl, lorsque, de ses jours, les descendants de Walatta Yoḥannes plaidèrent, l'abēto Za-Selus étant le demandant et
35 l'abēto Mikā'ēl étant le défendant, au sujet de la terre de Derā.

Alors, notre maître saisit huit de leurs champs et deux maisons, la maison d'Amḥā fils de l'abēto Mikā'ēl, et la maison de l'abēto 'Āṣma Giyorgis avec son enclos, de même que la prairie. Le juge, qui jugeait alors en sous-ordre du *dağ azmāč*, était le šalaqā Zago, fils de Ḥāzinomu. Les témoins étaient, dans ce moment : Gadlē, fils de Ḥāyla Krestos; 'Āmdāt, fils de Takla Iyasus; Walda Yoḥannes, fils de Sagdoy; Guedar, fils de l'abēto Abrehām; Ērmyās, fils de Žagar; Giyorgis, fils de l'abēto Senno, qui était alors le chef de l'endroit. Ceux-ci étaient les témoins. Cette terre fut saisie par notre maître aux jours de notre roi Iyo'as, la *6e année de son règne[1], abbā Yoḥannes étant le métropolite : que cette terre lui appartienne, pour toutes ses générations. Amen.

* P. 80.

[1] L'an 1760-1761.

XI

Nous allons donc écrire encore le nombre des champs, que notre maître le dağ azmāč Mikā'ēl a fait prendre dans la terre de Ḥaṣabo au delà des onze : 27 champs, dans l'endroit du šum Walda Hāymānot, Tasfā Ṣyon, fils de Setto étant le demandant, et Gabra Iyasus, fils de Walda Hāymānot, étant le défendant; Yāsqāl étant le juge au-dessous du *dağ azmāč*, le maire étant l'abēto Abidārā; le chef du pays, l'abēto Asrāt, et le wambar, l'abēto Kebra 'Ab. *Cela s'est passé* dans la 9e année du règne de notre roi Iyo'as, temps de l'évangéliste Jean.

XII

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit : un seul Dieu!

Avec l'aide de Notre-Dame Marie, voici que nous, les prêtres de Ṣyon, nous allons écrire l'histoire de la puissance et de la force du prince des princes, le dağ azmāč Walda Sellāsē, puissant sur les puissances, maître sur les maîtres, redoutable sur tous les gouverneurs, qui foule toutes choses sous les pieds de sa puissance. Si quelqu'un ne se prosterne pas devant lui, sa maison sera dévastée, ses biens seront pillés! Amen. Qui donc pourrait échapper à la main de ce formidable dağ azmāč Walda Sellāsē, revêtu du Seigneur, s'il ne porte pas le tribut *dû* à sa puissance? En quel endroit pourrait-il se cacher? Le Livre ne dit-il pas : « Où donc pourrai-je aller

loin de ton esprit et où m'enfuir de ton visage? Si je monte au ciel, tu es là; si je descends dans l'abîme, c'est là que tu demeures. Si je prends des ailes comme l'aigle et si je vole jusqu'aux dernières limites de la mer, ta main est là : ta droite me conduit et me fait
5 rester[1]. » C'est là ce qui a été dit du caractère du royaume du Seigneur, qui a assujetti au dağ azmāč Walda Sellāsē l'orient et l'occident, le nord et le midi : que le nom du Seigneur soit béni! Amen et amen!

Revenons donc au commencement du merveilleux récit des *choses*
10 qui ont été opérées par la main du dağ azmāč Walda Sellāsē. — Lorsque ses chefs refusèrent obéissance à ses ordres, il se leva de la terre de Ḥenṭālo, au mois de maskarram, et atteignit rapidement la terre de Zātā : il y tua des hommes en grand nombre, pilla les biens et les bœufs du *pays*, brûla celui-ci par le feu, en détrui-
15 sit l'enceinte et n'y laissa ni bois ni pierres. Ensuite, il partit et *alla à la terre d'Aksoum : ses prêtres, vieillards et jeunes hommes, le reçurent avec joie et allégresse, avec tous leurs ornements. Après cela, il pénétra dans l'intérieur du sanctuaire de Ṣyon et fit des prières, afin que la *Vierge* accomplît ce qu'il désirait dans sa pensée.
20 Ayant reçu la bénédiction des prêtres, il partit et alla passer la nuit à la pente de Sarʿē : de là, il arriva à la terre de Sirē. Alors, la terre fut secouée comme par un tremblement; il y eut une telle épouvante que ses ennemis n'osaient demeurer devant lui. Après cela, il les poursuivit : il arriva à la terre d'Asgadē, et de *la terre* d'As-
25 gadē à la terre d'Adyābo. De là, il s'arrêta la nuit, près du fleuve Marab. Le lendemain, il partit et arriva dans la terre du Sarāwē, qui s'appelle Tekul : c'était le pays de Fequra Iyasus, qui n'avait jamais vu la figure d'un roi depuis qu'il était né. *Le dağ azmāč* s'y arrêta longtemps. Il dit à Fequra Iyasus : « Viens donc te sou-
30 mettre à moi! » Fequra Iyasus disait : « Je crains, je ne viendrai pas. » Après cela, le dağ azmāč brûla *le pays* par le feu, et le pilla, sans y rien laisser : il se lança à la poursuite de *Fequra Iyasus* et arriva à Debonē, terre des Šānqellā. Il la brûla, la ravagea et y fit de nombreux exploits. Le dağ azmāč Walda Sellāsē est bienveillant
35 d'un côté, et guerrier de l'autre côté; si nous écrivions *en procédant* par comparaison, il y aurait des gens qui appelleraient le dağ azmāč Walda Sellāsē Samson; d'autres l'appelleraient Gédéon; d'autres diraient : « Un Moïse vient de se lever du milieu des juges »; il est, en effet, pareil à ceux-là par sa force, par son intelligence,

* P. 81.

par la pesanteur de son bras, car le Seigneur l'a choisi. Gloire à lui! Amen.

Après cela, les chefs du Sarāwē et du Ḥamāsēn crurent en lui. Ayant réuni des nombreux guerriers et des cavaliers innombrables, à partir de Meṣwāʿ (Massaoua) et de la mer, le bāḥr nagāš Tasfā Ṣyon vint se soumettre, se prosterna devant le *dağ azmāč*, et lui donna un fort tribut en or et en argent. Après cela, *Walda Sellāsē* revint dans la terre de Sirē, atteignit la terre de Ṣembelā, et y demeura plusieurs jours. 5

Ensuite, il partit, traversa le fleuve Takazē, se rencontra avec le dağ azmāč Gabrē, du Samēn, et lui fit donner des vivres et des boissons : ils restèrent ensemble deux jours et deux nuits, en bonne amitié. Il lui fit cadeau de nombreux chevaux. 10

De là, il envoya un message aux gens du Wāldebbā, *pays qui était censé* pareil à la première ville de refuge, Ṣyon, d'où ne sont point obligés de sortir ceux qui y vont chercher un asile. *Jadis, il avait dit aux *hommes du Wāldebbā* : «Les biens de mes ennemis ne seront pas saisis, si vous ne me les donnez pas.» Ayant appris que ses ennemis étaient là, il dit aux moines : «Donnez-moi leurs biens!» *Les moines* lui répondirent : «Ce n'est pas notre coutume. Celui qui vient chercher un asile chez nous n'est pas obligé de sortir, car *notre pays* est une ville de refuge, comme Ṣyon.» Lorsqu'il eut dit : «Je n'irai pas dans mon pays!», ils lui conduisirent un cheval avec un nagārit et l'étendard : ayant regardé ces choses, il les leur rendit, pour ne pas violer leur loi; car il craint le Seigneur et se souvient de son âme depuis sa naissance. Après qu'il leur eut rendu *ces choses*, ces moines, habitants du Wāldebbā, le proclamèrent bienheureux, et lui donnèrent des bénédictions, afin que le Seigneur dirigeât son chemin et le fît rentrer dans le chef-lieu de son gouvernement, qui est ʿĀdwā. Ensuite, il se leva et atteignit la pente de Sarʿē, lieu de trahison et de perfidie. Après qu'il eut traversé le pays miséricordieusement, car il est un bon maître et ne désire pas tirer vengeance, les habitants de ce pays commirent des meurtres contre lui (*sur ses gens*) : il fit revenir ses troupes en arrière, saccagea le pays, en pilla tous les biens et le brûla par le feu. 15 * P. 82. 20 25 30 35

Parti de là, il rentra à Aksoum, et par un héraut fit proclamer que personne de son armée ne devait couper des arbres ni puiser de l'eau. Il passa la nuit dans l'intérieur du sanctuaire, en priant jusqu'au matin du mardi, jour de la fête de Notre-Dame, et en

songeant à une bonne œuvre en la faveur d'elle, *c'est-à-dire* à renouveler les règlements de l'*église* et la situation de ses enfants. Lorsque le matin fut arrivé, *le dağ azmāč* dit aux prêtres : «Venez!» Ils s'assemblèrent devant ses gouverneurs et les hauts fonctionnaires
5 de son gouvernement. Il dit : «Je renouvelle à *Aksoum* les fiefs qui étaient *jadis* en son pouvoir, *les fiefs* que les anciens rois lui avaient donnés et que je lui avais supprimés. [Je lui donne encore] un nouveau revenu, qui n'existait pas antérieurement, et que les rois n'avaient pas constitué.» Seulement, ce nouveau revenu vint au
10 temps de Sinodā.

En avant, au temps de notre roi Yoḥannes le juste, fils de notre roi Fāsiladas, lorsque son père, le dağ azmāč Delba Iyasus, fut nommé, il établit *cette chose* pour l'*église*, en bon souvenir. Voici que son nom est prononcé jusqu'aujourd'hui; car les biens passent et
15 le nom reste. Son fils, le dağ azmāč Walda Sellāsē, qui a dit : «J'ai renouvelé le fief à Ṣyon», a fait cela pendant le règne de notre roi Ḥezqeyās, fils de notre roi Iyāsu, dont le nom royal était Adyām Sagad; pendant que notre métropolite était abbā Iyosāb; le chef de l'église de *Marie*, le nebura ed Arām, fils du nebura
20 ed *Zamadāy, fils de Nob, le premier. Tout ce que le dağ azmāč Walda Sellāsē a fait pour l'*église d'Aksoum*, il l'a fait afin que *Marie* le conduise dans le royaume des cieux et prolonge les jours de sa puissance sur la terre. Amen et amen! P. 83.

[1] *Ps.* CXXXVIII, 8.

XIII[1]

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit, un seul Dieu!
25 De la part de l'esclave du Seigneur, de notre Maître Jésus-Christ; *de celui* qui a été appelé à le servir, par le jugement du Seigneur, dont on ne peut scruter la profondeur ni connaître les mystères, sur la chaire chrétienne de Marc, dont on ne pourrait limiter la doctrine; *de celui* qui a été nommé, par la grâce du Seigneur, patri-
30 arche de la sainte ville d'Alexandrie, du pays d'Égypte, de Jérusalem, demeure du Seigneur, et des pays d'Ethiopie :

Que la paix chrétienne du *Seigneur*, qu'on ne peut bien connaître, la paix que le Seigneur donna à ses Apôtres et à ses disciples; la paix par laquelle il les remplit de joie sur le mont Sion; la paix
35 qu'il leur adressa lorsqu'il les envoya la donner au peuple, en

disant : «Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme je l'ai donnée au monde[2]», sa bénédiction étant répandue sur toute la création, comme la grâce du saint Esprit, qui parla dans les Prophètes; que *cette paix* arrive à mon fils béni, orthodoxe, Walda Sellāsē, fils de Kefla Iyasus! Que le Seigneur lui donne sa bénédiction céleste et spirituelle, qui demeura sur ses Apôtres et ses Prophètes, qui accomplirent sa volonté et ses lois! Que le Seigneur fasse croître sa gloire, sa puissance et sa force! Qu'il accepte ses jeûnes, ses prières, sa juste conduite, ses actions, sa communion, ses aumônes! Qu'il ne lui donne pas ce qui a été réservé à l'ennemi, au diable, qui se trouve à droite et à gauche; et qu'il le protège avec sa main sublime et son bras puissant! Que sa bénédiction arrive à mes enfants bénis : sa femme, ses fils, ses frères et sœurs, ses alliés, et tous ceux qui demeurent dans sa maison glorieuse! Que *le Seigneur* donne puissance et victoire à ses armées, à ses soldats et à tous ses gens; qu'il fortifie l'attachement de ses esclaves et de ses servantes; qu'il garde *ses campements avec l'ange de la paix! Que sa bénédiction soit sur tous, par les prières de ceux dont les prières sont agréées! Amen.

* P. 84.

Il faut t'envoyer cette lettre, car des hommes d'Éthiopie, appelés abbā Ṭobyā et abbā Kenfu, sont arrivés au pays des Francs, sont devenus semblables à eux et ont cru dans leur foi qui est éloignée de la foi orthodoxe. Ils ont fait venir un tel chez eux, l'ont nommé métropolite, et sont arrivés chez vous, dans le pays d'Éthiopie, comme des larrons et des loups rapaces, pour corrompre, par leurs méchants discours, la pensée du peuple chrétien, et pour semer l'ivraie parmi le blé, les épines parmi les plantes saintes[3], que Notre-Seigneur Jésus-Christ a rachetées de son sang précieux : celles dont parle l'Apôtre. Mais ceux que je viens de mentionner sont les apôtres du mensonge, les ouvriers de l'hérésie, et sont semblables en apparence aux Apôtres du Christ. Ne vous étonnez pas de cela : le diable même ressemble à l'ange de la lumière; et, ce qui est pire, ses gens sont semblables aux gens justes : seulement, à la fin, ils sont perdus par leurs actions. Encore, *Paul* dit à la fin de son épître aux Romains, par la science du saint Esprit, ce que sont ces gens : «Je vous recommande, ô mes frères, de vous garder de ceux qui provoquent des troubles, les corrupteurs de la doctrine que vous avez apprise; éloignez-les soigneusement. Ceux qui suivent cette *autre* doctrine ne servent point Notre-Seigneur Jésus-Christ,


ST. MICHAEL'S COLLEGE

mais ils servent leur ventre; avec une jolie voix, des flatteries et des mots aimables, ils trompent le cœur des gens honnêtes et des *bons* serviteurs[1]. » Tandis que ce glorieux *apôtre* leur parle de la sorte, d'autres développent bien plus longuement leurs discours
5 contre les *séducteurs*. Moi, homme humble, je voudrais exposer leur hérésie, leurs actions impies, leurs déclarations permettant ce qui n'est pas permis, et leur haine pour les lois chrétiennes et mosaïques. Mais la honte m'a envahi, *en m'empêchant* de parler, et *craignant* que des blâmes puissent m'être adressés si je vous écris cela.
10 Pour cette raison, je vous écrirai peu de mots, afin que le cœur de celui qui écoute ne soit pas saisi par l'ennui.

Maintenant donc, ô mon fils béni, ce que je t'ordonne de faire — que le Seigneur augmente ta puissance! — c'est de rechercher dans tous les endroits et dans toutes les villes de ton gouvernement,
15 ces *hommes* que nous venons de mentionner : tu ne cesseras jamais de rechercher ceux que nous venons de mentionner dans notre lettre. Lorsque tu les auras saisis, applique-leur la peine réservée à celui qui altère la loi. Celui qui abandonne l'Église, viole ses commandements, son baptême et sa dignité sacerdotale : un tel coupable
20 doit être *condamné à la peine des voleurs et des espions; le droit *P. 85.
chrétien les frappe : afin qu'ils vivent sans subir une mort corporelle, afin que leur histoire soit connue et que leur vie soit plus profitable que la mort, on marquera leur figure avec un sceau de feu, ce qui fera connaître à ceux qui les verront que je les ai ex-
25 communiés et que tu les as chassés. Ce ne sont pas seulement eux qu'on doit traiter de cette façon. Les hérétiques qui ont accepté leur foi impure, et qui ne reviennent pas en arrière, doivent être frappés de la même peine. S'il se trouve quelqu'un qui aura écouté leurs discours par amitié, qui aura parlé par ignorance, et qui re-
30 vient plein de chagrin, avec un cœur humble et pur, la sainte Église le recevra. En effet, le *Seigneur* a enduré la passion pour nous, après avoir été soumis à un procès, afin qu'on connaisse que notre Maître Jésus-Christ a pris la nature humaine (gloire à lui!), *tout en restant* un seul Dieu dans toute son économie providentielle,
35 sans deux natures, car il est Dieu sans division et sans mélange, sans confusion, comme nous avons appris de nos Pères, qui ont traité de la divinité. — Après avoir interrogé *les coupables qui se repentent*, vous leur imposerez la pénitence de la sainte Église; et ils participeront aux mystères redoutables. Mais ceux que nous avons

cités auparavant ne devront pas être reçus par les croyants; il n'y a pour eux ni repentir ni pénitence dans le ciel ou sur la terre. En effet, ils ont outragé le saint Esprit du Seigneur Dieu. — En plus de la peine que nous avons déjà dite, vous les chasserez de toutes vos villes : personne n'aura la permission, par la parole de Notre- 5 Seigneur Jésus-Christ, de les recevoir, ni de manger avec eux, ni de les saluer. Si quelqu'un fait l'une de ces choses, il deviendra leur compagnon dans leurs méchancetés, comme il a été dit par l'Apôtre juste.

Maintenant, ô mon fils béni, puisses-tu désirer et accomplir ce 10 que nous venons d'exposer! Que le Seigneur Dieu te donne sa récompense pour ton zèle à l'égard de la sainte foi, la couronne incorruptible dans son royaume futur; qu'il te conduise dans les bonnes actions; qu'il te fortifie par sa puissance divine; qu'il te garde par ses anges resplendissants; qu'il te pardonne tous tes 15 péchés; qu'il fasse reposer les âmes de tes pères défunts, qu'il donne la force à tes armées; qu'il éloigne de nos villes la famine, la peste, la mort, les inondations, et l'épée de l'ennemi! Soyez délivrés et bénis par la parole de la sainte Trinité, Père, Fils et saint Esprit, un seul Dieu; par la parole de l'unique congrégation aposto- 20 lique, la sainte Église; par la parole de nos pères du saint concile *P. 86. *des 318 à Nicée, des 150 à Constantinople, des 200 à Éphèse; par la parole de nos pères, les patriarches, qui ont occupé la chaire de Marc, à Alexandrie; et par ma propre parole, moi, Jean, serviteur du Seigneur, par sa grâce; sur la chaire chrétienne de Marc, dont 25 on ne saurait limiter la doctrine! Gloire au Seigneur, pour tous les siècles. Amen!

[1] Lettre envoyée par le patriarche d'Alexandrie au chef du Tigré pour l'engager à s'opposer à la mission de Georges Tobie (Gabra Egzi'abeḥēr), un Abyssin élevé à Rome, qui avait été envoyé, avec le titre d'évêque d'Adoulis, en Éthiopie pour y prêcher le catholicisme (1790-1797). Le texte est incorrect et quelquefois peu clair : s'il a été écrit en arabe, le traducteur ne semble pas avoir toujours compris l'original; et s'il a été composé en éthiopien, le rédacteur ne connaissait pas bien le ge'ez. — [2] Ioh., xiv, 27. — [3] Matth., xiii, 22, 25. — [4] *Rom.*, xvi, 17, 18.

XIV

Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit!

Voici que nous allons écrire l'affaire de l'accord et de la pacification avec le qasisa gabaz Za-'Amānu'ēl, le chéri du rās Walda 30

Sellāsē, lorsque les prêtres de Ṣyon s'opposaient en justice l'un à l'autre, devant les vieillards savants[1] qu'on trouvera cités dans cet écrit, à propos de la terre de Madoguē, Ad Aqayt, Ḥaṣabo et Ṣelā' Anesto. Les vieillards ont dit : «Des 65 champs..... 20[2] doivent revenir au qasisa gabaz Za-'Amānu'ēl; le reste doit être partagé entre leur communauté. Les honoraires pour les jugements, réunis ensemble, doivent *être répartis* (?) par famille avec le qasisa gabaz Za-'Amānu'ēl. *A propos de* la commémoraison de rās Walda Sellāsē, qui avait dit de ne pas l'oublier, si les prêtres la négligent et laissent passer le jour *fixé*, leurs champs doivent être saisis par le qasisa gabaz Za-'Amānu'ēl.»

Les noms des vieillards sont : le šalaqā Walda Gabre'ēl, fils de l'abēto Tasfā (car il était le chef des vieillards); le belāttēngētā Tasfā Ṣyon, fils de l'abēto Walda Giyorgis; l'abēto Za-Yoḥannes, fils de l'abēto Tawalda Ḥeṣān; le šalaqā Walda Sellāsē, fils de l'abēto Gabra Amlāk; l'abēto Walda 'Ābiya Egzi'; l'abbā Yabo, fils de l'abēto Abulides, de Weqro; l'abēto Zawali, fils de l'abēto 'Ārka Sellus, de Daraqā. Le garant des prêtres était le qēs Walda 'Ābiya Egzi', fils de l'abēto Hab Sellus; le garant du qasisa gabaz Za-'Amānu'ēl était l'abēto Kāhsu, fils du qēsa gabaz Iyāsu.

Après cela, il y eut une grande réconciliation entre eux : ils se sont embrassés et se disaient : «Mon frère! mon frère!»

[1] Le mot a'erug «vieillards» a probablement ici la valeur du mot tigraï šemāgellē, qui signifie «homme âgé, homme notable du pays», et, par extension, «un des juges choisis par les plaideurs pour juger leurs affaire». — [2] Ms. : 60 wa 5 garāwhā gazāhi meslēhu zaya'akel maṭana 20.

EMENDANDA

IN TEXTU AETHIOPICO.

P. 13, l. 16	፪ ፡ አት"	lege :	፩ ፡ አት"
13, 20	፬ ፡ መከ"		፩ ፡ መከ"
13, 20	ብጣጥ ፡		ብሳጥ ፡
22, 3	ጕጐድዳ ፡		ጐድጕዳ ፡
23, 6	ዳሬ ፡		ደሬ ፡
23, 10	፬ ፡ ገሬሀተ ፡		፩ ፡ ገሬሀተ ፡
24, 24	ውዒሌ ፡		ውዒሎ ፡
51, 4	ጐላትጉ ፡		ጐለትኩ ፡
61, 22	ጌተ ፡		ጌታ ፡
63, 18	ሰማየተ ፡		ሰማየት ፡
64, 5	፻ወ፫ ፡		፴ወ፫ ፡
71, 16	፬ ፡		፩ ፡
71, 21	መስተብ ፡		መከቴብ ፡
76, 35	ወበጊዜ ፡		ወበጊዜ ፡
78, 10	ወ፬ ፡		ወ፩ ፡
80, 4	ደ፰ ፡		ደ፳ ፡
84, 21	ኢይትቀነዎ ፡		ኢይትቀነ[ይ]ዎ ፡
86, 12	ምለሴሁ ፡		ምሰሴሁ ፡
86, 19	ብላንጌታ ፡		ብላ[ቴ]ንጌታ ፡

SCRIPTORES AETHIOPICI

SERIES ALTERA — TOMUS VIII

DOCUMENTA AD ILLUSTRANDAM HISTORIAM



CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM
CURANTIBUS
I.-B. CHABOT, I. GUIDI
H. HYVERNAT, B. CARRA DE VAUX

SCRIPTORES AETHIOPICI

TEXTUS

SERIES ALTERA — TOMUS VIII

DOCUMENTA AD ILLUSTRANDAM HISTORIAM

I. *LIBER AXUMAE*

EDIDIT K. CONTI ROSSINI

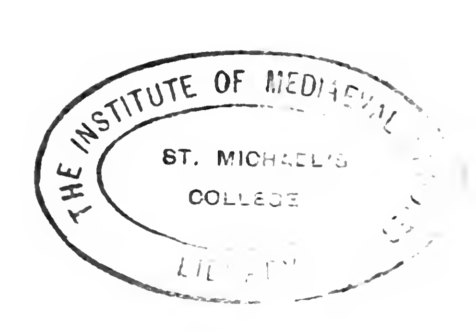


PARISIIS
E TYPOGRAPHEO REIPUBLICAE

CAROLUS POUSSIELGUE, BIBLIOPOLA
15, RUE CASSETTE, 15

LIPSIAE : OTTO HARRASSOWITZ

MDCCCCIX


THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL
ST. MICHAEL'S
COLLEGE

LIBER AKSUMAE

EDIDIT

K. CONTI ROSSINI.

In aethiopicis codicibus ad calcem libri Kebra Nagast inscripti, de regina Sabae eiusque filio Menilech narrantis, documenta de Aksumitana ecclesia cathedrali, notitiae chronologicae, etc. accedunt. Haec quidem Aksumae scripta, ut videtur, etiam in peculiaribus codicibus seorsum exarata inveniuntur, e. gr. in codice 225 collectionis d'Abbadie; huius modi codices, ut in Aethiopia audivi, nomine Kebra Nagast incolae designant. J. Brucius, in itinerario suo, codici et narrationem de regina Sabae et documenta cetera amplectenti, nomen «Liber Aksumae» adscripsit. Aug. Dillmann, eiusdem codicis (nunc XXVI Bibl. Bodleianae, Oxonii) notitiam cum scriberet, nomen retinuit. Ego vero, hoc nomen solis documentis post librum Kebra Nagast exaratis meliori iure servandum esse existimo.

Liber Aksumae tribus constat partibus, quae sunt :

1° Notitiae de ecclesia Aksumae et de ipsa urbe. — Codices d'Abbadie 225 et 97 secuti sumus, adhibitis etiam apographo manu nostra in Erythraea exarato, et codice XXVI Bibl. Bodl. Oxon.

2° Donationes regales aliaeque. — Omnia huius generis documenta scripta fuisse videntur in Evangelio aureo ecclesiae Aksumitanae. Quotquot invenimus hic colligenda esse duximus. —. Longiorem seriem praebuit cod. d'Abbadie 152, multa etiam codex d'Abb. 225, nonnulla eruimus e codice d'Abb. 97, e cod. Oxon. XXVI, et ex apographis quae in Aethiopia exarari curavimus.

3° Documenta historica et acta iuridica. — Haec ad fidem cod. d'Abb. 152, 225 edidimus.

Iam nonnulla de donationibus regalibus olim evulgavimus. Vide :

C. Conti Rossini, *Donazioni reali alla cattedrale di Aksum*, Roma, 1895 (Exc. e *L'Oriente*, vol. II).

C. Conti Rossini, *Il Gadla Filpos ed il Gadla Yoḥannes di Dabra Bizan*, Roma, 1901 (*Memorie della R. Accad. dei Lincei*, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, ser. V, vol. VIII).

Lutetiae Parisiorum, X a. Kal. Iulii, anno MDCCCIX.

መጽሐፈ ፡ አክሱም ።

ዘሀገር ፡ ወገበዘ ፡ አክሱም ።

Cod. Eryth.
A 97, f. 90 r°.
A 225, p. 38, p. 39.

ከመ ዝአ ፡ ጥንተ ፡ ሠራሬሃ ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ።
ቀዲሙ ፡ ተሣረረት ፡ በመዝ*ብር[1] ። ኀበ ፡ ሀሎ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለኢት
ዮጲስ[2] ። ወልደ ፡ ኵሳ ፡ ወልደ ፡ ካም ። ወነበረት ፡ ብዙኃ ፡ አዝማ
ናተ ። ወድኅሬሁ ፡ ወለጠት ፡ ማከዳ ፡ ወሐነጸት ፡ በምድረ ፡ ዓሰባ[3] ፡
5 ዘበእንቲአሃ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ንግሥተ[4] ፡ ሳባ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ንግ
ሥተ[4] ፡ አዜብ ። ወሣልስ ፡ ዘተሐንጸት ፡ በአብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ ኀበ ፡
ሀለወት ፡ ዛቲ ፡ መቅደሰ ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። ወሱራሬሃሰ[5] ፡ ከነ ፡ በተ
ኣምር ፡ ወኃይል ። እስመ ፡ ቅድመኒ ፡ ነበረትአ ፡ ባሕር ፡ ዐባይ[6] ።
ወዓርጉ ፡ ጻድቃን ፡ ነገሥት ፡ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ ወጸለዩ[7] ኀበ ፡
10 ደብር ፡ ልዑል ። ዘስሙ ፡ ምክያደ[8] ፡ እግዚእነ ። ከመ ፡ ይክሥት ፡
ሎሙ[9] ፡ ኀበ ፡ የሐንጹ ፡ ገበዘ ፡ ለማኅደረ ፡ ስሙ ። ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡
ወቆመ ፡ ማእከሌሆሙ ። ወነሥአ ፡ መሬተ ፡ ወነዝኃ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡
ይእዜ ፡ ወኮነት ፡ ምድረ ። ወቆመ ፡ ዲቤሃ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ። ወሐ
ነጹ ፡ ዲቤሃ ፡ መቅደሰ ፡ ወነዋ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ይእዜ ።
15 ወሀለዉ[10] ፡ ይእዜ ፡ ኀበ ፡ አክሱም ፡ ፳ ፡ ወ፪ ፡ ዓይነ ፡ ማይ ። ወሐ
ውልተ ፡ ዕብንሂ ፡ ሀሎ ፡ ይእዜ ፡ ኀበ ፡ ዘወድቀ ፡ ወኀበ ፡ *ሀሎ ፡ ቀዊሞ ፡ p. 40.
፺ ፡ ወ፰ ። ወዓዲ ፡ ሀለዉ ፡ ብዙኃት ፡ አብያት ፡ ክርስቲያናት[11] ፡ በአ
ክሱም ፡ በምድሮሙ ፡ ለደብተራ ፡ ከዊኖሙ ፡ መዝብረ ። ወበዕለተ[12] ፡
ጌና ፡ የዓጥንዎሙ ፡ ካህናት ፡ ዓዊዶሙ ፡ ምስለ ፡ ገንታ ፡ ወግርጣጥ[13] ፡
20 በከበሮ ፡ ወበጸናጽል ፡ ወኢይጸራዕ ፡ ከመዝ ፡ ለለዓመት ። ወእምኔሆሙ ፡
ሚካኤል ፡ ዖፈይ ፡ ምድረ ፡ መላኬ[14] ፡ አክሱም ። ወገበዝ ፡ ቃዕካ ፡
ምድረ ፡ ወልደ ፡ ኵድኩ[15] ። ወስምዖን ፡ ማየ[16] ፡ ሰማዕት ፡ ዘወልደ ፡
አኰሮ ። ሰዶ[17] ፡ ምዕራፍ ፡ መቃብረ ፡ እሙ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ። ቤተ[18] ፡

[1] A 225 በመዝሙር. — [2] A 97 ለቴዎጲስ. — [3] A 97 አስፋ. —
[4] A 225 ነገሥተ. — [5] A 97 ወሰራፊሃ. — [6] A 225 ባሕረ ፡ ዓቢይ.
— [7] A 225 om. ወ. — [8] A 97 ዘስማ ፡ መከዳ. — [9] A 97 om. —
[10] A 225 ″ወ. — [11] A 97 ″ያን. — [12] A 97 om. ወ. — [13] A 97 om.
— [14] A 97 መልአኬ. — [15] A 97 ወገበዝ ፡ ቃዕካ ፡ ምድረ ፡ ዘድኩ. —
[16] A 97 ምድረ. — [17] A 97 ዘወልደ ፡ አክሮስደም. — [18] A 97 ወቤ″.

ማርያም ፡ ዘወልደ ፡ ነፋስ ። ወቤተ ፡ አርባዕቱ ፡ እንስሳ ፡ ዘወልደ[1] ፡ ማብሒ ። ወቤተ ፡ ሚካኤል ፡ ዘምክያደ ፡ እግዚእነ ፡ ዘወልደ[2] ፡ ነፋስ ። ቤተ ፡ አባ ፡ አሞኒ ፡ ዘናሕሰ ፡ ዘመላኬ ፡ አክሱም ። ወቤተ ፡ ደናግል ፡ እዳ ፡ ጠራይ ፡ ዘደብተራ ። ወቤተ ፡ መግደላዊት ፡ እዳ ፡ ኀል ፡ መንዳይ ፡ ዘደብተራ ። ወቤተ ፡ ፰እንስሳ ፡ ዘደብተራ[3] ።

ወካዕበ ፡ ሀሎ ፡ ዐቢይ ፡ ትእምርት ፡ ኀበ ፡ ቆመ ፡ እግረ ፡ እግዚእነ ። ወሀሎ ፡ ሥዑል ፡ ውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ ሥዕለ ፡ አሣዕኒሁ ፡ እስከ ፡ ዮም ።

ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ ሀሎ[4] ፡ ቤት ፡ ዐቢይ ፡ ኀበ ፡ እግረ ፡ ሐውልት ፡ p. 41. ዐቢይ ፡ ዘተሰብረ ። ወበ፰ ፡ መዓዝኒሁ[5] ፡ *፰ ፡ አብያት ፡ ዐበይት ። ፩ ፡ ቤት ፡ ዘይወስድ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ማየ ፡ ሹም ። ወዘይወስድኒ ፡ ለምዕራብ ፡ ይበጽሕ ፡ እስከ ፡ እዳ ፡ ጠራይ ። ወዘይወስድ ፡ ለሰሜን ፡ ይበጽሕ ፡ ናሕሰ[6] ። ወዘይወስድ ፡ ለደቡብ ፡ ይበጽሕ ፡ እስከ[7] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ ይበውኡ ፡ ውስቴቱ ፡ በመባርህት ፡ ያጠፍኦ ፡ ነፋስ ፡ ወይከውን ፡ ጽልመተ ።

ወካዕበ ፡ ሀለዉ ፡ በአክሱም ፡ ፲ወ፪ ፡ አዕባን ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ኅብሮሙ ። ፩ ፡ ዕብነ ፡ ካሌብ ። ፪ ፡ ዕብነ ፡ ማየ ፡ በዘ[8] ። ፫ ፡ ዕብነ ፡ ናሕሰ[9] ። ፬ ፡ ዕብነ ፡ መዝብር ። ፭ ፡ ዕብነ ፡ አክሱም ። ፮ ፡ ዕብነ ፡ ምዕራፍ ። ፯ ፡ ዕብነ ፡ ወግረ[10] ፡ ሰመረት ። ፰ ፡ ዕብነ ፡ ማየ ፡ ኰኵሐ ። ፱ ፡ ዬወ ፡ ብራና ። ፲ ፡ ዕብነ ፡ ሮም ። ፲ ፡ ወ፩ ፡ ጸሊም ፡ ቀጸላ[11] ። ፲ ፡ ወ፪ ፡ ጸዓዳ ፡ ቀፀላ ። ወዓዲ ፡ ሀለዉ ፡ ፫ ፡ አዕናቍ ፡ ክቡራን ፡ ዘዚአሆሙ[12] ፡ ወርቅ ፡ ብሩር ፡ ከደዋ ። ወበ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ዘንመ ፡ በአክሱም ። ወርቅ ፡ ወከደዋ ፡ ወብሩር ። ፳ ፡ መዓልተ[13] ፡ ወ፳ ፡ ሌሊተ[14] ።

ወዓዲ ፡ ሀሎ ፡ በአክሱም ፡ ሥዕለ ፡ ምትረተ ፡ ርእሱ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ሥዑል ፡ በመሐለቀ[15] ፡ ብርት ፡ ወድኅሬሁ ፡ ሥዕለ ፡ መስቀል ። ወዘንመአ ፡ ፫ ፡ ዕለተ ፡ ወ፫ ፡ ሌሊተ ፡ በዘመነ ፡ ንጉሥነ ፡ ውድም ።

p. 42. ወካዕበ ፡ ሐደሱ ፡ ወሠር*ዑ ፡ ሠራዒ ፡ ኀፄ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፤ ወአውገዙ ፡ ከመ ፡ ኢየሀቡ[16] ፡ ግብረ ፡ ወመጽንሐ[17] ፡ በኃይል ፡ ዘእንበለ[18] ፡ ፈቃዶሙ ፡ ሶበ ፡ የአቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወከመ[19] ፡ ኢይባእ ፡ አንበሳ ፡ ወፈረስ ፡

[1] A 97 ዘቤተ ፡ ወ″. — [2] A 97 om. ዘ. — [3] A 225 om. ወቤ″ ፰እ″ ዘደ″. — [4] A 97 om. — [5] A 97 ″ሃ. — [6] A 97 ማሕሰ. — [7] A 225 om. — [8] A 97 በዛ. — [9] A 97 ″ስ. — [10] A 97 ው″. — [11] A 97 ቀጸላ ፡ ዕብን ፡ ጸሊም. — [12] A 97 ዘዘዚ″. — [13] A 225 ″ት. — [14] A 225 ″ት. — [15] A 97 በማሐ″. — [16] A 225 ኢየአጐ. — [17] A 97 ወመንጽሐ. — [18] A 97 om. ዘ. — [19] A 97 om. ወ.

ወበቅል ፡ ኀበ ፡ እምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። ወነበሩ ፡ ፲ ፡
ዓመተ ፡ ኀቤሃ ፡ ወሐገጉ ፡ ኵሎ ፡ ወአክበሩ ፡ ኪያሃ ። ወሐደሱ ፡ ኀዴ[1] ፡
በእደ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ይኩን[2] ፡ ከመ ፡ አበዊነ ፡ ቀዳማው
ያን ፡ ነገሥት ። ወካዕበ ፡ ሐደሱ ፡ ወሠርዑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንጉሥነ ፡
ልብነ[3] ፡ ድንግል ፤ ይኩን ፡ ከመ ፡ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ። ወዓዲ ፡
ሐደሱ ፡ ወሠርዑ[4] ፡ ንጉሥነ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ኵሉ ፡
ክብራ ፡ ወዕበያ ፡ ዘሐገጉ ፡ ወሠርዑ ፡ አበዊነ ፡ ነገሥታት ፡ ይጽናዕ ፡
ወይትሔደስ ፡ ወይኩን ፡ በከመ ፡ ነገረ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ። እስመ ፡
አልበ ፡ ዘተጸርዓ ፡ እምኔሃ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘተወሰከ ፡ ዲቤሃ ።

ወርቅሂ ፡ ወከደዋ ፡ ወብሩር ፡ ወካልኣን ፡ አዕናቍ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ኅብ
ሮሙ ፡ ሀለዉ ፡ ይትረከቡ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ለለኵሉ ፡ አዝማን ፡ ወለለ
ኵሉ ፡ ዓመት ።

ወካዕበ ፡ ሀለወ ፡ በምፍታየ ፡ ሐጽ ፡ ፱ ፡ መንበር ፡ ዘ፱ ፡ ቅዱሳን ።
ወ፲ ፡ መንበር ፡ ፩ ፡ ዘካሌብ ፡ ንጉሥ ፡ ወካልኡ ፡ ዘገብረ ፡ መስቀል ፡
ወልዱ ፡ ወሣልስ ፡ ዘኬር[5] ፡ ኢይፈርህ[6] ። ዘድሙር ፡ ፲ ፡ ወ፪ ፡ መን
በር ።

*ወካዕበ ፡ ዜና ፡ ተጋብኦቶሙ ፡ ለ፲ ፡ ጻድቃኝ ፡ አግብርተ ፡ እግዚአብ (p. 43.)
ሔር ፡ ዘከመ ፡ ተናገረቶሙ ፡ ወአስተጋብኦቶሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማር
ያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ መካን ፡ ዘስማ ፡ ማይ ፡
ኬርዋህ[7] ፡ ለአባ[8] ፡ ሀርያቆስ ፡ ጳጳስ ፡ እምብህንሳ ። ወለላብሐዊ[9] ፡
እምሰርያ ። ወለያሬድ ፡ ካህን ፡ እምአክሱም ። እስመ ፡ ትቤሎ ፡ ለላብ
ሐዊ[9] ፤ ሀበ ፡ ውዳሴየ[10] ፡ ለያሬድ ፡ ካህን ። ወለአባ ፡ ሀርያቆስሂ[11] ፡
ትቤሎ ፤ ሀበ ፡ ቅዳሴየ ፡ ለያሬድ ፡ ካህን ። ወተጽዕኑ ፡ በደመና ፡
ብርሃን ። ወተንሥኡ ፡ እምብሔሮሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ምድረ ፡ አክሱም ፡
ዘስማ ፡ ማይ ፡ ኬርዋሕ[12] ፡ ወተራከቡ ፡ ምስለ ፡ ያሬድ ፡ ካህን ። ወወሀ
ብዎ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይዜያነዉ[13] ፡ ፫ ፡ ዕለተ ፡ ወ፫ ፡
ሌሊተ ፡ ወተመይጡ ፡ ሀገሮሙ ፡ በሰላም ።

*ወብሮተ[14] ፡ ዕብንሂ ፡ ሀለወት ፡ ጥቃ ፡ መንበር ፡ ዘይጼዋዕ[15] ፡ ስማ ፡ (p. 44.)
በኢየሩሳሌም ። ኵለንታሃ ፡ ክቡብ ፡ ከመ ፡ ወልታ ፡ ወማእከላሰ[16] ፡

[1] A 97 ኊ". — [2] A 97 om. — [3] A 97 ንብለ; haec forma vulgaris tigraici eloquii est. — [4] A 225 om. — [5] A 97 ኪ". — [6] A 97 om. ኢ. — [7] E ከ"; A 97 ኪ". — [8] A 225 om. — [9] A 225 "በ". — [10] A 225 om. የ. — [11] E om. ሂ. — [12] E ከ"; A 97 ኪ"; A 227 ከሬ". — [13] A 97 ይዜነዉ. — [14] A 97 "ር"; codices omnes "ት. — [15] A 97 ዘይጼ ውዕ. — [16] E "ላይሰ.

ቀይሕ ፡ ወክቡብ ፡ ከመ ፡ ጻሕል ። ወሰበ ፡ ሖረ ፡ ሰብእ ፡ ይብልዎአ[1] ፤
አይቴ ፡ ብሔርከ ። ወይብል[2] ፤ አክሱም ። ወይብልዎ[3] ፤ ብሮተ ፡ ዕብንኑ ፡
ተአምር ። ወሰበ ፡ ይቤ ፤ ኢየአምር ፤ ይብልዎ[4] ፤ ኢኮንከ ፡ አክሱማዊ[5] ።

p. 45. *ወቤተ ፡ ክሌብሂ ፡ ወወልዱ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ ሀሎ ፡ ሕኑጸ[6] ፡
ውስተ ፡ ልበ ፡ ምድር ፡ በአዕባነ ፡ ሐውልት ፡ ወአፍአሁ[7] ፡ ይትረዓይ ፡
ሀሎ ፡ እስከ[8] ፡ ይእዜ ። ወውሥጡሰ ፡ ምሉአ ፡ ወርቅ[9] ፡ ወከደዋ ፡
ይቤሉ ። ወቦ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፤ ርኢነ ፡ በዐይንነ[10] ፡ እንዘ ፡ ያወጽኡ ፡
ከደዋ ፡ እንተ ፡ ስቍረት ፡ ወዲዮሙ ፡ ሣዕረ ፡ እንዘ ፡ ይቀብዑ ፡ ምራቀ ።

፩ ፡ አንቀጹ[11] ፡ አክሱም ። ወ፩ ፡ አንቀጹ[11] ፡ መጠራ[12] ። ወዘከማሁ ፡
ቤት ፡ ሀሎ ፡ ኀበ ፡ እግረ ፡ ሐውልት ፡ ዘብዙኀ ፡ ጥቀ ፡ አናቅጺሁ ፡
ለየማን ፡ ወለጸጋም ፡ ለምዕራብ ፡ ወለምሥራቅ ።

p. 46. *ወካዕበ ፡ ሀሎ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለኢትዮጲስ[13] ፡ አቡሆሙ ፡ ለኢትዮጵያ
ዊያን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለካም ፡ ዘስማ[14] ፡ ኢትዮጵያ ፡ ኀበ ፡ መዝብር[15] ፡
ምድረ ፡ መላኬ ፡ አክሱም ። ወነበረትአ ፡ ትክልተ ፡ ሐውልት ፡ መጠነ ፡
ቆመ ፡ ብእሲ ። ወይእዜሰ ፡ ጠፍአት ፡ ወይፈቅዱ[16] ፡ ይእዜ[17] ፡ ይት
ክሉ[18] ፡ ባቲ ፡ ዕብነ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወሰበ ፡ ከዓዉአ[19] ፡ ኀቤሃ ፡ ፍዕገ ፡
ጊዜ ፡ ምሴት ፡ ይረክብዎ ፡ ከዊኖ[20] ፡ ሐመደ[21] ፡ ጊዜ ፡ ነግህ ። ወጸርቀሂ ፡
እመ ፡ ወገሩ ፡ ባቲ ፡ የሐርር ።

p. 47. *ወካዕበ ፡ ሀሎ ፡ ጽላሎተ[22] ፡ ሥዕለ ፡ መስቀሉ ፡ ለአባ ፡ ሰላማ ፡ ከሣቴ ፡
ብርሃን ፡ በበዓተ ፡ ባርያ ። ወሰበ[23] ፡ አዕረፈ ፡ ወነበረ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡
ዕብን ፡ ተሥዕለ[24] ፡ ጽላሎተ ፡ መስቀሉ ፡ ክቡር ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

Cod. Eryth. A 97, f. 81 v°. A 225, p. 4.

ከመዝ ፡ ኑባሬ[25] ሥርዓታ ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ።
እስከ ፡ ፲ወ፰ ፡ በእመት ፡ ኢረከቡ ፡ መሠረታ ። ወጸፍጸፋ[26] ፡ ከዲሀ ፡
፯ ፡ በእመት ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ አፈ ፡ ጽዮን ። ወከርሠ ፡ ንድቁ ፡ ፯ ፡
በእመት ፤ ወኑኁ ፡ እምሥራቅ ፡ እስከ ፡ ምዕራብ[27] ፡ ፻ወ፳ወ፰ ፡ በእ

[1] E ይብልአ; A 97 om. አ. — [2] E ″ልዎ. — [3] E ″ቤ″. — [4] A 225 om.; E ″ቤ″. — [5] A 97 et 225 ″ዊ. — [6] A 97 et 225 ″ጽ. — [7] E ″አሁሰ. — [8] A 97 et 225 om. — [9] A 97 ምሉዕ ፡ ወርቀ. — [10] A 225 በአዕይንቲነ. — [11] A 97 ″ጸ. — [12] E ″ሬ. — [13] E ″ጴስ. — [14] E ወስማ. — [15] A 97 መንበረ. — [16] A 97 om. — [17] A 97 ፈቀዱ. — [18] E ይትክ″; A 225 ይተ″. — [19] A 225 om. አ. — [20] E ″ኖ. — [21] A 225 ከመ ፡ ሐ″. — [22] A 97 ጸ″. — [23] A 97 om. ወ. — [24] A 97 ሥዕለ.
[25] E ኑባሬ; A 97 ን″. — [26] E A 225 ″ፈ. — [27] A 97 እምራቅ (sic) ፡ እ″ ምሥራቅ.

መት ። ወእምደቡብ ፡ እስከ ፡ ሰሜን ፡ ፺ወ፪በእመት ። ወስፍሐ[1] ፡ ፺ወ
፫በእመት ። ወኑኁ ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ርእሰ ፡ ቀመር ፡ ፴ወ፪በእመት ።
አዕማድ ፡ ዘንድቅ ፡ ፴ ፡ ወአዕማድ ፡ ዘእብን ፡ ፴ወ፪ ፡ ወኵሉ ፡ ድሙር ፡
፷ወ፪ ። ማዕዶ[2] ፡ ዐቢያን ፡ ዘአናቅጽ ፡ መንገለ ፡ ዓረብ ፡ በአፍአ ፡ ፬ወበ
5 ውሥጥ ፡ ፬[3] ። ወጽርሕ ፡ ፩ ። ሰሜናዊ ፡ ፩[4] ። ወደቡባዊ ፡ ፩ ።
ዘቤተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ፩ ። ዘቤተ ፡ ዮሐንስ ፡ ፩ ። ዘቤተ ፡ መዛግብት ፡
፪ ። ወዘቤተ ፡ ገብርኤል ፡ ፪ ። ዘቤተ ፡ ማኅበር ፡ ፩ ። ወዘቤተ ፡ ማር
ያም ፡ መግደላዊት ፡ ፩[5] ። ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ፳ማዕዶ ። ወማዕዶ ፡ ዘቄ
ድሮስ ፡ ፩፻፳ወ፩[6] ። ወመሳክዊሃ ፡ ፻፳ ፡ ወ፳ ። ወመንኰራኵራቲሃ ፡
10 ፺፻ ፡ ወ፹ ። ወቀስተ ፡ ደመና ፡ ፲ ። ወርእሰ ፡ ሀበይ[7] ፡ ፴፻ወ፳፻፲ወ፫ ።
ወመስረበ ፡ ማይሂ ፡ ፺ወ፩ ።

በ፴ወ፱ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ከነ ፡ ሱራሬሃ ፡ ወተፍጻሜታሂ ፡ በ፺ወ፩ዓ
መተ ፡ ምሕረት ። ዓለምሰ ፡ ሕልም ፡ ወጽላሎት ፡ ውእቱ ። ወአልቦ ፡
ዘይዌስክ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘይነትግ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

15 ግብረ ፡ ሀገር ፡ ዘቤተ ፡ ንጉሥ ። እምሐወስታ ፤ ሲሐ ፡ ታምቡኽ[8] ፡
፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ። ፳[9] ፡ ቍራዕ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ እንተላም ፡
መባእ ። ካዕበ[10] ፡ ቅብዕ ። ቤተ ፡ ቂርቆስ[11] ፡ ፳እንተላም ፡ እክል[12] ፡ ፳ ፡
ማድጋ ፡ መዓር[13] ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ[10] ፡ ቅብዕ[14] ። ደብረ ፡ ዕንቍ ፡ ወሰ
ገሞ[15] ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ ማድጋ ፡ መዓር[13] ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡
20 ካዕበ ፡ ቅብዕ[14] ። ቀነፍ[16] ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ ማድጋ ፡ መዓር ፡
፳ ፡ ፈርጅ ፡ ወካዕበ ፡ ቅብዕ ። ርባኡ ፡ ለጸሐፍት[17] ። አድ ፡ ሞፃ ፡
፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር[18] ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ[10] ፡ ቅብዕ[14] ።
ባሕኔንያ[19] ፡ ወአድ ፡ ሰጓዓት[20] ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር[13] ፡
፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ[10] ፡ ቅብዕ[14] ። ምሬና ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡
25 መዓር[13] ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ[10] ፡ ቅብዕ[14] ። አድ ፡ ቈላቍላት ፡ ፲ ፡ ፈርጅ ።
ቤተ ፡ ሔልያስ ፡ ወእንከ ፡ ቤት ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡

A 97, f. 89 r°.
A 225, p. 30.

[1] A 97 ሰ″; A 225 ስፋሐ. — [2] A 97 ማዕዶዐት. — [3] A 97 ፱. — [4] A 97 ወ፩. — [5] A 97 om. ፩. — [6] A 225 ″ወ፬. — [7] A 97 ኅ″. — [8] A 97 ታቡኽ; saepe እንተ ፡ ላም ፡ pro እንተላም. — [9] A 97 om. usque ad ″ጅ ፡ እንተላም. — [10] A 97 ካበ; id saepe aliis locis. — [11] A 97 ቂሮስ. — [12] A 97 om. — [13] A 97 ማር; et saepe aliis locis. — [14] A 97 ቅቤ. — [15] A 225 ″ም. — [16] A 97 om. e ቀነፍ ad ወካ″ ቅ″. — [17] A 97 ″ተ. — [18] A 97 om. ፳ ፡ መ″. — [19] A 97 ″ኔ″. — [20] A 97 ሰጓት.

፳ ፡ ፈርጅ[1] ፡ ካዕበ[2] ፡ ቅብዕ[3] ። አድ ፡ ቀረንቀራ[4] ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡
እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ። አድ ፡ ምክር ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡
p. 31. እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። አድ ፡ ገ*ዘይ[5] ፡ ፯ ፡
ፈርጅ ። ነዊሀ ፡ እግር ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡
ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። አድ ፡ ዛዕዶ ፡ ወአድ ፡ ከደዋ ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ 5
እክል ፡ ፳ ፡ መዓር[6] ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። አዛዊ ፡ ወደባልቅ[7] ፡
፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። ማእ
ከለይቶ[8] ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡
ቅብዕ ። ድምባዛ[9] ፡ ክልኤሆሙ ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡
፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። ቢላንጊ[10] ፡ ፴ ፡ ፈርጅ ። እንሑኤላ ፡ ፳ ፡ 10
እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። አድ ፡
ጓጓ ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ ፈርጅ[11] ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ካዕበ ፡ ቅብዕ ።
ወሑሉ ፡ ድሙር ፡ ፻ወ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፻ወ፳ ፡ ዳብሬ ፡ መዓር ፡
፲ወ፳ ፡ ፈርጅ ፡ ፲ ፡ ገበታ ፡ ወመሥለስ ፡ ቅብዐ ፡ መለንስ ፡ እንተላም ፡
መባእ ። 15

ግብረ ፡ ሀገር ፡ ዘቤተ ፡ ንጉሥ ። እምሐምበራ[12] ፤ አድ ፡ ምስጋና ፡ ፲[13] ፡
እንተላም ፡ እክል ፡ ፲[14] ፡ መዓር ፤ እንተላም ፡ መባእ ፤ ካዕበ ፡ ቅብዕ[15] ።
ታሕታይ ፡ ዘንጐ ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ መዓር ፡ ፳ ፡ ፈርጅ ።
እንተላም ፡ መባእ ። ካዕበ ፡ ቅብዕ ። ላዕላይ[16] ፡ ዘንጐ ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡
እክል ፡ ፲ ፡ መዓር ። እንተላም ፡ መባእ ። ካዕበ ፡ ቅብዕ ። አድ ፡ ማር ፡ 20
፲ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ ፡ መዓር ፤ እንተላም ፡ መባእ ፤ ካዕበ ፡ ቅብዕ ።
ላዕሰ ፡ ክልኤሆን ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ ፡ ቅራዕ ፡ መዓር ፤ እንተ
p. 32. ላ*ም ፡ መባእ ፤ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። ፍንቅሊት[17] ፡ ወእምባ ፡ ጐሐሉት ፡ ፲ ፡
እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ ፡ መዓር ፤ እንተላም ፡ መባእ ፤ ካዕበ ፡ ቅብዕ ።
ቈጽሎ ፡ ፱ ፡ እንተላም ፡ መባእ ፡ ንፍቅ ፡ ቅብዕ ። አድ ፡ እዝጊ ፡ እከ 25
ረም ፡ ወአድ ፡ መሑዳ ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ ፡ ቍራዕ ፡ መዓር ፤
እንተላም ፡ መባእ ፤ ካዕበ ፡ ቅብዕ ። ከቱር ፡ ወአድ ፡ ደቅ ፡ ዜና ፡ ፲ ፡
እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ ፡ መዓር ፤ እንተላም ፡ መባእ ፤ ካዕበ ፡ ቅብዕ ።

[1] A 97 om. ፳ ፡ ፈ". — [2] A 97 ካበ; id saepe aliis locis. — [3] A 97 ቅቤ. — [4] A 97 ቀሬኒቀሬ. — [5] A 97 ገዚይ. — [6] A 97 om. ፳ ፡ ማ". — [7] A 97 አዳዊ ፡ ወባልቅ. — [8] A 97 ማእከለ ፡ ይቶ. — [9] A 97 om. usque ad ቅብዕ. — [10] A 97 "ጌ. — [11] A 225 መዓር; omnia seq. om. usque ad ።. — [12] A 97 አምሐራ. — [13] A 97 ፳. — [14] A 97 ፳ገበታ. — [15] A 97 "ዓ ፡ መለንስ. — [16] A 97 omnia om. usque ad ።. — [17] A 97 omnia om. ex ፍንቅሊት usque ad ቅብዕ.

ከዳ ፡ ፫ ፡ ገበታ ፡ ዕጣን ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡፡ እንቍሉ ፡ ፭ ፡ እንተ
ላም ፡ እክል ፡ ፭ ፡ መዓር ፡፡ ያሒት ፡ መባእ ፡፡ ምዕሮ ፡ ቀብዕ ፡፡ ዓድ[1] ፡
ገብሰ ፡ ፭ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፭ ፡ መዓር ፤ ያሒት ፡ መባእ ፤ ምዕሮ ፡
ቀብዕ ፡፡ አድ ፡ ሐራ ፡ ክላእ[2] ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ ፡ መዓር ፡፡
ወኵሉ[3] ፡ ድሙር ፡ ፻፲ ፡ እክል ፡ ፲ ፡ ወ፱ ፡ ፈርጅ ፡፡ ፰ ፡ ወ፭ ፡ እንተ
ላም ፡ እክል ፡ ፰ ፡ ወ፭ ፡ መዓር ፡ ፫ ፡ ገበታ ፡ ወመስለስ ፡ ቀብዕ ፤ እን
ተላም ፡ መባእ ፡፡ ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ግብረ ፡ ሐምበራ ፡ ፹ ፡ ወ፭ ፡ እን
ተላም ፡ እክል ፡፡ ፹ ፡ ወ፭ ፡ መዓር ፡፡ ፲ ፡ ወ፩ ፡ እንተላም ፡ መባእ ፡፡
፫ ፡ ገበታ ፡ ወመስለስ ፡ ቀብዕ ፡፡ ፫ ፡ ገበታ ፡ ዕጣን ፡፡ ሐወስታ ፡፡ ወሐ
ምበራ[4] ፡ በበ ፡ አድ ፡ ከማሁ[5] ፡ ፫ ፡ ፈርጅ ፡ ወሕዳድ ፡ በበ ፡ አድ ፡
ከማሁ ፡፡ ወለተገዘከረ ፡ ንጉሥኒ[6] ፡ ካዕበ ፡ መዓር ፡ በበአድ[7] ፡፡ ፎሬማ ፡
ላዕላይ ፡ ወታሕታይ ፡ ፴[5] ፡ ፈርጅ ፡ ወሕዳድ ፡ በበአድ ፡ ከማሁ ፡፡ *ወተ p. 33.
ገዘከረ[8] ፡ ገበገዘ ፡ ሐወስታ ፡ ወሐምበራ ፡ ብርገዘ ፡ ወጥሕን ፡፡ አድ ፡ እስ
ሐትያ[9] ፡ ፲ወ፪ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡፡ እምነ[10] ፡ ደጐዓ ፡ መዘተይ ፡ ፲ ፡
እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ማድጋ ፡ መዓር ፡፡ ደብረ ፡ ዘካርያስ ፡ ወዖና ፡
ማዕዖ ፡ ፳ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ ፡ ማድጋ ፡ መዓር ፡፡ ደብረ ፡
ሰላም ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንቡረ ፡ እድ ፡ ወያወጽእ ፡ ግብረ ፡ በከመ ፡
ፈቀደ ፡፡

ለተገዘከረ[11] ፡ ማርያም ፡ እምኰኵሕ ፡ ፴ወ፪ ፡ እንተላም ፡ እክል ፤
እምዘዲዶ ፡ ወቀጠጤ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ፴ወ፪ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ወአ
ልበሙ ፡ ግብር ፡ ዘእንበለ ፡ ተገዘከረ ፡ ማርያም ፡፡ ወአቃጽንሂ ፡ ይሠ
ይም ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ እምደብተራ ፡፡ አድ ፡ በራሕ ፡ ፩ ፡ ላህም[12] ፡ ለተገዘ

[1] A 97 omnia de ዓድ ፡ ገብሰ ፡ om. — [2] A 97 omnia de አድ ፡ ሐራ ፡ ክላእ ፡ om. — [3] Sequentia corrupta videntur. A 97 usque ad ዕጣን l. 9, habet : ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ግብረ ፡ ሐውስታ ፡ ፶ወ፭እንተላም ፡ እክል ፡ ፳መዓር ፡ ፭ሸማ ፡ ፳እንተላም ፡ ወ፩ገበታ ፡ መባእ ፡ ፪ገበታ ፡ ካዕበ ፡ ቀብዓ ፡ መለንስ ፡፡. — [4] A 97 መሐ". — [5] A 97 om. — [6] A 97 ወለተካረ (!) ፡ ገበገዘ ፡ ወለተገዘከረ ፡ ንጉሥኒ ፡; A 225 om. ለ et ኒ. — [7] A 225 om. በበ. — [8] A 97 om. usque ad ፡፡. — [9] A 97 ሐስትይ. — [10] A 97 omnia om. usque ad ፈቀደ. — [11] Usque ad ፡፡ cod. A 97 secutus sum; A 225 enim corruptum esse videtur : [ፈቀደ ፡] ተገዘከረ ፡ ማርያም ፡ ፴ ፡ ወ፪ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ኰኵሕ ፡ ባሕቲታ ፡ ዘዲዶ ፡ ወቀጠጤ ፡ እክል ፡ ክልኤሆሙ ፡ ዕሩያን ፡ ወግብሮሙ ፡ ተገዘከረ ፡ ማርያም ፡ ፴ ፡ ወ፪ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡. — [12] A 97 ላም, amharice; id et aliis locis.

ካረ ፡ ሐፄ ፡ ዳዊት ። እምቅምቅ[1] ፡ ፩ ፡ ላህም ፡ ለልደታ ፡ [ለ]እግዝእ
ትነ ። እምዓድ[2] ፡ ራዛ ፡ ፩ ፡ ላህም ፡ ለተዝካረ ፡ ኀፄ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ።
ተዝካረ[3] ፡ ማርያም ፡ ፴ወ፫ ፡ አልህምት ፡ ለለዓመት ፡ እምነ ፡ ናዕዴር ።
ወመባእሂ ፡ ፯ ፡ እንተላም ፡ እምናዕዴር ። ወ፫ ፡ እንተላም ፡ መባእ ፡
እምአውልዖ ። ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ፱ ፡ እንተላም ፡ መባእ ፡ እምናዕዴር ፡
፲ ፡ ወ፬ ፡ እንተላም ፡ መባእ ፡ እምሐወስታ ፡ ወእምሐምበራ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225. p. 67. እምነ ፡ መዘሖተይ ፡ ደጐዓ ፡ መዘሖተይ ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡ ፲ ፡ ማድጋ ፡
መዓር ። ደብረ ፡ ዘካርያስ ፡ ወዖና ፡ ማዕዖ ፡ ፰ ፡ እንተላም ፡ ወ፰ ፡
ማድጋ ፡ መዓር ። ደብረ ፡ ሰላም ፡ እምነ ፡ አራታ ፡ ወመዳልባ ፡ ፲ ፡
እንተላም ፡ ፲ ፡ መዓር ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንቡረ ፡ እድ ፡ ወያወጽእ ፡
ግብረ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ። ወተዝካረ ፡ ማርያም ፡ ፰፯ ፡ እንተላም ። አድ ፡
በራህ ፡ ፩ ፡ ላህም ፡ ለተዝካረ ፡ ሐፄ ፡ ዳዊት ። ምቅምቅ ፡ ፩ ፡ ላህም ፡
ለልደታ ። አድ ፡ ራዛ ፡ ፩ ፡ ላህም ፡ ለተዝካረ ፡ ሐፄ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ።
A 97. f. 98 v°. *፬ ፡ አልህምት[4] ፡ ዘማኅበረ ፡ ደብተራ ፡ እንተላም ፡ ሜስ ፡ ፰ ፡ ሰዋ ፡
፻ ፡ እንጀራ ፡ ወበበቤቱ ፡ ምሉዕ ፡ ማዕድ ፡ ወአልህምት ፡ ፬ ። ወበተ
ዝካረ ፡ ሐፄ[5] ፡ ዳዊትኒ ፡ ከማሁ ። ለተዝካረ ፡ ሐፄ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድኒ ፡
፩ ፡ ላህም[6] ። ወለተዝካረ ፡ ሐፄ ፡ በእደ ፡ ማርያም ፡ ፬ ፡ አልህምት ፡
ወእንተላም ፡ ሜስ ፡ ፻ ፡ እንጀራ ፡ ወ፰ ፡ ሰዋ ። ወለሐፄ ፡ እስክንድ
ርኒ ፡ ከማሁ ። ለተዝካረ ፡ ሐፄ ፡ ናዖድ ፡ ፬ ፡ ላህም ፡ ፬ ፡ እንተላም ፡
ሜስ ፡ ሺሕ ፡ እንጀራ ፡ ወ፵ ፡ ሰዋ ። ወእምፍንቅሊት ፡ ለተዝካረ ፡
አስተርእዮ ፡ ከማሁ ፡ ዕሩይ[7] ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

O xxvi. f. 93 v°. A 97. f. 90 r°. A 225. p. 34. ከመዝአ[8] ፡ ጥንተ ፡ ግብሮሙ ፡ ለኵሎሙ[9] ፡ አህጉር ፡ እለ ፡ ይሰርሑ ፡
ገበዘ ፡ አክሱም ። ግብሮሙ ፡ ለደብተራ ፡ ማዕጠንት ። ቍልዝ ፡ ዘጸፍ
ጸፍ[10] ። ደፍደፈ[11] ፡ ናሕስ ፡ ዘቀመረ ፡ ጽዮን ። ደጇ[12] ፡ ሰላም ፡ ዘሥዕለ ፡

[1] A 225 ምቅምቅ et ። post ም", non ante, habet. — [2] A 225 om. እም. — [3] A 225 hic habet quae ad sequentem textum referimus. — [4] A 97 ላም. — [5] A 97 አፄ; id aliis locis, amharice. — [6] A 97 "ዓድኒ ፡ ከማሁ. — [7] A 97 add. : ለተዝካረ ፡ ፴ወ፫በዓላተ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፴ወ፫አልህምት ፡ ለለዓመት ፡ እምናእዴር ። ወመባእሂ ፡ ፯እን ተላም ፡ እምናእዴር ፡ ወ፫እንተላም ፡ እምአውሎ ፡ ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ፱እንተላም ፡ መባእ ፡ እምናዴር ። ፲ወ፬እንተላም ፡ እምሐውስታ ፡ ወእ ምሐምበራ ። — [8] A 97 om. አ. — [9] A 97 om. — [10] A 97 ዘይጸ ፈጽ. — [11] A 225 "ፍ. — [12] A 97 "ጆ; id. amharice, aliis locis.

አንበሳ ። ናዕዴር[1] ። ላዕላይ ፡ ደጄ[2] ፡ ሰላም ። ወውሣጣይ[3] ፡ ደጄ ፡
ሰላም ፡ ወቤተ ፡ ግብር ። አዴት ፡ ጽቡር[4] ፡ ግንፋል[5] ፡ ይሰርሑ ፡ ወይ
ገነፍሱ ። ዘንጐ ፡ ይጸፈጽፉ[6] ፡ ምድረ[7] ። ወይጸውሩ ፡ መጥቅዓ ።
አምባ ፡ ሰነይት[8] ፡ ይጸውሩ ፡ ጸሊም ፡ ቀጸላ ። ገርዓልታ[9] ፡ ይጸውሩ ፡
ዕብነ ፡ ሮም ። መምበርታ ፡ ይመትሩ ፡ ፲፪ ፡ ዕፀ ፡ ጽሕድ ፡ ቀጢን ፡
ሠርዌ ። ወ፪ ፡ ሠርዌ ፡ ዘአብ ፡ ዓቢይ[10] ። ወያበጽሑ ፡ ወሰነ ፡ ምድ
ሮሙ ፡ ወበሀየ ፡ ይትቄበልዎ ፡ ሰብአ[11] ፡ ኅልፍ ፤ ዳሞ ፤ እገላ ፤ ግሎ[12] ፡
ማክዳ ፤ ቅፍርያ[13] ። ደብረ ፡ ማዕዖ ፡ ይጸውሩ ፡ ርእሰ ፡ ሀበይ ። ወመ
ቍጸር ። ሰመረት ፡ ዘቤተ[14] ፡ ጸንጠሌዎን ፡ ይጸይሑ ፡ ወይኰሰትሩ ፡
እምሥዕለ[15] ፡ አንበሳ ፡ እስከ ፡ ውሣጣይ ፡ ደጄ[16] ፡ ሰላም ። ዳዕሮ ፡
ነጋሢ ፡ ወምቍራሐ[17] ፡ ንጉሥ ። ባርያ ፡ ሐይዳ ፡ ዘታብር[18] ። ይጸ
ውሩ[19] ፡ ከበበ ፡ አፍትልት ፡ ለጥዋፍ ፡ ወስሙ ፡ ጠቀና ፡ ማርያም ።
ዓቀብተ ፡ ገበዝ ፡ ይጸውሩ ፡ ጕንደ ፡ ለፍሕ*ም ፡ ወማየ ፡ ለደግም[20] ።
ወይኰሰትሩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወዠሉ ፡ ሢመተ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረ
ፍታ ፡ ወቶራት ፡ ይደፈድፉ ፡ ናሕሰ ። ወለለ ፡ ዠሉ ፡ ዓመት ፡ ይትአ
ሰር ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ በፍንዛ[21] ፡ እምጕባኤ ፡ ሐዋርያት ፡ እስከ ፡
መስቀል ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ዓቀብተ ፡ ገበዝ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ቤት ፡ ጠባ
ቆት ። ወልደ ፡ ዝብአም[22] ፡ ወልደ ፡ ካሰ ። ዓድ ፡ ዛና ፡[23] ኅሎ ። መንቀ
ራቅሐ[24] ። ወእለ ፡ ይነድቁ ፡ ቅጽረ ፡ አክሱም ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ። ቅጽር ፡
ገዳማዊ ፡ እዳ ፡ መኰንን ፡ ወናዕዴር ፡ ግብሮሙ ። ወማእከላዊ ፡ አክ
ሱም ፡ ፳ ፡ ወ፬ ፡ ቤተ ፡ ማዕጠንት ፡ ደብተራ ፡ ይነድቁ ። ወክፍሎሙ ፡
በበ፲ ፡ ወ፪ ፡ በእመት ። ወሣልሳዊ ፡ ውሣጣይ ፡ ቅጽር ፡ ይነድቁ ፡ ፬ ፡
ሠየምተ ፡ ገዛ ፡ ተካፈሎሙ ። ወዘመንገለ ፡ ምሥራቅ[25] ፡ እምደቡብ ፡
ወእስከ ፡ ሰሜን ፡ ይነድቁ ፡ ንቡር ፡ ቤት ። ወሠየምተ ፡ ገዛሰ ፡ ይነድቁ ፡
በአምሳለ ፡ ቍልዝ ። አድ ፡ ሐያማት ፡ ዳዕሮ[26] ፡ መታክል ፡ አኵልተና ፡
ቤተ ፡ መስቀል ፡ ይጸውሩ ፡ ሜሰ ፡ እስከ ፡ መዙተይ ፡ ወይጸውሩ ፡ ዕፀ ፡
በፋሲካ ፡ ወበመስቀል ። ወይሰርሑ ፡ ዳሰ[27] ፡ በጥምቀት ። ወዘይኤዝዝ ፡

[1] A 97 ናዴ″. — [2] O ደጌ. — [3] A 225 ″ሥ″. — [4] A 97 ስ″. —
[5] A 225 ግንግፋል. — [6] A 225 ″ፍ″. — [7] A 97 ″ረ. — [8] A 97 et 225
″ኔ″. — [9] O ″ረአ″; A 97 ″ራ″. — [10] A 97 ″ዌ ፡ ዘዐቢያን. — [11] A 97 ፳.
— [12] A 97 ጐ″. — [13] A 97 ሕቅ″. — [14] A 97 ቤ″. — [15] A 97 ″ሰአ″.
— [16] A 97 ″ዴ. — [17] A 97 ወእም″. — [18] A 97 et 225 ″በ″. —
[19] A 97 om. — [20] A 97 ″ዳ″. — [21] A 97 ″ጅ; A 225 ዝ. — [22] A 97
″ዓ″. — [23] A 97 om. ፡. — [24] A 97 ″ቁ″. — [25] A 97 ″ሎሙ ፡ ምሥ
ራቀ ፡ ወምዕራበ. — [26] A 97 የ″. — [27] A 97 ዳሕሰ.

ለአርባዕቲሆሙ ፡ ዓድ ፡ አሐዱ[1] ፡ አቃጽን ፡ ማይ ፡ ባሬ ፡ ምድረ[2] ፡
መባእ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225, p. 139. በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ[3] ፡ ፩አምላክ ። ከደራ ፡ ዳብር ፡
ናወደሞ ፡ አድ ፡ ጋድሀይ ፤ ግራጠሰኔ ፤ እዳ ፡ ሽሐይቲ ፤ ታዕኔት ፤ ደገልአ ፡
ላሕሴን ፤ ከገራውሆት ፤ አተበስ ፤ ቤተ ፡ መካዕ ፤ ላዕላይ ፡ ሰንዳድያ ፡ 5
ታሕታይ ፡ ሳንድድያ ፤ አሰፌ ፤ ሰበያ ፡ እገላ ፡ ሐመስ ፡ እገላ ፡ ሐዊን ፤
ከር ፡ ባርያ ፡ አውልዕ ፡ ጸሮ ፤ ይሐ ። ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ተጽሕፈ ፡
በ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ፲ወ፰ ፡ ዓመት ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225, p. 142. ኊልቈ ፡ መባእ ፡ ዘናዕዴር ፡ ላዕ[ላ]ይ ፡ ጕልት ፡ ደረቃ ፡ ፫ገበታ ፡
p. 143. መቃብር ፡ *ደቀና ፡ ፪ማድጋ ። ደብራሬ ፡ ገበታ ። አድረብ ፡ ፪ ፡ ገበታ ። 10
ጕራ ፡ ገበታ ፡ አድ ፡ አምኃራ ፡ መስለስ ። ሙማቅ ፡ ካዕበ ። አድ ፡ ኁንሸ ፡
ገበታ ፡ ጸሊም ፡ ባይታ ፡ ገበታ ። ምዳቄ ፡ ገበታ ። መልቃ ፡ ገበታ ።
ሐንበሬ ፡ ላዕላይ ፡ ወታሕታይ ፡ ፫ገበታ ። ዝብኰ ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ፡ አድ ፡
ሐያማት ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ። አድ ፡ እቀይ ፡ ኃብተ ፡ ማርያም ፡ መስለስ ።
ድጌላ ፡ መስለስ ። አድ ፡ ጽራዕ ፡ መስለስ ። አድ ፡ ዱራ ፡ መስለሰ ። 15
ወዅሉ ፡ ድሙር ፡ ፫ ፡ እንተላም ። ታሕታይ ፡ ጕልት ፡ አድ ፡ ላቅማ ፡
ምስለ ፡ አድ ፡ እዝኖ ፡ ፫ገበታ ። አድ ፡ ሐውስታ ፡ መስለስ ፡ ለዕላይ ፡
አድ ፡ ሐውስታ ፡ መስለስ ፤ ቤት ፡ ማርያ ፡ መስለስ ። አቃታርዋ ፡ መስ
ለስ ። እንፋራ ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ፡ ሙማት ፡ ጸሊም ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ፡ አው
ገር ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ። አድ ፡ አልሐይታ ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ። ሙማት ፡ 20
በቅል ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ፤ ጸቀምጠሴ ፡ ገበታ ፡ ንፍቅ ። አድ ፡ ጕምቤ ፡
፫ ፡ ገበታ ። ኳል ፡ ሰገዴ ፡ ምሉእ ። አድ ፡ ነኪዖ ፡ መስለስ ። አድ ፡
ዙዶ ፡ መስለስ ። ገረገራ ፡ መስለስ ። ጋዝፋ ፡ መስለስ ። ደብር ፡
ኅሩም ፡ መስለስ ፤ ማእከላይ ፡ አድ ፡ መስለስ ። አድ ፡ ሐርበ ፡ መስለስ ።
እንጕኀቆ ፡ ንፍቆ ፡ እንቅዓ ። አዲ ፡ ጺአይ ፡ ሰለሰት ፡ ምሴ ። ወዅሉ ፡ 25
ድሙር ፡ ፫እንተላም ። ፺ወ፱ ፡ ቍራጽ ፡ ሸማ ፡ ግብረ ፡ ዳግና ። ፴ወ፫ ፡
አልህምት ፡ እምናዕዴር ፡ ወዳግና ፡ ለበዓለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ።
ወዘአድ ፡ አበ ፡ ፪ማድጋ ፡ መዓር ፡ ወ፪ላህም ፡ ፳፻ ፡ አንጀራ ፡ ፻ጸላ ፤
ዘአድ ፡ ላቅማ ፡ ምስለ ፡ አድ ፡ እዝኖ ፡ ፪ማ ፡ መዓር ፡ ወ፪ ፡ ላህም ፡ ለተ
ዝካረ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ። 30

። ። ። ። ። ። ። ። ።

[1] A 97 "ቲሆሙ ፡ ፩አድ. — [2] A 225 "ራ. — [3] Sic ms.

ማዕድ[1] : ዘይሁብ : ንቡረ[2] : እድ : ለ፷[3] : ደብተራ[3] : አልህምተ : A 97, f. 89 v°. A 225, p. 68.
በልደት[4] : ፯ : በጥምቀት : ፯ : በቀበላ[5] : ፯ : በፋሲካ[6] : ፯ : በልደታ :
፯ : በደብረ : ምጥማቅ : ፯[7] : በፍልሰታ : ፯ : በቅዱስ[8] : ዮሐንስ : ፯ :
በመስቀል : ፯ : በጽዮን[9] : ፯ ። በኵሉ : ፱በዓላት : ይሁበሙ : ከመዝ :
5 በበ፯ : አልህምት ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

ኍልቈ : አቅሐ ። ፫ : ሰሌዳ : ሥዕል ። ፩ : ሥዕለ : እግዚአብሔር : A 225, p. 78.
አብ ። ፩ : ሥዕለ : ስቅለት ። ፩ : ሥዕለ : ትንሣኤ ። ፪ : ቢሬሌ ። ፪ :
ጽዋዕ : ዘብሩር ። ፪ : ጻሕል : ዘብሩር ። ፫ : ዕርፈ : መስቀል : ዘብሩር ።
፩ : ጽዋዕ : ወርቅ ። ዘሜጠ : ዓለም ። ፩ : መነሳንስት : ዘብሩር ። ፪ :
10 አክሊል : ዘወርቅ ። ፩ : ሰንደቅ : ወርቅ ። ፩ : መስቀል : ብሩር ።
፩ : መስበክያ : መስቀል : ዘወርቅ ። ፪ : መስቀል : መስበክያ : ቀርነ :
በግው ። ፪ : ናሕስ : መስቀል ። ፪ መስቀል : ዘሐፂን ። ፩ : ጽንሓሕ :
ዘብሩር ። ፫ : ጽንሓሐ : ናሕስ ። ፬ : ኵስኵስት ። ፪ : ዓውድ ። ፩ :
መቅድም ። ፬ : መቅለድ ። *፪ : ቃጽል ። ፪ : ሰንደቅ ። ፫ : መግፍያ ። p. 79.
15 ፩ : ጽዋዕ : ናሕስ ። ፩ : በላዕለ : ማይ : ቅባዕ ። ፩ : መቀስ ። ፩ :
ሰላዖ ። ፪ : አትሮንስ ። ፩ : ብርት : ወምበር ። ፫ : መዝገብ ። ፩ :
መጋዝ ። ፩ : ብረት : ዘመድፍ ። ፪ : ድጅኖ ። ፩ : ማእድ[10] : ብረት ።
፬ : ቍልፍ : ዘአናቅጽ ። ፯ : ጽምድ : ነጋሪት ። ፪ : መረዋሕት ። ፩ :
ብሳጥ : ዘደጅ : አዝማች : ክፍለ : ዋሕድ ። ፩ : ወርቅ : ዘበ : ቀሚስ :
20 ዘሐጼ ። ፬ : መክሞሊ : ሞጣሕት ። ፩ : ዓቢይ : ብጣጥ ። ዘደጅ : አዝ
ማች : ዮሐንስ ። ፩ : ቅፍጣን ። ፩ : መክሞሊ : ሰርፍ ። ፩ : መከዳ :
ከፈዊ ። ፩ : ዝፋን ። ፩ : ጭራ : ሻሽ : መጐናጸፍያ ። ፰ : ፈርጅ ።
፩ : ጅዋኒ : ሰርፍ ። ዘደጅ : አዝማች : አዳዎ ። ፩ : ራዎት : ብሜ :
መስ ። ፩ : ሲኒ : መቅለም : እኟ : ጸቢብ ። ፩ : ሊታቀን : ካፓ ። ፩ :
25 ቍጥን[11] : ሰርፍ ። ፩ : ቅፍጣን : ዘደጅ : አዝማች : ፋሬስ ። ዘአቤቶ :
አካለ : ክርስቶስ ። ፩ : መዳ : ዥሕ ። ፩ : ቍጥን : ሰርፍ ። ፩ :
ብዝት ። ዘአቤቶ : ጋምፋር ፧ ፩ : ሸመጥ ። ፩ : ቍጥን : ሰርፍ : ዘበጅ
ርወንድ : አንበሰዬ ። ዘአቤቶ : ሕዝቅያስ ፧ ፩ : መስ : ቀሚሰ : ዘቡቱ : ፲ :
ወጇ : ቍልፍ : ብሩር ። ፩ : ልዥ : ዘአቤቶ : ሰፋኒ ። ፩ : ጁህ :

[1] A 97 ″ዱ. — [2] A 97 ለን″. — [3] A 225 om. — [4] A 225 om. በ, id et aliis locis. — [5] A 97 ″ቀ″. — [6] A 97 ″ፈ″. — [7] A 225 om. — [8] A 225 om. — [9] A 225 add. ማርያም. — [10] Lectio dubia : codex አ (vel ነ, ኦ) pro ማ habere videtur. — [11] Ms. hic et l. 26 ቍን habet; l. 27 ቍን in ቍጥን correctum.

p. 80. ቀሚስ ። ፩ ፡ ዝፋን ፡ ወምበር ። ዘንቡረ ፡ እድ ፡ ዘሥ*ላሴ ፤ ተፍታ ፡
ቀሚስ ፡ ዘቦቱ ፡ ቍልፍ ፡ ዘብሩር ፡ ፲ ፡ ወ፱ ። ዘደጅ ፡ አዝማች ፡ መዝ
ራዕተ ፡ ክርስቶስ ፤ ብሩር ፡ ማኅፈድ ። ዘወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ዮሐንስ ፤
፩ ፡ ማፈድ ፡ መከሞሊ ። ዘሹም ፡ ዘወልደ ፡ ማርያም ፤ ፩ ፡ ጭራ ፡
ሸሸ ። ፩ ፡ ከምባተ ፡ ሰርፍ ፡ ዘደጅ ፡ አዝማች ፡ ተክለ ፡ ሥሉሰ ፡ ዘበ
እደ ፡ መለከት ፤ ፩ ፡ መስቀል ። ፩ ፡ ጽንሐሕ ። ፩ ፡ ጽዋዕ ፡ ናሕስ ፡
ዘሀሎ ፡ በደብረ ፡ ዘካርያስ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225, p. 74. ማዕጠንተ ፡ ገዛ ፡ መነዥሲ ፡ ተወልዱ ፡ ዘይቤ ፡ ዮዲት ። ቀመጢ ፡
ዘይቤ ፡ አቅባ ፡ ዮሐንስ ። ቄስ ፡ ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡ ሕዝበ ፡ ጽዮን ፡
ዘይቤ ፡ በኃይለ ፡ ጊዮርጊስ ። ቀሲስ ፡ ስምዖን ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ ዳኛ ።
ቀሲስ ፡ ሳሚ ፡ ዘይቤ ፡ ደቂቀ ፡ ከሓሲ ። ቀሲስ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ዘይቤ ፡
አመተ ፡ ሥላሴ ፡ ብእሲተ ፡ ሐሺ ። ሕዝቅያስ ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ አልዓ
ዛር ። ኒቆዲሞስ ፡ ዘይቤ ፡ ገዛኢ ፡ ደብረ ፡ ጽዮን ። ቀሲስ ፡ ንዋየ ፡ እግ
ዚእ ፡ ዘይቤ ፡ ዝክሬ ፡ ገዛኢ ። እዳ ፡ ሰብረቅ ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ ዓፅ
ሞም ። እዳ ፡ ከዋሊ ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ ገላፎ ። ጸሓፊ ፡ ተጠምቆ ፡
ዘይቤ ፡ እዳ ፡ አንበሳ ፡ በስ ። እዳ ፡ ኰከበ ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ ጳንጠሌ
ዎን ። እዳ ፡ ጲጳራ ፡ ዘይቤ ፡ አቅባ ፡ ሚካኤል ። እዳ ፡ ሳሙኤል ፡
p. 75. ዘይቤ ፡ ዓምጠር ። *እዳ ፡ ጋይስ ፡ ዘይቤ ፡ ሠምረ ፡ ኢየሱስ ። እዳ ፡
ሙጠይ ፡ ዘይቤ ፡ ሰዳዲተ ፡ ጌቶ ።

ማዕጠንተ ፡ ገዛ ፡ ቀሳውስት ፡ እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ቈልዓ ፡ ዘይቤ ፡ መርቆ
ሬዎስ ። እዳ ፡ አቤቶ ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ ሮማነ ፡ ወርቅ ። እዳ ፡ አጐጓ ፡
ዘይቤ ፡ አደግሺኝ ፡ በኃይላይ ። እዳ ፡ ተር ፡ ዘይቤ ፡ ነአዡቶ ፡ ለአብ ።
እዳ ፡ መሐንበባ ፡ ዘይቤ ፡ ቀሲስ ፡ በገደ ፡ ጽዮን ። እዳ ፡ ቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡
ተክላይ ፡ ዘይቤ ፡ ገዛኢ ፡ ተክለ ፡ ሳሙኤል ። እዳ ፡ ሲጣ ፡ ዘይቤ ፡
ልበን ። እዳ ፡ ኪማሚ ፡ ዘይቤ ፡ ተክለ ፡ ነቢያት ። እዳ ፡ ከዲ ፡ ዘይቤ ፡
ወልደ ፡ አምናይ ፡ መርዓዊ ። እዳ ፡ ተዳበ ፡ ዘይቤ ፡ ደቂቀ[1] ፡ ቃንጻ ፡
ከራሚ ። እዳ ፡ ሰውሐ ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ አግማይ ፡ ወሐኖ ። እዳ ፡
ቈራይ ፡ ዘይቤ ፡ ደቂቀ ፡ አባ ፡ ይስሐቆ ። እዳ ፡ ብእሴ ፡ ሰላም ፡ ዘይቤ ፡
ክፍለ ፡ ጽዮን ። እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ነገዶ ፡ ዘይቤ ፡ ቀሲስ ፡ ክፍለ ፡ ገብር
ኤል ። ዕብነ ፡ ግሩም ፡ ዘይቤ ፡ አያና ፡ እግዚእ ። ተስፎ ፡ ሠርጓይ ፡
ዘይቤ ፡ ቀሲስ ፡ አቅባው[2] ፤ ዘሜጠ ፡ ለኢያቄም ፡ ቀሲስ ፡ ተረክበ ፡
ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ ተቈያጥ ፡ ያሬድ ።

ማዕጠንት[3] ፡ ገዛ ፡ ደጌ ፡ ሰላም ፡ እዳ ፡ ሕዱግ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡

[1] Ms. ቃ. — [2] Fortasse aliquid desiderari videtur. — [3] Sic ms.

ዘይቤ ፡ ቀሲስ ፡ ክፍል ። ደቂቀ ፡ ብስኢል ፡ ዘይቤ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ኖብ ።
እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ዜናዊ ፡ ዘይ*ቤ ፡ ቀሲስ ፡ ክፍል ። እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ቶማሰ ፡ p. 76.
ዘይቤ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ ጕልዕሞ ። እዳ ፡ ባሕሮ ፡ ዘይቤ ፡
ዮዲት ። እዳ ፡ ጌታ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይቤ ፡ ብእሲተ ፡ ሥልጣን ፡
5 ወልደ ፡ ሹም ፡ ሴት ። ሊቅ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ዘይቤ ፡ ዕንቈ ፡ ጽዮን ።
መላኬ ፡ አክሱም ። ላእከ ፡ ጽዮን ። ወልደ ፡ ነፉስ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡
መርቆሬዎስ ። ወልደ ፡ አኰሮ ፡ አመተ ፡ ሥላሴ ። ወልደ ፡ ማይ ፡
ብሒ ፡ ተክለ ፡ ሚካኤል ። ወልደ ፡ ሹድኪ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዓስበ ።
ወልደ ፡ በግዖ ፡ አብደል ፡ መሲሕ ።
10 ማዕጠንት ፡ ገዛ ፡ ጠፈኖት ፡ እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ደበስ ፡ ዘይቤ ፡ ገዛኢ ፡
ዝክሬ ። እዳ ፡ አርሳኒ ፡ ዘይቤ ፡ ደቀ ፡ ስርንሕ ። እዳ ፡ አበሊ ፡ ዘይቤ ፡
ኃርገጽ ። እዳ ፡ ለጎ ፡ ዘይቤ ፡ ዮዲት ። እዳ ፡ ጼሓሬ ፡ ዘይቤ ፡ ንቡረ ፡
እድ ፡ ሳሙኤል ። እዳ ፡ ዓይኒ ፡ ላም ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ መረኰሻ ። እዳ ፡
መሳጠሩ ፡ ዘይቤ ፡ ዜና ፡ ገብርኤል ፡ ወልደ ፡ ባድማይ ። እዳ ፡ ሳሙኤል ፡
15 ዘይቤ ፡ ገዛኢ ፡ ዓምጠር ። እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ናዛዚ ፡ ዘይቤ ፡ ክፍለ ፡ ጽዮን ።
እዳ ፡ ጕያሕ ፡ ዘይቤ ፡ ፪ ፡ ዘደቅ ፡ ዳዊት ።
ማዕጠንት ፡ እዳ ፡ በራሕ ፡ ዘይቤ ፡ ክፍለ ፡ ገብርኤል ፡ ወልደ ፡ እም
ባይ ። እዳ ፡ ቀሲስ ፡ ምስጋና ። እዳ ፡ አዶሹም ፡ ዘይቤ ፡ ደቂቀ ፡ ተስ
ፋው ፡ ጠፈናይ ።

20 አውፈ*ርት ፡ ዘመደጌ ። አውፈርተ ፡ አድ ፡ አቀይት ። አውፈርት ፡ p. 77.
ዘአድ ፡ ኀዘር ፡ እንተላም ፡ መባእ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

ሥርዓተ ፡ ዝን ፡ ጽጌ ። ደረቃ ፡ ፫ ። አድ ፡ ላዕላይ ፡ ጕልት ፡ ዘናዕ A 225, p. 81.
ዴር ። መቃብር ፡ ደቅና ፡ ፪ ፡ አድ ፡ ወሰልሰ ፡ ድብራሬ ። ፫ ፡ አድረብ ፡
፪ ፡ አድ ፡ ወሰልሰ ፡ አጕራ ። ፬ ፡ ማይ ፡ ክል ፡ ቀርና ። አድ ፡ ኈንሰ ።
25 አድ ፡ ጸንገበ ። ዕሩይ ። ምስለ ፡ አድ ፡ ኈንሰ ። ፪ ፡ ምሉእ ። ፰ ፡
መልቃ ። ምንደቄ ፡ ላዕላይ ፡ ሐምበሬ ፡ ፫ ፡ ዕሩያን ። ፮ ፡ ሐምበሬ ፡
ምሉእ ። ፯ ፡ ዝብክዌ ፡ ፪ ፡ አድ ። አድ ፡ ሐያማት ፡ ወዳዕሮ ፡ ሥልሰ ።
፳ ፡ አድ ፡ ጽራዕ ፡ አድ ፡ ዱራ ፡ ፪ ፡ ድጌላ ። ፬ ፡ ዕሩያን ። ታሕታይ ፡
ጕልት ፡ ፭ ፡ አድ ፡ ላቅማ ። ፪ ፡ ቤተ ፡ ማርያም ። ፫[1] ፡ አድ ፡ ሐው
30 ስታ ። አቅታርዋ ፡ ፬ ፡ ዕሩይ ። ወ፫ ፡ አድ ፡ ለሐይታ ፡ ወበር ፡ ዕብን ፡
ዕሩይ ። ፬ ፡ ሙማት ፡ ጼሊም ፡ ወእንፉራ ፡ ዕሩይ ። ፈለኀባ ፡ ርብዓ ፡
እንፉራ ። ፰ ፡ አድ ፡ ነኳዖ ፤ አድ ፡ ሐደግት ፡ ገረገራ ፤ አድ ፡ ሹዶ ፡

[1] Ms. ፪.

ዕሩይ ። ፯ ፡ አድ ፡ ጕምቢ ፡ ምሉእ ። ፯ ፡ ሙማት ፡ በቅል ። ወጸቀም
ጸሴ ፡ ዕሩይ ። ፳ ፡ ደብር ፡ ኅሩም ። አድ ፡ ሐርበ ። ጋዝፋ ፡ ማእከላይ ፡
አድ ፡ ዕሩይ ፡ እንጕኅቆ ። ርብዓ ፡ ጕልት ። ወርብዓ ፡ እንጕኅቆ ።
አድ ፡ ጺአይ ። ጕልት ፡ ምሉእ ፡ ፫ ፡ ገበታ ፡ መባእ ። ወ፪ ፡ ላህም ፡
ለተዝካረ ፡ ማርያም ፡ ዘሐይ ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡ ወገበታ ፡ መዓር ። አድ ፡
ዝባን ፡ ያሒት ፡ እንጣጢዕ ፡ ለማኅበር ። ማይ ፡ ሐጋይ ፡ አድ ፡ ሲሖ ።
መናድቅሴ ። አድ ፡ ዋጠት ። ጺራርዋ[1] ፡ ዘሐይ ፡ ፲ ፡ እንተላም ፡ ወገ
በታ ፡ መዓር ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225. p. 140. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡
ኍልቈ ፡ በዓላት ፡ ዘይበጽሕ ፡ ዝክር ። ሠረቀ ፡ መስከረም ፤ አመ ፡ ፯ ፡
ቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፤ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ መምሀር ፡ ዘሚካኤል ፤ አመ ፡
፳ወ፩ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ ፡ ማርያም ። ሠረቀ ፡ ጥቅምት ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡
አባ ፡ ገብረ ፡ ድንግል ፤ በበዓለ ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ አባ ፡ ክፍለ ፡ ጊዮ
ርጊስ ። በበዓለ ፡ ማርያም ፡ መጋቢ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፤ በአቡነ ፡ አቢብ ፡
አቤቶ ፡ ዘሚካኤል ። ሠረቀ ፡ ኅዳር ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡ አቤቶ ፡ ዘወልደ ፡
ማርያም ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡
አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ኪዳን ። ሠረቀ ፡ ታኅሣሥ ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡ ደብተራ ፡
ገብሩ ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ደብተራ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፤ በበዓለ ፡
ማርያም ፡ መጋቢ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ። ሠረቀ ፡ ጥር ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡
ደብተራ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ አቤቶ ፡ ባይሞት ፤ በበ
p. 141. ዓለ ፡ ማርያም ፡ ቄሰ ፡ ገበዝ ፡ አ*ውሳብዮስ ። ሠረቀ ፡ የካቲት ፤ በበዓለ ፡
ሥላሴ ፡ ደብተራ ፡ አብርሃም ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ደብተራ ፡ ፈለጉ ፤
በበዓለ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ አቤቶ ፡ ሚካኤል ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡
አቤቶ ፡ እንድርያስ ። ሠረቀ ፡ መጋቢት ፤ በበዓለ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ መን
ፈስ ፡ ቅዱሰ ፡ አቤቶ ፡ መርሐ ፡ ጽዮን ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡ ደብተራ ፡
ክፍሉ ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ አቤቶ ፡ ሉንትዮስ ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡ ደብ
ተራ ፡ ክንፉ ። ሠረቀ ፡ ሚያዝያ ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡ አባ ፡ አካሴ ፤ በበ
ዓለ ፡ ሚካኤል ፡ አቤቶ ፡ ክንፉ ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡ ደብተራ ፡ ዓቅቡ ፤
በበዓለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አቤቶ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ። ሠረቀ ፡ ግንቦት ፤ በበ
ዓለ ፡ ልደታ ፡ ደብተራ ፡ ሀብቱ ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡ ደብተራ ፡ ቃለ ፡ ክር
ስቶስ ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ደብተራ ፡ ወልደ ፡ ዓቢየ ፡ እግዚእ ፤ በበ
ዓለ ፡ ዕርገት ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡ ወልደ ፡ ገብር
ኤል ። ሠረቀ ፡ ሰኔ ፤ በበዓለ ፡ ሥላሴ ፡ ደብተራ ፡ ድምፁ ፡ በበዓለ ፡

[1] Ms. ad. አድ ፡ ዋጠት.

ሚካኤል ፡ ደብተራ ፡ ተክሉ ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ጊዮ
ርጊስ ። ሠረቀ ፡ ሐምሌ ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ደብተራ ፡ ኃድጉ ፤ በበ
ዓለ ፡ ማርያም ፡ አባ ፡ ትእምርቱ ። ሠረቀ ፡ ነሐሴ ፤ በበዓለ ፡ ሚካኤል ፡
ደብተራ ፡ ሀብተ ፡ ኪሮስ ፤ በበዓለ ፡ ማርያም ፡ አቤቶ ፡ አቅቡ ። ሠረቀ ፡
5 ጳጕሜን ፤ አመ ፡ ፳ ፡ ቃለ ፡ ዓዋዲ ። ዘተረሥዓ ፡ በበዓለ ፡ ጴጥሮስ ፡
ወጳውሎስ ፡ ደብተራ ፡ ዘኀ ፡ ደብተራ ፡ ገብረ ፡ ወልድ ፡ ደብተራ ፡ አውሳ
ብዮስ ፡ ደብተራ ፡ ቢተወልኽ ፡ በበዓለ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘገብአ ፡ መባአ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከቄሰ ፡ A 225, p. 141.
ገበዝ ፡ ከናዕዴር ፡ ፫ማድጋ ፡ ከሽሕ ፡ ታንቡኽ ፡ ፫ ፡ ማድጋ ፡ ከላዳ ፡
10 ጫን ፡ ከ፷ ፡ ማ ፡ ላእሰ ፡ ኰሖሐ ፡ ጫን ፡ ከ፱ ፡ ማ ።

ዘጐልት ።

፩ ።

O xxvi, f. 92 v°. A 225, p. 25. A 152, 60 r°.

*በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንሕነ ፡ እለ[1] ፡ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ ነገሥተ[2] ፡ አክሱም[3] ፡ ጐለትነ ፡ ጕልተ[4] ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ። ሐወስታ[5] ፡ በዘፈራ ። ሐምበራ[6] ፡ በዘፈራ ። ፎሪማ[7] ፡ በዘፈራ ። አምባ ፡ ሐወስታ[8] ። ተዓወዲ[9] ። ጽልዕሎ[10] ። አፍ ፡ ጕሜ ። ሰግላሜን[11] ። መደጌ[12] ። አድ ፡ ዓቀይት ። አከ ፡ በቃለ ፡ ሐፄ ፡ ወአከ ፡ በመኰንን ፡ ወአውፋሪ ። አላ ፡ ለሊነ ፡ ጐለትነ ፡ ወወሰነ ፡ ንሕነ ። እለ ፡ ሣረርነ ፡ ወሐነጽነ[13] ፡ ከመ ፡ ትኩነነ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከመ ፡ ትባርክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥነ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተአገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ[14] ። 5 10

ወካዕበ ፡ ጐለትነ ፡ ታብር[15] ፡ በዘፈራ[16] ። ኵሉ ፡ ይፈርሃ[17] ፡ ወሕሩም ፡ ወግር ። ስብዓ[18] ። ወማይ ፡ ኅባይ[19] ። በዳ ፡ አልባ ፡ ወጽውልት[20] ። ወባርያ ፡ ዘድማኅ ። ሐይዳ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተአገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ[21] ።

፪ ።

A 225, p. 80. A 152, 64 r°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንሕነ ፡ እለ ፡ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ ነገሥተ ፡ አክሱም ፡ ጐለትነ ፡ ጕልተ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም[22] ። ሐፀበ ። ገብገብ ። አድ ፡ ጋዘ ። ደምባ ፡ ገዜ ። አውፈርት ። 15

[1] A 152 om. — [2] A 152 om. — [3] A 152 om.; O add. ንሕነ. — [4] A 152 om., et add. ጕልተ ፡ post ለገበዘ ፡ አ". — [5] A 97 ሐው"; A 152 ኃው". — [6] A 152 ማኅበራ pro ሐምበራ; A 97 ሐበራ. — [7] A 152 ፈ". — [8] O አ"ሐ" በዘፈራ; A 97 አባ ፡ ሐ"; A 152 እንባ ፡ ሐው". — [9] A 97 ተዓዋዲ; A 152 ታዕዋዲ. — [10] A 152 ወጽ". — [11] A 152 ወሰግ". — [12] O A 97 መደኅ; A 152 ወመዶጌ. — [13] A 97 add. : መቅደሰ ፡ ለገበዝ ፡ አክሱም. — [14] A 152 add. : ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።. — [15] A 152 ታበር. — [16] A 152 ምስለ ፡ ዘፈራ. — [17] A 225 "ሀ; A 97 ፈርሀ, om. ኵሉ. — [18] A 97 ስባ. — [19] O A 97 ጐ". — [20] A 97 በደአልባ ፡ ጽልወት. — [21] A 152 pro በአ"ጴ"ወ" habet : በአፈ ፡ [አብ ፡] ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።. — [22] A 152 ጐለትነ ፡ ጽዮን.

አድ ፡ ኀዘር[1] ። ምላዘ ። ጸላኢ ፡ አንሰቆ ። አድ ፡ ሐንከራ ። ሜዶጌ[2] ።
አድ ፡ አቀይት ። ድራ ። ፍልፍሊ ። አድ ፡ ኢዮ ። ከባኑት ። ሐንከስት ።
ምላኳ[3] ። እምባ ፡ ቍንጺ ። ገረዝላ ። ሐዲስ ፡ አድ ። አመኸ[4] ። ምስለ[5] ፡
ዳብሬ ። ሐውዜና ። ዓፅም ፡ ሐርማዝ ። አድ[6] ፡ ደረፉይ ። አድ ፡ ምልዖ ።
5 ዓድ ፡ ቤቃ ። አድ ፡ ቀኔ ። ሐመድ ፡ አልባ ። አንደሎ ። ከመ ፡ ትኩነነ ፡
መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እመበ ፡ ዘሔደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡
ይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።

፫ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 225, p. 144.
ንጉሥ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ ለአባ ፡ ገሪማ [ምድረ ፡ ጣፉ[7] ፡] ደጉዓሃ ፡
10 ወቈላሃ ፤ እምባሕሮ ፡ እስከ ፡ አድ ፡ ባሕሮ ። እምከቱም ፡ አውሐ ፤
እስከ ፡ ወርኞ ፡ ፀሐይ ። ቢኢቶ ፡ እስከ ፡ ማይ ፡ ልሕሹት ። አድዋ ።
ጕፉ ። ፈሴ ። ዳጕሬ ። ኀር ፡ በዓት ። አሣይ ። ለጐምት ። ማኅበረ ፡ ማር
ያም ። ቀብቀበ ። እንዳዬዋ ። በግዔላ ፤ ገብላ ፤ ደብረ ፡ አንፃ ። አልዔ ፤
ዓምዶ ። ደባገዘይ ፤ አድ ፡ ጋዘ ። ወበአድብሂ ፤ አትሬት ፤ ዛሬማ ፤ መገዘ
15 በርገንደት ፤ ውራኬት ፤ ደመርመሬ ፤ ቀንጸቤት ፤ በላይ ፡ ገልኢ ፤ ፀዓዳ ፡
መቃብር ፤ ሰር ፡ አንበሳ ፤ አድ ፡ ገበ ፤ አድ ፡ ሞግዕ ፤ በዓት ፡ ሔሮ ፤
ማይ ፡ መሳኑ ፤ ሳበን ። ወበሰሐርትሂ ፤ ቤት ፡ ማኅበር ፤ ውቅሮ ፤ ጕሬ ፤
አድ ፡ ሰሐርት ፤ ማይ ፡ ጥዑም ፤ ዘግራ ፡ ናቋ ። በሲሬ ፡ ፩ሀገር ፡ አተ
ርቢላ ።

፬ ።

20 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ A 152, 62 v°.
መጽሐፍ ። ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ ከመ ፡ ተሰወረ ፡
አቡነ ፡ አረጋዊ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ቅዱስ ፡ ወዓርገ ፡ ወተአምኆ ፡
ምስለ ፡ መነከሳት ፡ ወነገርዎ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ወዘርእዩ ፡ ወአንከረ ፡ ወአ
ስተጋብአ ፡ ኵሎ ፡ ሰብአ ፡ ዘርኁቅ ፡ ወዘቅሩብ ፡ ወጳጳሰ ፡ ዘሀለወ ፡ ምስ
25 ሌሁ ፡ ወቆመ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ማትያስ ፡ ዘነበረ ፡ ውስተ ፡

[1] A 152 ዓድጉዛር. — [2] A 225 አውፈርት ፡ ሜ"; A 152 ሜዶጌ. — [3] A 152 ምላኳ. — [4] A 152 እመከ. — [5] A 152 om. — [6] A 152 omnia seqq. om.; pro quibus habet : ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሀብነ ፡ ወሠራዕነ ፡ ለጽዮን ።. — [7] Haec restituenda videntur, fr. doc. n. et Conti Rossini, *L'omilia di Yohannes, vescovo d'Aksum, in onore di Garimâ*, Parisiis, 1897, v. 544 seqq.

መንበሩ ፡ ለአቡነ ፡ አረጋዊ ፡ ወይቤ ፡ ንጉሥ ፤ ወሀብኩ ፡ ምድረ ፡ እገላ ፡
ቈላሃ ፡ ወደጕዓሃ ፡ እመረብ ፡ እስከ ፡ ጕርጕር ፡ ወበግሎ ፡ ማክዳ ፡ ፳ ፡
አህጉር ፡ ቤተ ፡ ኖበይት ፡ ወዕዕ ፡ ማዕሬ ፡ አድ ፡ ግዶም ፡ በቅሎ ፡ ገለባ ፡
ወሐም ፡ ወበብሴን ፡ ፫ ፡ አህጉር ፡ መጠራ ፡ ወባረካ ፡ ወሃገረ ፡ ጽዮት ፡
ወርባሂ ፡ ፳አህጉር ፡ እምባ ፡ ተኰላ ፡ ወለአቲ ። ማይ ፡ ቈጽሊ ፡ ርግ
ባይ ፡ ሺሕ ፡ በለስ ። ወአክራንሂ ፡ እምነ ፡ ክንን ፡ እስከ ፡ ዓድ ፡ ዓንቋ ፡
አደቅ ፡ ለይቶ ፡ በምልኡ ። ወይምአያ ፡ በምልኡ ። ወበዳዕረካ ፡ ገኖድፍ ፡
ወሐምሎ ። ወአሐቲ ፡ ሃገር ፡ ዘትሰመይ ፡ ምጋርያ ፡ ፀምር ፡ ወአሐቲ ፡
ሃገር ፡ ዘትሰመይ ፡ ይሐ ። ወበምድረ ፡ ጽምብላ ፡ ዜና ፡ ቆዬ ፡ አድ ፡
አገው ፡ ጸባላቋ ፡ ኖቢ ። ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡
ገብረ ፡ መስቀል ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ተገዘካሮ ፡ ለአቡነ ፡ አረጋዊ ፡ ወለመ
ባአ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለሲሳየ ፡ መነከሳት ። ወአምጽአ ፡ ጳጳሰ ፡ ወአ
ውገዘ ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ ስዩመ ፡ ሃገር ፡ ኢመኰንን ፡ ኢዘቅሩብ ፡ ወኢ
ዘርኁቅ ፡ ወከማሁ ፡ ይግበሩ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ እስመ ፡ ኵሎሙ ፡
መንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሙ ፡ ከማየ ።

፳ ።

O xxvi, f. 92 v°. A 97. f. 88 r°. A 225, p. 26.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አነ ፡ አንበሳ ፡
ውድም ፡ ሐደስኩ ፡ ጕልታ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡ ዘወሀቡ ፡ አበውየ ፡
ቀደምት ። ወካዕበ ፡ አነ ፡ ጎለትኩ ፡ ጕልተ[1] ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ። ደብረ ፡
ሰላም ፡ በዘፈራ ። ታዕካ ፡ በዘፈራ ። መዙተይ[2] ። ደብረ ፡ ዘካርያስ ።
ዖና ፡ ማዕፆ ። ሳደዋ ። ሐውዛ ። ብሕዛ ። ጕናጕና ። ጸላሞ ። ደብረ ፡
ዕንዲዳ[3] ። አድ ፡ ጽሔሎ[4] ። ይቡሳ ። ወመናድቅ ። ጸርናዕሴ ። ወአድ ፡
ኵሉ ፡ ዘአብ[5] ። እመበ[6] ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተአገለ ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በአፈ[7] ፡
አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

፳ ። ካልእይ ።

A 152, 66 r°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ አነ ፡
አንበሳ ፡ ውድም ፡ ጕልታ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡ ዘወሀቡ ፡ አበውየ ፡ ቀደ
ምት ። ወካዕበ ፡ አነ ፡ ጎለትኩ ፡ ጕልተ ፡ ለጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ።
ደብረ ፡ ሰላም ፡ በዘፈራ ። ታዕካ ፡ በዘፈራ ። መዙተይ ፡ በዘፈራ ። ደብረ ፡
ዘካርያስ ፡ ደብረ ፡ ማዕፆ ። ሰድዋ ። ሐውዛ ። ብሕዛ ። ጕናጕና ። ጸላሞ ።

[1] A 97 om. — [2] A 97 ወሱተይ. — [3] O እንዴ"; A 97 add. ሳውኒ. — [4] O ጽሂ"; A 97 "ሕ". — [5] O add. ምላዘ. — [6] O om. — [7] A 97 በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ, caet. om.

ደብረ ፡ ዕንዲዳ ፡ አኮ ፡ በቃል ፡ ሐፄ ፡ ወአኮ ፡ በመኰንን ፡ ወበአውፋሪ ፡
አላ ፡ በቃለ ፡ አፉየ ፡ ጐለትኩ ፡ ወወሰንኩ ፡ ጕልታ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡
ከመ ፡ ትኩንኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እመበ ፡ ዘዔደ ፡ ወዘተዓ
ገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበሥልጣኖሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳው
ሎስ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡

፮ ።

ጐለትኩ ፡ አነ ፡ አንበሳ ፡ ውድም ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ A 225, p. 77.
ቃግማ ፡ ምስለ ፡ ጸሊም ፡ ቤት ።

፯ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ[1] ። ጐለትኩ[2] ፡ አነ ፡ A 97, f. 88 r°. A 225, p. 27.
ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ጕልተ[3] ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተዝካረ ፡
ሾግዝእትየ[4] ፡ ማርያም ። ኰሎሕ ፡ ደረቃ ። ቀጠጤ ፡ እክል ። አኮ[5] ፡
በቃለ ፡ ኀፄ ፡ ወአኮ ፡ በመኰንን ፡ አላ ፡ በቃለ ፡ አፉየ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡
ወዘተዓገለ ፡ እመሂ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡
በአፉሃ[6] ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳ
ውሎስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፯ ። ካልኣይ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ O xxvi, f. 93 r°.
ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ጕልተ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተዝካረ ፡
እግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ ኰሎሕ ፡ ደረቃ ፡ ቀጠጤ ፡ እክል ፡ ፴፫ ፡ ጋሻ ፡
ወርቀ ፡ ውዒሎ ፡ ወግብሮን ፡ ፯ ፡ ፈርጃ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተአገለ ፡
እመሂ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፉሃ ፡
ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፰ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አነ ፡ ንጉሥ ፡ A 152, 70.
ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ጐለትኩ ፡ ጕልተ ፡ ለአቡየ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እዳ ፡

[1] A 97 om. — [2] A 97 ወካዕበ ፡ ጐ″. — [3] A 225 ጐለትኩ. —
[4] A 97 ″ነ. — [5] A 97 ኰሎሕ ፤ ቀጠጤ ፤ እክል ፤ ደረቃ ፡ አኮ. —
[6] A 97 በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ; caet. om.

ዓረጋ ፡ ፻ወ፬ ፡ ገንታ ፡ ወምድረ ፡ ባርኳ ፡ ወመደባይ ፡ ወአንከሬ ፡ ወዴ
ገና ፡ ፻ወ፬ ፡ ዘጐልጐሎ ። እዳ ፡ ፈላሲ ፡ በምልኡ ፡ በተምቤን ፡ ባታ
ርዋ ። ወበሰሐርት ፤ ጕርብርያ ። በጸድያ ፡ ጕጐድዳ ። በአውግር ፡ ቤተ ፡
ኃይላይ ፡ ምስለ ፡ ዘፈራ ። በቈላ ፡ ገብሴ ፤ ማየ ፡ አውልዕ ። በአኅስአ ፡
ቤተ ፡ ገበገዘ ፡ ወአምሰታ[1] ፡ ምስለ ፡ ዘፈራ ። ወበሰራዌ ፡ ቤተ ፡ ጽዮን ፡
ወመእንቴሂ ። በምድረ ፡ ሲሬ ፡ ዘቍናቍ ፡ ምስለ ፡ ዘፈራ ፡ ማይ ፡ ቡር ፡
እዳ ፡ ዒር ፡ ዓድ ፡ ሕዱግ ፡ ከርፋሆ ፡ አድ ፡ ፍላሽ ፡ ቢታንያ ፡ ሽጐፊ ፡
ምስለ ፡ ዘፈራ ፡ ገንገኖ ፡ ወፃዕዳ ፡ እምባ ፡ በርቋሆ ፡ ከባቦ ፡ እምባይ ፡
ደቃ ። ወሀብኩ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ በጊዜ ፡ ወረድኩ ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡
ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እመበ ፡ ዘዔደ ፡ ወዘተ
ዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡
አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሜን ።

፱ ።

A 152, 66 r°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አነ ፡ ንጉሥ ፡
ዳዊት ፡ ጐለትኩ ፡ ጕልተ ፡ ለአቡየ ፡ አሮን ፡ ዘደብረ ፡ ኅርሞ ፡ እዳ ፡
አባ ፡ አሮን ፡ በምልኡ ፡ ወአዲ ፡ አውላይ ፡ ክቱር ፡ ዓድ ፡ ጕዕዱድ ፡
ዓድ ፡ ጤቆ ፡ ወራኅራኅ ፡ አዲ ፡ ጻጓር ፡ ማይ ፡ ቈርበት ፡ ማይ ፡ አልባ ፡
ዓድ ፡ አሮን ። እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ዘምድረ ፡ አድያቦ ። ወጐድፎ ፡ ዘሀለ
ወት ፡ በጽንፈ ፡ ሰመማ ። ወእምድረ ፡ ጸለምት ፡ ክትር ፡ ወዓድ ፡ አብር
ሃም ። ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እመበ ፡
ዘሔደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳው
ሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡
ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ለዓለመ ፤ ዓለም ።

፲ ።

A 225. p. 144. p. 145.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ *አነ ፡
ሐፄ ፡ ዳዊት ፡ ለአቡየ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘቈየፃ ። ዕጣን ፡ ዘሬ ፤ ደንበላቢላ ፤
ማይ ፡ ዳማስ ፤ መዛሀል ፤ አድ ፡ ጐይታ ፤ አቢብ ፤ ከርትና ፤ ኅረየ ፤
አድ ፡ ፋንቢ ፤ አድ ፡ በለዋይ ፤ አድ ፡ ልሕጊ ፤ ማእከለ ፡ አንፌ ፤ አድ ፡
ልዑል ፤ ፀምቅ ፤ ጸምቆ ፡ ማይ ፡ ቈላው ፤ አድ ፡ ሰአሉ ፤ አድ ፡ ጃን ፡
አሞራ ፤ አድ ፡ ጼሞ ፤ ደንብ ፡ ሽኬ ፤ አባር ፡ ሰመቃ ፤ ዘበምድረ ፡
ቈራሮ ። በምድረ ፡ ባርኳ ፤ ቀሊታ ። በምድረ ፡ መደባይ ፤ አድ ፡ ባቍስ ።
በምድረ ፡ አስገዴ ፤ ማይ ፡ ጠፋት ፤ አድ ፡ አምብሎ ፤ አድ ፡ ቀዲዳ ፤

[1] Lectio dubia; fortasse ʺአምዕታ.

ቢራቆ ። በምድረ ፡ ጽንብላ ፤ ጭዳርዋ ፤ አድ ፡ ግዶም ፤ አድ ፡ ቀባይ ።
በምድረ ፡ አድ ፡ አቡን ፤ ሰሎዳ ። ምስለ ፡ ዘፈራ ። በምድረ ፡ አምባ ፡ ሰነ
ይት ፤ ቀለሴ ፤ ቤት ፡ ኃይዋ ፤ አድ ፡ አስፉሕ ፤ አድ ፡ ጠናፍ ። በምድረ ፡
አጽቢ ፤ ፀባሔና ፤ ቂርቆስ ፤ ውስተ ፡ ጳራቅሊጦስ ፤ ፍሾ ፤ ቅዱስ ፡ ሚካ
5 ኤል ፤ ገዛት ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፤ ዘኅራሮ ፤ ለቄሕ ፡ ቂርቆስ ። ወበምድረ ፡
ዳራ ፤ ሐረሳው ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፤ ዘለባይ ፡ ካህናተ ፡ ሰማይ ፤ መስዓ
ውት ፡ ሚካኤል ፤ ተፉዬ ፤ አገበ ፤ እንባደራ ፤ ሚካኤል ። ወገራህትሰ ፡
ዘቤተ ፡ ማኅበር ፡ ብለቄ ፡ ፀያሕ ፡ ፩ቆት ፡ ፪ገራህተ ፡ መድን ፡ ፫ገራህተ ፡
ቡላድ ፡ ፬ገራህት ፡ ሐውሊ ፡ ፳ወመስክ ፡ ዘፀያህ ፡ ፯ ፡ በዘኅራሮ ፡ አሮዳ ፡
10 ፬ ፡ ገራህተ ፡ ፍሽሐት ፡ ፪ ፡ ቁማል ፡ አልበ ፡ ሙፃአ ፡ መጥሐን ፡ ፩ ።
ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ፯ዛኅራሮ ፡ እንዛት ፡ ዘቤተ ፡ ማኅበር ፡ ገራህተ ፡
ኢለማ ፡ ፪ ፡ ቃሕቃይ ፡ ወላዕላይ ፡ ገራህተ ፡ ዘሰ ፡ ፳ ፡ ጐልጐል ፡
ቀጢን ፡ ፪[1] ።

፲፩ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡ Ms. Eryth.
15 ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለአቡየ ፡ ፊልጶስ ፡ ዘቢዘን ፡ ርስተ ፡ [እም]
ጊሜ ፡ እስከ ፡ ኅበ ፡ ቈላሉ ፡ እምገዳም ፡ እስከ ፡ አልገዬን ፡ ምድረ ፡ እን
ገነአ ፡ ወምድረ ፡ ጽንአ ፡ ደግሴ ። ምድረ ፡ ካርንስም ፡ ወምድረ ፡ ሰሐ
ርት ። ምድረ ፡ ድምበዛን ፡ ወምድረ ፡ መንስአ ። እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡
ዓለም ፡ በ፳፻ወ፱፻ ። ወእምልደተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በ፲፻ ፡ ወ፬፻ ።

፲፪ ።

20 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ ጕልተ ፡ A 152, 70 r°.
አነ ፡ ንጉሥ ፡ ይስሐቅ ፡ በምድረ ፡ ሴሬ ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘደብር ፡
ዓባይ ፡ ጣጣ ፡ ምላጣ ፡ ደምቤ ፡ ሐክፈን ፡ አድ ፡ ሥሙር ፡ ዓድ ፡ ቀልቀል ፡
አምባ ፡ ፅዕድ ፡ አድ ፡ አኅስአ ፡ ዓድ ፡ ሰኳን ፡ ዓደቅ ፡ ደርሼም ፡ ዓድ ፡
ቀደሰ ፡ ማይ ፡ ደራጉ ፡ ዓድ ፡ እምበላይ ፡ ዓድ ፡ ከብደት ፡ አባይነጕዳ ፡
25 ዓድ ፡ ጊራ ፡ አድ ፡ ሐፊሳይ ፡ ዓድ ፡ ነቂዘም ፡ ወቃር ፡ ድባ ፡ ግዝግዝያ ፡
ኋል ፡ ቤት ፡ ማርያ ፡ አድ ፡ ኢቃ ፡ ዓድ ፡ ክር ። ወበጽምብላ ፡ ጺራ ፡ ሰጌ ፡
አዶባ ፡ እንዳ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዓድ ፡ ዓምዳይ ፡ አድ ፡ ይስሐቅ ፡ ዛንኋ
ራቋ ፡ አድ ፡ ሰብአይ ፡ ክር ፡ ተክሊ[2] ፡ እዳ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ስቃርያ ፡ ገሊላ ፡

[1] Ms. add. **ወገራህትሰ**, subter quae Ant. d'Abbadie « compte fait » scripsit; ultima huius textus pars corrupta videtur. — [2] Lectio dubia : fortasse **ተክሴ**.

ዓድ ፡ ሸዋ ፡ ዲጋ ፡ አድ ፡ ዓይኒ ፡ አንበሳ ፡ መቃይሐ ፡ ሴኻ ። ወበምድረ ፡ ደጕዓ ፡ አውግር ፡ ማይ ፡ ሰዋ ፡ መረዳ ። ወበተምቤን ፡ እዳ ፡ አባ ፡ ጳውሎስ ፡ ማይ ፡ ጣንቋ ፡ ኇፃ ። ወበጸለምት ፡ ዓድ ፡ ሐላዊና ፡ ጕድ ፡ እስከ ፡ ቡያ ፡ ወእስከ ፡ ሰረንትያ ፡ ስላሬ ፡ ኖቤ ። ወበሠራዌ ፡ ማይ ፡ ኇጼ ። ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሀብኩ ፡ ወሠራዕኩ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

ፋሲለደስኒ ፡ ንጉሥ ፡ ይቤ ፡ ሐደስኩ ፡ ጕልተ ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ከመ ፡ ይስሐቅ ፡ ንጉሥ ፡ እመሂ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ዘንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

፲፫ ።

O xxvi, f. 93 r°. A 97, f. 88 v°. A 225, p. 28.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ[1] ። ጐለትኩ[2] ፡ አነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ጕልተ ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። ምድረ ፡ ናዕዴር[3] ። በዘፈራ ። ምድረ[4] ፡ ዳግና ። ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተዝካረ ፡ እግዝእትየ[5] ፡ ማርያም ፡ ወለሰዓታት ፡ ከመ ፡ ትኩነኒ[5] ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። አከ ፡ በቃለ ፡ ኀጼ ፡ ወአከ ፡ በመኰንን ፡ አላ ፡ በቃለ ፡ አፉየ ። እመበ[6] ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓደወ[7] ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወበአፈ[8] ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ። ወበአፈ[9] ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፲፬ ።

O xxvi, f. 93 r°. A 97, f. 88 v°. A 225, p. 28.

ወካዕበ ፡ ጐለትኩ ፡ አነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ። መድጌ[10] ። ወአድ ፡ አቀይት[11] ። ወአድ[12] ፡ ቀርን ። ድቡራ[13] ። ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ለተዝካርየ ፡ ወለማዕጠንት ። ወኢይቅረባ ፡ መኑሂ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።

ሐደስኩ[14] ፡ አነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ጕልታ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ። ደብረ[15] ፡ ሰላም ። ታዕከ ፡ መዙተይ[16] ። ደብረ ፡ ዘካርያስ ። ዖና ፡ ማዕያ ። ሰድዋ ፡ ሐውዛ ። ብሕዛ ። ጕናጕና ። ጸላሞ ፡ ደብረ ፡ ዕንዴዳ ። ሳውኔ[17] ። አራታ ። መዳልባ ። ጋሻ ፡ ወርቀ ፡ ውዒሴ ። ፯ ፡ ፈርጅ ።

[1] A 97 omnia om. — [2] A 97 **ወካዕበ ፡ ጐ″**. — [3] A 97 **ናዴር**. — [4] A 225 et A 97 **ምስለ**. — [5] A 97 **″ነ**. — [6] A 97 **እመኒ**. — [7] A 97 om. — [8] A 97 om. **እግ″ማ″ወበ″**. — [9] A 97 omnia om. usque ad finem. — [10] O **መደጓ**; A 97 **መደቤ**. — [11] A 97 **ወአደ ፡ አቅይት**. — [12] A97 **ወአ**. — [13] A 97 **ደብራ**. — [14] A 97 **ወካዕበ ፡ ሐ″**. — [15] O om. — [16] A 97 **ወዙተይ**. — [17] O A 97 **ሳውኔ ፡ ዘተዓደወ ፡ ዘንተ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን**, caet. om.

፲፭ ።

ወካዕበ ፡ ጐለትኩ ፡ አነ[1] ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ። ምድረ ፡ አውልዖ[2] ። ከመ ፡ ትኩን ፡ ለመባዕ ፡ ወለተዝካረ[3] ፡ ማርያም ። እመቦ ፡ ዘተዓደወ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ። — O xxvi, f. 93 r°. A 97, f. 88 v°. A 225, p. 29.

፲፮ ።

ሠራዕኩ ፡ ወአውገዝኩ ፡ አነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ ኀበ ፡ እምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። አንበሳ ፡ ወፈረስ ፡ ወበቅል ። ወአውፉሬ ፡ ዘረፍታ ። አከ ፡ በቃለ ፡ ኀጺ ፡ ወአከ ፡ በመኰንን ፡ አላ ፡ በቃለ ፡ አፉየ ። እመቦ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ከሓዲ ፡ ወከመ ፡ ሲሞን ፡ መሳርየ ፡ ሰማርያ ፡ አሜን ። — O xxvi, f. 93 r°. A 225, p. 29.

፲፯ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ለደብረ ፡ ቢዘን ፡ ለአባ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ዓቢይ ፡ ወግ[ር] ፡ እም ፡ አድያቦ ፡ ጥቡስ ፡ እብኒ ፡ እዳ ፡ ሚካኤል ፡ ጸሊም ፡ ፍራ ፡ በዘፈራ ፡ እገላ ፡ አውህኔ ፡ እንዘ ፡ ቄስ ፡ ሐጼ ፡ ዘካርያስ ። — A 152, 63 r°.

ወካዕበ ፡ አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ሐደስኩ ፡ ለተዝካረ ፡ አቡነ ፡ ፊልጶስ ። ዘሄደ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።

፲፯ ፡ ካልአይ ።

ወእነዚ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወሀብኩ ፡ ርስተ ፡ ወጕልተ ፡ ለደብረ ፡ ቢዘን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለተወልደ ፡ መድኅን ። አዴት ፡ በዘፈራ ። ጸሊም ፡ ፍራ ፡ በዘፈራ ። ከአድያቦ ፡ ዐቢይ ፡ ወግር ፡ ጥቡስ ፡ ዕብን ፡ እዳ ፡ ሚካኤል ። ከኰሎ ፡ ግዛኝ ፡ አውህኔ ፡ አብአ ፡ ወድ ፡ አምሁር ፡ ጕር ፡ ዘበ ፡ እዳጋ ፡ ምጽላይ ፡ ሐሙስ ፡ አድግና ፡ አድ ፡ ጸጸር ፡ ቀርጺ ፡ ቀምጢ ፡ እገላ ። ደንባ ፡ እምእግረ ፡ ቢዘን ፡ እስከ ፡ ገደም ። ከማይ ፡ አድ ፡ ጸአዳ ፡ አድ ፡ ጣፉ ፡ ፰ ፡ ግራት ፡ የወልደ ፡ አብ ። ከሽከት ፡ ፴ ፡ ግራት ፡ የአባ ፡ ሀብተ ፡ ማርያም ። — Ms. Eryth.

፲፰ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ ጕልተ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ለጻድቅ ፡ አባ ፡ ኢዮስያስ ፡ ዘማኅበረ ፡ — A 152, 70 v°.

[1] O om. — [2] A 97 አውሎ. — [3] A 97 add. እግዝእትነ.

ማርያም ፡ ፳ቀበሴ ፡ ጕሬ ፡ መጥቃዕሎ ፡ ዓድ ፡ ግራ ፡ ማሳ ፡ ወግር ፡
ማገዘሎ ፡ ደብር ፡ እንዳ ፡ ውቅሮ ፡ አክ ፡ በቃል ፡ ሐዬ ፡ ወበቃለ ፡ መኰ
ንን ፡ አላ ፡ በቃለ ፡ አፉየ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ፍሥሐ ፡
ጽዮን ፡ ወመምሕረ ፡ ደብርሂ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ሕፃን ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡
ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ 5
ቅዱስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ለዓ
ለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥምረተ ፡ ወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ተወጥነት ፡ ዛቲ ፡ ሥርዓት ።

፲፱ ።

A 152, 59 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ 10
ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ቈስጠ
ንጢኖስ ፡ ለአባ ፡ ኢዮስያስ ፡ ፳ቀበሴ ፡ ጕሬ ፡ ማይ ፡ ያሓ ፡ ዓድ ፡ ደጌ ፡
አድ ፡ እክሊ ፡ ገድባ ፡ ጕሬ ፡ አሰም ፡ ፷መጸልባ ፡ ማሕበረ ፡ ማርያም ፡
ዘለጐምት ፡ ዓድ ፡ ጭዕንዴ ፡ በምድረ ፡ አኀስዓ ፡ ምስለ ፡ ዘፈሮን ፡ ደብረ ፡
አንፃ ፡ ወግረ ፡ ማገዘሎ ፡ በምድረ ፡ ጐልጐሎ ፡ ግራማሳ ፡ በምድረ ፡ ሕን 15
ዛት ። ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ጐለትኩ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተዝካ
ርየ ፡ ወለተዝካረ ፡ አባ ፡ ኢዮስያስ ፡ ወተካየድኩ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡
ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወይእቲ ፡ ደብር ፡ በቅድመ ፡ ኢዮስያስ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡
ኢይባዕ ፡ ውስተ ፡ ምድሮሙ ፡ እመሂ ፡ መኰንን ፡ አው ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡
አው ፡ አውፋሪ ፡ አው ፡ በዓለ ፡ ፈረስ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ዘንተ ፡ 20
ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ አሜን ።

፳ ።

A 152, 58 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ተጽሕፈት ፡ መጽ
ሐፈ ፡ ጕልት ፡ ቀዳሚ ፡ በንጉሥነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ለመለጎ ፡ ምድረ ፡
ኋንኳ ፡ እምነ ፡ ወደዛራት ፡ ወአነ ፡ ሐደስኩ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለመለጎ ፡
በከመ ፡ ሠርዑ ፡ አቡየ ፡ ቀዳሚ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ተዝካሮ ፡ ለአቡነ ፡ ቴዎ 25
ድሮስ ።

ወካዕበ ፡ እምነ ፡ ሠራዬ ፡ ጐለትኩ ፡ ጕልት ፡ ቤት ፡ ገበዝ ፡ ለማር
ያም ፡ ዘደቅ ፡ ኢታ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወእንዘ ፡ ሥዩመ ፡ ሰራዬ ፡ አሮን ፡
ወካዕበ ፡ ጐለትኩ ፡ ለሚካኤል ፡ ዘድባርዋ ፡ ጕልተ ፡ ለሰብአ ፡ ሰዓታት ፡
ለደቂ ፡ ኢታ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ዓደ ፡ አይስጕት ፡ በጸምዓ ፡ እንዘ ፡ 30
ባሕረ ፡ ነጋሢ ፡ ሮስ ፡ ነቢያት ፡ ወእንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ኖብ ፡ ወእንዘ ፡
ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በሥእላት ፡ ወቤት ፡

ጠባቂ ፡ ጽንዓ ፡ ማርያም ፡ ወእንዘ ፡ በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ አብርሃም ፡
ወእንዘ ፡ ነፋሕ ፡ ገንታ ፡ ጸንጠሴዎን ። እመሂ ፡ ሥዩም ፡ ወእመሂ ፡
መኰንን ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወ
ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

፳፩ ።

5 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ተጽሕፈት ፡ መጽ A 152, 59 v°.
ሐፈ ፡ ጉልት ፡ ዘወሀበ ፡ ንጉሥነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ለማይ ፡ ወይን ።
ወማይ ፡ ወይን ፡ ትኩን ፡ ስማ ፡ ጉባኤ ፡ ማርያም ፡ ዘወሀብኩ ፡ ምድረ ፡
እስጢፋ ፡ ማይ ፡ ጣፋት ።

ወዘተሐደሰሂ ፡ በንጉሥነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ በምድረ ፡
10 ባዶ ፡ ገዬ ፡ ወሥዩመ ፡ ሲሬ ፡ ረዳኢ ፡ ቀኒዕ ፡ ብሕት ፡ ወደድ ፡ እስላሙ ፡
ግራ ፡ ብሕትወደድ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ፡ ወበዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ሃኖ ፡ በዓለ ፡
ዋከ ፡ አብርሃም ፡ ዛን ፡ ሐጸና ፡ በኃይሉ ፡ ዛን ፡ መአሰሬ ፡ ገብረ ፡ ማር
ያም ፡ እግር ፡ ዛቍኔ ፡ ሙሴ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ወን
ቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ አቡነ ፡ ያዕቆብ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡
15 ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ጴጥ
ሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ዘደምሰሰ ፡ ይደምስስ ፡ ስሙ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

፳፪ ።

ሥርዓተ ፡ ዝን ፡ ጽጌ ፡ ዘሠርዑ ፡ ሐፄ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ። ፯ ፡ አድባ A 225, p. 82.
ራት ፡ በበ፯ ፡ መነከሳት ፡ ፩ ፡ ደምባ ፡ ታምቡኽ ። ፪ ፡ ጤሬጣ ። ፫ ፡
ማይ ፡ በራዝዮ ። ፬ ፡ ክብርቶ ። ፭ ፡ ፃዕዳ ፡ አምባ ። ፮ ፡ ዛላ ፡ አንበሳ ።
20 ፯ ፡ ዋቀርድባ ። ወኵልቆሙ ፡ ፵ ፡ ወ፱ ። ወኵልቄ ፡ ዘሠርዑ ፡ ልብ
ሰሙ ፡ ወሲሳዮሙ ። ፱ ፡ ፻ ፡ እንተላም ፡ ቈራጸ ፡ ሸማ ፡ ፻፳ ፡ መባእ ፡
፳ ፡ እንተላም ፡ ለበዓላተ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፴ ፡ ወ፫ ፡ ላህም ፡ ለበ
ዓላተ ፡ ወልድ ፡ ወለተዝካረ ፡ ነገሥት ፡ ፸ ፡ ወ፪ ፡ ላህም ። ዘንተ ፡ ኵሎ ፡
ሐገጉ ፡ ወሠርዑ ፡ ምስለ ፡ መሐላ ፡ ወግዘት ። አንዘና ፡ ዘሐይ ፡ አድ ፡
25 አባይ ፡ ልብሰ ፡ ቅዱሳን ። ለኵሎሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፺ ።

፳፫ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ተጽሕፈ ፡ መጽ A 152, 58 v°.
ሐፈ ፡ ጉልት ፡ ዘማየ ፡ ወይን ፡ ዘአጽሐፍኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ ማርያም ፡
ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ እንዘ ፡ ሀሎነ ፡ በምድረ ፡ ደጎ ፡ እንተ ፡
ሰመይናሃ ፡ ደብተራ ፡ ማርያም ። ወሀብኩ ፡ ለቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡
30 ተዝካርየ ፡ በዘወሀባ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ለማርያም ፡ ወተዝካራሂ ፡ ለማር

f. 59 r°. ያም ። *ዘወሀብክዋ ፡ ለማየ ፡ ወይን ፡ እምነ ፡ ሲሬ ፡ ዘጽንብላ ፡ ዓድ ፡
ባራ ፡ ዓዲ ፡ ያምን ፡ ዓዲ ፡ ዋጠት ፡ ዓድ ፡ ትግራይ ፡ ጌላ ፡ አባ ፡ ዓድ ፡
ጐዳኢ ፡ ዓድ ፡ ዡሕላይ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ ማርያም ፡ ንጉሥ ፡
ወሐደስኩ ፡ አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለአባ ፡ ገብረ ፡ ታኦስ ፡ በዊራ ፡ ገቢያ ፡
እንዘ ፡ በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ሃኖ ፡ ወበዓለ ፡ ዋከ ፡ ሰንከራ ፡ ወዛን ፡ ሐጸና ፡ 5
አርሹት ፡ ወሲሬ ፡ ሹም ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወአፈ ፡ ንቡረ ፡ እድሂ ፡ ክፍለ ፡
ስምዖን ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዓ ፡ ማርያም ፡
ወጸሐፊ ፡ ዘርአ ፡ ማርያም ። እመበ ፡ ዘሔደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ እመሂ ፡ መኰ
ንን ፡ ወእመሂ ፡ ሥዩም ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወበአፈ ፡ ትጉሃን ፡ 10
መላእክት ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ውጉዛነ ፡ ይኩኑ ፡ ወሕ
ቱማነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፳፬ ።

O XXVI, f. 93 r°. A 97, f. 88 r°. A 225, p. 26.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ [1] ። ጕለትኩ [2] ፡ አነ ፡
ወለተ ፡ ማርያም ። ፍንቅሊት [3] ፡ በዘፈራ ። ለተዝካረ ፡ እግዝእትየ ፡
ማርያም ። ወለተዝካርየ ፡ ከመ ፡ ትኩነኒ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማ 15
ያት ። ወከመ [4] ፡ ትረሲ [5] ፡ መክፈልትየ ፡ ምስሌሃ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተ
አገለ ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በአፈ [6] ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡
ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። እመሂ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፤ አው ፡ አፈ ፡
ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘእንበለ ፡ ማኅበር ።

፳፬ ፡ ካልኣይ ።

A 152, 66 r°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጕለትኩ ፡ አነ ፡ 20
ወለተ ፡ ማርያም ፡ ፍንቅሊት ፡ ምስለ ፡ ዘፈራ ፡ ለተዝ[ካ]ረ ፡ ማርያም ፡
ወለተዝካርየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ታኑኅ ፡ መዋዕልየ ፡ ወበመንግሥተ ፡
ሰማይ ፡ ከመ ፡ ትረሲ ፡ ምስሌሃ ፡ መክፈልትየ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ተስፋየ ፡
እምከርሠ ፡ እምየ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ሐብተ ፡ ማርያም ፡ ወቀይሰ ፡
ገበዝ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእላት ፡ ወራቅ ፡ መአ 25
ሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡ ወቃለ ፡ ኢተጌ ፡ አባ ፡
ተክለ ፡ ወንጌል ፡ ወሊቀ ፡ ማኅበር ፡ ሆሴዕ ፡ ወመላኬ ፡ አክሱም ፡ በኋይ
ላይ ፡ ወሳይዳ ፡ ማኅበር ፡ አብሮክሮስ ። እመሂ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡

[1] A 97 omnia om. — [2] A 97 ወካዕበ ፡ ጕ". — [3] O ፍቅሊት. —
[4] A 235 ወአ". — [5] A 225 "ሬ". — [6] A 97 በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡
ወጳውሎስ : omnia om. usque ad ቅዱስ.

እመሂ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ እመሂ ፡ ሥዩም ፡
ወሐጹግ ፡ መለከኛ ፡ ወዓቃጽን ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወ
ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡
ዡሎሙ ፡ ሐዋርያት ። ግብርሂ ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዘእን
5 በለ ፡ ለማኅበር ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፳፫ ።

በአኰቴተ[1] ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 60 v°.
ልብነ ፡ ድንግል ፡ መሐጎ ፡ ለይሰ ፡ አተጋ ፡ ላከማ ፡ መንሐሴ ፡ ፈዶን ፡
ደፈር ፡ ዕጕስቴፈማ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘአጐለተ ፡
ሐግ ፡ አሕመድ ፡ ነጋድ ፡ ራእስ ። ዘሄደ ። ወዘተሃየለ ፡ እመሂ ፡ መኰንን ፡
10 ወእመሂ ፡ ሥዩም ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመን
ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፳፬ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 58 v°.
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ ለአቡየ ፡ ተንሥአ ፡
ክርስቶስ ፡ ዘይብልዎ ፡ በሀገራይ ፡ ጽራዕ ፡ ድርባ ፡ በተንቤን ፡ ተንስሐ ፡
15 ማይ ፡ በዓቷ ፡ እንዘ ፡ ሀሎነ ፡ በመካነ ፡ ሥላሴ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለየካቲት ፡
ለሠርቀ ፡ መዓልት ፡ ወለሠርቀ ፡ ሌሊት ፡ አመ ፡ ፳ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕ
ረት ፡ ፻፸ወ፪ ፡ አበቅቴ ፡ ፲ወ፭ ። በዝ ፡ ዕለት ፡ ጐለትነ ፡ እንዘ ፡ አዛዚ ፡
ሠርጼ ፡ ወእንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ የሐዜ ፡ እናት ፡
ናዖድ ፡ ሞገሳ ፡ ብሕትወደድሂ ፡ ግራ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ፡ ተይንዕ[2] ፡ እስ
20 ላም ፡ ሰገድ ፡ እሉ ፡ አዛዞች ፡ ቄስ ፡ ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡ ቤት ፡ ጠባቂ ፡
ጽንዔ ፡ በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ጊዮርጊስ ። ዘሐደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ መኰንን ፡
አው ፡ ማእከል[3] ፡ ባሕር ፡ አው ፡ ሥዩመ ፡ ተንቤን ፡ አው ፡ ዘንበለው ፡
ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

፳፭ ።

25 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጕልት ፡ ዘጐለተ ፡ A 152, 59 r°.
ንጉሥነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለተዝካረ ፡ አቡነ ፡ ዮናስ ፡ በዘመነ ፡ አቡነ ፡
ጳውሎስ ፡ በ፻፸ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ባረካ ፡ ዘይብልዎ ፡ ወድም*ያኖስ ፡ 59 v°.
ምስለ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ዓድ ፡ ከንቲባ ፡ ስሐይ ፡ ዳብሬ ፡ ዓድ ፡ ዓቀባይ ፡

[1] Haec mutila videntur. — [2] Sic ms., fortasse pro ቀይንዕ, ቀኝዕ.
— [3] Sic ms.

ዓድ ፡ ደጌን ፡ ዓድ ፡ መዓምን ፤ ዝጕልት ፡ ዘወረቀት ። ወለደብር ፡ ቅዱስ ፡
ወከኒ ፡ ዓድ ፡ ስም ፡ ልዳሴ ፡ ዓድ ፡ ነሃባይ ፡ ዖና ፡ ይምታ ፡ ዓድ ፡ በርዓ
ዳይ ፡ ምሐማት ፡ ዓድ ፡ ባራ ፡ ትዓውቄ ፡ ዓድ ፡ ስቋኖ ፡ ዓድ ፡ ጕንብዬ ፡
በሊሕ ፡ ሸንዶ ፡ ቀይሕ ፡ አባ ፡ ረግዚ ፡ ዶባ ፡ ጸባሪ ፡ ድባ ፡ በዓለ ፡ ዛግሪ ፡
ዛና ፡ ዝጕልት ፡ ዘደብረ ፡ ቅዱስ ። ወዘዛኖና ፡ ይመስል ፡ ዓውድ ፡ 5
ርዉይ ፡ ሐዲስ ፡ ዓዲ ፡ ዓድ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ዓድ ፡ ባርያ ፡ ዓድ ፡ ኰነኑ ፡
አድ ፡ ሀገራ ፡ ደንበሪ ፡ ቍድ ፡ ማይ ፡ ሰሰላ ፡ ጕድኋሚ ፡ ዓድ ፡ ረገይናይ ፡
ማይ ፡ ጐርዘ ፡ ብቴማ ፡ ዓድ ፡ ባዕድ ፡ ዓድ ፡ መሃይምን ፡ ዓድ ፡ ጕና ፡
ፈዴ ፡ ዓድ ፡ እቄ ፡ ማይ ፡ ዳዕሮ ፡ በዘፈሩ ፡ ምድረ ፡ መካን ፡ ፱ ፡ ወሃገረ ፡
ጼት ። ዘባረከናሃ ፡ ማይ ፡ አልባ ፡ ወዓድ ፡ ቢዬ ፡ እስከ ፡ ደንጐሎ ፡ 10
ወዓድ ፡ ዳሕና ፡ ዓድ ፡ ዋጠት ፡ ዝበቢሐት ፡ ድዕዱዕ ። ዝጕልት ፡ ዘደ
ብረ ፡ ዮናስ ፡ ለተዝካረ ፡ ጻድቃን ፡ ዘአጐለተ ፡ አቡነ ፡ ጳውሎስ ፡ በመን
ግሥቱ ፡ ለልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ግራ ፡ ብሕት ፡ ወደድ ፡
ወሰን ፡ ሰገድ ፡ ወቀኝ ፡ ብሕትወደድ ፡ እስላም ፡ ሰገድ ፡ ወሊቀ ፡ ደብ
ተራ ፡ ተክለ ፡ ቂርቆስ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ወራቅ ፡ 15
ማሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወገይንተናት ፡ ጸንጠሌዎን ፡ ወርጽባይ ፡ ወደብተራሂ ፡
ዓቅባ ፡ ክርስቶስ ። እመሂ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡
በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡
ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፳፰ ።

A 152, 58 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐትለኩ ፡ አነ ፡ 20
ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለወለተ ፡ ፀሐይ ፡
ሕዝባ ፡ ወለተ ፡ ሐዋርያት ፡ ወለቱ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ምድረ ፡ ሰግላ
ሜን ፡ እምጽንፉ ፡ እስከ ፡ ጽንፉ ፡ እንዘ ፡ ግራ ፡ ብሕትወደድ ፡ ወሰን ፡
ሰገድ ፡ ቀኒዕ ፡ እስላም ፡ ሰገድ ፡ ወዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወት
ግሬ ፡ መኰንን ፡ ዓምር ፡ ቀልፀሐይ ፡ በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ አብርሃም ፡ ወን 25
ቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ኖብ ፡ እንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡ ወእንዘ ፡
ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በሥእለት ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዕየ ፡ ማርያም ፡ አው
ፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ ፍሬ ፡ አዳም ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡
በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፳፱ ።

A 152, 59 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሜን ። አነ ፡ 30
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ ርእሰ ፡ ነገሥታት ፡
ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ በእንተ ፡ ሕዱግ ፡ ዘአምባ ፡

ሠነይት ። ቀዳሚ ፡ በመዋዕለ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ንጉሥ ፡ ሰበ ፡ ዓለዉ ፡
ያዕቢከ ፡ እግዚእ ፡ ወእንግዳ ፡ እግዚእ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡
ወሠረዎሙ ፡ ወአጥፍኦሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ዓላውያን ፡ ወከመ ፡ ይሠዓር ፡
ትዕቢቶ ፡ ልበሙ ፡ ወይኅሠር ፡ ክብሮሙ ፡ ሤሙ ፡ ላዕለ ፡ ሃገሮሙ ፡
5 ዘኢኮኑ ፡ እምዘመደ ፡ አዳም ፡ ወሔዋ ፡ እለ ፡ ስሞሙ ፡ *ሐለስትዮታት ፡
ወበነገረ ፡ ትግራይ ፡ አህባይ ፡ ወሥዩመ ፡ እምባ ፡ ሠነይትሂ ፡ ነበረ ፡
እንዘ ፡ ይትበሀል ፡ ሕጉገ ፡ ዘሐለስትዮ ። ወእምይእዜሰ ፡ ለራእስ ፡
ዜናይ ፡ ወከማሁ ፡ ለእለ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ከመ ፡ ሥዩመ ፡ ሲሬ ፡ ወከመ ፡
ሥዩመ ፡ ተንቤን ፡ ይበልዎ ፡ ሥዩመ ፡ እምባ ፡ ሠነይት ፡ ወለውእቶሙሂ ፡
10 ሐለስትዮ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ወኢያትርፉ ፡ ዝክሮሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝኩ ፡
አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ወራቅ ፡
መአሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወእንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆ
ናት ፡ በስእሰት ፡ ወዓቃቤ ፡ ንዋየ ፡ ግበሪሃ ፡ ለገበዝ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡
ወቃለ ፡ ዓፄሂ ፡ ዘዝንጽራር ፡ ጌታ ፡ ሐብተ ፡ ሚካኤል ፡ ወበዓለ ፡ መጽ
15 ሐፍ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ። ወዘንተ ፡ ትእዛዘ ፡ ተዓዲዎ ፡ ዘይቤ ፡ ሕጉግ ፡
ሮትበርበር ፡ ቤቱ ፡ ወይጥፋእ ፡ ንዋዩ ፡ ከመ ፡ ባዕዳን ፡ ይፍርሁ ፡ ርእ
ዮሙ ፡ ኪያሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፵ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 65 v°.
ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለእምየ ፡ ንግ
20 ሥት ፡ ማርያም ፡ በእምባ ፡ ሠነይት ፡ ለመቅደሰ ፡ ማርያም ፡ ዘይብልዎ ፡
በድግሰት ፡ ዝግብ ፡ ቤተ ፡ ሚካኤል ፡ ስቃጣ ፡ ስንዕፍት ፡ ማይ ፡ ዓለ
ቅት ፡ ማይ ፡ እብን ፡ መከረም ፡ ቀይሕ ፡ ፍስሐት ፡ መከድጌ ፡ ማይ ፡
አምሐራይ ፡ ምጕዳ ፡ አራዝያ ፡ አፍ ፡ ገብሰ ፡ ዓድ ፡ ርጉድ ፡ ወግር ፡
መልዕሳ ፡ ወግር ፡ ጕሕልያ ፡ ዓድ ፡ ርግበይት ፡ አጕጺ ፡ ወግር ፡ ስላዕሎ ፡
25 ላውሳ ፡ ማይ ፡ ፃዕዳ ፡ ትርበ ፡ ዓጋሞ ፡ ብርሐደጌ ፡ ስገሞ ፡ ፪ዓጋዝና ፡
ዕንጣ ፡ ሐይዎም ፡ ቆታ ፡ ሕጎር ፡ ባሕር ፡ ሐጸራ ፡ ላዕላይ ፡ ስልሲት ፡
ብንት ፡ ፄው ፡ ማይ ፡ ቈጽል ፡ ዓጣዕጥ ፡ ዓድ ፡ ሐደር ፡ ዓድ ፡ አኅስአ ፡
ዓድ ፡ እንትሹም ፡ መከረም ፡ አባግዎ ። እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡
ኢየሱስ ፡ ወብሕት ፡ ወደድ ፡ ሮስ ፡ ነቢያት ፡ ወለዓቃታች ፡ ብሉል ፡
30 ዣን ፡ ወትግሬ ፡ መኰንን ፡ ሮቤል ፡ ወቃል ፡ ሐፄ ፡ መጽሐፍ ፡ ቤት ፡
አብርሃም ፡ ወአዛዚ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ወሊቀ ፡ መጻኒ ፡ ሰርጊስ ፡
ወዣን ፡ መአሰሬ ፡ ተክለ ፡ ማርያም ፡ ወዣን ፡ ጽራር[1] ፡ አቤል ፡ ወዣን ፡

[1] Ms. "ሩ".

ሐፀና ፡ ጊዮርጊስ ፤ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ኖብ ፡ ወቀይሰ ፡
ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ሊቀ ፡ መራኅት ፡ ዘሚ
ካኤል ፡ ቀኝ ፡ ጌታ ፡ ክፍሎም ፡ ወግራ ፡ ጌታ ፡ አቢብ ፡ ወመጨኖትሂ ፡
ዘውዳይ ፡ ወገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡ ምስለ ፡
ወልዱ ፡ ጸንጠሴዎን[1] ፡ ወደብተራ ፡ ዘአጐለተ ፡ ሠርፀ ፡ ጊዮርጊስ ፡ 5
ወጸሐፊሁ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ። ወእለ ፡ ተሠርዑ ፡ ውስተ ፡ መቅደሰ ፡
ማርያም ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አሥራተ ፡ ማርያም ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሠርፀ ፡
ማርያም ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ሞሳ ፡ እዝጊ ፡ በ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ መንግ
ሥቱ ፡ ለልብነ ፡ ድንግል ፡ በ፻ወ፸ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ አመ ፡ ፲ወ፪
ለታኅሣሥ ። እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ ሐዱግ ፡ እምባ ፡ 10
ሠናይት ፡ እመሂ ፡ ሥዩም ፡ ወእመሂ ፡ ገዛኢ ፡ መለከይና ፡ እመሂ ፡
በዓለ ፡ ፈረስ ፡ ወበዓለ ፡ በቅል ፡ ወአንበሳ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግ
ዝእትነ ፡ ማርያም ፡ በአፈ ፡ ፲ወ፪ሐዋርያት ፡ ወበአፈ ፡ ፲ወ፭ነቢያት ፡
ወበአፈ ፡ ፳ወ፬ካህናተ ፡ ሰማይ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። 15

፴፩ ።

A 152, 60 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ዘወሀበ ፡ ንጉሥነ ፡
ገብረ ፡ መስቀል ፡ ንጉሥ ፡ ለመካነ ፡ መደራ ፡ ለተዝካረ ፡ አቡነ ፡ ገሪማ ፡
ሐደስኩ ፡ አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ። ምድረ ፡
ጣፋ ፡ ቈላሃ ፡ ወደጕዓሃ ፡ ወዓድዋ ። ወዘለጐምት ፡ ማኅበረ ፡ ማርያም ፡
ዓድ ፡ ሰሐርት ። በር ፡ በዓት ። ደባገዛይ ። ዓድ ፡ ባሕሮ ፡ አቅበፃ ፡ ክላ 20
ዒት ፡ ዓሣይ ፡ ወበሃገራይሂ ፤ አተሬት ፡ ወገበት ፡ ወእለ ፡ ምስሌሆን ፡ ፲አ
ሀጉር ፤ ዛሬማ ፤ መዝበር ፡ ገንደት ፤ ውራኬት ፤ ደመርመሬ ፤ ቀንጻቤት ፡
አጽቢ ፤ በዓት ፡ ዕሮ ፤ ብላይ ፡ ገልዕ ፤ ሰሬበሳ ፤ ሰበን ፤ ዓድ ፡ ገበ ።
ዝኩሉ ፡ ሐደስኩ ፡ አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ መኰንን ፡
እመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ እመሂ ፡ አንበሳ ፡ ወእመሂ ፡ ፈረስ ፡ እመሂ ፡ በነ 25
ፍስ ፡ በደም ፡ ወእመሂ ፡ በቀደስተይና ። እንዘ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡
ወዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወብሕትወደድ ፡ ሮስ ፡ ነቢያት ፡
ወግራ ፡ ጌታ ፡ ዘድንግል ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ፍትሐም ፡ ወቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡
ኢያቄም ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ። ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ኖብ ፡
60 v°. ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዕነ ፡ *ማርያም ፡ ወደብተራ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወገን 30
ተይና ፡ ጸንጠሴዎን ፡ ወበዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተጐዛጐዛ ፡ ገብረ ፡
ክርስቶስ ፡ አባ ፡ ተንሥአ ፡ ክርስቶስ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ዘሐደሱ ፡ በቃለ ፡

[1] Ms. ጸፐጠ".

ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ መኰንን ፡ ሮቤል ፡ ወእንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘመደራ ፡
አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወዳኛ ፡ ዕንቈ ፡ ማርያም ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ፡ በአፉሁ ፡ ለአቡነ ፡ ማርቆስ ፡ ወበአፉሆሙ ፡ ለነቢያት ፡ ወሐዋ
ርያት ፡ ወበአፉሃ ፡ ለማርያም ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፴፪ ።

A 152, 60 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ ምድረ ፡ ቀብሴት ፡ በዘ
ፈራ ፡ ለብሉላዛን ፡ ወስመ ፡ ጥምቀቱ ፡ በረከተ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡
በሕይወቱ ፡ ለሲሳዩ ፡ ወእምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ለተዝካሩ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡
ለውሉዱ ፡ ወለውሉደ ፡ ውሉዱ ። እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየ
ሱስ ፡ እንዘ ፡ ግራ ፡ ብሕትወደድ ፡ ሠርፄ ፡ ወቀኝ ፡ ብሕትወደድ ፡ ሮስ ፡
ነቢያት ፡ ወእንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ፍትሖም ፡ ወእንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡
ኢያቄም ፡ ወእንዘ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በሥእለት ፡ ወእንዘ ፡ ራቅ ፡ መአ
ሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወቃል ፡ አፄ ፡ መጽሐፍ ፡ ቤት ፡ ስርጓን ፡ ገዬ ፡ ዛንሐጸና ፡
ሃኖ ፡ ዛን ፡ መአሰሬ ፡ አይገድፈኒ ፡ እግር ፡ ዘቍኔ ፡ ተክሴ ፡ ወቤት ፡
ጠባቂ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡ ወገንተና ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ።
ከመ ፡ ኢይባእ ፡ መኰንን ፡ ወራእስ ፡ ምዬኒ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ፡ በአፉሁ ፡ ለአቡነ ፡ ማርቆስ ፡ ወበአፉሆሙ ፡ ለነቢያት ፡ ወሐዋ
ርያት ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሜን ።

፴፫ ።

A 152, 67 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለማርያም ፡
ዘገበዘ ፡ አክሱም ፡ ለሮቤል ፡ ወለወልዱ ፡ ተክለ ፡ ሚካኤል ፡ ደብተራ ፡
ሀየንተ ፡ ዘትካት ፡ ለማርያም ፡ ምላዘ ፡ በዘፈራ ፡ ገብገብ ፡ ዓድ ፡ ዡሉ ፡
ዘአብ ፡ ዓድ ፡ ኀዘር ፡ ዓድ ፡ ጓጓ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ በሕይወቶሙ ፡ ለርስት ፡
ወእምድኅረ ፡ ሞቶሙ ፡ ለተዝካር ። እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ፍትሖም ፡
ወአፈ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ክፍለ ፡ ስምዖን ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ኢያቄም ፡
ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወቃል ፡ ሐፄ ፡
በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ያዕቆብ ፡ ወተጐዛጐዛ ፡ ሐይቦኟ ፡ ወዠን ፡ ሐፀና ፡
እንድርያስ ፤ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወግራ ፡ ብሕትወ
ደድ ፡ ሠርፄ ፡ ወቀኝ ፡ ብሕትወደድ ፡ ሮስ ፡ ነቢያት ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡
ንጉሥ ፡ በምድረ ፡ ጋፋት ። እመሂ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ እመሂ ፡ መኰ

ንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ ወከመ ፡
ኢይግባእ ፡ ፈረስ ፡ ወበቅል ፡ ወአንበሳ ፡ ውጉዛነ ፡ ይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡
ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡
በአፈ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋር
ያት ፡ ወበአፉሁ ፡ ለአቡነ ፡ ማርቆስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። 5

፴፬ ።

A 152, 60 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ቤተ ፡ መጣዕ ፡
ምስለ ፡ ዘፈራ ፡ ለሮቤል ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለውሉዱ ፡ ወለውሉደ ፡ ው
ሉዱ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አቢብ ፡ ወቀይስ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወሊቀ ፡
ዲያቆናት ፡ ተስፋየ ፡ እግዚእ ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወዓ 10
ቃቤ ፡ መርኖ ፡ ተርቢኖስ ፡ ወእንዘ ፡ ቃል ፡ አፄ ፡ መጽሐፍ ፡ ቤት ፡ ድል ፡
ሰገደ ። እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወአፈ ፡ መኰንን ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓ
ገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፴፭ ።

A 152, 60 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ አነ ፡ 15
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ ለአባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ዘወሀቡ ፡ ጕልተ ፡ ቀዳሚ ፡
ካሌብ ፡ ወገብረ ፡ መስቀል ፡ ወአነ ፡ ሐደስክዋ ፡ ወአጽናዕክዋ ፡ በ፳ ፡
ዓመተ ፡ መንግሥትየ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዓሥራት ፡ ወእንዘ ፡
ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ወራቅመአሰሬ ፡
ኖብ ፡ ወቃለ ፡ ሐፃች ፡ ክፍለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወተጐዛጐዛ ፡ ገብረ ፡ ሥሉስ ፡ 20
ዠን ፡ መአሰሬ ፡ ብሉሴ ፡ ዠን ፡ ሐጸና ፡ አሴር ፡ ወትግሬ ፡ መኰንን ፡
ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ወብሕትወደድ ፡ ሠርጼ ፡ ሕዱግ ፡ ራእስ ፡ ዘድንግል ፡
ግራ ፡ ጌታ ፡ ተስፋ ፡ ኢየሱስ ፡ ሊቀ ፡ መጻኔ ፡ ግርማ ፡ ዠን ፡ ቃቄታች ፡
ሠርፄ ፡ የውሥጥ ፡ አዛዦች ፡ ደግልሐን ፡ ወናዜ ። አውገዝነ ፡ በአፈ ፡
ጳጳስነ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ 25
ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ከመ ፡ ኢይትዓደዎ ፡ ትግሬ ፡ መኰ
ንን ፡ በነፍስ ፡ ወበደም ፡ ወበዘኰነ ፡ ከዊኖ ፡ በገንደብታ ፡ ወበቶራት ፡
ወዘረፍታ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፴፮ ።

A 152, 60 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ንጉሥ ፡ ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ለአዛዚ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘስማ ፡ እብር ፡ አልቤ ፡ 30

እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡
አባ ፡ አሥራት ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃ
ኖስ ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡ ወበ
ዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ሃኖ ፡ ወተጐዛጐዛ ፡ ገብሬ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡
5 ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፻፯ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 59 v°.
ልብነ ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዓሥራተ ፡ ማርያም ፡ ወእንዘ ፡
ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ወእንዘ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስ
10 እለት ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡
ዓድ ፡ ገብሰ ፡ ለወልደ ፡ ኃራግዳይ ፡ እስመ ፡ ተውህበ ፡ ለገበዘ ፡ አክ
ሱም ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ነጋዲ ፡ ለርእሱ ፡ ወውሉዱ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡
ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፻፰ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 59 v°.
15 ልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ ለዳፍላ ፡ እምባ ፡ ዶርሆ ፡ ወበቅላ ፡ በምልኡ ፡
እንዘ ፡ ቃልሐዜ ፡ ዣንጽራር ፡ ጌታ ፡ ዓሥራት ፡ ወበዓለ ፡ መጽሐፍ ፡
ስርጓንጌ ፡ ወእንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አባ ፡ አሥራት ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡
ገብረ ፡ ማርያም ፡ በእንተ ፡ ንግደቱ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለውሉዱ ፡ ወለው
ሉደ ፡ ውሉዱ ፡ ዘሄዶ ፡ ወዘተዓገሎ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በቃለ ፡ ጴጥ
20 ሮስ ፡ አሜን ።

፻፱ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 60.
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ ለገዝማል ፡ ሥዩመ ፡ ቡር ፡ ወለብእሲቱ ፡ አድ
ከሙ ፡ ወለወልዱ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ በ፳ወ፩ዓመተ ፡ መንግሥትየ ፡
እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ መካነ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየ
25 ሱስ ፡ ወግራ ፡ ብሕት ፡ ወደድ ፡ ሠርጼ ፡ ወአዛዚ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፤
እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዓሥራት ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፤ እንዘ ፡
ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ወራቅማሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወበዓለ ፡ መጽሐፍ ፡
ሃይዞ ፤ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ መርኖ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ፡ ወደብተራ ፡ ተስፋ ፡
ጽዮን ፤ እንዘ ፡ ገንታዌ ፡ ዓሥራት ። እምነ ፡ ምድረ ፡ ቡር ፡ አውህኔ ፡
30 አምሐዳ ፡ ሐላይ ፡ መዓርዳ ፡ እምቤቶ ፡ ዓድ ፡ ወቀርት ፡ ላዕላይ ፡ ኩፋር ፡

ግያስጎ ፡ ምእሣር ፡ አሮሐ ፡ ነድዋ ፡ መነኰሰይቶ ፡ ግራራት ፡ አሲራ ፡
ጽዳዕ ፡ ዓድ ፡ ዓባይ ፡ ዓድ ፡ እገላ ፡ ዘይብልዎ ፡ ዓባበይና ፡ ቤተ ፡ ሀበይ ፡
ዘዓሬ ፡ ዓድ ፡ ስጣሕ ፡ ዳብር ፡ ዓድ ፡ ስግላ ፡ ወከብ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡
ወዘዓገለ ፡ እመሂ ፡ ባሕረ ፡ ነጋሢ ፡ ወእመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ቡር ፡ ወእመሂ ፡
አውፋሪ ፡ እመሂ ፡ ፈረስ ፡ ወእመሂ ፡ አንበሳ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡
ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ በአፈ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ወበአፈ ፡ ደናግል ፡
ወመነከሳት ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ንጽሕት ፡ ወበአፈ ፡
አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፴ ።

A 152, 59 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ አነ ፡
ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ ጉልተ ፡ ዘእምየ ፡ እግ
ዚእ ፡ ክብራ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ምምሳሕ ፡ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡
ኢየሱስ ፡ ወግራ ፡ ብሕትወደድ ፡ ሠርጼ ፡ ወቀኝ ፡ ብሕትወደድ ፡ በድሌ ፡
ወአዛዘች ፡ ደልገሐን ፡ ወዕንቋ ፡ እንዘ ፡ ተጐዛጉዛ ፡ አቶ ፡ ወበዓለ ፡
መጽሐፍ ፡ ሃኖ ፡ ወእግር ፡ ዛቍኔ ፡ ጋሞ ፡ ወቀዋሚ ፡ ጐሾ ፡ ወገዜ ፡
59 v°. *ላእኬ ፡ ወሥዩመ ፡ ሃገር ፡ ተንሥአ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡
አሥራት ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በሥእለት ፡
ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዓ ፡ ማርያም ፡ ወደብ
ተራ ፡ አስጐላች ፡ ፋሲለደስ ፡ ወበዓለ ፡ ገንታ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ወእም
ባይ ። እመሂ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወ
ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡
መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ገንደብታ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡
እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፴፩ ።

A 152, 61 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አጽሐፍክዋ ፡
አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ በ፻፹ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በ፷ወ፱ ፡
መጥቅዕ ፡ ወበ፩ ፡ አበቅቴ ፡ በ፪ዕለተ ፡ ዮሐንስ ፡ በ፯ጥንትዮን ፡ አመ ፡
፳ወ፩ ፡ ዕለተ ፡ በዓላ ፡ ለጽዮን ፡ እንዘ ፡ ሀሎነ ፡ በምድረ ፡ እናኢት ፡ በ፳
ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥትነ ። ለሃሌ ፡ ሉያሰ ፡ ፍሉጥ ፡ ክብራ ፡ አክበርዋ ፡
አበዊነ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ንጉሥ ፡ ወይስሐቅ ፡
ንጉሥ ፡ ወበእደ ፡ ማርያም ፡ ንጉሥ ፡ ወእስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ወናዖድ ፡
ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ መኰንን ፡ በነፍስ ፡ ወበስብር ፡ ይትሐረም ፡
ዘኮነ ፡ ከዊኖ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ማእከላ ፡ ባሕር ፡ ወጽንፉ ፡ እሳት ።
ወንሕነሂ ፡ ተየከስናሆሙ ፡ ኩነታ ፡ ወረትዑ ፡ በወግዕ ፡ በመስከረ ፡

ዙሎሙ ፡ መምህራን ፡ ዘትግራይ ፡ ወለመምህራንሰ ፡ አውገዝናሆሙ ፡
ከመ ፡ ኢያኃስዉ ፡ መስክረ ። አእሚረነ ፡ ኩነታ ፡ ንሕነሂ ፡ አክበርናሃ ፡
ወሐደስናሃ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ኢይቅረቡ ፡ መኑሂ ፡ ቈላሃ ፡ ወደጕዓሃ ።
ወዘሐደስናሃ ፡ በመዋዕሊነ ፡ እ*ንዘ ፡ ንግሥት ፡ ወናግ ፡ ሞገሳ ፡ ወዓቃቤ ፡ 61 v°.
5 ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወብሕትወደድ ፡ የግራ ፡ ሠርፄ ፡ ወበቀኝ ፡
በድሌ ፡ ወሕዱግ ፡ ራስ ፡ በግራ ፡ ዕንቈ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበቀኝ ፡ አይከሰስ ፡
ወአዛዚ ፡ በግራ ፡ ደግልሐን ፡ ወበቀኝ ፡ ይስሐቅ ፡ ወትግሬ ፡ መኰንን ፡
ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ወግራ ፡ ጌታ ፡ ተስፋ ፡ ኢየሱስ ፡ ወቀኝ ፡ ጌታ ፡
ተክለ ፡ ሚካኤል ፡ ወሊቀ ፡ ማእምራን ፡ መክፈልተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደብ
10 ተራ ፡ ጌታ ፡ ተክለ ፡ ነቢያት ፡ ወጸራግ ፡ መአሰሬ ፡ አሥራተ ፡ ማርያም ፡
ወበዚር ፡ ወንጅ ፡ በመንግሥ ፡ ቤት ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ወሊቀ ፡ መጣኒ ፡
ግርማዛን ፡ ወቃቍታች ፡ ብሉል ፡ ዛን ፡ ወቀይሰ ፡ ፀሐይ ፡ ቴዎጎሎስ ፡
ወበበረከት ፡ ቤት ፡ ሚሳኤል ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ በእድ ፡
ሐፄይ ፡ ወሊቀ ፡ አክሱም ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወአደግሲኒ ፡ አፍኒን ፡ ወቀ
15 ይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡
በስእለት ፡ ወሊቀ ፡ መራኅት ፡ ዘሚካኤል ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዓ ፡ ማር
ያም ፡ ወጸሐፊ ፡ ዘርአ ፡ ማርያም ፡ ወቃል ፡ ሐፄ ፡ ዠን ፡ ሐፀና ፡ ዘጊዮ
ርጊስ ፡ ወዠን ፡ መአሰሬ ፡ ሰመረ ፡ ጽዮን ፡ ወተጐዛጐዛ ፡ ተጠምቀ ፡ መድ
ኅን ፡ ወበዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ፄዋ ፡ ወዠን ፡ ደረባ ፡ ዛን ፡ ባርያ ፡ ወመምህ
20 ርሂ ፡ ዘሃሌ ፡ ሉያ ፡ ገብረ ፡ መርዓዊ ። ከመ ፡ ኢያጥፍእዋ ፡ ወኢይሂድዋ ፡
ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ጕልት ፡ አውገዝነ ፡ በልሳነ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበንጽሓ ፡
ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለብርሃን ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። እመሂ ፡ ቤት ፡ ጠባቂ ፡ ወእመሂ ፡ ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡
ይኩኑ ፡ ውጉዛነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

፺፪ ።

25 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አጽሐፍክዋ ፡ A 152, 61 v°.
አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ንጉሥ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ ለዛቲ ፡
መጽሐፍ ፡ አመ ፡ አንገሠኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ፳፻ወ፫ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡
፳ወ፩ ፡ ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ በምድረ ፡ አናኢት ፡ በ፻፹
ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወበ፳ወ፱መጥቅዕ ፡ ወ፩አበቅቴ ፡ ወበ፪ ፡ ዕለተ ፡
30 ዮሐንስ ፡ በ፳ጥንት ፡ ዮን[1] ። ዘጐለቱ ፡ ሎቱ ፡ ምድረ ፡ ቶራት ፡ ለበንኰል ፡
ወለሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለለጋስ ፡ ወለማኅበረ ፡ ማርያም ፡ እለ ፡ እምቅድሜየ ፡
ነገሥት ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሶሙ ፡ ኃዲጎሙ ፡ መንግሥ

[1] Sic ms.

ቶሙ ። ወሊተኒ ፡ ሰበ ፡ አገበሩኒ ፡ ጥፍአቶሙ ፡ አነኒ ፡ ሐደስኩ ፡
ሎሙ ፡ ወአዘገዝኩ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ፡ ኀበ ፡ ጕልቆሙ ፡ መደባይ ፡ ወአው
ፋሬ ፡ ዘረፍታ ፡ ፈረስ ፡ ወአንበሳ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ፡ ወበነፍስሂ ፡ ዘሞተ ፡
በማይ ፡ ወበእሳት ፡ በጸድፍ ፡ ወበአራዊተ ፡ ገዳም ፡ በመብረቅ ፡ ወበረ
ኃብ ። ዝኵሉ ፡ መሐርነ ፡ ወሠራዕነ ፡ በመዋዕሊነ ፡ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ 5
ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወግራ ፡ ብሕት ፡ ወደድ ፡ ሠርጌ ፡ ወቀኝ ፡ ብሕ
ትወደድ ፡ በድሌ ፡ ወግራ ፡ አዛዚ ፡ ደገልሐን ፡ ወቀኝ ፡ አዛዚ ፡ ይስሐቅ ፡
ወትግሬ ፡ መኰንን ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ወሕዱግ ፡ ራስ ፡ ዘግራ ፡ ዕንቄ ፡
ሐዋርያት ፡ ወበቀኝ ፡ አይከሰስ ፡ ወግራ ፡ ጌታ ፡ ተስፉ ፡ ኢየሱስ ፡ ወቀኝ ፡
ጌታ ፡ ተክለ ፡ ሚካኤል ፤ እንዘ ፡ ለዓቄታት ፡ ብሉሌ ፡ ወሊቀ ፡ መጣኒ ፡ 10
ግርማ ፡ ዝን ፤ እንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ሐፀይ ፡ ቴዎጎሎስ ፡ ወሊቀ ፡ ማእምራን ፡
መክፈልቴ ፡ ወደብተራ ፡ ጌታ ፡ ተክለ ፡ ነቢያት ፡ ወጸራጊ ፡ መእሰሬ ፡
አሥራተ ፡ ማርያም ፤ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ በእደ ፡ ሐፀይ ፡
ወአደግሲኒ ፡ አፍኒን ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወራቅ ፡ መእሰሬ ፡
ኖብ ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጽንዓ ፡ ማርያም ፡ 15
ወጸሐፊ ፡ ዘርአ ፡ ማርያም ፤ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘበንኰል ፡ ተንሥአ ፡
መድኅን ፡ ወመምሕር ፡ ዘሃሌ ፡ ሉያ ፡ ገብረ ፡ መርዓዊ ፡ ወዘለጋስ ፡ አሥ
ራተ ፡ ጽዮን ፡ ወዘማኅበረ ፡ ማርያም ፡ አባ ፡ ፊቅጦር ። ዘንተ ፡ ሠራዕነ ፡
62 r°. ዘዓለወ ፡ ወዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ይትበርበር ፡ ቤቱ ፡ ወይትሀየድ ፡ ን*ዋዩ ፡
ወይትኰነን ፡ ነፍሱ ፡ ወይትአሰር ፡ በመዋቅሕት ፡ ወይኩኑ ፡ ውጉዛነ ፡ 20
በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይኩን ፡ መክፈልቶሙ ፡
ምስለ ፡ ይሁዳ ፡ ረሲዕ ፡ ወምስለ ፡ ሲሞን ፡ መሠርይ ። ወእመበ ፡ ዘደም
ሰሳ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ይኩን ፡ ውጉዘ ፡ ወውቁየ ፡ በከመ ፡ ንቤ ፡
ቀዳሚ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ፡

፻፫ ።

A 152, 61 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሠራዕክዎ ፡ ለሊ 25
ቃኖስ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡ ወናግ ፡ ሰገድ ፡ በዝን ፡ ጽጌ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሰብአ ፡
ሰዓታት ፡ ዘገበዘ ፡ አክሱም ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ በምድረ ፡ መሐሽ ፡ አመ ፡
፲ወ፪ ፡ ለመስከረም ፡ በሠርቀ ፡ መዓልት ፡ ወበሠርቀ ፡ ሌሊት ፡ አመ ፡
ዓሡሩ ፡ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወግራ ፡ ብሕትወደድ ፡
ሠርጌ ፡ ወቀኝ ፡ ብሕት ፡ ወደድ ፡ በድሌ ፡ እንዘ ፡ ኅዱግ ፡ ራስ ፡ የግራ ፡ 30
ዕንቄ ፡ ሐዋርያት ፡ ወቀኝ ፡ ኅዱግ ፡ ራስ ፡ ፋኑኤል ፡ እንዘ ፡ አዛጅ ፡
ዘግራ ፡ ደልግሐን ፡ ወቀኝ ፡ አዛጅ ፡ ይስሐቅ ፡ እንዘ ፡ ግራ ፡ ጌታ ፡
ተስፉ ፡ ኢየሱስ ፡ ወእንዘ ፡ ቀኝ ፡ ጌታ ፡ ወሰንጌ ፡ ወበዓለ ፡ መጽሐፍ ፡
ጌታ ፡ ሃኖ ፡ ወቃል ፡ አፄ ፡ ሰርጓንጌ ፡ ወአብርሃም ፡ ጐባጤ ፡ እንዘ ፡

ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ አብሮክሮስ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሊቃኖስ ፡
ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በስእለት ፡ ወራቅማሰሬ ፡ ኖብ ፡ ወእንዘ ፡ ጌቶች ፡
የግራ ፡ ዓስጓዕ ፡ ወቀኝ ፡ አቢብ ፡ ወመጨኖች ፡ አቢብ ፡ ዘቀኝ ፡ ወዘግራ ፡
አብርሃም ፡ እንዘ ፡ ሊቀ ፡ አክሱም ፡ ሐብታይ ፡ ወሥዩመ ፡ ናዕዶር ፡ ገብረ ፡
ማርያም ፡ ባሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ ኃደግት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመባዕ ፡ ወጌ
ቶች ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአቤል ፡ ወእንዘ ፡ መጋቤ ፡ ማኅበር ፡ ሀብተ ፡ ማር
ያም ፡ ወዓቃቤ ፡ መርሐ ፡ ጽንዕነ ፡ ማርያም ። ዘሠራዕክዎስ[1] ፡ በ፬ ፡ ጌ ፡
ዘውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ጌ ፡ ዓድ ፡ ውራ ፡ አቃታራ ፡ አጕራ ፡
ዓድ ፡ ሰሐይታ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ [ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡] እስከ ፡
ውሉደ ፡ ውሉዱ ፡ እመሂ ፡ ሊቀ ፡ አክሱም ፡ ወሥዩመ ፡ ናዕዶር ፡ ወእ
መሂ ፡ ኅዱግ ፡ ወእመሂ ፡ ቃለ ፡ ነጋሢ ፡ ወእመሂ ፡ እምሥዩማን ፡ ናዕ
ዶር ፡ ለእመ ፡ ፈቀደ ፡ ነሢአቶ ፡ በውሂበ ፡ ንዋይ ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡
በአፈ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ በአፈ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ በአፈ ፡
ደናግል ፡ ወመነከሳት ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ በአፉሃ ፡ ለማ
ርያም ፡ ንጽሕት ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
እስከ ፡ ለዓለም ። ፈቲሖየ ፡ ኢይፈትሖ ፡ ወረሲዕየ ፡ ኢይረስዕ ። ወዘ
ደምሰሳ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ተጽሕፈት ፡ በወንጌል ፡ ዘወርቅ ፡
በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይደምሰስ ፡ ስሙ ፡ እመጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ ወይኩን ፡
ውጉዘ ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ወንስጥሮስ ፡ ወማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ። ለይኩን ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእነ ፡
ወመድኃኒነ ፡ ወፈራቂነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለይኩን ።

፵፬ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አጽሐፍክዎ ፡ አነ ፡ A 152, 62 r°.
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዳዊት ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ጕል
ቶሙ ፡ ለመነከሳት ፡ ዘጐለቱ ፡ ሎሙ ፡ እለ ፡ እምቅድሜየ ፡ ለኵሎሙ ፡
አድባረ ፡ መነከሳት[2] ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሶሙ ፡ ኃዲጎሙ ፡
መንግሥቶሙ ። ወሊተኒ ፡ ሰበ ፡ ነገሩኒ ፡ ጥፍአቶሙ ፡ አነኒ ፡ ሐደስኩ ፡
ሎሙ ፡ ወአዘዝኩ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ፡ ኀበ ፡ ጕልቶሙ ፡ መኳንንት ፡ ወሥ
ዩማን ፡ ወእለ ፡ በታሕቴሆሙ ፡ ዓቢይ ፡ ወንኡስ ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡
መምሕራን ፡ ሰበ ፡ ነገሩነ ፡ ጥፍአቶሙ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ መርዓዊ ፡ ዘሃሌ ፡
ሉያ ፡ ወአባ ፡ ተንሥአ ፡ መድኅን ፡ ዘደብረ ፡ በንኰል ፡ ወአባ ፡ ማዕቀበ ፡
እግዚእ ፡ ዘደብረ ፡ በኵር ፡ ወደብረ ፡ በርበሬ ፡ ወአባ ፡ ተክለ ፡ ጊዮር
ጊስ ፡ ዘደብረ ፡ ጽዮን ፡ አባ ፡ ንፍታሌም ፡ ዘደብረ ፡ መዓራ ፡ አባ ፡ በኵረ ፡

[1] Ms. "ዋ". — [2] Ms. መደነከሳት.

ጽዮን ፡ ነጋዲ ፡ ዘደብረ ፡ አይሰማ ፡ ዘአባ ፡ ፊልሞና ፡ አባ ፡ ሠርፀ ፡ ድን
ግል ፡ ዘዳሞ ፡ አባ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ዘመካነ ፡ ያክስ ፡ አባ ፡ አሥራተ ፡
ጽዮን ፡ ዘለጋሰ ፡ አባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ዘደ[ን]ባ ፡ ተንቡክ[1] ። ወማየ ፡ ዥዥ ፡
ተወልደ ፡ ሕፃን ። እመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ቶራት ፡ ወእመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረ
ፍታ ፡ እመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ገንደብታ ፡ ወእመሂ ፡ መለከኛ ፡ እመሂ ፡ ሥዩመ ፡
አኅስዓ ፡ ወአፈ ፡ ወይዘሮ ፡ ወሲሐግኒ ፡ ወመደባይ ፡ ወባሕራ ፡ እምባ ፡
ወሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወመለከኛ ፡ ዓድ ፡ ይዕቄሮ ፡ ወሥዩመ ፡ ጸድያ ፡ ወሥ
ዩመ ፡ ዘንጐ ፡ ዘላዕል ፡ ወዘታሕት ፡ ወበደኈዓ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ሥዩማን ፡
ሥዩመ ፡ ተንቤን ፡ ወሕዱጉ ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬሁ ፡ ወቃለ ፡ ነጋሢሁ ፡
ወሥዩመ ፡ ገርዓልታ ፡ ወኅዱግ ፡ ወአውፋሪ ፡ ዘገዳ ፡ አርዓዶ ፡ ወዘሰዔን ፡
ወዘመገሌ ፡ ወዘቤት ፡ ሐዊስ ፡ አሕረምነ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ። ወበጽራዕሂ ፡
ሥዩማኒሆሙ ፡ ወዘታሕቴሆሙ ፡ ኅዱግ ፡ ወአፈ ፡ ሹም ፡ በስምዕ ፡ ወበ
እንበሳ ፡ ወበመዓር ፡ ወበቀለታ ፡ ወበሕዳድ ፡ አሕረምነ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ።
ወበሃገራይሂ ፡ ሥዩመ ፡ እጽቢ ፡ ወሕዱግ ፡ ወገዛኢ ፡ ወማእከለ ፡ ባሕር ፡
ወአደግሲኒሁ ፡ አሕረምነ ። ወበእምባ ፡ ሠነይት ፡ ሕዱግ ፡ ወዘታሕቴሁ ፡
ሥዩመ ፡ ሰልሲት ፡ ሹም ፡ አጋሜ ፡ ወዘታሕቴሁ ፡ ስዩመ ፡ እንደርታ ፡ ወዘ
ታሕቴሁ ፡ ስዩመ ፡ ሰሐርት ፡ ወዘታሕቴሁ ፡ አሕረምነ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ።

ዘደብረ ፡ በንኰል ፡ ጸሐድያ ፡ ማየ ፡ እብዓ ፡ እምዑታ ፡ ቤተ ፡ ገበዝ ፡
ዳዕረካ ፡ አውላዕሎ ፡ አሕረምነ ፡ ኢይባኡ ። ዘሃሌ ፡ ሉያ ፡ ደብረ ፡ ያዕ
ቆብ ፡ ጽዮን ፡ ሰላም ፡ መረታ ፡ አሕረምነ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ። ወዘደብረ ፡
በርበሬ ፡ ሐንጉግ ፡ ሐውዛ ፡ ዘቤተ ፡ ዮሐንስ ፡ አሕረምነ ። አዛጌ ፡ ወደፈ
ርጌ ፡ ወጸዋር ፡ ወንዘና ፡ በአፍላ ፡ ዘደብረ ፡ ጽዮን ፡ ሐደስኩ ። ዘቤተ ፡
ጸቡሕ ፡ እምላክ ፡ ወዥሎሙ ፡ አድባራት ፡ ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ እለ ፡
ሀለዉ ፡ በትግሬ ፡ መኰኒ ፡ በሰሐርት ፡ ወበተንቤን ፡ ወበአጋሜ[2] ፡ ወበእ
ምባ ፡ ሠነይት ፡ በአፍላ ፡ ሄኖ ፡ ዘአባ ፡ ዘኬዎስ ፡ ወበቀልዓ ፡ ዘአባ ፡
በዥረ ፡ ጽዮን ፡ ወዥሎሙ ፡ አድባራት ፡ እለ ፡ ተጽሕፈ ፡ ስሞሙ ፡ ወእለ ፡
ኢተጽሕፈ ፡ ስሞሙ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወዘታሕቴሁ ፡
ሥዩማን ፡ በዘኮነ ፡ ከዊኖ ፡ ዘእንበለ ፡ በነፍስ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘሞተ ፡ በእደ ፡
ሰብእ ፡ በወሰነ ፡ ምድሩ ፡ ነቢሮ ፡ ይጠይቅ ፡ ወእምዝ ፡ ኢይባእ ፡ ወእለ ፡
ሞቱሰ ፡ በማይ ፡ ወበጸድፍ ፡ በአራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወበመብረቅ ፡ ወበ
ረኃብ ።

ዝዥሉ ፡ መሐርነ ፡ ወሠራዕነ ፡ በመዋዕሊነ ፡ እንዘ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡
ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ወግራ ፡ ብሕትወደድ ፡ ሠርጼ ፡ ወቀኝ ፡ ብ*ሕትወደድ ፡
ይስሐቅ ፡ እንዘ ፡ ትግሬ ፡ [መኰንን ፡] ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ወአዛዚ ፡

[1] Aliquid desiderari videtur. — [2] Ms. አማሜ.

በግራ ፡ ደገልሐን ፡ ወበቀኝ ፡ በድሌ ፡ ወሕዱግ ፡ ራስ ፡ በግራ ፡ ዕንቈ ፡
ሐዋርያት ፡ ወበቀኝ ፡ ሕዱግ ፡ ራስ ፡ አይከሰስ ፡ ወግራ ፡ ጌታ ፡ ተስፋ ፡
ኢየሱስ ፡ ወቀኝ ፡ ጌታ ፡ ተክለ ፡ ሚካኤል ፤ እንዘ ፡ ለዓቄታት ፡ ብሉሴ ፡
ወሊቀ ፡ መጣኒ ፡ ግርማ ፡ ዡን ፤ እንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ሐፀይ ፡ ቴዎጎሎስ ፡
5 ወሊቀ ፡ ማእምራን ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደብተራ ፡ ጌታ ፡ ተክለ ፡ ነቢያት ፡
ወጽራጊ ፡ መአሰሬ ፡ አስራተ ፡ ማርያም ። ዘንተ ፡ ዘሠራዕነ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘ
ተዓገለ ፡ ይትበርበር ፡ ቤቱ ፡ ወይትሀየድ ፡ ንዋዩ ፡ ወይትኰነን ፡ ነፍሱ ፡
በመዋቅሕት ፡ ወይኩን ፡ ውጉዘ ፡ በቃለ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ወይኩን ፡ መክፈልቱ ፡ ምስለ ፡ ይሁዳ ፡ ረሲዕ ፡ ወምስለ ፡
10 ሲሞን ፡ መሠርይ ። ወዘደምሰሰ ፡ ጽሕፈቱ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ።

፻፭ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ Λ 152, 62 v°.
ልብነ ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ በማየ ፡ ቡር ፡ ዘሲሬ[1] ፡ በእንተ ፡
ጸሎቱ ፡ ወጽድቁ ፡ ለአቡነ ፡ ዓቢየ ፡ እግዚእ ፡ በእንተ ፡ ስደቱ ፡ ወፈ
15 ቃዱ ፡ ለአባ ፡ ዜና ፡ ገብርኤል ፡ እንዘ ፡ አዛዞች ፡ ግርማዡን ፡ ወተክለ ፡
ጊዮርጊስ ፡ ወሕዱግ ፡ ራስ ፡ ፋኑኤል ፡ ዡንደረቦች ፡ አዛዥ ፡ ዮናዳብ ፡
ወአምኃ ፡ እንዘ ፡ ግራ ፡ ጌታ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወቀኝ ፡ ጌታ ፡ በትሬ ፡
ወቃል ፡ ሐፄ ፡ ዓቄት ፡ ደበና ፡ ጌታ ፡ ገፊማ ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክ
ሱም ፡ ዘክርስቶስ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ስኂነ ፡ ድንግል ፡ ወቀኝ ፡ ጌታ ፡
20 አብሮክሮስ ፡ ወተክለ ፡ ድንግል ፡ ወግራ ፡ ጌታ ፡ ክፍለ ፡ ዋሕድ ፡ ወክ
ፍሌ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጌታ ፡ ይስሐቅ ፡ ወዅሎሙ ፡ ደብተራ[2] ። እመሂ ፡
ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓ
ገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ በአፈ ፡ ጻድ
ቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ወበአፈ ፡ ደናግል ፡ ወመነ*ከሳት ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግ 63 r°.
25 ዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፻፮ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ Λ 152, 67 r°.
ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለሀብተ ፡ አብ ፡
እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ መልዕልተ ፡ ታበር ፡ ምድረ ፡ ግንበ ፡ ዘቀልያ ፡ ከመ ፡
30 ይኩኖ ፡ ለውሉዱ ፡ ወለውሉደ ፡ ውሉዱ ፡ በእንተ ፡ ዘቀተሉ ፡ ዓድሌ ፡

[1] Aliquid deesse videtur. — [2] Textus corruptus videtur.

ደቂቀ ፡ ተስፉ ። እመሂ ፡ ሰራዌ[1] ፡ ዓቃጽን ፡ ወእመሂ ፡ ባሕረ ፡ ነጋሢ[2] ፡ ዘሄዶ ፡ ወዘተዓገሎ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ነቢያት ፡ ወበአፈ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

፺፯ ።

A 152, 62 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ለአባ ፡ መጣዕ ፡ ከመ ፡ ኢይባዕ ፡ አውፋሪ ፡ ወፈረስ ፡ ወአፈ ፡ መኰንን ፡ ውስተ ፡ ሃገሩ ፡ ለአባ ፡ ቶማስ ፡ ዘእንበለ ፡ በነፍስ ፡ በዘከነ ፡ ከዊኖ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፺፰ ።

A 152, 67 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ለገብረ ፡ ቂርቆስ ፡ በከመ ፡ ፈቃዱ ፡ ወስማ ፡ ሕንዛት ፡ ከመ ፡ ትኩኖ ፡ ርስተ ፡ ለውሉዱ ፡ ወለውሉደ ፡ ውሉዱ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ እመሂ ፡ ንጉሥ ፡ ዘነግሠ ፡ እምድኅሬነ ፡ ወእመሂ ፡ መኳንንት ፡ ዘትግሬ ፡ ውጉዛነ ፡ ይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፺፱ ።

A 152, 58 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አነ ፡ ሠራዕኩ ፡ ወአውገዝኩ ፡ ለሰብአ ፡ ገዳም ፡ ዘዋልድባ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዴዎስ፡ ዘተሰመይኩ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ከመ ፡ ኢይቅረብ ፡ ፩ ፡ ዘኢነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ፲ወ፰ ፡ ነቢያት ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበአፈ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ከመ ፡ ኢይባዕ ፡ ጕልተ ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በሥልጣኖሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወከመ ፡ ኢይፍሐቅ ፡ ዘንተ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ መንግሥት ።

፻ ።

A 152, 63 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ ወሐደስኩ ፡ አነ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ወስመ ፡ ክርስትናየ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ለተዝካረ ፡ አቡነ ፡ ፊልጶስ ፡ ዘወሀቡ ፡ ቀደምት ፡ አበውየ ፡ ዘውእቶን ፡

[1] Ms. ዘራዌ. — [2] Ms. "ገ".

እምእግረ ፡ ቢዘን ፡ እስከ ፡ ገደም ፡ ዓዬት ፡ በዘፈራ ፡ ጸሊም ፡ ፍራ ፡
በዘፈራ ፡ እገላ ፡ ወማየ ፡ አብዓ ፡ ደንባ ፡ ዘደብረ ፡ ቢዘን ። ዘሄደ ፡ ወዘ
ተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ ባሕረ ፡
5 ነጋሢ ፡ ውጉዛነ ፡ ይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አቡነ ፡ ኢዮሳብ ፡ ወበልሳነ ፡ ጴጥሮስ ፡
ወጳውሎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

፺፩ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ አነ ፡ Λ 152, 63 r°.
ንጉሥ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ በ፰፻ወ፯ ፡
ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በዘመነ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ከመ ፡ ኢይቅረብ ፡
10 ሢመተ ፡ ማይ ፡ በራዝዮ ፡ እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡
መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ ወእመሂ ፡ ወዓልያኒሁ ፡ በዓ
መት ፡ እምዘ ፡ ነገሥኩ ፡ ፲ወ፰ዓመተ ። ወዘከነ ፡ በትእዛዘ ፡ አቡየ ፡
ልብነ ፡ ድንግል ፡ ዘሠርዑ ፡ ወወሰኑ ፡ ወአነሂ ፡ ካዕበ ፡ ሐደስኩ ፡ ሎሙ ፡
እንዘ ፡ አዛዚ ፡ ዘውስጥ ፡ ኩሞ ፡ ወአፈው ፡ ወትግሬ ፡ መኰንን ፡
15 ዬገና ፡ ወአፈ ፡ መኰኒ ፡ ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወቃል ፡ ሐፄ ፡ ጐላች ፡ ይሳ
ከር ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ተስፋ ፡ ሐዋርያት ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡
መርሐ ፡ ጽዮን ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በቃ
ሎሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡
ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘእንበለ ፡ ለጸሎት ፡
20 ወለቍርባን ፡ ዘበ ፡ መፍቅድ ። ወዘንተ ፡ ዘገብረ ፡ ፍሬ ፡ ክርስቶስ ፡
መምሕር ፡ አረጋዊ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ተዝካረ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡
ከመ ፡ ኢይጥዓም ፡ እክለ ፡ ወፄወ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጳጳስነ ፡
አባ ፡ ኢዮሳብ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

፺፪ ።

ወካዕበ ፡ ሐደስኩ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡ ሚናስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ Λ 152, 63 v°.
25 አድማስ ፡ ሰገድ ፡ ለማይ ፡ በራዝዮ ፡ ከመ ፡ ቀደምት ፡ አበውየ ፡ ከመ ፡
ኢይባእ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ አው
ፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ ወወዓልያኒሆሙ ፡ በ፰፻ ፡ ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡
ወእምዘ ፡ ነገሥኩ ፡ በዓመት ፡ ወመንፈቅ ፡ እንዘ ፡ አዛዚ ፡ ዘውሥጥ ፡
ሳፎ ፡ ወትግሬ ፡ መኰንን ፡ ዘርአ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡
30 አዝማች ፡ ይስሐቅ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጌታ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡
ወቃል ፡ ሐፄ ፡ አስጐላች ፡ የውስጥ ፡ ብላቴንጌታ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡
ወዣን ፡ ተክል ፡ አፈ ፡ ወርቅ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡

ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስ ፡
አባ ፡ ጴጥሮስ ። ወዘአጽሐፈ ፡ ቀዊሞ ፡ ዳንያ ፡ መባአ ፡ ድንግል ።

፺፫ ።

A 152, 59 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ ለቀይሰ ፡ ገበዝ ፡
ገብረ ፡ ማርያም ፡ ወስመ ፡ ሃገሩ ፡ ድል ፡ ሜዳ ፡ እንዘ ፡ ቃለ ፡ አፄ ፡
ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡ ወደብተራ ፡ ሀብተ ፡ ሚካኤል ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡
አዝማች ፡ ተክለ ፡ ሥሉስ ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወአፈ ፡
መኰንን ። እመሂ ፡ መለከይና ፡ ወእመሂ [1] ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ እግዝ
እትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወበአፈ ፡ አቡነ ፡ ማርቆስ ።

፺፬ ።

A 152, 64 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ ወሠራ
ዕኩ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ዘስመ ፡ መንግሥትየ ፡ መለክ ፡
ሰገድ ፡ እምነ ፡ ደጉዓ ፡ መዙተይ ፡ ፲እንተላም ፡ እክል ፡ ፲ማድጋ ፡
መዓር ። ደብረ ፡ ዘካርያስ ፡ ወኡና ፡ ማዕያ ፡ ፳እንተላም ፡ እክል ፡ ፳ማ
ድጋ ፡ መዓር ። ደብረ ፡ ሰላም ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንቡረ ፡ እድ ፡ ያወፅእ ፡
ግብረ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ወተዝካረ ፡ ማርያም ፡ ፳ወ፮ ፡ እንተላም ፡ ዓድ ፡
በራሕ ፡ ፩ላም ፡ ለተዝካረ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ምቅማቅ ፡ ፩ላም ፡ ለል
ደታ ፡ ዓድ [2] ፡ ፩ላም ፡ ለተዝካረ ፡ ንጉሥ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ከመ ፡ ትኩ
ነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

ወንሕነኒ ፡ ሰብአ ፡ ዓዲ ፡ ዕቈሮ ፡ ዘጐለቱ ፡ ንጉሥነ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡
መንፈቀ ፡ መደብት ፡ ወሀብነ ፡ ኃቢረነ ፡ ኵልነ ፡ ደብተራ ፡ ለእግዚእነ ፡
እኀወ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘነበረ ፡ እኂዞ ፡ ጌታ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ከመ ፡ ይኩ
ኖሙ ፡ ርስተ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ወከመ ፡ ኢይጥልሙ ፡ ዘንቱ ፡
ነገረ ፡ ሀለዉ ፡ ተወጊዞሙ ፡ በቃለ ፡ ቀሲስ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ አባ ፡
አቡቂር ።

ወካዕበ ፡ ተሐደሰ ፡ ጉልት ፡ ዘዓድ ፡ ዕቈሮ ፡ ቀዳሚ ፡ በዘመነ ፡ ንጉ
ሥነ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ ወሰመይዋ ፡ ስማ ፡ ድል ፡ ሜዳ ፡ ወለቤተ ፡ ክርስ
64 v°. ቲያን ፡ ድል ፡ *ሞገሳ ፡ በእንተ ፡ ዘረከቡ ፡ ላቲ ፡ ድለ ። ወዳግመ ፡
ሐደሱ ፡ ንጉሥነ ፡ ሱስንዮስ ፡ ዘስመ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ሥልጣን ፡ ሰገድ ፡

[1] Aliquid desiderari videtur. — [2] Aliquid deest, haud dubie ራዛ, cf. p. 10, l. 2.

ከመ ፡ ኢይቅረብዋ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወአፈ ፡ መኰንን ፡ ውጉዛነ ፡
ለይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስ ፡
አባ ፡ ስምዖን ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡
እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡፡

፶፰ ፡፡

5 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ጐለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 67 rº.
ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ በከመ ፡ ነበረ ፡
ቀዳሚ ፡ በዘመነ ፡ ሐፄ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ምድረ ፡ አግረህ ፡ ለስብሐት ፡
ለአብ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ህየንተ ፡ ፈቃዱ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ርስተ ፡ ለው
ሉዱ ፡፡ ዘሄዳ ፡ ወዘተዓገላ ፡ እመሂ ፡ ንጉሥ ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ ወእ
10 መሂ ፡ ሥዩም ፡ ውጉዛነ ፡ ይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡፡

፶፱ ፡፡

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ሐደስኩ ፡ ወአግ A 152, 63 vº.
ባእኩ ፡ ጕልተ ፡ ደንባ ፡ ተንቡክ ፡ ዘደብረ ፡ ለጋሰ ፡ አነ ፡ ሠርፀ ፡ ድን
ግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ እምእደ ፡ ወልደ ፡ ፍኄ
15 ናይ ፡ ወእምኵሎሙ ፡ ሽሐግኔ ፡ ዘነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይትፋትሕዎሙ ፡
ብሂሎሙ ፤ ርስትነ ፡ ኵሉ [1] ፡ ምድረ ፡ ደምባ ፡ ተምቡክ ፡፡ ወረትዕዎሙ ፡
መነከሳት ፡ በ፺ወ፫ ፡ ምስክር ፡ ከመ ፡ አልበሙ ፡ ርስት ፡ እንበለ ፡ ገበዝያ ፡
ባሕቲታ ፡ ወግብራሂ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ ይከውን ፡ ለመነከሳት ፡ እንዘ ፡
ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ደኃረኀት ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ዕንቈ ፡
20 ሥላሴ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ጌታ ፡
ዜና ፡ ገብርኤል ፡ ወመምሕር ፡ ዘለጋሰ ፡ አባ ፡ አርጋኖን ፡ ወዳኛሂ ፡ በትረ ፡
ድንግል ፡ በዳኝነቱ ፡ ለሥዕሎ ፡ ወቃል ፡ ሐፄ ፡ ፋሲለደስ ፡፡ ወከመ ፡
ኢይሒዱ ፡ ዘንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩ*ኑ ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ 64 rº.
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበሥልጣኖሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለዓለመ ፡
25 ዓለም ፡፡

፷ ፡፡

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ሐደስኩ ፡ A 152, 63 vº.
ጕልተ ፡ ዘመደራ ፡ ለአቡየ ፡ ገፊማ ፡ አነ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡
መንግሥትየ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ እስመ ፡ ተሠይመ ፡ ቶማስ ፡ ቡኒጣን ፡
እንዘ ፡ ይብል ፡ ይሠየሙ ፡ ጸሐፍት ፡ እምንጉሥ ፡ ወድኅረ ፡ ሰበ ፡ ተራ

[1] Ms. ″ሎ.

ከቡ ፡ በፍትሕ ፡ መንከሳት ፡ ወቶማስ ፡ ረትዕዎ ፡ መነከሳት ፡ በብዙኃ ፡
ምስክር ፡ ከመ ፡ ኢይሠየሙ ፡ ጸሐፍት ፡ ወባዕዳን ፡ እንበለ ፡ መምሕር ፡
ዘኅረይዎ ፡ መነከሳተ ፡ ደብር ፡ ወለውእቱ ፡ መምሕር ፡ ይሠይሞ ፡ ንጉሥ ፡
በአክሊል ፡ ወውራጅ ። ቀድመኒ ፡ በዘመነ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ሰበ ፡
ተሠይመ ፡ አብርሃም ፡ አቡሁ ፡ በኒጣን ፡ ረትዕዎ ፡ መነከሳት ፡ ምስለ ፡
መምሕሮሙ ፡ አባ ፡ ተንሥአ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሐደሱ ፡ ሎሙ ፡ ወጸሐፉ ፡
ውስተ ፡ ወንጌል ። ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ሐደስኩ ፡ ሎሙ ፡ ጐልቶሙ ፡ ወሠ
ራዕኩ ፡ ከመ ፡ ኢይሠየሙ ፡ ጸሐፍት ፡ ወባዕዳን ፡ ሰብእ ፡ እንበለ ፡ መም
ሕር ፡ ዘወፅአ ፡ እምደብረ ፡ መደራ ። ወአግባዕኩ ፡ ሢመተ ፡ ኀበ ፡
መምሕር ፡ ዘስሙ ፡ ተሰብከ ፡ መድኅን ፡ እንዘ ፡ ንግሥት ፡ እምየ ፡ አድ
ማስ ፡ ሞገሳ ፡ ወጳጳስ ፡ አባ ፡ ክርስቶዶሉ ፡ ወአዛዘች ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡
ወሐሊበ ፡ ወዘሚካኤል ፡ ወትግሬ ፡ መኰንን ፡ ደሐረጎት ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡
ዕንቄ ፡ ሥላሴ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡ ወቃል ፡ ሐፄ ፡
ሊቀ ፡ መጣኒ ፡ ሠርፁ ፡ ወደጋፍ ፡ ጌታ ፡ ስንኰር ። ወከመ ፡ ኢይሒዱ ፡
ዘንተ ፡ ዘሠራዕኩ ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመ
ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ መድኃኒተ ፡ ሥጋ ፡
ወነፍስ ፡ ወበሥልጣኖሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፺፰ ።

A 152, 65 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ሠርፀ[1] ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ መለከ ፡ ሰገድ ፡ ለተክለ ፡
ሥሉስ ፡ መስተርሲሐ ፡ በዘፈራ ፡ እንዘ ፡ ቃል ፡ ሐፄ ፡ አባ ፡ ዓምዶ ፡
ወብትወደድ ፡ ወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሕዱግ ፡ ራእስት[2] ፡ በትሮ ፡ ወሜ
ልክ ፡ ወአዛዘች ፡ ኢቶ ፡ ወዓምዶ ፡ ወቃቄቶች ፡ ሱሮ ፡ ወወልዶ ፡ ወን
ቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ገብሩይ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡
ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወጌቶች ፡ አብደል ፡ መሲሕ ፡ ወዓ
66 r°. ቀባ ፡ ሚካኤል ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ *ተክለ ፡ ነቢያት ፡ ወጌንተኖች ፡
ፍሬ ፡ መስቀል ፡ ወተስፋይ ። እመበ ፡ ዘተዓደወ ፡ ትእዛዘ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበቃለ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፺፱ ።

A 152, 64 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ መለከ ፡ ሰገድ ፡ ለደብረ ፡

[1] Ms. ሠርሠ. — [2] Ms. ረ".

ማርያም ፡ ዓድ ፡ አይሕውዕ ፡ በዘፈራ ፡ ዓድ ፡ ኢየሱስ ፡ ዜናዌዬ ፡ ወአ
ርዊ ፡ ዓድ ፡ መጠሬ ፡ ዓድ ፡ ሰብአይ ፡ ግርሽዋ ፡ ኰለደበስ ፡ ገራፊሽ ፡
እንዘ ፡ ብሕትወደድ ፡ ራስ ፡ ወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዛጅ[1] ፡ ለአከ ፡
ወዘውሥጥ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወዘቀኝ ፡ ሮሜ ፡ ወቃለ ፡ ሐጼ ፡ ተክለ ፡
5 ሐዋርያት ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ቶማስ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዓምደ ፡ ሚካ
ኤል ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ዜና ፡ ገብርኤል ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ መርቆ
ሬዎስ ፡ ወበዓለ ፡ ገንታ ፡ ፩ ፡ ተሰፋይ ፡ ወካልኡ ፡ ፍሬ ፡ መስቀል ።
እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ እመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ሲሬ ፡ ወእመሂ ፡ ሥዩመ ፡
ጽምብላ ፡ ወእመሂ ፡ ኅዱግ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳ
10 ውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ክርስቶዶሉ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ፡ ለይኩን ።

፷ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጕለትኩ ፡ አነ ፡ A 152, 64 v°.
ሱስንዮስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ሥልጣን ፡ ሰገድ ፡ ለኤልዮስ ፡ በ፲፻፷
ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በዘመነ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ግብስስ ፡
15 ፍርቅ ፡ እንዘና ፡ ቀይሕ ፡ ምድር ፡ ክእስያ ፡ ዓድ ፡ ፍሬ ፡ ከላይ ፡ ቀጣን ፡
ገብገብ ፡ ዘተሣየጣ ፡ በወርቁ ፡ በ፫ ፡ ወቄት ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡
ተክለ ፡ ሥላሴ ፡ ወአፈ ፡ መኰንን ፡ ዘወልድ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሀብተ ፡
ሚካኤል ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ቀሲስ ፡
ዘማርያም ፡ ግራ ፡ ጌታ ፡ አብደል ፡ መሲሕ ፡ ወቀኝ ፡ ጌታ ፡ ቶማስ ።
20 እመሂ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ወሊቀ ፡ አክሱም ፡
ወኢ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ከመ ፡ ኢይቅረብዋ ፡ ወኢይትዓደውዋ ፡ ውጉዛነ ፡
ለይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበሥልጣኖሙ ፡
ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወበአፉሃ ፡
ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ወሠያጢሁኒ ፡ አባ ፡
25 ተክለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መምሕር ፡ ወዅሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ ዘእንዘና ።
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፷፩ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጕለትኩ ፡ A 152, 64 r°.
ጕልተ ፡ አነ ፡ ሱስንዮስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ሥልጣን ፡ ሰገድ ፡ ዓደ ፡
ደቅ ፡ ዳዊት ፡ ለእኅወ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተሣየጠ ፡ በወርቁ ፡ እምደቂቀ ፡
30 ዳዊት ፡ በ፲፻ ፡ ፷ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡

[1] Ms. "ድ.

እንዘ ፡ ቃለ ፡ ሐፄ ፡ ሱሜ ፡ በዓለ ፡ ዋካ ፡ ወብሕትወደድ ፡ የማነ ፡ ክርስ
64 v°. ቶስ ፡ ወ*ወምበር ፡ ግብረ ፡ አዶናይ ፡ ወአስበ ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዓምደ ፡
ሚካኤል ፡ ወአፈ ፡ መኰንን ፡ ዘሚካኤል ፡ እንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ሐብተ ፡
ሚካኤል ፡ ወሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ ቀሲስ ፡
ዘማርያም ፡ ግራ ፡ ጌታ ፡ አብደል ፡ መሲሕ ፡ ወቁኛዕ[1] ፡ ጌታ ፡ ቶማስ ። 5
እመሂ ፡ ደጅ[2] ፡ አዝማች ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ወስዩመ ፡ አሰም ፡
ከመ ፡ ኢይቅረብዋ ፡ ወኢይትዓደውዋ ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡
[ወወልድ ፡] ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበሥልጣኖሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳው
ሎስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወአፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማር
ያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። 10

፳፪ ።

A 152, 70 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ወሀብኩ ፡
ጉልተ ፡ ምስለ ፡ ርስት ፡ ለአቡየ ፡ መዝራዕተ ፡ ክርስቶስ ፡ አነ ፡ ንጉሥ ፡
ፋሲለደስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ዓለም ፡ ሰገድ ፡ እምድረ ፡ ይሐ ፡
መታሮ ፡ እምርእሳ ፡ እስከ ፡ እግራ ፡ ወበምድረ ፡ አኅስዓ ፡ ደብረ ፡ አን
በሳ ፡ ምስለ ፡ አዳዕን ፡ በአዲ ፡ ዓባይ ፡ ማይ ፡ ቂጸበ ፡ ወበምድረ ፡ አስገዴ ፡ 15
በዓት ፡ ምድር ፡ ምድረ ፡ ዓድ ፡ ዕዉራት ፡ እምድረ ፡ ሲሬ ፡ በድንጉር
ጉራ ፡ በምልኣ ፡ በኅዳድማ ፡ በዳብሬ ፡ በሳግላ ፡ በእዳ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡
በዳዕሮ ፡ ጥዕና ፡ እዳ ፡ ዝብዒ ፡ ማይ ፡ አኅሩስ ፡ ከመ ፡ ኢይቅረቡ ፡ ኅቤ
ሆን ፡ ሥዩመ ፡ ዛና ፡ ወእመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ሲሬ ፡ ወአስገዴ ፡ ወእመሂ ፡
ሥዩመ ፡ አኅስዓ ፡ ወሥዩመ ፡ ምጋርያ ፡ ፀምር ፡ እመሂ ፡ መኰንን ፡ ወእ 20
70 v°. መሂ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥ*ሮስ ፡
ወጳውሎስ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፳፫ ።

A 225, p. 70. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበረድኤታ ፡ ለእ
ግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ጽዮን ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ሐደስነ ፡ ወሠራዕነ ፡
ንሕነ ፡ ንጉሥ ፡ ኢያሱ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትነ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ወልደ ፡ 25
ንጉሥ ፡ አዕላፍ ፡ ሰገድ ። እንዘ ፡ ቢትወደድ ፡ አንስጣስዮስ ። እምድኅረ ፡
ነሡቱ ፡ ቀዳማውያን ፡ ነገሥት ። በ፸ወ፱ ፡ ዓመት ፡ ሜጥነ ፡ ላቲ ፡ ለእ
ምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ኵሎ ፡ ሕጋጋቲሃ ፡ ወሥርዓታ ፡ ወኵሎ ፡
ጉልታቲሃ ፡ ወሢመተ ፡ ንቡረ ፡ እድነትሂ ፡ ዘእንቲአሃ ። ከመ ፡ እለ ፡
አበዊነ ፡ ኄራን ፡ ነገሥት ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ 30

[1] Sic ms. — [2] Ms. ″ድ.

ካሌብ ፡ ወገብረ ፡ መስቀል ፡ ወዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘተሠምየ ፡ ቈስጠንጢ
ኖስ ። ዘሜጥንሰ ፡ ወዘሐደስነ ፡ በ፸፻ ፡ ፩፻ ፡ ፹ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፡ በዘ
መነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ። በወርኃ ፡ መስከረም ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡
ዕለተ ፡ ሰላሜ ፡ ወሣህ*ል ። እምድኅረ ፡ ነገሥነ ፡ ስድስተ ፡ ዓመተ ። p. 71.
5 ከመ ፡ ትኩነነ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወታኑኅ ፡ መዋዕሊነ ፡
በዲበ ፡ ምድር ። ወከመ ፡ ትባርክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥነ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡
መንበረ ፡ መንግሥት ፡ ዳዊታዊ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፳፬ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወበረድኤታ ፡ ለእ A 97, 96 r°. A 225, p. 70.
ግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ጽዮን ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ሐደሱ ፡ ወሠርዑ ፡
10 ንጉሥነ[1] ፡ ኢያሱ ። እንዘ ፡ ቢትወደድ ፡ አንስጣስዮስ ። ወእንዘ ፡ መስ
ፍንነ[1] ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ዘማርያም ፡ ሜጡ ፡
ኵሎ ፡ ጕልታቲሃ ፡ ለጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አኩስም[2] ። አንቆሌ ። ወአድ ፡
በራሐ ። አድ ፡ ጽሔሎ ። ድቡራ ። ወአድ ፡ ኵሉ ፡ ዘአብ ። ይቡሳ ።
አድ[3] ፡ ቀርን ። ጸርናእሌ ። ይእዜኒ ፡ ዛቲ ፡ እግዝእትነ ፡ ለእሉ[4] ፡ አጋ
15 እዝት ፡ ኅሩያን ፡ ሐዳስያነ ፡ ሕግ ፡ ወሥርዓት ። ከመ ፡ ትኩኖሙ ፡
መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወትባርክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሦሙ ፡ ወታ
ኑኅ[5] ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ እስከ ፡ ኅልፈተ ፡ ምድር ፡ ወሰማያት ፡ አሜን ።

፳፭ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበረድኤታ ፡ A 225, p. 130.
ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ጕለትነ ፡ ንሕነ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ሕዝቅያስ ፡
20 ወልደ ፡ ኢያሱ ፡ ንጉሥ ፡ ጕልት ፡ ለመቅደሰ ፡ አቡነ ፡ ጽሕማ ፡ ፩ ፡ ዘእ
ም፱ ፡ *ቅዱሳን ፤ ዘተሐደሰ ፡ ሕንፃሁ ፡ በእደ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ p. 131.
ሥላሴ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወርቱዓ ፡ ሃይማኖት ። ጻዕዳ ፤ ዛላ ፤
ዓቀብ ፡ ጻዕዳ ። አድ ፡ ዖና ፡ ማዕከላይ ። አድ ፡ ሳከባ ። ወግር ፡ ቡብ ።
ሐንሲ ። አድ ፡ አውሂ ። ዳቍያ ። እሎንተ ፡ ፱አሀጕራተ ፡ እመበ ፡
25 ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ እመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ጸድያ ፡ ወእመሂ ፡ መስፍነ ፡
ትግሬ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ አሜን ።
ወዘአቡነ ፡ ዮሐንስ ፤ ቈላ ፡ ገብሴ ፤ ርባዕ ፡ ምድር ፤ ጕሴና ፡ ጕልቱ ፡
ውእቱ ።

[1] A 97 om. ነ. — [2] A 97 "ምኒ. — [3] A 225 ወአድ. — [4] A 97 ለኵሉ. — [5] A 97 "ን".

፰፮ ።

A 225, p. 146. ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡ ኍልቌ ፡ አቅሐ ፡ ዘወሀቡ ፡ እግዚእነ ፡ ደጅ ፡ አዝ
ማች ፡ ሚካኤል ፡ ለእግዝእትነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ወሃቢተ ፡
ኃይል ፡ በዲበ ፡ ኃይል ። ፩ሰራሰር ፡ ካፓ ። ፩ ፡ ወርቅ ፡ ዘበ ፡ ቀሚስ ።
፩ ፡ ዋርዳ ፡ ከፈዊ ፡ ቀሚስ ፡ ዘበቱ ፡ ቍልፍ ፡ ዘብሩር ፡ ፲ወ፩ ፡ ተባዕት ፡
፲፩ ፡ አንስት ። ፩ቢሬሌ ። [፩] ፡ ሹስሹስት ። ፩ግምዣ ፡ ድባብ ። ፱ብ 5
ሳጥ ። ፩ዝንጕርጕር ፡ ብስጥ ። ፩ወርቅ ፡ ሰርፍ ። ፫ንጋፊት ፡ ብርት ።
፭ ፡ ቀሚስ ፡ ግምዣ ።

፰፯ ።

A 225, p. 131. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበረድኤታ ፡ ለእ
ግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ጐለትነ ፡ ንሕነ ፡ ንጉሠ ፡ ነገ
ሥት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘስመ ፡ መንግሥትነ ፡ ፍቅር ፡ ሰገድ ፡ ጕልተ ፡ 10
ለመቅደሰ ፡ ሥላሴ ፡ ዘጨለቆት ፡ ምድረ ፡ እንደርታ ፤ ዘተሣረረት ፡ ወተ
ሐንጸት ፡ በእደ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ሠናየ ፡ ዜና ፡
እንዘ ፡ ይሴፎ ፡ በረከተ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በ፸፻ወ፱፻ ፡ ፹ወ፯ ፡ ዓመተ ፡
ዓለም ፤ በዘመነ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በወርኃ ፡ መስከረም ፡ ሎመ ፡ ፰ወ፩ ፡
ኃበስ ፤ አድ ፡ ደቅ ፡ ሳንዱድ ፤ ደብር ፤ ሀገረ ፡ ማርያም ፤ ቈርቈራ ፤ አስ 15
p. 132. ታሕ ፤ አጽገብታ ፡ እሎንተ ፡ ፯ ፡ አህጕራተ ፡ እመበ ፡ ዘሄደ ፡ *ወዘተዓ
ገለ ፡ እመሂ ፡ ሥዩመ ፡ አጽቢ ፤ ወእመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ጽራዕ ፤ ወእመሂ ፡
ሥዩመ ፡ እንደርታ ፤ አው ፡ ስዩመ ፡ ሰሐርት ፤ ወሥዩመ ፤ ዋጅራት ፤
ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡
ዮሳብ ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ካህናተ ፡ አክሱም ፡ ወበሥልጣነ ፡ አብ ፡ 20
ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሜን ።

፰፰ ።

A 15269, r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ፍቅር ፡
ሰገድ ፡ ጕልተ ፡ ለራስ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ፍቁርየ ፡ እምድረ ፡ ተንቤን ፡
ደምበላ ፡ ዘርፍንት ፡ ወእምድረ ፡ እንደርታ ፡ ሐረቆ ፡ ፈለግ ፡ ዳዕሮ ፡ 25
ወእምድረ ፡ ጽራዕ ፡ ደንጎሎ ፡ ወምድረ ፡ ሰንአፌ ፡ በምልኣ ። በዘመነ ፡
ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ።

ዳግመኒ ፡ ጐለትኩ ፡ ጕልተ ፡ ለዋግ ፡ ሹም ፡ ስብሐቶ ፡ ወለቀኝ ፡ አዝ
ማች ፡ ደበብ ፡ እምድረ ፡ ጽራዕ ፡ አጕላዕ ፡ ወሐውዛ ።

ወካዕበ ፡ ጕለትኩ ፡ ለባሻ ፡ ተክሉ ፡ እምድረ ፡ ገርዓልታ ፡ ዓዱ ፡
ከራስ ፡ ነዓለት ፡ ዓዱ ፡ ሰላዕ ።

ወዳግመ ፡ ጕለትኩ ፡ ለብላተንጌታ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ እምድረ ፡
እንደርታ ፡ መገንእ ። ወለእዱ ፡ ሥላሴ ፡ ዘተንቤን ፡ ጕለትጉ ፡ ጕልተ ፡
5 ርባ ፡ ምንጭ ።

ላእከ ፡ ንጉሥኒ ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ አሳላፊ ፡ ማንቱሌ ፡
ገብሩ ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ገብረ ፡ ልዑል ፡
ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ እንዘ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ኢዮሳብ ፡
እመበ ፡ ዘሐደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡
10 ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

፳፱ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። *ጕለትኩ ፡ አነ ፡ (A 152, 69 v°. 70 r°.)
ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥትየ ፡ ፍቅር ፡ ሰገድ ፡
ጕልተ ፡ ለታቦተ ፡ ገብርኤል ፡ ዘዓድዋ ፡ ዘሐነፆ ፡ ወአቀሞ ፡ ደጅ ፡ አዝ
ማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ በፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ መጥቃዕሎ ፡
15 እድ ፡ ራዛ ፡ ወቃሩት ፡ ሕንዛት ፡ ማይ ፡ ጨው ፡ ፯እህጉረ ፡ እንዘ ፡ ሊቀ ፡
ደብተራ ፡ ዘአክሱም ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ገብረ ፡
ልዑል ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተ
ዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ አሜን ።

፴ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡ (A 152, 67 v°.)
20 ራስ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ለመቅደሰ ፡ እምየ ፡ ጽዮን ፡ ሐፀበ ፡ ከመ ፡ ትኩ
ነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢየኃልፍ ። ወርቁሂ ፡ ዘተሣ
የጡ ፡ በ፪፻ወ፫ብሩር ፡ ምድሩሂ ፡ መጠነ ፡ ፪እድ ፡ ለጽዮን ፡ ወ፩እድ ፡
ምስለ ፡ እሹር ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለአቤቶ ፡ ባርያ ፡ ሥላሴ ፡ ወልደ ፡
ራስ ፡ ፋሬስ ። ሠየጥኒ ፡ ለ፪እድ ፡ ዘርስት ፡ ባንድራስ ፡ ወልደ ፡ ኪሮስ ፡
25 ወአቤቶ ፡ ተስፋ ፡ ወማዕቀበ ፡ እግዚእ ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ፍኅ ፡
ወልደ ፡ አምላክ ፡ ክንፉ ፡ ኒቆዲሞስ ፡ ሥልጣንኒ ፡ ፍኅ ፡ ገብረ ፡ መድ
ኅን ፡ ካህሱ ፡ ክንፉ ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወለተ ፡ ጕብለል ፡ አቤቶ ፡
ገብረ ፡ አሳሔል ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ዓቀቡ ፡ ሽለቃ ፡ ተስፋ ፡ ጽዮን ፡
ሀብቱ ፡ ዋጣ ፡ መከራ ፡ አባ ፡ በእዱ ፡ ቄስ ፡ ወልደ ፡ ገሪማ ። መድኅንኒ ፡
30 ፊትአውራሪ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ፡ ወልደ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሕዝቅያስ ፡
አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ሠመረት ፡ አቤቶ ፡ እንተማኑ ፡ ወልደ ፡
አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ። ዓስበ ፡ መድኅንኒ ፡ ፳ ፡ ብሩር ። እምይእዜሰ ፡

መኑ : ኢይቀረባ : እመሂ : ሥዩመ : ትግሬ : ወንቡረ : እድ : ወአፈ : መኰንን : ንሕነሂ : አውገዝነ : በሥልጣነ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ዘእን በለ : ካህናት : ሰብአ : ማኅበር : ወበዓለ : ጕልት ፡፡

ዳግመኒ : ተሣየጥኩ : ሎሙ : አነ : ቀሲሰ : ገበዝ : ዘአማኑኤል : በእንተ : ፍቅረ : እግዚእየ : ምድረ : ዓድ : ዓቀይት : በምልዑ : እምእ ቤቶ : ገብረ : መድኅን : ወልደ : አቤቶ : ዓቅባ : ጽባን : ቀሲስ : ዕንቆ : ኤርምያስ : ክንፋ : ገብረ : መድኅን : ዘገብርኤል : ገብረ : ማርያም : አዛርያስ : ገብረ : መድኅን : ክፋእ : ግልጽ : ገብረ : ልዑል : ገብረ : ዋሕድ : ወልደ : ቀሲስ : ገብረ : ሚካኤል : ገብረ : መድኅን : ወልደ : አቤቶ : ጊዮርጊስ : ፍሡሕ : በ፮ወቄት : ከአላድ : አላድሂ : ለመድኅን : አቤቶ : ዘወልደ : ማርያም : ወልደ : አቤቶ : ሠርጐ : ድንግል ፡፡

ዳግመኒ : ተሣየጥኩ : እምድረ : መዶጌ : ምድረ : ፴ : በምድረ : ሊቀ : ዓቀይታት ፡፡ ሠየጥሂ : አቤቶ : ዘገብርኤል : ወልደ : አቤቶ : ዘወልድ : ዕንቆ : ወልደ : አቤቶ : ዘርኤ : በ፪ወቄት : አላድሂ : ለመድኅን : አቤቶ : ወልደ : ሳሙኤል : ወልደ : አቤቶ : ዓርከ : ድንግል ፡፡ ወእምድረ : ደቂቀ : ሴት : ፸ ፡፡ ሠየጥሂ : ወልደ : ሃይማኖት : ወልደ : ሥላሴ : አውሳብዮስ : ደቂቀ : አቤቶ : ክፍለ : ጽዮን : አቤቶ : ተክሉ : ወልደ : አቤቶ : አምኃ : ገብረ : ኪዳን : ወልደ : አቤቶ : ሚካኤል : ወርቄ : ወልደ : አቤቶ : ወልደ : ሐና : ሽለቃ : ፎላ : ወልደ : አቤቶ : ኪሩቤል ፡፡ በ፳ : ብሩር ፡፡ ወእምድረ : ደቂቀ : ዕዝራ : ፳ወ፬ ፡፡ ሠየጥሂ : እንተማኑ : ወልደ : አቤቶ : ደብረ : ጽዮን : ኀድሩ : ገብረ : ማርያም : ወልደ : አቤቶ : በርተሎሜዎስ ፡፡ በ፳ወ፬ : ብሩር ፡፡ ፡፡ ወእምድረ : ኢየሱስ : ሞአ : ፮ ፡፡ ሠያጥሂ : ቀሲስ : ተክለ : ሃይማኖት : ወልደ : አቤቶ : ኢያሱ ፡፡ በ፮ብሩር ፡፡ ለእሉሂ : መድኅን : አቤቶ : ዘዮሐንስ : ወልደ : አቤቶ : ተወ ልደ : ሕፃን : ዓስበ : መድኅንሂ : ፲ብሩር ፡፡

ዳግመኒ : ተሣየጥኩ : እምድረ : ጸላእ : አንስቶ : ፳ : እምድረ : ነገዶ ፡፡ ሠየጥሂ : አቤቶ : ገብረ : መድኅን : ክፋእ : ግልጽ : ገብረ : ድንግል : አቤቶ : ተክለ : ማርያም : ቀሲስ : በእደ : ማርያም : ወልደ : ጋብር : ተስፋ : ጽዮን : በ፳ : ብሩር ፡፡ ፡፡ ወእምደቂቀ : ዓምዶ : ፳ወ፭ ፡፡ ሠየ ጥሂ : አቤቶ : ገብረ : ሚካኤል : ፍኅ : በእዱ : ቀሲስ : ናቱ : አቤቶ : ዘርአ : ጽዮን : ሰይፋ : በዥሩ : ገብረ : ሚካኤል : ካሀሱ : ወልደ : አቤቶ : ዓቅቡ ፡፡ በ፳ወ፭ : ብሩር ፡፡ ፡፡ ወእምድረ : ደቂቀ : ተስፎ : ፳ : ምድረ ፡፡ ሠየጥሂ : ክንፋ : ወልደ : አቤቶ : ተክለ : ሃይማኖት : አቤቶ : ሚካኤል : ክፍለ : ዮሐንስ ፡፡ በ፳ብሩር ፡፡ ዓስበ : መድኅንሂ : ፮ብሩር : ለአቤቶ : ዘዮሐንስ ፡፡

68 r°. *ዳግመኒ : ተሣየጥኩ : እምኀበ : ሽለቃ : ቢያድሳ : እምድረ : አበሊ :

፳ምድረ ፡ በ፭ወቄት ፡ ከአላድ ። ለእሉሂ ፡ መድኀን ፡ አቤቶ ፡ ሀብተ ፡
ጽዮን ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ ። ዓሰበ ፡ መድኀንሂ ፡ ፩ሸማ ፡ ተግርባብ ።
ወእምአቤቶ ፡ ወልደ ፡ አብ ፡ ወአቤቶ ፡ ዘወልደ ፡ ማርያም ፡ ፫ምድረ ፡
በወቄት ፡ ካላድ[1] ። መድኀንሂ ፡ አቤቶ ፡ ዘዮሐንስ ፡ ወዓሰበ ፡ መድኀን ፡
5 ሸማ ፡ ተቅራና ። ። ወእምአቤቶ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ወልደ ፡ ንቡረ ፡
እድ ፡ ገብረ ፡ ድንግል ፡ ፪ምድረ ፡ በ፳ሸማ ፡ ተቅራና ። መድኀንሂ ፡ አቤቶ ፡
ገብረ ፡ ኢየሱስ ። ዓሰበ ፡ መድኀንሂ ፡ ቅራና ። ። ወእምወለተ ፡ ቀልባዕ ፡
፩ምድረ ፡ በ፫ሸማ ። መድኀንሂ ፡ አቤቶ ፡ ዘዮሐንስ ፡ ወዓሰበ ፡ መድኀን ፡
ግርባብ ። ። ወእምአቤቶ ፡ ገብረ ፡ መድኀን ፡ ፩ምድሬ ፡ ዘጸላእ ፡ አን
10 ስቶ ፡ በ፬ሸማ ፤ ለመድኀንሂ ፡ አቤቶ ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ግርባብ ። ።
ወእምወለተ ፡ ድንግል ፡ ፪ምድረ ፡ በ፮ሸማ ፤ ለመድኀንሂ ፡ ገብረ ፡ መድ
ኀን ፡ ክፉዕ ፡ ግልጽ ፡ ቅራና ። ። ወእምኀራይ ፡ ወአርሲማ ፡ ፩ምድረ ፡
በ፫ሸማ ። ዓሰበ ፡ መድኀንሂ ፡ ግርባብ ፡ ለገብረ ፡ መድኀን ፡ ክፉዕ ፡
ግልጽ ። ዝኒ ፡ ዘምድረ ፡ ሐሺ ።

15 ምስክርሂ ፡ ብላታ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ብላተንጌታ ፡ ወልደ ፡ ጊዮር
ጊስ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ ባላምባራስ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ፡ ሊቀ ፡
መንኳስ ፡ ኃይሉ ፡ ፊትአውራሪ ፡ ኢያሱ ፡ አቤቶ ፡ ርእሱ ፡ አቤቶ ፡
ገብረ ፡ ጻድቅ ፡ ሰለዋ ፡ ሸለቃ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡
ዓቢየ ፡ እግዚእ ፡ ደብር ፡ ደጅ ፡ አዝማች[2] ፡ ሕዝቅያስ ። ወእምነ ፡
20 ሰብአ ፡ ናዕዴር ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ጋብር ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ገብሬዬ ፡
ፊት ፡ አውራሪ ፡ ተክሉ ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡
ደብረ ፡ ጽዮን ፡ አቤቶ ፡ ካህሱ ፡ አቤቶ ፡ ለባሲ ፡ እንዘ ፡ ንቡራን ፡
ደቂቀ ፡ ጽዮን ። ወርቁሂ ፡ ፲ወ፰ወቄት ፡ ከአላድ ፡ ወቅርሽ ፡ ዘብሩር ፡
፫፻ወ፹ ።

25 ለእላሂ ፡ አህጉር ፡ ሐፀበ ፡ ወአድ ፡ ዓቀይት ፡ ወጸላእ ፡ አንስቶ ፡ ወመ
ደጌ ፡ ዘምድረ ፡ ዓቀይታት ፡ ወሴተ ፡ ወዕዝራ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ወእ
ምድረ ፡ አበሊ ፡ ወሐሽ ፡ ወበግዖ ፡ ወሕዝቅያስ ፡ ዘዓድ ፡ ዛና ፡ ከመ ፡
ኢይቅረቡ ፡ ኀቤሆን ፡ ሥዩመ ፡ ትግሬ ፡ ዘውእቱ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡
ወንቡረ ፡ እድ ፡ ወሊቀ ፡ አክሱም ፡ አውገዝኑ ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳ
30 ውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ዳግመኒ ፡ ተሣየጥኩ ፡ እምድረ ፡ ፍላሻ ፡ ፳ወ፫ ፡ ወእምድረ ፡ ዕዝራ ፡
፰ ፡ እምድረ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ፳ ፡ ወእምድረ ፡ ዓቀይታት ፡ ፲ወ፬ ።

ወእምዝ ፡ ዳግመ ፡ ይኩን ፡ ሥርዓተ ፡ ተዝካርየ ፡ በዕለተ ፡ ሥላሴ ፡
፲ወ፪ ፡ ወበዕለተ ፡ በዓላተ ፡ እግዝእትየ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለለወርኁ ፡ ወበዓለ ፡

[1] Ms. በላድ. — [2] Sic ms., et aliis locis.

ኪዳን ፡ ምሕረት ፡ አመ ፡ ፲ወ፯ ፡ ለየካቲት ፡ ወበዓለ ፡ ልደታ ፡ አመ ፡
፩ለግንቦት ፡ ወአመ ፡ ፳ለሰኔ ፡ በዘዓንቅዓ ፡ ማየ ፡ ወበዓለ ፡ ዕርገት ፡ ወበ
ዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ፲ወ፪ ፡ ለለወርኁ ፡ ወበዓለ ፡ አቡነ ፡ አቢብ ፡ አመ ፡
፳ወ፭ ፡ ለመስከረም ፡ ወበዓለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወልደተ ፡ አቡነ ፡
ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አመ ፡ ፭ ፡ ለጥር ፡ ወበዓለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ 5
አመ ፡ ፳ወ፫ለሚያዝያ ። ተዝካረ ፡ አቡሆሙ ፡ ደጅ ፡ አዝማት ፡ ክፍለ ፡
ኢየሱስ ፡ ወተዝካረ ፡ እሞሙ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ አመ ፡ ፭ለጸ
ጕሜን ። ወዘያወጽኡ ፡ ዘንተ ፡ ተዝካርየ ፡ ወተዝካረ ፡ እሉ ፡ በዓላትየ ፡
ውእቶሙ ፡ ካህናተ ፡ ደብተራ ፡ በበዕለቶሙ ፡ እምዓመት ፡ እስከ ፡
ዓመት ፡ ወኀልቆሙ ፡ ፵ወ፬ ። ወከመዝ ፡ ተሠርዑ ፡ ወተተክሉ ፡ ለው 10
ሉደ ፡ ውሉዶሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ፡ ወአሜን ።

፸፩ ።

A 225, p. 132.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበረድኤታ ፡ ለእ
ግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ንሕነ ፡ ደቂቀ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡
አክሱም ፡ ዓቢይ ፡ ወንኡስ ፡ ወሀብናሁ ፡ ምድረ ፡ ፍልፍሊ ፡ ለእግዚእነ ፡
ወፍቁረ ፡ ነፍስነ ፤ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፤ ህየንተ ፡ ዘገብረ ፡ 15
ለነ ፡ ብዙኃ ፡ ሠናያተ ፡ ወአግብአ ፡ ለነ ፡ ጕልታቲሃ ፡ ለጽዮን ፡ ዘተሐ
ይዱ ፡ ቀድመ ፡ በካልኣን ፡ ሰብእ ። ውሂቦትነሰ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ተዝካረ ፡
እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወዝከረ ፡ ነገር ፡ ዓቢይ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡
ነቢይ ፤ ዝክረ ፡ ጻድቅ ፡ ለዓለም ፡ ይሄሉ ። እመሂ ፡ በሕይወቱ ፡ አው ፡
ድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ይኩን ፡ ዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ ወኢይጸራዕ ፡ አመ ፡ ፯ለሐ 20
ምሌ ፡ በበዓሎሙ ፡ ለሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተአመኖሙ ፡ በሥጋ ፡ ወነፍስ ።
እመበ ፡ ዘአጽርዓ ፡ ዘንተ ፡ ተዝካረ ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በቃልነ ፡ አሜን ።

፸፪ ።

A 152, 69 v°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጐለትኩ ፡ ጕልተ ፡
ሥዩመ ፡ አጋሜ ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ለታቦተ ፡ ማርያም ፡ ዘጕንድጕንዶ ፡
ዓድ ፡ ዓይኖ ፡ አድ ፡ መነስፍሐ ፡ ዓድ ፡ ቃለበሰ ፡ ዓድ ፡ ፍሬ ፡ ማላ ። 25
ወዝ ፡ ዘኮነ ፡ በዘመነ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወበራስ ፡ ወልደ ፡
ሥላሴ ፡ እንዘ ፡ መምሕር ፡ ገብረ ፡ መሲሕ ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ተክለ ፡
ጽድቅ ። ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወዝክረ ፡
እስከ ፡ ለዓለም ።

፸፫ ።

A 152, 69 v°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ንጽሕፍ ፡ 30
ነገረ ፡ ጕልት ፡ ዘወሀቡ ፡ ንጉሥነ ፡ ጊጋር ፡ ወራስ ፡ ጉግሳ ፡ ለደጅ ፡ አዝ

ማች ፡ ስባጋድስ ፡ ከዳራ ፡ ዳብር ፡ ወዳሞ ፡ ከአጋሜ ፡ አድ ፡ ጋዳሀይ ፡
ግራጠስዓ ፡ እንዳ ፡ ሸሃይቲ ፡ ቃዕኔት ፡ ደገልዓ ፡ ላህሴን ፡ አተበስ ፡ ቤት ፡
መከዕ ፡ ላዕላይ ፡ ስንዳድያ ፡ ቃሕቃይ ፡ ስንዳድያ ፡ አሰፌ ፡ ሰበያ ፡ እገላ ፡
ኃመስ ፡ እገላ ፡ ሐፂን ፡ ክርባርያ ፡ አውልዕ ፡ ጸሩ ፡ ይሐ ። ከመ ፡ ኢይቅ
5 ረበን ፡ መኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡ ደቂቁ ፡ ለደጅ ፡ አዝማች ፡ ስባጋድስ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አቡነ ፡ ቄርሎስ ፡ ወበሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡
አሜን ።

፸፬ ።

ዳግመኒ ፡ ንጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ጕልት ፡ ዘወሀቡ ፡ ንጉሥነ ፡ ጊጋር ፡ A 152, 69 v°.
ለዋብና ፡ ፍሡሕ ፲ ማይ ፡ ጼዓ ። ቅድመኒ ፡ ወሀብዎ ፡ ሀየንተ ፡ ዘሞተ ፡
10 አቡሁ ። አምሩ ፡ ሰብአ ፡ ስርዡሰ ፡ ወገማድ ፡ ዮምኒ ፡ ከመ ፡ ኢይቅ
ረባ ፡ ካልእ ፡ ወኢሥዩም ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።

፸፭ ።

ዝጕልት ፤ ማይ ፡ ጼዓ ፤ ለብላታ ፡ ፍሡሕ ፡ የአባታቸው[1] ፡ ደም ፡ A 225, p. 139.
ስለ ፡ ዘተቀበልዎ ፡ ለምድረ ፡ ማይ ፡ ጼዓ ፡ በደመ ፡ አቡሆሙ ። *ዘተዓ p. 140.
ገላ ፡ ወዘሄዳ ፡ ወዘፈሐቃ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳ
15 ውሎስ ።

፸፮ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ[2] ። ንጽ A 152, 67 r°.
ሕፍ ፡ እንከ[3] ፡ ነገረ ፡ ጕልት ፡ ዘጐለተ[4] ፡ ንጉሥነ ፡ ጊጋር ፡ ወራእ A 225, p. 138.
ስሂ[5] ፡ ራስ ፡ ጕጕሣ ፡ ወደጅ ፡ አዝማችነሂ ፡ ሰብአ ፡ ጋድስ[6] ፡ ወስመ ፡
ክርስትናሁ[7] ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ርቱዕ ፡ ሃይማኖት ፡ ወመፍቀሬ ፡
20 እግዚአብሔር ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘወሀበ[8] ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡
ዘሬሾ ፡ ፳ጫን ፡ የአጽቢ[9] ፡ ፲ጫን ፡ የደራ ፡ ከሀገር ፡ የሚወጣ[10] ፡ ፈሰስ ፡
ነው[11] ፡ ፴ ፡ ወቄት ፡ የሬሾ ፡ መሾምያ ፡ ነው[12] ፡ ሺሕ ፡ ሄሠ ፡ በዓለ ፡
ነጋሪት ፡ የሚሰጠው ፡ ነው[11] ፡ ፩ ፡ አሞሌ ፡ የፈረስ ፡ ከሀገር[13] ፡ ግዛት[14] ።

[1] Ms. ″ቶ. — [2] A 132 በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወ″ ፡ ወመ″ ፡ ቅ″ ፡ ናሁ. — [3] A 152 om. — [4] A 152 ዘጐለቱ ፡ ሎቱ. — [5] A 152 ወብሕት ፡ ወደድ. — [6] A 152 ስባጋድስ. — [7] A 152 ጥምቀቱ. — [8] A 152 ዘወሀቡ. — [9] A 152 om. የ ante አጽቢ et ደራ. — [10] A 152 እምሀገር ፡ ዘይወጽእ. — [11] A 152 om. ፈ″ነ″. — [12] A 152 om. — [13] A 152 እምሃገር. — [14] A 152 ጕልት ፡ ጋዘት.

በመምህርነ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወገበዝዒ ፡ ዘአ
ክሱም ፡ ቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል[1] ፡ አመ ፡ ፳ወ፰ ፡ ለግንቦት ። ዘሄደ ፡
ወዘተዓገለ ፡ ለዝነገር ፡ ወዘፈሐቃ ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡
ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያት ።

፸፯ ።

A 225, p. 146. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡
p. 147. ንቡረ ፡ *እድ ፡ አራም ፡ እምነ ፡ አኹር ፡ ከመ ፡ ትኩነኒ ፡ መርሐ ፡ በመ
ንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡ አስሕትያ ፡ ፰ ፡ ዘኰሠሐ ፡ ፰ ፡ ዘማይ ፡
ስዬ ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡ ገርጠጥ ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡ ሐንከራ ፡ ፰ ፡ ዘድቡራ ፡ ፰ ፡ ዘብ
ላንጊ ፡ ፰ ፡ ዘሐመድ ፡ አልባ ፡ ፰ ፡ ዘድባዛ ፡ ፰ ፡ ዘሐምበራ ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡
መዓር ፡ ፰ ፡ ዘሐንበሬ ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡ ቀርን ፡ ፰ ፡ ዘምሬና ፡ ፰ ፡ ዘም
ድረ ፡ ኤልያስ ፡ ፫ ፡ ዘአድ ፡ ምክር ፡ ፫ ፡ ዘሐውዜና ፡ ፫ ፡ ዘደንቤባ ፡ ፫ ፡
ዘአዛዊ ፡ ፪ ፡ ዘደበልቅ ። ፰ ፡ ዘአይምሐክ ፡ ፫ ፡ ዘሐባል ፡ ጽድቆ ፡
፰ ፡ ዘመደጌ ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡ ደጓው ፡ ፪ ፡ ዘነፋስ ፡ ፪ ፡ ምድር ፡ ዘሺሐ ፡
ታምቡክ ፡ ፰ ፡ ዘአድ ፡ ጓጓ ።

፸፰ ።

A 225, p. 147. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡
ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ እምነ ፡ አኹር ፡ ለአቡየ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ዘይነ
ብር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ፪ምድረ ፡ ዘሠድኩ ፡ ፩ዘማይ ፡ ኖሎት ፡
፩ዘማይ ፡ ዓይን ፡ ፩ዘሐፊማ ፡ ፩ዘግዲት ።

፸፱ ።

A 225, p. 147. ወሀብነ ፡ ይቤሉ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ ወወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ሙሴ ፡
ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ መርሐ ፡ ወከመ ፡ ይባርክ ፡
ውሉዶሙ ፡ በጸሎታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ለአባ ፡ ክፍለ ፡ ጊዮር
ጊስ ፡ እምነ ፡ አኹር ፡ ፻በሐፊማ ፡ ወ፩ ፡ በአድ ፡ ደጓው ፡ ወ፩ ፡ በደ
ምቤ ፡ ወድ ፡ ዘጎ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡
በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።

[1] A 152 : በዘመነ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ዘሬሾ ፡ ወዘ
አክሱም ፡ ቀሲስ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል. Omissis sequentibus usque
ad finem, A 152 habet : ከመ ፡ ኢይትዓደውዋ ፡ ኃያላን ፡ ወሥዩማን ፡
ውጉዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴ″ ፡ ወጳ″.

፹ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። *ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ ለእግዝእትየ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ፰ ፡ ምድረ ፡ እምድረ ፡ አሹር ፡ ዘማይ ፡ ሰዬ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ሰዲዶ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተዝካረ ፡ ማርያም ፡ በዘመነ ፡ ማቴዎስ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ፹ ፡ ወ፱ ፡ ዓመት ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ። በመንግሥተ ፡ ንጉሥነ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ። ወበዘመነ ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡ ዮሳብ ፡ ወበዘ መኖሙ ፡ ለደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ። ከመ ፡ ይኩንኒ ፡ ዝክረ ፡ ሠናየ ። ወቀሲሰ ፡ ገበዝኒ ፡ ዘአሜሃ ፡ ቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡ ገብረ ፡ ልዑል ። ወእመበ ፡ ዘተዓደወ ፡ ዘንተ ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በአፉሆሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ብርሃናተ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

፹፩ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩እምላክ ። ሐደ ስኩ ፡ አነ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሰባጋድስ ፡ ዘስመ ፡ ጥምቀትየ ፡ ዘመን ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወስመ ፡ አቡየ ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ወእምየ ፡ ሰበነ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ጕልተ ፡ ዘአቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ዘደብረ ፡ በርበሬ ። *፫፻ ሽማ ፡ ዘምድረ ፡ ስልሲት ፡ ቈንጺ ፡ ኢንጣ ፡ አጋዝና ፡ መዘል ፡ ሕጉር ፡ ዓድ ፡ ሐዮም ፡ ዓድ ፡ በርበሬ ፡ ቆታ ፡ ዓድ ፡ ኸታይ ፡ አፈናና ፡ ጻጼ ፡ አሙስ ፡ አጋሞ ፡ ቀጣን ፡ ዓቀብ ፡ ርእስ ፡ ማይ ፡ ቀልቀላይ ፡ ትርበ ፡ ቀጺባ ፡ ላውሳ ፡ እንደባ ፡ ገንዘር ፡ ድብላ ፡ ጸፍጸፍ ፡ ነበለት ፡ ሐኔን ፡ ሱር ፡ በዓት ፡ ማይ ፡ ቈጽል ፡ መንፈቁ ፡ ለአጋዝና ፡ ቡርሐደጌ ፡ ፩ደ ብረ ፡ ይሰመያ ፡ ወአልበ ፡ በዓለ ፡ ርስት ፡ ዘእንበለ ፡ ማኅበር ፡ በእሉ ፡ ፰ ፡ አህጉር ። ማይ ፡ ጕንድ ። ። ወዘተርፈ ፡ ጕልት ፡ ሀሎ ፡ ጽሑፈ ፡ በደብዳቤ ፡ ዘደብረ ፡ በርበሬ ። ። ወለዝ ፡ ኵሉ ፡ ጕልት ፡ ዘወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ኮነ ፡ ተሐድሶቱ ፡ በዘመነ ፡ ንጉሥ ፡ ኄጋር ፡ ወጳጳስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ እንዘ ፡ መምሕር ፡ ዘደብረ ፡ በርበሬ ፡ አባ ፡ ኪዳነ ፡ ማርያም ፡ ወእንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ። ለዝኒ ፡ ዘሠረቆ ፡ ወዘፈ ሐቆ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

ዓዲ ፡ ወሀብኩ ፡ ለአቡነ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘመካነ ፡ አኪ ስት ፡ ፻ሽማ ፡ ዘምድረ ፡ ስልሲት ፡ ላዕላይ ፡ ጼሐን ፡ ታሕታይ ፡ ጼሐን ፡ ቀጣን ፡ ማይ ፡ ሰዬ ፡ ሰምዒዕ ፡ ማይሬ ፡ ሜልአ ፡ ዓድ ፡ ፌሳ ፡ በራሆ ፡

ላውሳ ፡ ደብረ ፡ ማርያም ፨ ወዘተርፈ ፡ ኵሉ ፡ ጕልት ፡ ሀሎ ፡ ጽሑፈ ፡
በደብዳቤ ፡ ዘመካነ ፡ አኪስት ፨

ወለእሉ ፡ ፪አድባራት ፡ ደብረ ፡ በርበሬ ፡ ወመካነ ፡ አኪስት ፡ ሐነጸን ፡
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ በወርቁ ፡ ወበንዋዩ ፡ ወመምሕር ፡
ተስፋ ፡ ሐዋርያት ፡ ምስሌሁ ፡ ሐነጸ ፡ እሎንተ ፨

ወለገዝ ፡ ጕልት ፡ ዘመካነ ፡ አኪስት ፡ ዘወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረ ፡ መስ
ቀል ፡ ከነ ፡ ተሐድሰቱ ፡ በሢመተ ፡ መምሕር ፡ ኪዳነ ፡ ማርያም ፨ ዘሄዶ ፡
ወዘተዓገሎ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡
ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፨

፹፪ ፨

A 152, 68 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨ ጐለትኩ ፡ አነ ፡
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ስብአጋድስ ፡ ዘስመ ፡ ጥምቀትየ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ለታቦተ ፡ ሥላሴ ፡ ሥርወ ፡ አንበሳ ፡ በዘመነ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡
በመንግሥቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ጌጋር ፡ እንዘ ፡ ጳጳስነ ፡ ቄርሎስ ፡ ወራስ ፡
ብሕት ፡ ወደድ ፡ ኢማም ፡ ወመምሕር ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡
ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ወቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማ
ኑኤል ፡ ወኵሎሙ ፡ መዘምራኒሃ ፡ ለጽዮን ፡ ወካህናቲሃ[1] ፡ እንዘ ፡
መጋቢ ፡ ወልደ ፡ ድንግል ፡ ወደቂቀ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አቤቶ ፡ መልኩ ፡
ወአቤቶ ፡ አቤሴሎም ፨ ወዘወሀብኩ ፡ ከሳንአፎ ፡ በር ፡ አሞሌ ፡ ከአ
ጽቢ ፡ በር ፡ አሞሌ ፡ ከወንበርታ ፡ በር ፡ አሞሌ ፡ ከእንደርታ ፡ በር ፡
አሞሌ ፡ ፬ኵሉ ፡ ከአርሆ ፡ ነው ፨ ከአፅቢ ፡ ዖሳት ፡ ፀባ ፡ ዓይና ፡ ከበሩ ፡
ጋራ ፡ ሳምራ ፡ ደብረ ፡ ሰላም ፡ ፫አህጉር ፡ ከበሩ ፡ ጋራ ፡ ጠረቀም ፡
ማይ ፡ መሳኑ ፡ አፍቀራ ፡ ከበሩ ፡ ጋራ ፡ ሱር ፡ አንበስ ፡ ቀፈና ፡ መዓር
ጋት ፡ አድ ፡ አለጋ ፡ አድያም ፡ ከወንበርታ ፡ በሊጋ ፡ ከበሩ ፡ ጋራ ፡ ነብ
ራት ፡ ድባብ ፡ ከበሩ ፡ ጋራ ፡ ከፅራዕ ፡ ግራኛዓ ፡ ቈፅር ፡ ፈለግ ፡
ማያት ፨ ዘንተሂ ፡ ጕልተ ፡ ዘጐለትኩ ፡ በፈቃደ[2] ፡ መምሕር ፡ ለጓን
ጕል[3] ፡ ይኩን ፡ ሢመቱ ፨ መምሕሩም ፡ ካልእ ፡ ከመ ፡ ኢይሠየም ፡
አውገዝኩ ፡ በቃለ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ ወበሥል
ጣነ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨ ውእቱሂ ፡ እመ ፡ ይመ
ውት ፡ ይኩን ፡ ለውሉዱ ፡ እመኒ ፡ ትከውን ፡ ብእሲተ ፡ ላቲ ፡ ይኩን ፡
ምስለ ፡ ምታ ፨ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፨ ወዘኃደረ ፡
ባቲ ፡ በኃይል ፡ ወበቍጥዓ ፡ እመሂ ፡ ንጉሥ ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ ወእ
መሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ ወሥዩም ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥ

[1] Aliquid desideratur. — [2] Ms. ″ድ. — [3] Sic ms.

ሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበ
አፉሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ለዓ
ለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

፹፫ ።

በአኮቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡ A 152, 69 r°.
5 ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሰባጋድስ ፡ ዘስመ ፡ ጥምቀትየ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ለቀይሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ስምዓ ፡ በመንግሥተ ፡
ሰማያት ፡ ዘኢየኃልፍ ፡ ወዘኢይትገሰስ ፡ ሣልሰተ ፡ እዴሃ ፡ ለአድሀላ ፡
ወራብዕተ ፡ እዴሃ ፡ ለዕምባይ ፡ ግብሩሂ ፡ ፳ወ፭ ፡ ሸማ ፡ ወእመደባይ ፡
ዘበሐር ፡ ዓድ ፡ አባዕር ፡ ወዓድ ፡ ሰላማ ፡ ፹ሸማ ። ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይ
10 ቅረበን ፡ ሥዩመ ፡ መደባይ ፡ ወባርኳ ፡ በሐዳጥ ፡ ምክንያት ፡ አውገዝነ ፡
ወአሰርነ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ጳጳስነ ፡ ቄርሎስ ፡ አሜን ።

ዳገመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ ለኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ውቅሮ[1] ፡ ፹ሸማ ፡ ለቅዱስ ፡
ገብርኤል ፡ ሰትዋ ፡ ፹ሸማ ። ዳግመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ ፶ሸማ ፡ እምድረ ፡
15 አቡነ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ለካህናቲሁ[2] ፡ ለጽዮን ፡ ዓድዋ ፡ እምድረ ፡ አደቅርዔ ፡
፻ሸማ ። ዳግመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ዓድዋ ፡ እምድረ ፡
አኀስዓ ፡ ፻ሸማ ፡ ለቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡ ዓድዋ ፡ ፻ሸማ ። ዳግመኒ ፡ ወሀ
ብኩ ፡ ለደብረ ፡ ከርቤ ፡ ምድረ ፡ አድ ፡ በፊከ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ተዝካ
ርየ ፡ ሰበ ፡ ተዘከርኩ ፡ ኀልፈተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወርደተ ፡ መቃብር ፡
20 ኅቱም ፡ እስመ ፡ ርስተ ፡ ወላዲ ፡ አዳም ፡ ወምድረ ፡ አድ ፡ በፊከ ፡ መን
ፈቁ ፡ ለካህናት ፡ ወመንፈቁ ፡ ለአቶ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ወወይዘሮ ፡
ምንትዋብ ፡ ወለአቤቶ ፡ ወልደ ፡ ክርስቶስ ።

እንትሙሂ ፡ ካህናት ፡ ከመ ፡ ኢታጽርኡ ፡ ጸውዖተ ፡ ስምየ ፡ ወተዝካ
ርየ ፡ ለለወርኁ ፡ ዘቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ተስፉየ ፡ እም
25 ንእስየ ፡ አማኅፀንኩክሙ ። አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለመስከረም ፡ መጠነ ፡ እንተ
ላም ፡ እክል ፡ ዘተዓጽረ ፡ ዘኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ውቅሮ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለጥ
ቅምት ፡ መጠነ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ዘተዓጽረ ፡ ለቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡
ሰትዋ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለኅዳር ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ዘተዓፅረ ፡ ለጽዮን ፡
ዓድዋ ፡ በታኅሣሥ ፡ ከማሁ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለጥር ፡ እንተላም ፡ ዘተዓፅረ ፡
30 ዘቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለየካቲት ፡ እንተላም ፡ እክል ፡
ዘተዓፅረ ፡ ዘቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ዓድዋ ፡ በመጋቢት ፡ ከማሁ ፡ አመ ፡
፲ወ፪ለሚያዝያ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ዘተዓፅረ ፡ ለቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡

[1] Ms. ወ″. — [2] Sic ms.

ዓድዋ ፡ በግንቦት ፡ ከማሁ ፡ አመ ፡ ፲ወ፩ለሰኔ ፡ እንተላም ፡ እክል ፡ ዘተ
ዓፀረ ፡ ለአቡነ ፡ ጳንጠሌዎን ።
ዳግመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ ለአቤቶ ፡ ወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ መንጌሮ ፡ በም
ድረ ፡ ዛና ፡ በእንተ ፡ ፈቃዱ ፡ ኀቤየ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ተስፋ ፡ እስከ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። 5

፻፩ ።

A 152, 69 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ወሀብኩ ፡
አነ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ስባጋድስ ፡ ዘስመ ፡ ጥምቀትየ ፡ ዘመንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ጉልተ ፡ ለመድኃኔ ፡ ዓለም ፡ ዓድዋ ፡ ይሐ ፡ ርባ ፡ ገረድ ፡ አድ
ቅርዔ ፡ ቤተ ፡ ዮሐንስ ፡ አደቅ ፡ ሳምሮን ። ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሀብኩ ፡
ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢየኃልፍ ፡ ወዘኢ 10
ይትገሰስ ። ከመ ፡ ኢይቅረብዎ ፡ ሥዩማን ፡ ወእመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ትግሬ ፡
ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኰንን ፡ እንበለ ፡ ማኅበር ፡ ወእንበለ ፡ ደቂቅየ ፡
ወሊቀ ፡ ደብር ፡ አለቃ ፡ ወልደ ፡ አቢብ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡
አውገዙ ፡ ቀሳውስት ፡ ንቡራን ፡ ወበቃለ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ውጉ
ዛነ ፡ ለይኩኑ ፡ ወበሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበአፈ ፡ አብ ፡ 15
ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አሜን ።

፻፪ ።

A 225, p. 163. ኍልቈ ፡ ካህናት ፡ ዘመድኃኔ ፡ ዓለም ፡ አድዋ ።
በአደቅርኤ ፡ በበጋ ፡ ጽዮን ፡ ርስት ፡ በአደቅ ፡ ሳምሮን ፡ ባርቅ ፡
በቤተ ፡ ዮሐንስ ፡ ገበዝ ፡ የተሠሩ ፡ ቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ቀለምሲስ ፡ ደብተራ ፡
ገብረ ፡ ወልድ ፡ መሬ ፡ ጌታ ፡ አውሳብዮስ ፡ ደብተራ ፡ ቢተውልኝ ፡ 20
አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይዘሮ ፡ አምለሱ ፡ አለቃ ፡ ወልደ ፡ አቢብ ፡
ቄስ ፡ ገብረ ፡ ኪሮስ ፡ አቡስተሊ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ። በድግናይ ፡
ርስት ፡ የተሰሩ ፡ ደብተራ ፡ ዕንቈ ፡ ሥላሴ ፡ ደብተራ ፡ ደስታ ፡ ደብ
ተራ ፡ አብርሃም ፡ ደብተራ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብሩ ፡ ግብፅ ፡
አቤቶ ፡ ጓንጉል ፡ አቶ ፡ ጻድቁ ፡ ጸሐፎ ፡ ትእዛዝ ፡ ደስታ ፡ አቶ ፡ ተስ 25
p. 164. ፋይ ፡ ወይዘ*ሮ ፡ ትሻል ። ካቶ ፡ ብርሃን ፡ ርስት ፡ የተሠሩ ፡ ደብተራ ፡
ኢያቄም ፡ ነብርድ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ምቅማጥ ፡ እንተማኑ ፡ ቅሬ ፡
ጌታ ፡ ዘወሊ ፡ ደብ[ተራ] ፡ ኪዳኑ ፡ ወዲ ፡ አቋሪ ። በወሰኔ ፡ ርስት ፡
የተሰሩ ፡ ወይዘሮ ፡ ውባ ፡ ቄስ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ፡ ደብ[ተራ] ፡ ገብረ ፡
ሚካኤል ፡ ደብ[ተራ] ፡ አብኑ ፡ ደብ[ተራ] ፡ ወልደ ፡ ዓቢየ ፡ እግዚእ ፡ 30
ደብ[ተራ] ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ደብ[ተራ] ፡ ተስፋይ ፡ ደ[ብተራ] ፡
ተስፋ ፡ ጽዮን ፡ ደብ[ተራ] ፡ ወርቄ ። በገላውዴዎስ ፡ ርስት ፡ የተሠሩ ፡

ኋሉ ፡ ደብ[ተራ] ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ኰረብታ ፡ ቄስ ፡ ገብረ ፡ ጻድቅ ፡
ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡ ጻድቅ ፡ ደብ[ተራ] ፡ ሳቁኤል ፡ ደብ[ተራ] ፡ ገብረ[1] ፡
ጊዮርጊስ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ተወልደ ፡ መድ
ኅን ፡ ኅንጣይ ፡ ዘወሌ ። በተስፋይ ፡ ርስት ፡ የተሰሩ ፡ ኀጐስ ፡ ግብፅ ፡
5 ደ[ብተራ] ፡ ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ሩፋኤል ፡ ሰሬ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ሣህሉ ፡ ደ[ብ
ተራ] ፡ ተክለ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ አልፋ ፡ አቶ ፡ አብኑ ፡ ደ[ብተራ] ፡
ወልደ ፡ ሩፋኤል ፡ ግብፅ ፡ ወይዘሮ ፡ አድጋ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጸራጊ ።
ከቤተ ፡ ዮሐንስ ፡ ፳ምድር ፡ ከአድ ፡ ግፋፎ ፡ ፲ምድር ፡ ለባሻ ፡ ዘይኑ ፡
ማድጋ ፡ ዕጣን ፡ ግብሩ ፡ በዓመት ፡ ፳ምድር ፡ ከቤተ ፡ ዮሐንስ ፡ ለሸለቃ ፡
10 እንተማኑ ፡ ከአድ ፡ ግፋፎ ፡ ፪ ፡ ከአደቅ ፡ ሳምሮን ፡ ፩ያቶ ፡ ጐሹ ፡ ፩ለ
ሸለቃ ፡ ወልደ ፡ ሩፋኤል ፡ ፫ለቄስ ፡ አብርሃምና ፡ ለክንፉ ፡ ፪ለአቶ ፡
ዘጎ ፡ ከአድግፋፎ ፡ ፫ምድር ፡ ለኪዳኑ ።

በይሐ ፡ የተሠሩ ፡ በደምባፍሮም ፡ ርስት ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሰባጋ
ድስ ፡ ደብተ*ራ ፡ ንጉሤ ፡ ግራ ፡ ጌታ ፡ ዘመድኅን ፡ ደ[ብተራ] ፡ ይኅደገላ ፡ p. 165.
15 ደብ[ተራ] ፡ ገብረ ፡ መድኅን ። በእዳ ፡ ፍታው ፡ የተሰሩ ፡ እጨጌ ፡
ብላታ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ፡ ደ[ብተራ] ፡ ምናሴ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ጐሹ ፡ ደ[ብ
ተራ] ፡ ገብረ ፡ እግዚእ ። በገዳይ ፡ ርስት ፡ የተሰሩ ፡ አዛጅ ፡ ወርቄ ፡
ደ[ብተራ] ፡ ብካዩ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ እግዚእ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ጐድ
ፎይ ፡ ደ[ብተራ] ፡ አውሎጊስ ። በመምብሮና ፡ በፊራክስ ፡ የተሠሩ ፡
20 እሽቱ ፡ ግብፅ ፡ ቄስ ፡ እንድርያስ ፡ ቄስ ፡ ፆታ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡
ቃል ፡ ደ[ብተራ] ፡ እንግዳ ። በእዳ ፡ ውራይ ፡ የተሰሩ ፡ ሊቄ ፡ ሁሉ
ጌተ ፡ ወይዘሮ ፡ ብርጭቆ ፡ ኢዮቤድ ፡ ኃይሉ ፡ ቀኝ ፡ ጌታ ፡ ወልደ ፡
ሚካኤል ፡ ደ[ብተራ] ፡ ሳዶር ። በአደግሽኚ ፡ በክፋዕ ፡ በዕዉራይ ፡ በአ
ንሬ ፡ አተር ፡ የተሠሩ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ደ[ብተራ] ፡
25 ሣህሉ[2] ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡ ጻድቅ ፡ አዛን ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡
ተክሴ[3] ፡ ደ[ብተራ] ፡ ካሱ ። በክሳድ ፡ ቈራፃ ፡ የተሰሩ ፡ ደ[ብተራ] ፡
ሳምሶን ፡ ዕቃቤት ፡ ዓቃቢ ፡ ቄስ ፡ ወልደ ፡ አረጋይ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡
ድንግል ፡ ሠዓሊ ። በምሴ ፡ በኢታይ ፡ በውራንጣሽ ፡ ቃውሎስ ፡ ትን
ሡእ ፡ ግርቢ ፡ የተሰሩ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ድንግል ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡
30 ኀቢጥ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ፈንታ ፡ ቄስ ፡ ዘርኢ ፡ ቡሩክ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ኃይሉ ፡
ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ፡ ዕውር ። በመላክ ፡ እዝጊ ፡ በቋዕ ፡
በክፋዕ ፡ የተሰሩ ፡ ቄስ ፡ ተወሉ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ስምዖን ፡ ዕውር ፡ ደብ
[ተራ] ፡ ሐጐስ ፡ ቀይሕ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ አባ ፡ ወልደ ፡
ሚካኤል ፡ አቤቶ ፡ ዓዕሞ ፡ አቤቶ ፡ ገብረ ፡ መድኅን ፡ አትክል*ት ፡ p. 166.

[1] Ms. bis ገብረ. — [2] Ms. ወሣ". — [3] Sic ms.

አጠጭ ፡ ቄስ ፡ ዘርአ ፡ ጽዮን ። በጃንሸላሚ ፡ የተሰሩ ፡ አቶ ፡ ወልደ ፡
እሴይ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ደረስ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ እሴይ ፡ ደ[ብተራ] ፡
ምርጫ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ረምሐ ፡ ቄስ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱስ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡
ሚካኤል ፡ ቄስ ፡ ኪዳኑ ፡ ደ[ብተራ] ፡ አብኑ ። በተቅዋሞ ፡ የተሰሩ ፡
ቄስ ፡ ወልደ ፡ ዮሐንስ ፡ ቄስ ፡ ገብሬ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡ ማርያም ። 5
በመታሮና ፡ በሸሚ ፡ የተሰሩ ፡ ቄስ ፡ ሰይፉ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ገብረ ፡ ጊዮር
ጊስ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ተስፋይ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ደ[ብተራ] ፡
እንግዳ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ፋርስ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ኃድጉ ፡ ከብቴ ። በጨላቋ ፡
የተሰሩ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ አባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ደ[ብተራ] ፡
ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወይዘሮ ፡ ድንቂቱ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ አቶ ፡ 10
ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ያእጼ ፡ ልጅ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ደ[ብ
ተራ] ፡ ደስታ ፡ አቅበየ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ሣህሉ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወልደ ፡ ሩፋ
ኤል ፡ አቶ ፡ ፈንታ ፡ ነቢዩ ፡ ቄስ ፡ አርአያ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወርቄ ፡ ወልደ ፡
ተክሌ ። በርባ ፡ ገረድ ፡ የተሠሩ ፡ ቄስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ቄስ ፡ ኪዳኑ ፡ ደብ
ተራ ፡ ዋሕድ ፡ ደ[ብተራ] ፡ አጋእዝት ፡ ደ[ብተራ] ፡ ወርቄ ፡ አባ ፡ 15
ተስፋ ፡ ሥላሴ ፡ ደ[ብተራ] ፡ ሣህሉ ፡ ኃይሉ ፡ ወዲ ፡ ያሬድ ፡ ደ[ብተራ] ፡
ሠርጉ ፡ ብላታ ፡ ወሰን ፡ ደ[ብተራ] ፡ መረግዱ ፡ ኪዳኑ ፡ ወርቄ ፡ ኃድጉ ።
ወኵሉ ፡ ድሙር ፡ ፻፺ወ፰ዘመድኃኔ ፡ ዓለም ፡ ካህናት ፡ ተሰሩ ።

፻፮ ።

A 152, 68 v°. 69 r°.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ወሀብኩ ፡
አነ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሰባጋድስ ፡ ምድረ ፡ ያዕበ ፡ ለአቡነ ፡ ገብረ ፡ 20
መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘዑና ፡ ማዕዖ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግ
ሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወዝክረ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ።

፻፯ ።

A 152, 69 v°.

ዳግመሂ ፡ ጸሐፍነ ፡ ነገረ ፡ ጕልት ፡ ዓድ ፡ ግራት ፡ ብዘት ፡ ለቅዱስ ፡
ቂርቆስ ፡ በዓት ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ። ዘወሀቡ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡
ሰባጋድስ ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ለዓለመ ፡ 25
ዓለም ።

፻፰ ።

A 152, 69 v°. A 225, p. 140.

ንጽሕፍ[1] ፡ እንከ ፡ ነገረ ፡ ጕልት ፡ ዘጕንድጕንዲ[2] ። አውልዓት ።
አድልአዩ[3] ። ውቃፉ[4] ። አበይቶ ። እንዴል[5] ። ዘሄዳ ፡ ወዘፈሐቃ ፡

[1] A 152 ወካዕበ ፡ ን″; A 225 እ″. — [2] A 152 ″ዴ. — [3] A 153
አድ ፡ ግልዓዶ. — [4] A 152 ዊ″. — [5] A 152 እዴል.

ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን[1] ።

፹፱ ።

ዳግመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሕዝቅያስ ፡ ለአባ ፡ A 225, p. 147.
ክፍለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ፫ምድረ ፡ አሹ*ር ፡ እምነ ፡ አምባ ፡ ቍንጭ ፡ ከመ ፡ p. 148.
5 ይኩነኒ ፡ ለተዝካርየ ። ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።

፺ ።

ወሀብኩ ፡ አነ ፡ አቤሴሎም ፡ ለፍቁረ ፡ አቡየ ፡ ወፍቁረ ፡ ነፍስየ ፡ A 225, p. 146.
ቄስ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡ እምድረ ፡ አይምሐክ ፡ ምድረ ፡ አበሊ ፡
፫ገራውኃ ፡ ወ፪ ፡ ገራውኃ ፡ እምድረ ፡ ነፋስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተዝ
ካርየ ፡ ወዝክረ ፡ ስምየ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

፺፩ ።

10 በአኰቴት ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡ A 225, p. 146.
ንቡረ ፡ እድ ፡ አቤሴሎም ፡ ለፍቁረ ፡ ነፍስየ ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ኪዳን ፡
እምነ ፡ ምድረ ፡ አሹር ፡ ፫ ፡ እምድረ ፡ አይምሐኽ ፡ ወ፪ ፡ እምድረ ፡
ነፋስ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡
ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።

፺፪ ።

15 ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ የእግዜር ፡ ባርያ ፡ እምድረ ፡ መዬጌ ፡ A 225, p. 148.
፬ ፡ ወ፫እምድረ ፡ እድ ፡ ደኅው ፡ ወእምድረ ፡ ኪማን ፡ ፫ ፡ ወእምድረ ፡
ዡድዡ ፡ ፭ ፡ ለመጋቢ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡
ለመንግሥተ ፡ ሰማያተ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡
በአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።
20 ዳግመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ የዝጌር ፡ ባርያ ፡ እምድረ ፡
አሹር ፡ ዘአድ ፡ በረቀት ፡ ፫ገራውኃ ፡ ለአቤቶ ፡ ድምፁ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡
መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።
ዳግመኒ ፡ ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ የዝጌር ፡ ባርያ ፡ እምድረ ፡
አሹር ፡ ዘአድ ፡ አቀይት ፡ ፭ቤተ ፡ ለቀሲስ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ።

[1] A 152 : እሎንተ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን.

፺፫ ።

A 152, 71 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሀብኩ ፡ አነ ፡
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ውቤ ፡ ዘስመ ፡ ጥምቀትየ ፡ ኪዳነ ፡ ማርያም ፡ መን
ፈቀ ፡ ምድር ፡ ዘቤተ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ለመቅደሰ ፡ አቡነ ፡ ጳንጠሌዎን ፡
ዘጸማዕት ፡ ዘእንበለ ፡ ፍቀት ፡ ዘአክሱም ፡ በዘመነ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌ
ላዊ ፡ በ፺፻ ፡ ወ፭፻ [1] ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፡ በ፲፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ፻ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ 5
ምሕረት ፡ እንዘ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ወርቄ ፡ ወእንዘ ፡ ቀይሰ ፡ ገበዝ ፡
ቀለምሲስ ፡ ወእንዘ ፡ መጋቢ ፡ ወልደ ፡ ድንግል ፡ ወቤት ፡ ጠባቂ ፡ አባ ፡
ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ወእንዘ ፡ ንቡራን ፡ ውስተ ፡ ጸፍጸፍ ፡ ካህናተ ፡
ደብተራ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እመበ ፡
ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ዘንተ ፡ እመሂ ፡ መስፍን ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ 10
ወእመሂ ፡ ሥዩም ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡
ወበአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።

፺፬ ።

A 152, 71 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ አነ ፡
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ውቤ ፡ ዘስመ ፡ ጥምቀትየ ፡ ኪዳነ ፡ ማርያም ፡ በዘ 15
መነ ፡ ዮሐንስ ፡ ምድረ ፡ መዶጌ ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡
ወሠራዕኩ ፡ ፵ወ፬ ፡ ካህናተ ፡ ደብተራ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ በመን
ግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካርየ ፡ እሉ ፡ ካህናት ፡ በዕ
ለተ ፡ በዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘውእቱ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለ
ኅዳር ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፪ለሰኔ ። ወእመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ዘንተ ፡ 20
እመሂ ፡ መስፍን ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ በሥል
ጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበሥልጣነ ፡ ኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋ
ርያት ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።

፺፭ ።

A 152, 71 v°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ ለእ
ምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ምድረ ፡ ኵሉ ፡ ይፈርሃ ፡ ወሠራዕኩ ፡ 25
ካህናተ ፡ ደብተራ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡
ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካርየ ፡ እሉ ፡ ካህናት ፡ አመ ፡ ፲ወ፮ለየካቲት ፡
በዘወሀባ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ለወላዲቱ ፡ ድንግል ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡

[1] Sic ms.

ክርስቶስ ። እመበ ፡ ዘሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ዘንተ ፡ ምድረ ፡ እመሂ ፡
መስፍን ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡
ወጳውሎስ ።

፺፮ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ወሀብኩ ፡ A 225, p. 141.
5 ወሐደስኩ ፡ አነ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ውቤ ፡ ኵሉ ፡ ይፈርሃ ፡ ለእምየ ፡
ጽዮን ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መባአ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ትኩነኒ ፡
መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢየኃልፍ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
ከመ ፡ ኢይቅረባ ፡ ስዩመ ፡ ሲሬ ፡ ወመኰንነ ፡ ትግሬ ፡ ዘእንበለ ፡ ቄሰ ፡
ገበዝ ፡ ቀለምሲስ ፡ አውገዝነ ፡ በቃለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።

፺፯ ።

10 ናሁ ፡ ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ውቤ ፡ ለኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ A 225, p. 144.
ቀብቀበ ፡ ፴ ፡ ምድረ ፡ ድሬር ፡ ዓይን ።

፺፰ ።

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐደስኩ ፡ አነ ፡ A 225, p. 163.
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ውቤ ፡ ዘመድኃኔ ፡ ዓለም ፡ አድዋ ፤ ይሐ ፡ በምልዑ ፡
አደቅርኤ ፡ በምልዑ ፡ አደቅ ፡ ሳምሮን ፡ በምልዑ ፡ ቤተ ፡ ዮሐንስ ፡
15 በምልዑ ፡ አድ ፡ ግፋፎ ፡ አጨላቁ ፡ ርባ ፡ ገረድ ፡ በምልዑ ። እመበ ፡
ዘተዓገለ ፡ እምነ ፡ ሥዩማን ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።

፺፱ ።

ጉልቄ ፡ አቅሐ ፡ ዘወሀቡ ፡ እግዚእነ ፡ ቀኝ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ A 225, p. 146.
ሐዋርያት ፡ ወርቅ ፡ ዘበ ፡ ካፓ ፡ ፩ግምዣ ፡ ቀሚስ ፡ ፪ ፡ ፩ግብረ ፡
መርፌ ፡ ብስጥ ፡ ፩ ፡ ዥሕ ፡ ቀሚስ ፡ የወይዘሮ ፡ አልጠሽ ፡ ፩ ፡ ግምዣ ፡
20 ወርቅ ፡ ዘበ ፡ ፻ወ፲ ፡ ሸማ ፡ ፩ ፡ ነጋሪት ፡ ብርት ።

፻ ።

ጉልቄ ፡ መጻሕፍት ፡ *ዘወሀቡ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ገድለ ፡ ክርስቶስ ፡ A 225, p. 143.
፩ድጓ ፡ ወ፩ ፡ ምዕራፍ ፡ ወ፩ዝማሬ ፡ ወ፩ ፡ መዋሥዕት ፡ ወ፩ ፡ ክብረ ፡
ነገሥት ፡ ወ፪ብሳጥ ፡ ወ፩ ፡ ሸምላ ። ወ፩ ፡ ኵስኵስት ፡ ዘአቤቶ ፡ ዮሐ
ንስ ። እመበ ፡ ዘአውፅአሙ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንበለ ፡ ሥም
25 ረተ ፡ ማኅበር ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ። ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሀብኩ ፡ አነ ፡

ገድለ ፡ ክርስቶስ ፡ ለመቅደሰ ፡ እምየ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ከመ ፡ ትኩንኒ ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡፡

፻፮ ፡፡

A 152, 69 v°.
A 225, p. 140.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ[1] ፡፡ ንጽሕፍ[2] ፡ እንከ ፡ ነገረ ፡ ጕልት ፡ ዘቃልቃል[3] ፡ ለአቶ ፡ ገሬ ፡ ወድ[4] ፡ አቤቶ ፡ ገብሩ ፡ ጕራ ፤ ዘሄዳ[5] ፡ ወዘተዓገላ[6] ፡ ወዘፈሐቃ[7] ፡ ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ በአፈ[8] ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡፡

፻፯ ፡፡

A 225, p. 141

ናሁ ፡ ተሣየጥኩ ፡ አነ ፡ ወለተ ፡ ልዑል ፡ ወለተ ፡ ሲዲ ፡ አቡስተሊ ፡ ምድረ ፡ እምወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ወድ ፡ አጓ ፡ በ፳ ፡ ሽማ ፡ ዓስበ ፡ መድኅንሂ ፡ ቅራና ፡ ለሸለቃ ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ተስፉ ፡ ምስክርሂ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ አባ ፡ ወርቁ ፡ ቄስ ፡ እንቶማኑ ፡ ቄስ ፡ ዘኖላዊ ፡ ቄስ ፡ ምናሴ ፡ ቄስ ፡ ገብሩ ፡ ድኩላ ፡ ገብረ ፡ ኪዳን ፡ ወልደ ፡ አባ ፡ ዳንግሽ ፡ ዋሕዴ ፡ ወዲ[9] ፡ አቤቶ ፡ ኃድጉ ፡ ዘሞ ፡ ወዲ ፡ ቄሮ ፡ ኢዮሳብ ፡ ገብረ ፡ ጻድቅ ፡ ወድ ፡ አሳላፍ[10] ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘመኑሂ ፡ በቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡፡ ዘሠረቆ ፡ ወዘፈሐቆ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡፡

አምኃ ፡ ሥላሴ ፡ ክፍለ ፡ ኢየሱስ ፡ ገብረ ፡ መሲሕ ፡ አቤሰሎም ፤ ገብረ ፡ ኪዳን ፡ ምናሴ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡፡

፻፰ ፡፡

Ms. Eryth.

ወእነሂ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዮሐንስ ፡ ሐደስኩ ፡ ዅሎ ፡ ርስተ ፡ ወጕልተ ፡ ዘደብረ ፡ ቢዘን ፡ ዘወሀብዎ ፡ አበውየ ፡ ነገሥታት ፡ ዳዊት ፡ ወዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወገላውዴዎስ ፡፡ ዘሄደ ፡ ወዘተአገለ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ ወእመሂ ፡ ባሕረ ፡ ነጋሢ ፡ ወአፈ ፡ መኰንን ፡፡ ውጉዛነ ፡ ይኩኑ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡፡

[1] A 225 omnia om. e በአኰ" ad ቅዱስ. — [2] A 225 እጽ". — [3] A 152 ጕልት ፡ ቀልቀል. — [4] A 235 ወልደ. — [5] A 152 "ደ. — [6] A 152 "ለ. — [7] A 152 om. — [8] A 152 በሥልጣነ. — [9] Tigraice. — [10] Sic ms.

ዘታሪክ ፡ ወፍትሕ ።

እምአመ ፡ ተኃድገ ፡ መንበረ ፡ ነገሥተ ፡ አክሱም ። ተሐደሰ ፡ በ፹ ፡ A 225, p. 20.
ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ። በመዋዕለ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌላዊ ። በመዋዕ
ሊሁ ፡ ለዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ንጉሥ ፡ በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተሰምየ ፡
ቈስጠንጢኖስ ። ወነግሠ ፡ ፴ ፡ ወ፬ ፡ ዓመት[1] ። በእደ ፡ ማርያም ፡
5 *ነግሠ ፡ ፲ ፡ ዓመት ፡ ወ፪ ፡ ወርኀ ፡ ፲ወ፳ ፡ ዕለት ። ዘእስክንድር ፡ ፲ ፡ p. 21.
ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ወ፯ ፡ ወርኀ ። ዘዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ፯ ፡ ወርኀ ። ዘናዖድ ፡
፲ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ወ፱ ፡ ወርኀ ። ዘልብነ ፡ ድንግል ፡ ፴ወ፫ ፡ ዓመት ።
ዘገላውዴዎስ ፡ ፲ ፡ ወ፳ ፡ ዓመት ፡ ወ፮ ፡ ወርኀ ። ዘሚናስ ፡ ፬ ፡
ዓመት ። ዘሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ዘውእቱ ፡ መልከ[2] ፡ ሰገድ ፡ ፴ወ፬ ፡ ዓመት ።
10 እምአመ ፡ ተኃድገ ፡ መንበረ ፡ ነገሥተ ፡ አክሱም ፡ ተሐደሰ ፡ በ፪፻ ፡ ፴ ፡
ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ። በመዋዕለ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ። አመ ፡ ፲ ፡
ወሐሙሱ ፡ ለጥር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለንጉሥነ ፡ መዋዒ ፡ ፀር ። ሠርፀ ፡
ድንግል ። በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተሰምየ ፡ መልከ[2] ፡ ሰገድ ። ሐደሰ ፡
ኵሎ ፡ ሕገ ፡ ወሥርዓተ ፡ ዘሠርዑ ፡ አበዊሁ ፡ ነገሥታት ፡ ቀደምት ፡
15 ወሪዶ ፡ ሀገረ ፡ አክሱም ፡ እምአመ ፡ ተኃድገ ፡ በ፻ ፡ ወ፴ ፡ ዓመት ።
ፈጸመ ፡ ሕገ ፡ ወሐደሰ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ጽዮን ፡
እመ ፡ ኵሎን ፡ አህጉር ። ትምክሕተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወትርሲቶሙ ፡
ለነገሥት ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

በ፭ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወጽአ ፡ አባ ፡ ሰላማ ። በ፴ ፡ ወ፪ ፡ A 225, p. 36.
20 ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ኀፄ ፡ ውድም ፡ [አስፈሬ ፡] ወነግሡ ፡ ኀፄ ፡
ዳዊት ። በ፵ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ አባ ፡ ሰላማ ። በ፳ ፡ ዓመተ ፡
ምሕረት ፡ ተወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ። በ፳ ፡ ወ፯ ፡ ሞተ ፡
ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ ወነግሡ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወይስሐቅ ። በ፳ ፡ ወ፱ ፡
ወረዱ ፡ ፄዋ ፡ በድልዋጅች ። በ፹ ፡ ወ፯ ፡ ወረዱ ፡ ሰፈታ ፡ በ፹ ፡ ወ፱ ፡
25 ነግሡ ፡ ኀፄ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወወረዱ ፡ ውስተ ፡ አክሱም ። በ፺ወ፭ ፡
ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወጽኡ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ወአባ ፡ ገብርኤል ። በ፻ ፡
ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወረዱ ፡ ማያ ። በ፻ ፡ ፳ ፡ ወ፭ ፡ ዓመተ ፡
ምሕረት ፡ ከኖሙ ፡ ኀብረተ ፡ ቍርባን ፡ ለደቂቀ ፡ ማዕቀበ ፡ እግዚእ ።
ወአሜሃ ፡ ሞቱ ፡ ንጉሥ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወነግሡ ፡ ሐፄ ፡ በእደ ፡
30 ማርያም ። ወነግሡ[3] ፡ ኀፄ ፡ እስክንድር ፡ በ፻ ፡ ፵ ፡ ወ፯ ፡ ዓመተ ፡

[1] Sic ms. et aliis locis. — [2] Sic ms. — [3] Aliquid deesse videtur.

ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ኀፄ ፡ እስክንድር ። ወነግሠ ፡ ኀፄ ፡ ናዖድ ። በ፻ ፡
፳ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ኀፄ ፡ ናዖድ ። ወነግሠ ፡ ኀፄ ፡
p. 37. ልብነ ፡ ድንግል ። በ፻ ፡ ፳ ፡ ወ፳ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወረዱ ፡ *ኢየሩ
ሳሌም ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ። በ፻ ፡ ወ፴ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ፀልመ ፡
ፀሐይ ። በ፻ ፡ ፴ ፡ ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወጽአ ፡ ግራኝ ፡ ወነሥአ ፡ 5
ድል ፡ በሺምብራኩሬ ። በ፻ ፡ ፴ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡
አባ ፡ ማርቆስ ። በ፻ ፡ ፴ ፡ ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ብሕትወ
ደድ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ። በ፻ ፡ ፴ ፡ ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተተኰሰ ፡
መካናተ ፡ ኀፄ ፡ መካነ ፡ ሥላሴ ፡ ወኵሎን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ።
በ፻ ፡ ፴ ፡ ወ፮ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወረደ ፡ ሐፄ ፡ ትግሬ ። በ፻ ፡ ፵ ፡ 10
ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ኀፄ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ። ወነግሠ ፡
ኀፄ ፡ ገላውዴዎስ ። ወአሜሃ ፡ ወጽኡ ፡ አፍርንጅ ። በ፻ ፡ ፵ ፡ ወ፭ ፡
ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ጕብጣን ፡ ዶምክስታቡ ። ወአሜሃ ፡ ሞተ ፡
ግራኝ ። በ፻ ፡ ፵ ፡ ወ፳ ፡ ወጽአ ፡ ሚናስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ እምጊዋዌ ።
ወአሜሃ ፡ ሞተ ፡ አባስ ። በ፻ ፡ ፵ ፡ ወ፱ ፡ ወጽኡ ፡ አቡነ ፡ ኢዮሳብ ። 15
በ፪ ፡ ፻ ፡ ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ዘመቱ ፡ ኀፄ ፡ ገላውዴዎሰ ፡ አደል ፡
ወደምሰሱ ፡ ኵሎ ፡ መስግዶሙ ፡ ዓረር ፡ ወዘንከር ። በ፪ ፡ ፻ ፡ ወ፬ ፡
ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወጽኡ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወአሜሃ ፡ አጥፍኡ ፡ ኀፄ ፡ ገምበ ።
በ፪ ፡ ፻ ፡ ወ፳ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ አዛጅ[1] ፡ አፈው ፡ ወያዕ
p. 38. ቆ*ብ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢቴ ፡ ዮዲት ። በ፪ ፡ ፻ ፡ ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ 20
ምሕረት ፡ ወጽአ ፡ ርኵስ ፡ ትርክ ፡ ውስተ ፡ ድባርዋ ፡ ወሞተ ፡ አገባ ።
በ፪፻ ፡ ፲ ፡ ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ኀፄ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወነ
ግሡ ፡ ኀፄ ፡ ሚናስ ። በ፪፻ ፡ ፲ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ነሥአ ፡
መንግሥተ ፡ ተዝካሮ ፡ በተኃይሎ ፡ እስከ ፡ ፲ ፡ ወርኅ ። ወእምዝ ፡
ተሥዕረ ፡ ወሞተ ። በ፪፻ ፡ ፲ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ነሥኡ ፡ ድል ፡ 25
ኀፄ ፡ ሚናስ ፡ በትርክ ። በ፪፻ ፡ ፲ ፡ ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡
ኀፄ ፡ ሚናስ ። ወነግሡ ፡ ኀፄ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ። በ፪፻ ፡ ወ፳ ፡ ዓመተ ፡
ምሕረት ፡ ወረዱ ፡ ትግሬ ። ወቀተልዎሙ ፡ ለይስሐቅ ፡ ወለትርክ ፡
ወለንጉሦሙ ፡ ቴዎድሮስ ። በ፪፻ ፡ ፳ ፡ ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወረዱ ፡
ስሜን ። ወተሥዕረ ፡ ፍላሻ[2] ። በ፪፻ ፡ ፳ ፡ ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ 30
ተሐደሰ ፡ ሐኒፆታ ፡ ለአክሱም ። በ፪፻ ፡ ፴ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡
ወረዱ ፡ ትግሬ ፡ ወሠዓርዎ ፡ ለትርክ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለወልደ ፡ እዙም ።
። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225, p. 103. ወእምዝ ፡ ንጽሕፍ ፡ ታሪከመ ፡ ለንጉሥነ ፡ ናዖድ ። መቅድመ ፡ ከተ

[1] Ms. አዣጅ. — [2] Sic ms.

ማሆሙ ፡ ዘከረሙ ፡ በወጅ ፡ ዕንጐዲት ፡ ቈስ ፡ ወገዳ ፡ ዘንከር ፡፡
እንዘገዘ ፡ ወዳግመ ፡ ዘንከር ፡፡ ወእምዝ ፡ ደዋሮ ፡ ወሬ ፡ ዝናም ፡
ድምቤ ፡፡ ወእምዝ ፡ መልዛ ፡ ዘአምሐራ ፡ ወንዝኅ ፡ ድድያ ፡ ድጅኖ ፡፡
ወበዝንቱ ፡ አዕረፉ ፡ ሐፄ ፡ ናዖድ ፡ ወነግሡ ፡ ሐፄ ፡ ወናግ[1] ፡ ሰገድ ፡
5 አመ ፡ ፳ ፡ ለታኅሣሥ ፡ ዘይትፈጸም ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡
ኀበ ፡ ዘከ*ረሙ ፡ መቅድመ ፡ ኵሉ ፡ እንዘገዘ ፡፡ ወእምዝ ፡ ድምቢ ፡ ወድ p. 104.
ኅሬሁ ፡ ጫጋ ፡ ወድኅሬሁ ፡ ድልጕሽ ፡ እንጼሁት ፡ እንዶትና ፡ ይእተ ፡
ጊዜ ፡ ወረዱ ፡ አሥራተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡፡ ወዳግመ ፡ ተመይጠሙ ፡
እንተ ፡ መንጠራ ፡ እንዶትና ፡ ወእምድኅረ ፡ ተመይጡ ፡ አሥራተ ፡
10 ኢየሩሳሌም ፡ ደንቆች ፡፡ ወእምድኅረ ፡ ዘመቻ ፡ እንዶትና ፡ ወካዕበ ፡
እንዶትና ፡ በሀየ ፡ ሞተት ፡ ብእሲተ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ፡፡ ወበዳግም ፡
አዕረፉ ፡ ኢቴ ፡ በዓልተ ፡ ሐሽሕና ፡፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠሙ ፡ አምኃራ ፡
እንዶትና ፡ ኀበ ፡ ሞተት ፡ እልድና ፡ ብእሲተ ፡ ተክለ ፡ ሚካኤል ፡፡
ወእምዝ ፡ አዕረፉ ፡ ኢቴጌ ፡ ቀሾ ፡ ኀበ ፡ ሞተ ፡ ዘሩፋኤል ፡ ወእምሀየ ፡
15 ኢለባሴ ፡ ኀበ ፡ ሞተ ፡ ናጌ ፡ ወእምሀየ ፡ እንዶትና ፡ ኀበ ፡ አዕረፉ ፡
ኢቴጌ ፡ እሌኒ ፡ ወእምሀየ ፡ መቅደሰ ፡ ደናግል ፡ ኀበ ፡ አዕረፉ ፡ ወይ
ዘሮ ፡ ወለተ ፡ ቀለምሲስ ፡ ወእምዝ ፡ ድልቅማን ፡ ኀበ ፡ ገብረ ፡ እንድ
ርያስ ፡ እምነ ፡ ባረኻ[2] ፡፡ ወካዕበ ፡ ዶልቅማን ፡ ተመይጠሙ ፡ እምዳሞት ፡
ወእምሀየ ፡ ድልቅማን ፡፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሽምብራ ፡ ኮሬ ፡ ወዳግመ ፡
20 ዝጅ*ር ፡፡ ወእምድኅረ ፡ ምጽአተ ፡ አረሚ ፡ ሐይብ ፡ ተኪዓ ፡ ወእምዝ ፡ p. 105.
መሐሽ ፡ ወእምዝ ፡ ፬ ፡ ጊዜ ፡ ደምብያ ፡፡ ወእምዝ ፡ ሐያ ፡፡ ወእምዝ ፡
አፍላ ፡፡ ወእምዝ ፡ ሞተ ፡ ንጕሥነ ፡ ወናግ ፡ ሰገድ ፡ በ፱ ፡ ወርኅ ፡
ወኮነ ፡ ፀዓተ ፡ አፍርንጅ ፡ እምአመ ፡ ተፃብኡ ፡ ሐፄ ፡ ወናግ ፡ ሰገድ ፡
ምስለ ፡ ግራኝ ፡ በምድረ ፡ ሽምብራ ፡ ኵሬ ፡ ወሞተ[3] ፡ በ፲ወ፪ ፡ ዓመት ፡
25 ወእምዝ ፡ በ፲ ፡ ወ፪ ፡ ዓመት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ፡ በዘመነ ፡ ሐፄ ፡
ወናግ ፡ ሰገድ[4] ፡፡ ወ፪ኒ ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ፡ በዘመነ ፡ ሐፄ ፡ አጽናፍ ፡
ሰገድ ፡፡ ወባቲ ፡ ሞተ ፡ ግራኝ ፡ ወእምአመ ፡ ሞተ ፡ ግራኝ ፡ በ፭ ፡
ዓመት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ፡ ሞተ ፡ አባስ ፡፡ ወእምአመ ፡ ሞተ ፡ አባስ ፡
በ፫ ፡ አውራኅ ፡ ሖሩ ፡ ሐፄ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ብሔረ ፡ አደል ፡፡ ለአፍ
30 ርንጅኒ ፡ ሠርዖሙ ፡ ኀበ ፡ ብዙኅ ፡ አህጕራት ፡ በእንተ ፡ ኪዳኖሙ ፡
ወበእንተ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡፡ ወበእንተዝ ፡ ኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ሁከት ፡ ወተቃ
ሐዉ ፡ ምስለ ፡ ሊቃውንት ፡ ወምስለ ፡ እለ ፡ አባ ፡ ዝክሬ ፡ ወአባ ፡
ጳውሎስ ፡ ወምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ ወልበ ፡ ንጉሥ ፡ አፍቀረ ፡

[1] Ms. አጽናፍ. — [2] Aliquid deesse videtur. — [3] Textus corruptus videtur. — [4] Aliquid desiderari videtur.

ሃይማኖቶሙ ፡ ለአፍርንጅ ፡፡ ወሜሞ ፡ ለእንድርያስ ፡ በትረ ፡ ያርክ ፡፡
p. 106. ወባሕቱ ፡ ፈርሃ ፡ ከመ ፡ ኢያምጽኡ ፡ ሕዝበ ፡ ኢትዮጵ*ያ ፡ ላዕለ ፡
መንግሥቱ ፡ ሁከተ ፡ ከመ ፡ ዘመነ ፡ ግራኝ ፡፡ ወቆመ ፡ በሃይማኖተ ፡
እስክንድርያ ፡ ወበእንተዝ ፡ ጥቀ ፡ ኃዘኑ ፡ አፍርንጅ ፡፡ ወእምአመ ፡
ሞተ ፡ አባስ ፡ በ፯ ፡ ዓመት ፡ ወ፫ ፡ አውራኅ ፡ ሖሩ ፡ ሐጼ ፡ አጽናፍ ፡ 5
ሰገድ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ አደል[1] ፡፡ ወእምዝ ፡ በ፪ ፡ ዓመት ፡ ፀልመ ፡ ፀሐይ ፡
ወሞተ ፡ አዛጋ ፡ ግርማ ፡፡ ወእምዝ ፡ በ፫ ፡ ዓመት ፡ ሞቱ ፡ አቤተሁን ፡
ያዕቆብ ፡፡ ወእምዝ ፡ በ፪ ፡ ዓመት ፡ ሞቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ቅዱሳን ፡፡
ወእምዝ ፡ በ፬ ፡ ዓመት ፡ መጽአ ፡ እስላም ፡ ዘስሙ ፡ ኑር ፡ እምነ ፡
አደል ፡፡ ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ምጽአተ ፡ ዚአሁ ፡ ኑር ፡ አስተጋብአ ፡ 10
ሠራዊተ ፡ ወሖረ ፡ ይፅባእ ፡፡ ወእንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ይትረዓዩ ፡ ገጸ ፡ በገጽ ፡
ወበጽሐ ፡ መነከሳት ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡፡
ወአባ ፡ መቃርስ ፡ ወካልኣን ፡ ብዙኃን ፡ መነከሳት ፡፡ ወይቤልዎ ፡ ለን
ጉሥ ፡ ኅረይ ፡ እመንግሥተ ፡ ምድር ፡ ወእመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡፡
እመሰ ፡ ኃደርከ ፡ ትመውእ ፡ ወለእመኒ ፡ ኢኃደርከ ፡ ይእዜ ፡ ትመውት ፡ 15
ወትበውእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡፡ ወይቤሎሙ ፡ ይኄይሰኒ ፡
እሙት ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡፡ ወሞተ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡
p. 107. *ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ መነከሳት ፡፡ ወበኡ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡
በከመ ፡ ባሀሎሙ ፡ ለማእምራነ ፡ ኢትዮጵያ ፡፡

፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡

A 97, 95 r°. A 225, p. 60. እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ንጉሥነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ በምድረ ፡ ዘብል ፡ ዘወ 20
p. 61. ሀቡ[2] ፡ ምዕቅብና ፡ ለሰየምት ፡ አቅሐ ፡ *ዘአክሱም ፡፡

አመ ፡ ፲ ፡ ወ፯ ፡ ለመጋቢት ፡፡ ዘተቀበሉ[3] ፡ ሄኖክ ፡ ስዩመ ፡ ተምቤን[4] ፡፡
ዘነበ ፡ ፳ ፡ በዘነበሁ ፡ ሀሎ[5] ፡ ፫፻ ፡ ፩ ፡ ሺሕበ[6] ፡ ፪፻ ፡ ፶ ፡ ወ፬ ፡፡
ወርቅ ፡ ጻህል ፡ ፩ ፡ ወርቅ[7] ፡ ጽዋዕ ፡ ፩ ፡ ወርቅ ፡ ሾቶል ፡ ፩ ወንጌል ፡
ዘወርቅ ፡ ፩ ፡፡ ወርቅ ፡ መስበክያ ፡ ፩[8] ፡፡ ሊቃቅን ፡ አርዋ ፡ በፈርጅ ፡ ፭ ፡፡ 25

በውእቱ ፡ ዕለት ፡ ዘተቀበለ[9] ፡ በዓለ ፡ ጋዳ ፡ ዓምዴ ፡፡ ዘነበ ፡ ፯ ፡፡
ግትዕ[9] ፡ በዘነበ ፡ ዘሀሎ ፡ ፻ ፡ ፳፯ ፡፡ ወርቅ ፡ ኵስኵስት ፡ ፩ ፡፡ ወርቅ ፡
ፃህል ፡ ፩ ፡፡ ወርቅ ፡ መስበክያ ፡ መስቀል ፡ ፩ ፡፡ አርዋ[10] ፡ በፈርጅ ፡ ፯ ፡፡

በውእቱ ፡ ዕለት ፡ ዘተቀበለ ፡ ሰሐርት ፡ ሹም ፡ ሠምረ ፡ ክርስቶስ ፡፡
ዘአክሱም ፡ አቅሐ ፡፡ ዘነበ ፡ ፳ ፡ በዘነበሁ[11] ፡ ዘሀሎ ፡ ወርቅ ፡ ፪፻፳፪ ፡፡ 30

[1] Ms. : ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሐ"አ"ሰ" ፡ ብሔረ ፡ አ". — [2] A 97 "ቡ. — [3] A 97 ተወከፉ. — [4] A 97 "ን". — [5] A 97 om. — [6] Ms. ሺሕ ፡ በ. — [7] A 97 ወርቅ ፡ ወንጌል. — [8] A 97 add. ወርቅ ፡ መስቀል. — [9] A 225 ግት. — [10] A 97 ዓረብ. — [11] A 97 om. ሁ.

ወርቅ ፡ ግትዕ ፡ ፪፻ ፡ ፳፪ ። ወርቅ ፡ ጻሕል ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ ጽዋዕ ፡
፪ ። ወርቅ ፡ ዕርፈ ፡ መስቀል ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ ሾቶል[1] ፡ ፩ ። ወርቅ ፡
መስበክያ ፡ መስቀል ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ ወንጌል ፡ ፩ ። መንድቄ ፡ ፩ ።

በውእቱ ፡ ዕለት[2] ፡ ዘተቀበለ ፡ አቅሐ ፡ ዘአክሱም ፡ ሰለዋ ፡ ሹም ፡
5 ፋሬስ ። ዘነበ ፡ ፯ ፡ ወርቅ ፡ ግትዕ ፡ ዘሀሎ[2] ፡ በዘነበ ፡ ፻፳፪ ። ወርቅ ፡
ጽዋዕ ። ፩ ፡ ወርቅ ፡ ፃህል ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ ዕርፈ ፡ መስቀል ፡ ፩ ፡ ወርቅ ፡
ከሎታ ፡ ፩ ፡ ብሩር[3] ፡ መነሳንስት ፡ ፩ ። እስትምቡል ፡ ቀቢስ[4] ፡ ፩ ።
መንዱቄ ፡ ፩ ። ማኅፈድ ፡ ፩ ። *ጻሕል ፡ ወይን ፡ ክታን ፡ ፩ ። p. 62.

በውእቱ ፡ ዕለት ፡ ዘተቀበለ ፡ አጋምያ ፡ ሹም ፡ ቴዎድሮስ[5] ፡ አቅሐ ፡
10 ዘአክሱም ፡ ዘነበ ፡ ፯ ፡ በዘነበ ፡ ዘሀሎ ፡ ወርቅ ፡ ግትዕ ፡ ፻ ፡ ፳ ፡ ወ፬ ፡
ሺሕበ[6] ፡ ፫ ፡ ወ፳ ። ወርቅ ፡ ጽዋዕ ፡ ፪ ። ዕርፈ ፡ መስቀል ፡ ስቡር ፡
፩ ። ወርቅ ፡ ቀንድ ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ ወንጌል ፡ ፩ ። እስትቡሴ ፡ ውራጅ[7] ፡
ቀቢስ ፡ ፩ ። ፋቍዜ ፡ ፩ ። ግምዣ ፡ መንጠላዕት ፡ ፩ ።

በውእቱ ፡ ዕለት ፡ ዘተቀበለ ፡ አቅሐ ፡ ዘአክሱም ፡ አበርገሴ ፡ ሹም ፡
15 ነገደ ፡ አብርሃም ። ዘነበ ፡ ፱ ፡ ወርቅ ፡ ሺሕበ ፡ ፵ ፡ ፳ ። ግትዕ ፡ ወርቅ[8] ፡
፯ ፡ ፸፪[9] ። ወርቅ ፡ ጻሕል ፡ ፬ ። ወርቅ ፡ ጽዋዕ ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ ዕርፈ ፡
መስቀል ፡ ፩ ። ወርቅ ፡ መስቀል[10] ፡ መስበክያ ፡ ፪ ። ሐዋሴን[11] ፡ አርዋ ፡
፪ ፡ በፈርጂ ፡ ፳ ።

በውእቱ ፡ ዕለት ፡ ዘተቀበለ[8] ፡ ሮቤል ፡ ትግሬ ፡ መኰንን ፡ አቅሐ ፡
20 ዘአክሱም ። ዘነበ ፡ ፯ ፡ ወግተዕ ፡ ዘሀሎ ፡ ፯ ፡ ፲ ። ወርቅ ፡ ጻሕል ፡ ፩ ።
ወርቅ ፡ ዕርፈ ፡ መስቀል ፡ ፩ ። መስቱብ ፡ ውራጂ[12] ፡ ቀቢስ ፡ ፩ ።
ፋቍዜ ፡ ማኅፈድ ፡ ፪ ። ዘገንታ ፡ ግትዕ ፡ ወርቅ ፡ ፲ወ፳[13] ። ሰርሕ ፡
ወርቅ ፡ ፯፳፬ ።

ወሡሉ ፡ ድሙር ፡ ወርቅ ፡ ሺ ፡ ወ፺፯ ፡ ወ፳[14] ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

25 በ፯ወ፺ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ዘወዕአ ፡ ጳጳስ ፡ እመንበረ ፡ ማር A 152, 63 r°.
ቆስ ፡ ዘሰሙ ፡ አቡነ ፡ ኢዮሳብ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊሁ ፡
ለንጉሥነ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ዘተሰምየ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ ሕግ ፡ ዘሐገጉ ፡
ለነ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። ኢታውስብ ፡ ብእሲተ ፡ እኁከ ፡ ወኢክልኤተ ፡
እንስተ ። ወበዓርብ ፡ ወረቡዕ ፡ ኢትሐሩ ፡ በፍኖተ ፡ ቢዘን ። ወጸመ ፡

[1] A 97 ሾተል. — [2] A 97 om. — [3] A 97 ብር. — [4] A 97 hic et aliis locis ቀሚስ. — [5] A 97 : ሹም ፡ አጋሜ ፡ ቴዎዶሮስ. — [6] A 97 ሽ″. — [7] A 97 እስትሴ ፡ ውራጅ. — [8] A 97 om. — [9] A 97 om. ፸. — [10] A 225 bis መስቀል. — [11] A 97 ″ሽ″. — [12] A 97 ጅ. — [13] A 95 ″፳. — [14] A 97 : ወሡሉ ፡ ወርቅ ፡ ድሙር ፡ ሽሕ ፡ ከ፺፯፳.

አይሁድሂ ፡ ዘስማ ፡ በድር ፡ ኢትብልዑ ። ጾመ ፡ ታኅሣሥ ፡ ወጾመ ፡
ሰኔ ፡ ጹሙ ፡ ደቂቀ ፡ ክርስቲያን ። ወበጊዜ ፡ አውሰበ ፡ ግበሩ ፡ በሕገ ፡
ሐዋርያት ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በአንብበ ፡ መጻሕፍት ፡ ወበአ
ክሊል ፡ ንጹሕ ፡ ዘንተ ፡ ሕገ ፡ ሐገጉ ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያንኅ ፡ መዋ
ዕሊሁ ፡ አሜን ። ወኢታውስቡ ፡ አዝማዲክሙ ፡ እምቅድመ ፡ ፯ትው 5
ልድ ። ዘአኃዘ ፡ ክርስትና ፡ እስመ ፡ ወልዱ ፡ ውእቱ ፡ ኢይትዋሰቡ ፡
ወኢይቅረብ ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ ለዘወለዶ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። በጌና ፡
ወበኤጲፋንያ ፡ ኢትብልዑ ፡ ጥሉላተ ። እንዘ ፡ ቃለ ፡ ንጉሥ ፡ ወበዓለ ፡
[መጽሐፍ ፡] ወልደ ፡ ደራትዮስ ፡ መክብብ ፡ አፈው ፡ ወዓሰበ ፡ ውስጥ ፡
ብላቴና ፡ ወበ ፡ ባዕድ ፡ ዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ደምነ ፡ ላዕለ ፡ ውሉድነ ፡ 10
ወላዕለ ፡ ርእስነ ፡ ይቤሉ ። ወዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ተጽሕፈ ፡ በዘመነ ፡ ሉቃስ ፡
ወንጌላዊ ፡ ከመ ፡ ፳ወ፰ ፡ ለታኅሣሥ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ወመነከሳት ፡ ኢይ
ብልዑ ፡ ሥጋ ፡ እስመ ፡ መነኑ ፡ ዓለመ ። ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ ዘኢገብረ ፡
ይረድ ፡ እምክህነቱ ፡ እመሂ ፡ ሕዝባዊ ፡ ይሰደድ ። ወለነሃቢ ፡ ኢትበ
ልዎ ፡ ይቀትል ፡ ወያሐዩ ። ወኢትግበሩ ፡ ፪ወ፫ ፡ አዕርክተ ፡ ዘእንበለ ፡ 15
፩ ፡ ወበሕገ ፡ ክርስትና ፡ ግበሩ ፡ ፩አበ ፡ ለዘተወለድክሙ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 97. 96 v°.
A 152, 66 v°.
A 225, p. 62.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበረድኤታ ፡ ለእ
ግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ሐደስነ ፡ ወሠራዕነ ፡ ንሕነ[1] ፡ ንጉሥ ፡ ሠርፀ ፡
ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥትነ[2] ፡ መለክ ፡ ሰገድ ። ወልደ ፡ ንጉሥ ፡
አድማስ ፡ ሰገድ ። እምብዙኅ ፡ ወፍድፉድ ፡ ትሩፋተ ፡ ሕግ ፡ ዘሠርዑ[3] ፡ 20
አበዊነ ፡ ቀዳማውያን ፡ ነገሥት[4] ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ።
እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥንተ ፡ መንግሥት ፡ ወክህነት ። ወጥንተ ፡ ክርስትና ፡
እምኵሎን ፡ አህጉራተ ፡ ኢትዮጵያ ። እለ ፡ ደለዎን ፡ ዕበይ ፡ ወክብር ፡
ወስም ። ወይእቲ ፡ ዳግሚት ፡ ኢየሩሳሌም ። በእንተ ፡ ዕበያሰ[5] ፡ ወፍድ
ፋዴ ፡ ክብራ ፡ ይሰመዩ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥታት[6] ፡ ነገሥተ ፡ አክሱም ፡ 25
ወጳጳሳትሂ ፡ እለ ፡ ወጽኡ ፡ እምግብጽ ፡ ይሰመዩ ፡ ጳጳሳተ ፡ አክሱም ።
በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ኀበ ፡ ታሪከሙ ፡ [ለአበው ፡ ኄራን ፡ ወለባውያን ።
በእንተዝ ፡ አክበርዋ[7] ፡ ወአልዓልዋ[7] ፡ በበ ፡ ዘመኖሙ ። ወለሊቀ ፡
ካህናቲሃኒ ፡ አክበርዎ[8] ፡ እምኵሎሙ ፡ ዓበይተ[9] ፡ ቤተ[10] ፡ መንግሥት ።

[1] A 152 : ሐደስኩ ፡ ወ"ኩ ፡ አነ. — [2] A 152 "የ. — [3] A 97 ወሠ". — [4] A 97 om. — [5] A 97 om. ሰ. — [6] A 95 "ተ, om. sequens ነገ ሥተ. — [7] A 97 "ዎ. — [8] A 97 ወለሊቃውቲሃ (sic) ፡ አክበርዎሙ. — [9] A 97 om. — [10] A 97 በቤተ.

ወመሳፍንት ፡ ወመኳንንት ። ወረሰይዎ ፡ ከመ ፡ መንበረ ፡ መንግሥት ፡
በውስተ ፡ ዓፀዳ ፡ ለጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። ወእንዘ ፡ ይቀውም[1] ፡
ኵሉ ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ፍትሕ ፡ በዴዴ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፋታሕ[2] ፡
*ነቢሮ ፡ መልዕልተ ፡ ብሳጥ ፡ ጊዜ ፡ ይከስስ ፡ ወይከስስዎ ። ወካዕበ ፡ በዘ A 225, p. 63.
መኖሙ[3] ፡ ንጉሥ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ሠርዑ ፡ ወአስተዓረዩ[4] ፡ ሊቀ ፡
አክሱም ፡ ምስለ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ እንዘ ፡ ያስተዋሕድዎሙ[5] ፡ በመንበረ ፡
ክብር ፡ በየማን ፡ ወበጸጋም ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መጋቢሆሙ ፡ ለዝርን ፡ ጽጌ ፡
ለሠሪዓ ፡ ሰዓታት ፡ ወግብረ ፡ ሌሊት ፡ ወንቡረ ፡ እድሂ ፡ ለግብረ ፡ ደብ
ተራ ፡ ዘመዓልት ፡ ሠርዕዎሙ ፡ በበዖታሆሙ[6] ። ወእምድኅረ ፡ ጕን
ዱይ ፡ ዘመን ፡ በ፳፻ ፡ ወ፺፻ ፡ ፲ ፡ ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፡ ወረድነ ፡
ንሕነ ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡ ለፀቢዓ ፡ ይስሐቅ ፡ ሰበ ፡ አብዝኃ ፡ ጌጋየ ፡
አንጊሦ ፡ ሐሳዌ ፡ መሲሕ ፡ ወአውጊአ ፡ ትርኵ ። ወወሀበነ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ መዊአ ፡ ወኃይለ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምዝ ፡ በጻሕነ ፡ ኀበ ፡
ገበዘ ፡ አክሱም ። ወገበርነ ፡ ሥርዓተ ፡ መንግሥት ፡ በውስቴታ ፡ ከመ[7] ፡
ሕጎሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ነገሥታት ። ወሰበ ፡ ርኢነ ፡ ዘይትማሠጥዋ ፡ ወያጠ
ፍእዋ ፡ ባእዳን[8] ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ተሠይሙ[9] ፡ ኀቤሃ[10] ፡ ዘሲሬ ፡ ወዘ
ሠራዌ ፡ ዘትግሬ ፡ ወአምሐራ ። ንሕነ ፡ ሐደስነ ፡ ወሠራዕነ ፡ ወወሰነ ፡
ወአውገዝነ ፡ ከመ ፡ ኢይሠየም[11] ፡ መኑሂ ፡ እምባዕዳን[12] ፡ መኳንንት ፡
ኀበ ፡ *ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ቤተ ፡ መንግሥትነ[13] ፡ ዘእንበለ ፡ ሰብአ ፡ ርስት ፡ p. 64.
ዘተወልዱ ፡ ውስቴታ[14] ። ወደብተራ ፡ እሙራን ፡ እምሰብአ[15] ፡ ቤታ ።
እመሂ ፡ እምሰብአ ፡ ሲሬ ፡ ወሰራዌ ፡ አው ፡ ዘተንቤን ፡ ወአጋሜ ፡ ወበ
ኵሉ ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡ ወአምሐራ ፡ ወካልኣን[16] ፡ መካናተ ፡ ንጉሥ ፡
አመ ፡ መጽኡ ፡ ሊቃውንት ፡ ወደብተራ[17] ፡ ዘሀለዉ ፡ በበመዓርጊሆሙ ፡
ከመ ፡ ኢይሰየሙ ፡ ሠራዕነ ፡ ወሐደስነ ፡ ወአዖድነ[18] ፡ ግዘተ[19] ። ወእመበ ፡
ዘተዓደወ ፡ እምትእዛዝነ ፡ ወአስተተ[20] ፡ ቃለነ[21] ፡ ይኩኑ ፡ ውጉዛነ[22] ፡
በሥልጣነ ፡ ኵሎሙ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡
ሐዋርያት ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበሥልጣነ ፡ እግዝእ

[1] A 97 et 225 om. — [2] A 97 "ሬ". — [3] A 152 "ኑ. — [4] A 152 : ሠርዓ ፡ ወአክበረ ፡ ወ"የ; A 97 አስተርአየ. — [5] A 97 ያስተአርዮሙ. — [6] A 97 ዘሠር", om. በበ". — [7] A 152 በከመ. — [8] A 225 antea አብዳን, inde ባ". — [9] A 97 "የ". — [10] A 97 et 225 በትግሬ. — [11] A 97 ኢየ". — [12] A 97 እምባዕድ. — [13] A 152 om. ነ. — [14] A 152 በው". — [15] A 152 om. እም. — [16] A 97 om. ወ. — [17] A 97 ሊቃውንተ ፡ ደ". — [18] A 97 ወአወድነ. — [19] A 225 "ት. — [20] A 152 ወዘአ". — [21] A 225 "ል". — [22] A 97"ን ፡ "ዘ.

ትነ ፡ ማርያም[1] ፡ ወበሥልጣኖሙ ፡ ለአብ[2] ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይኩኑ ፡ ውጉዛነ ፡ ወሕቱማነ ፡ ወውቁያነ ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ረሲዕ ፡ ወከመ ፡ ሲሞን ፡ መሠርይ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ወካዕበ ፡ ሠራዕነ ፡ እንዘ ፡ ናወግዘሙ[3] ፡ ለእዳ ፡ ዴገና ፡ በቃለ ፡ አባ ፡ ንዋይ ፡ ወአባ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአባ ፡ ተንሥአ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቤተ ፡ አባ[4] ፡ ገሪማ ፡ ወአባ ፡ ክብርነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘማይ[5] ፡ በራዝዮ ፡ p. 65. ወአባ ፡ በረከት[6] ፡ ዘማኅበረ ፡ ማርያም ፡ ወአባ ፡ ቀርነ ፡ ወ*ንጌል ፡ ዘደብረ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ከመ ፡ ኢይኅድሩ ፡ እዳ ፡ ዴገና ፡ በተአንግዶ ፡ ወበተዓግሎ ። ወከመ ፡ ኢይትኃየሉ[7] ፡ በተኃይሎ ፡ በምንትኒ[8] ፡ ምክንያት ፡ እምክንያታት[9] ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ መንግሥትነ ፡ ወኀበ ፡ ኵሉ ፡ ምድራ ፡ ወጕልታ ።

ወካዕበ ፡ ሠራዕነ ፡ ሎሙ ፡ ወሐገግነ ፡ ሐዲሰ ፡ ሕገ ፡ በዘመንነ ፡ ዘኢነበረ ፡ በቀደምት ፡ አበዊነ ፡ ነገሥታት ፡ ለንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ወለሊቀ ፡ አክሱም ፡ እንዘ[10] ፡ ናዔፊ ፡ ክብሮሙ ፡ ከመ ፡ ይጽናዕ ፡ ሎሙ ፡ ለዘይመጽእ ፡ ትውልድ ። ሶበ ፡ አውጽኡ ፡ ሎሙ ፡ እምቤተ ፡ መንግሥት ፡ ከመ ፡ ያስተይዎሙ ፡ ሜሰ ፡ ለመኳንንት ፡ እንዘ ፡ ይሰትዩ ፡ ቀዊሞሙ ፡ ለንቡረ ፡ እድ ፡ ወለሊቀ ፡ አክሱም ፡ አዘዝነ ፡ ወሠራዕነ ፡ ንሕነ ፡ ከመ ፡ ይስተዩ ፡ ሜሰ ፡ ነቢሮሙ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ እንጺፎሙ ፡ ብሳጠ[11] ።

ወተኰሰ[12] ፡ አልህምትሂ ፡ አመ ፡ ተአዘዘ ፡ ይትርፍ[13] ፡ ወኢይቅረብ ፡ ውስተ ፡ ዓፀዳ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

ዘንተ[14] ፡ ኵሎ ፡ ሠራዕነ ፡ ወሐገግነ ፡ በእንተ ፡ ዕበያ ፡ ወክብራ ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ ትምክሕተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወትርሲቶሙ ፡ ለነገሥት[15] ፡ ከመ ፡ ትኩነነ[16] ፡ መርሐ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወከመ ፡ ትባርክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥነ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 152, 70 v. በ፪፻ ፡ ፳ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ እምአመ ፡ ነግሠ ፡ ንጉሥነ ፡ ሱስንዮስ ፡ ዘስመ ፡ መንግሥቱ ፡ ሥልጣን ፡ ሰገድ ፡ በ፲ ፡ ዓመት ፡ ወጳጳስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወሥዩም ፡ ዘሲሬ ፡ ውሉደ ፡ ውሉዱ ፡ ለ፩አንበሳ ፡ ወረዳኢ ፡ አዝማች ፡ ዕበየ ፡ ድንግል ፡ ወሰበ ፡ በዝኃ ፡ ብነት ፡ ወግብር ፡ በከመ ፡

[1] A 97 om. ወበ″እግ″ማ″; A 152 eadem post መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ refert. — [2] A 152 ″ነ ፡ አብ. — [3] A 97 om. እን″ናወ″. — [4] A 152 om. — [5] A 225 ″የ. — [6] A 97 et 225 ″ክ″. — [7] A 97 om. ወከ″ኢይ″. — [8] A 152 በምክንያትኒ. — [9] A 97 et 152 እምክንያት. — [10] A 97 om. — [11] A 225 ″ጥ. — [12] A 97 ወተኳሴ. — [13] A 225 ኢይት″. — [14] A 97 om. — [15] A 97 ″ሥትነ. — [16] A 152 ″ኒ.

ጸንዓ ፡ በምድረ ፡ ግብጽ ፡ በዘመነ ፡ ፈርዖን ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በግ
ብረ ፡ ግንፋል ፡ ወቀሠፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ፲መቅሠፍት ፡ ወአውጽ
ኦሙ ፡ እምባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ በ፬ክፍል ፡ ወከማሁ ፡ ሰበ ፡ አብገዞኑ ፡
ግብረ ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ዴገና ፡ በምድረ ፡ ሲሬ ፡ ዘኢነበረ ፡ በቀደምት ፡
5 አዝማች ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ ወአዝማች ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ ወአቤቶትን ፡
መገዘራዕተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወውእቱኒ ፡ አዝማች ፡ ዕበየ ፡ ድንግል ፡ ርእዮ ፡
እንዘ ፡ ይበልው ፡ ወወኃቡ ፡ ብዙኃ ፡ ወርቀ ፡ ለመሸምያ ፡ ወከማሆሙ ፡
በልዓ ፡ ወአጥፍአ ፡ ወኮነት ፡ ሃገር ፡ በድወ ፡ በዘየሐውር ፡ መንገለ ፡
ሰራዌ ፡ ወበ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ መዘጋ ፡ ወተርፉ ፡ አድባር ፡ ባሕቲቶሙ ፡
10 ወይቤልዎሙ ፡ ለክሙኒ ፡ ኢነኃድገክሙ ። ወአንቀሐቅሐ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በከመ ፡ ያንቀሐቅሑ ፡ እድ ፡ ምስለ ፡ እድ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ መምሕ
ራን ፡ አባ ፡ አሣዕነ ፡ ማርያም ፡ ዘደብረ ፡ ዓባይ ፡ ወኵሎሙ ፡ መምሕራን ፡
ዘሲሬ ፡ ወሐሩ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወነገሩ ፡ ግፍዖሙ ፡ ወወሀበሙ ፡ ፍትሐ ፡
ወረትዕዎ ፡ በብዙኅ ፡ ንዋይ ፡ ዘበልዓ ፡ አምጺኦሙ ፡ ሰብአ ፡ ወግዕ ፡ እለ ፡
15 ነበሩ ፡ በቀደምት ፡ ነገሥት ፡ እምሐዜ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ እስከ ፡ ሥል
ጣን ፡ ሰገድ ፡ ኅዱግ ፡ ተክለ ፡ ጽዮን ፡ ወዘሚካኤል ፡ ዘመስቀሎ ፡ አደግ
ሽን ፡ ተክሎም ፡ ዘአድግዳድ ፡ ወቀሽ ፡ ገበዝ ፡ መክፈልቶ ፡ ዘላኬናምባ ፡
ሹም ፡ ክፍሎ ፡ ወሕዱግ ፡ ክብረ ፡ አብ ፡ ዘአድያበ ፡ አበዛ ፡ ተክለ ፡ ማር
ያም ፡ ዘግዝግዝያ ፡ ሕዱግ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ ወአደግሽኝ ፡ ጊዮርጊስ ፡
20 ዘጽምብላ ፡ ወዳኛሂ ፡ በዓለ ፡ ዋኘ ፡ ማዕቀበ ፡ ወሮም ፡ ዘመጽኡ ፡ ነሢ
ኦሙ ፡ ማኅተመ ፡ ወባዕዳንሂ ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ኁልቊ ፡ በበሃገሮሙ ፡
እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ስምዓ ፡ ማእከሌነ ፡ ወማእከሌሁ[1] ፡ በብዙኅ ፡
ወርቅ ፡ ዘአበየ ፡ ወዘአስተተ ፡ ምንተኒ ፡ ግሙራ ፡ እምዝንቱ ፡ ነገር ፡
ይኩን ፡ ዕዳ ፡ ወመሸኛ ፡ ይክፍል ፡ ለቃል ፡ ሐዜ ። ወበዝንቱ ፡ ነገር ፡
25 ኃልቀ ፡ ወተፈጸመ ፡ ወኮኑ ፡ ስምዓ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅድመ ፡ ነበረ ፡ በአ
ዝማች ፡ ተክለ ፡ ሥሉስ ፡ ወበአዝማች ፡ ላእከ ፡ ማርያም ፡ ወበአዝማች ፡
ዓቅባ ፡ ሚካኤል ፡ ወበእሉ ፡ መኳንንት ፡ ነበረ ፡ ፳ግብር ፡ ፩ቅዴታ ፡ ወ፩ጸ
ማጅ ፡ ወ፩ግብረ ፡ እስላም ፡ ወ፩ለእመ ፡ ሞተ ፡ ነፍስ ፡ በእደ ፡ ሰብእ ፡
ወ፩በዓለ ፡ በገና ፡ እመ ፡ ነበረ ፡ በጥንት ፡ ይባእ ፡ ወለእመ ፡ ኢነበረ ፡
30 ኢይባእ ፡ ወ፩ፈራህ ፡ ክራዌ ፡ እመ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አረሚ ፤ ወበዝንቱ ፡
ግብር ፡ ዘወፅአ ፡ መንፈቁ ፡ ለበዓለ ፡ ጕልት ፡ ወመንፈቁ ፡ ለሥዩመ ፡
ሲሬ ፡ ወለደረባ ፡ አባይሰ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ሐፊ*ሳይ ፡ አልባቲ ፡ ግብር ፡ 71 r°.
ዘእንበለ ፡ ፪ ፡ ፩ፈራህ ፡ ክራዌ ፡ ወ፩ዘሞተ ፡ ወዝንቱኒ ፡ ፪ ፡ ይበዝኅ ፡
ዘየኃድጉ ፡ ወይምሕሩ ። ወወፅኡ ፡ በዝንቱ ፡ ስምዓ ፡ ሰብአ ፡ ወግዕ ።

[1] Sequentia corrupta vel mutila videntur.

ወእምድኅረዝ ፡ ተጋነየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አበስኩ ፡ ወጌገይኩ ፡ ስረዩ ፡
ሊተ ፡ አበውየ ፡ ተፅዒኖ ፡ ፈረሰ ፡ ንሥኡ ፡ ዕዳክሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ወስ
ረዩ ፡ ሊተ ፡ በዘኃለፈ ፡ ወለዘይመጽእሰ ፡ እጽሕፍ ፡ ለክሙ ፡ በከመ ፡
ከኑ ፡ ስምዓ ፡ ሰብአ ፡ ወግዕ ። ወውእቶሙኒ ፡ መምሕራን ፡ ዘተጋብኡ ፡
እም፲ወ፺ ፡ አድባር ፡ ምስለ ፡ ሊቆሙ ፡ አባ ፡ አሣዕነ ፡ ማርያም ፡ ዘደብረ ፡ 5
አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወኃደጉ ፡
ሎቱ ፡ ዘበልዓ ፡ ወገብሩ ፡ ፍቅረ ፡ ወዕርቀ ፡ ወበዛቲ ፡ ሥርዓት ፡ አጽሐፉ ፡
ለሊሁ ፡ አዝማች ፡ ዕበየ ፡ ድንግል ፡ ወአዝማች ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡
ማዕቀበ ፡ ወሮም ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ሥልጣን ፡ ሰገድ ፡ ወአከ ፡ በት
እዛዘ ፡ ርእሱ ። ወሥዩማንሂ ፡ ኢይበውኡ ፡ ኃሢሦሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘበ 10
ጽሐ ፡ ለሞት ። ወካዕበ ፡ ሀለዎ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ጕልተ ፡ በአው
ግር ፡ ፳ወ፩ገንታ ፡ ለ፳ ፡ ገንታ ፡ ይትበላዕ ፡ መንፈቁ ፡ ለበዓለ ፡ ጕልት ፡
ወመንፈቁ ፡ ለሥዩመ ፡ ሃገር ፡ ወለማየ ፡ ሳዋስ ፡ አልባቲ ፡ ግብር ፡ ወኢ
ምንትኒ ፡ ወኢፈራሀ ፡ ክራዌ ፡ ወኢ ፡ ቅድድያ ፡ ኅድጕሰ ፡ ግብረ ፡
ወአውፋሪ ፡ ገማድኒ ፡ ኢየኃድር ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ የኃልፍ ፡ ፍኖተ ፡ 15
እስመ ፡ ምዕራፈ ፡ ቅዱሳን ፡ ይእቲ ፡ ወመስቀለ ፡ መጽሐፍ ፡ መባእሂ ፡
ወተዝካር ፡ ዘአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘገዳመ ፡ ዋሊ ፡ ይትናገር ፡ እምኔሃ ።
ለዛቲ ፡ ትእዛዝ ፡ ዘፈሐቃ ፡ ወዘደምሰሳ ፡ ወዘአጥፍአ ፡ ወዘቀረፃ ፡ ወዘ
ሠረቃ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወበሥልጣነ ፡ ፫፻ ፡ ፲ወ፰
ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ በኒቅያ ፡ በሥልጣነ ፡ ፻ወ፶ ፡ እለ ፡ 20
በቍስጥንጥንያ ፡ ወ፪፻ ፡ በኤፌሶን ፡ ወበአፈ ፡ ኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወሐ
ዋርያት ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ውጉዘ ፡ ወእሡረ ፡ ለይኩን ፡ ከመ ፡
አርዮስ ፡ ረሲዕ ፡ ወከመ ፡ ሲሞን ፡ መሠርይ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 152, 70 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንጽሕፍ ፡ ተዝ
ካረ ፡ ነገር ፡ ጥዩቅ ፡ ወነገር ፡ ጽዱቅ ፡ በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ ስደት ፡ ዓቢይ ፡ 25
ላዕለ ፡ ክርስቲያን ፡ ያዕቆባውያን ፡ እለ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ሀገረ ፡
እግዚአብሔር ። ወኮነ ፡ ምክንያተ ፡ ስደቶሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ሰበ ፡
መጽኡ ፡ በሙ ፡ በአልባሰ ፡ አባግዕ ፡ ተኵላት ፡ መሣጥያን ፡ ወአክይስት ፡
ቀታልያን ፡ ዘውእቶሙ ፡ ፓድሮች ፡ አርድእተ ፡ ልዮን ፡ ስሑት ፡ መዝ
ገበ ፡ ዕልወት ፡ ወዓመፃ ። ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ በተኃብሎ ፡ እንዘ ፡ 30
ይብሉ ፡ ፪ባሕርያቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ፪ ፡
ፈቃዳቲሁ ፡ መለኮት ፡ ይገብር ፡ ግብረ ፡ መለኮት ፡ ወትስብእት ፡ ይገ
ብር ፡ ግብረ ፡ ትስብእት ፡ ወዓዲ ፡ ይሜህሩ ፡ ሥዒረ ፡ ሰንበት ፡ ወበ
ሊዓ ፡ መባልዕት ፡ ጥሉላት ፡ በአጽዋም ፡ እንበለ ፡ ምክንያተ ፡ ደዌ ፡
እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ በጥዒና ፡ ወበ ፡ ጊዜ ፡ ይበልዑ ፡ በነግህ ፡ ወበጊዜ ፡ 35

መንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ወማየኒ ፡ ይሰትዩ ፡ አመ ፡ አኃዘሙ ፡ ጽምዕ ፡ ወይ
ብሉ ፡ ኢይከውን ፡ ሥዕረተ ፡ ጾም ፡ አምሳለ ፡ ሕዝቡ ፡ ለመሐመድ ።
ወካዕበ ፡ ይኤዝዙ ፡ ከመ ፡ ትባእ ፡ ብእሲት ፡ ምስለ ፡ ትክቶሃ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእመሂ ፡ ተደመረት ፡ ብእሲት ፡ በሥርዓተ ፡ አው
ስበ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ሰቡብ ፡ ወግሙን ፡ ይባኡ ፡ ክልኤሆሙ ።
ወበሙ ፡ ብዙኅ ፡ ክሕደት ፡ ዘየአኪ ፡ እምእለ ፡ አርዮስ ፡ ወንሰጡር ።
ወበዝ ፡ ነገር ፡ ሞቱ ፡ ብዙኃን ፡ ወተሰዱ ፡ ብሔረ ፡ ባዕድ ። ወጽዮ
ንሂ ፡ ታቦተ ፡ ሕግ ፡ ተሰደት ፡ በውእቱ ፡ አዝማን ፡ በዘመነ ፡ ወንጌ
ላዊ[1] ፡ ወጥንትዮን[2] ፡ በ፪፻ ፡ ፸ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ። ወአሜሃ ፡
ነበረ ፡ ያንጸፈጽፍ ፡ ማይ ፡ አምሳለ ፡ አንብዕ ፡ ሬግዛተ ፡ ቤታ ፡ ወመሳ
ቅላኒ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወወልዳ ፡ አው
ኃዙ ፡ አንብዓ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወበ ፡ ባዕድኒ ፡ ዘኮነ ፡ ተአምራት ፡
ዓበይት ፡ በውእቱ ፡ አዝማን ፡ ተዓርቀ ፡ ፀሐይ ፡ እምብርሃኑ ፡ ወኮነ ፡
ጽልመት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ *ዓለም ። ወእንዘ ፡ ትሰደድ ፡ ታቦተ ፡ ሕግ ፡ 71 v°.
ሰበ ፡ አርትዑ ፡ ፍኖተ ፡ ሰብአ ፡ ዚአሃ ፡ መንገለ ፡ ሰራዌ ፡ ወኮነ ፡ ይመ
ርሐሙ ፡ ፩ወሬዛ ፡ ዘየአምር ፡ ኵሎ ፡ ውሣጥያቲሃ ፡ ለገዳም ፡ ዘትሰ
መይ ፡ መረብ ፡ አብጽሖሙ ፡ ኀበ ፡ ዘየአምር ፡ ቦቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ነቅዓ ፡
ማይ ፡ ወረከብዎ ፡ ይቡሰ ። ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ እንዘ ፡ ያመነድቦሙ ፡
ጽምእ ፡ ማይ ፡ ወሰበ ፡ መሰየ ፡ ቤቱ ፡ ሀየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ገዳም ፡
ወሰቤሃ ፡ ነቅዓ ፡ ሎሙ ፡ ማይ ፡ በኃይለ ፡ ረድኤታ ፡ ለዛቲ ፡ ታቦት ፡
ቅድስተ ፡ ኃይል ፡ ወሰትዩ ፡ እስከ ፡ ረወዩ ፡ እምድር ፡ ጽሙእ ፡ በመዋ
ዕለ ፡ ሐጋይ ፡ ወበእንተዝ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘአንቅዓ ፡ ሎሙ ፡
ዘንተ ፡ ማየ ፡ ለስዱዳን ፡ በከመ ፡ አንቅዓ ፡ ሎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
በገዳመ ፡ ሲና ፡ እም ፡ እዝኅ ፡ ጽኑዕ ፡ እምቅድመ ፡ ይትወለድ ፡ በሥጋ ፡
እምድንግል ፡ ማርያም ፡ ወድኅረ ፡ ተወልደኒ ፡ እምድንግል ፡ አንቅዓ ፡
ላቲ ፡ ማየ ፡ ለእሙ ፡ ድንግል ፡ ሶበ ፡ አኃዛ ፡ ጽንዓተ[3] ፡ ጽምእ ።
ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ፈውሰ ፡ ወጥዒና ፡ ለኵሉ ፡ ሕሙማን ። ወእ
ምዝ ፡ በጽሐት ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ደወል ፡ እምአህጉረ ፡ ቡር ፡ ዘስማ ፡
ድግሣ ፡ ወነበረት ፡ ውስቴታ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡ ወ፫አውራኅ ።
ወዝ ፡ ዘኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ ቅብዓ ፡ ክርስቶስ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡
ሃይማኖተ ፡ እስክንድርያ ፡ ወነግሠ ፡ ንጉሥ ፡ ርቱዓ[4] ፡ ሃይማኖት ፡ ወመ
ፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስሙ ፡ ፋሲለደስ ፡ ወኮነ ፡ ዳኅና ፡ ወሰላም ።
። ። ። ። ። ። ። ። ።

[1] Nomen deest. — [2] Numerus deest. — [3] Ms. ″ታ. — [4] Ms. ″ቱዓነ.

A 225, p. 77. ንጽሕፍ ፡ ተዝካረ ፡ ነገር ፡ ጥዩቅ ፡ ወዜና ፡ ጽዱቅ ፡ በእንተ ፡ ዘኮነ ፡
ስደት ፡ ዓቢይ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቲያን ፡ ያዕቆባውያን ፡ እለ ፡ ብሔረ ፡ ኢት
ዮጵያ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ። ወኮነ ፡ ምክንያተ ፡ ስደቶሙ ፡ ለምእመ
ናን ፡ ሰበ ፡ አምጽኡ ፡ በሙ ፡ ፓድሮች ፡ ሃይማኖተ ፡ ልዮን ፡ ቈላፍ ፡
ምልዕተ ፡ ዓመፃ ፡ ወርኵስ ። ወበዝ ፡ ነገር ፡ ተቀትሉ ፡ ብዙኃን ። በ ፡ በሰ
ይፍ ፡ ወበ ፡ በኲናት ፡ ወበ ፡ በእሳት ፡ ወተወክፉ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡
ኵነኔ ፡ ሞት ። ወጻንዓ[1] ፡ መከራ ፡ በስደት ። ጽዮንሂ ፡ ታቦተ ፡ ሕግ ፡
ተሰደት ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወበጽሐት ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡
እንተ ፡ መንገለ ፡ ቡር ፡ ዘትሰመይ ፡ ድግሳ ። ዕለተ ፡ ስደታ ፡ ወፀዓታ ፡
እምአክሱም ፡ ኮነ ፡ በ፷፻ ፡ ወ፭፻ ፡ ፲ ፡ ወ፬ ፡ ዓመ[ት] ፡ እምፍጥረት ፡
ወበ፲፻ወ፯፻ ፡ ወ፲ወ፬ ፡ ዓመት ፡ እምልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ሰዱሱ ፡
ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ቀዳሚት ። ወተመጠውዋ ፡ ደቅ ፡
p. 78. *ድግና ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ ወአንበርዋ ፡ በጽኑዕ ፡ ዑቃቤ ፡ መጠነ ፡ ፲ ፡
ወ፪ ፡ ዓመት ። ወሰበ ፡ ተመይጠ ፡ ሃይማኖተ ፡ እስክንድርያ ፡ አተወት ፡
ውስተ ፡ ሀገራ ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ። አመ ፡ ፳ ፡ ወሰቡዑ ፡ ለሐምሌ ፡ በዕ
ለተ ፡ እኁድ ። በቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ፋሲለደስ ፡
ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ። ወደቅ ፡ ድግናሂ ፡ መጽኡ ፡ ምስሌሃ ፡ እስከ ፡ አክ
ሱም ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሸኵትሙ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወበሥምረተ ፡ ደብ
ተራ ፡ ወተኈለቁ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ቤታ ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 97, 88 v°. A 225, p. 68. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንጽሕፍ ፡ ዝክረ ፡
ሠናያቲሆሙ ፡ ብዙኀ ፡ ወየውሀናሆሙ[2] ፡ ፍድፉድ[3] ፡ ለንጉሥነ ፡ ወልደ ፡
ዳዊት ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልደ ፡ አብርሃም ። ላዕ
ሌሁ ፡ ሰላም ። ወለእሙ ፡ ንግሥትነ[4] ፡ ወልድ[5] ፡ ሠዓላ ፡ ቡርክት ፡
እሴኒ ፡ ዳግሚት ፡ ሥርጉተ ፡ ኵለንታ[6] ፡ በትርሲተ ፡ ምግባር ፡ ውዱስ ፡
ንጉሠ ፡ ነገሥታት ፡ ንጉሥነ ፡ ፋሲለደስ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ሐዲስ ፡ ዘተቀ
ጸለ ፡ ጌራ ፡ ሃይማኖት ፡ ወተከለለ ፡ አክሊለ ፡ ሞገስ ፡ ወተሠርገወ ፡
ሜላተ ፡ ፍቅር ። ወነግሠ ፡ ምስለ ፡ ይእቲ ፡ እሙ ፡ ክልልተ ፡ ግርማ ፡
ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ሐዲሳን[7] ፡ ወኰነኑ ፡ ሕዝበሙ ፡ በጽድቅ ፡ ወሐሩ ፡
በአምልኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍኖተ ፡ አሚን ፡ ርቱዕ ፡ ዘእንበለ[8] ፡ ተግ
ኅሦ[9] ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለጸጋም ። ወአንሰሰዉ[10] ፡ በፍኖተ ፡ ሕግ ፡ ማእ
A 225, p. 69. ከላዊ ። ለአርትዖ ፡ ኵሉ ፡ ነ*ገረ ፡ ሃይማኖት ፡ ያዕቆባዊት ። እንዘ ፡ የአ

[1] Ms. ወጽ". — [2] A 225 ወሕይውና". — [3] A 97 "ደ. — [4] A 97 om. ነ. — [5] A 97 ወለደ. — [6] A 97 "ት"ታሃ. — [7] A 97 om. — [8] A 97 እለ. — [9] A 97 ኢተግሕሠ. — [10] A 97 "ሰሱ.

ትቱ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ መናፍቃን[1] ። ወሠረውዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አርሲ
ሳን ፡ እምገጸ ፡ ምድር ። ወአብርሃ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡
ዓለም ፡ ማኅቶተ ፡ እምነቶሙ ፡ ጽዱል ። ወበ፳ ፡ ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ መንግ
ሥቶሙ ፡ ወረደት ፡ ሀገረ ፡ ትግራይ ፡ ለነሚአ[2] ፡ ሢመት ፡ ዐቢይ ፡ እም
5 ኅበ ፡ እሉ ፡ አበዊሃ ፡ ነገሥት ፡ ኄራን ፡ ይእቲ ፡ ወለቶሙ ፡ ዘስማ ፡
ዮዲት ፡ ልዕልተ ፡ ዝክር ፡ ወልዕልተ ፡ ፍቅር ፡ ሠናይተ ፡ ምግባር ፡ ወአ
ርአያ[3] ፡ ካልእተ ፡ ቡርክት[4] ፡ ኢላርያ[5] ፡ ወለተ ፡ ዘይኑን ፡ ንጉሠ ፡ ሃይ
ማኖት ፡ እንዘ ፡ ትጼዓን ፡ በደመና ፡ ፍቅራ[6] ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡
ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። ዘአሜሃ ፡ ኮነ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤታ ፡ ዘሐነጽዎ ፡ አበ
10 ዊሃ ፡ በውሂበ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ ወረሰይዎ ፡ ዕፁበ ፡
ወመንክረ ። ወአሠነየት ፡ ጥቀ ፡ ተቀብሎ ፡ ታቦት ፡ እንዘ ፡ ትበውእ ፡
ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሳ ፡ በዐቢይ ፡ ግርማ ፡ ወብዙኅ ፡ ትፍሥሕት ።
ወገብረት ፡ በዓለ ፡ ቅዳሴ ፡ ክቡር ፡ በአስተሐምሞ ፡ ወጻሕቅ ። እስከ ፡
ተፈሥሑ ፡ ባቲ ፡ ኵሎሙ[6] ፡ ካህናት ፡ ወሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ምስለ ፡
15 ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡ ዘተጋብ*ኡ ፡ ሀየ ፡ እምርኁቅ ፡ ወቅሩብ ። ወጥቀ ፡ p. 70.
ወደሰዎሙ ፡ ወባረኩ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ ወላዕለ[7] ፡ ወለ
ቶሙ ፡ ቡርክት ። እግዚአብሔር ፡ ይሕንጽ[8] ፡ ቤተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ በሰ
ማያት ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡ ዜና ፡ ታሪከሙ ፡ ለእግዚእ ፡ ክቡር ፡ ደጅ ፡ አዝ A 225, p. 128.
20 ማች ፡ ሚካኤል ። ወሰበ ፡ ተጻልዑ[9] ፡ በመዋዕለ ፡ ሢመቶሙ ፡ ደቂቀ ፡
ወለተ ፡ ዮሐንስ ፡ አቤቶ ፡ ዘሥሉስ ፡ ከሳሲ ። ወአቤቶ ፡ ሚካኤል ፡ ተከ
ሳሲ ። በምድረ ፡ ድራ ። ወእምድኅረዝ ፡ አንሥኡ ፡ እግዚእነ ፡ ፳ ፡
ገራህተ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወ፪ ፡ አብያተ ፡ ወ፭ ፡ ቤት ፡ ዘአምኃ ፡ ወልደ ፡
አቤቶ ፡ ሚካኤል ፡ ወ፩ ፡ ቤት ፡ ዘአቤቶ ፡ ዓፅመ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ምስለ ፡
25 መካበብያሁ ። ወመስከሂ ፡ ከማሁ ። ወእምታሕቴሆሙኒ ፡ ዘነበረ ፡ ዳኛ ፡
አሜሃ ፡ ሽለቃ ፡ ዘጎ ፡ ወልደ ፡ ኃዚኖሙ ። ወምስክርኒ ፡ ዘነበሩ ፡
አሜሃ ፡ ገድሌ ፡ ወልደ ፡ ኃይለ ፡ ክርስቶስ ፡ ዓምዳት ፡ ወልደ ፡ ተክለ ፡
ኢየሱስ ፡ ወወልደ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ሰግዶይ ፡ ወጐደር ፡ ወልደ ፡
አቤቶ ፡ አብርሃም ፡ *ኤርምያስ ፡ ወልደ ፡ ዠገር ፡ ወጊዮርጊስ ፡ ወልደ ፡ p. 129.
30 አቤቶ ፡ ስኖ ። መልከኛ ፡ ዘአሜሃ ። እሉ ፡ ምስክር ፡ ዘነበሩ ፡ አሜሃ ።
ዝንቱ ፡ ምድር ፡ ዘአንሥእዎ ፡ እግዚእነ ፡ በመዋዕለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢዮ

[1] A 97 መፍቅዳን. — [2] A 225 በ″. — [3] A 225 om. ሠ″ም″ወ″.
— [4] A 97 ለቡ″. — [5] A 97 ኤላር አያ. — [6] A 97 om. — [7] A 97
om. ወ. — [8] A 97 ማርያም ፡ ይንሕጽ. — [9] Ms. ″ጸ″.

አስ ፡ እምድኅረ ፡ ነግሠ ፡ ፳ ፡ ዓመተ ፡ ወጳጳስሂ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወገዘ
ንቱ ፡ ምድር ፡ ይኩን ፡ ለውሉደ ፡ ውሉዶሙ ፡ አሜን ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225, p. 130. ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡ ዳግመ ፡ ኍልቈ ፡ ገራህት ፡ ዘአንሥኡ ፡ እግዚእነ ፤
ደጀ ፡ አዝማች ፡ ሚካኤል ፤ እምድረ ፡ ሐፀበ ፡ እምነ ፡ ፲ ፡ ወ፩ ፡ ፳ወ፯ ፡
ገራውሃ ፡ ወመካንሂ ፡ መካነ ፡ ኹም ፡ ወልደ ፡ ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ከሳሽ ፡ 5
ተስፋ ፡ ጽዮን ፡ ወልደ ፡ ስቶ ፡ ወእንዘ ፡ ተከሳሽ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡
ወልደ ፡ ወልደ ፡ ሃይማኖት ፡ ወእንዘ ፡ ዳኛ ፡ እምታሕቴሆሙ ፡ ያስቃል ፡
ወጭቃሂ ፡ አቤቶ ፡ አቢዳራ ፡ ወመልከኛ ፡ አቤቶ ፡ አሥራት ፡ ወወምበ
ርሂ ፡ አቤቶ ፡ ክብረ ፡ አብ ፡ በ፱ ፡ ዓመት ፡ እምአመ ፡ ነግሡ ፡ ንጉሥነ ፡
ኢዮአስ ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ። 10

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 152, 64 r°. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፡ ወበረ
ድኤታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ካህናተ ፡ ጽዮን ፡
ታሪከ ፡ ሥልጣኑ ፡ ወኃይሉ ፡ ለመስፍነ ፡ መሳፍንት ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡
ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ዘሥሉጥ ፡ ዲበ ፡ ሥልጣናት ፡ ወእግዚእ ፡ ዲበ ፡ አጋ
እዝት ፡ ወግሩም ፡ ዲበ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ዘኵሉ ፡ ይገርር ፡ 15
64 v°. ታሕተ ፡ *እግረ ፡ ሥልጣኑ ። እመኒበ ፡ ዘኢገረረ ፡ ሎቱ ፡ ይትበርበር ፡
ቤቱ ፡ ወይትሐየድ ፡ ንዋዩ ፡ አሜን ። ወመኑ ፡ ዘያመሥጥ ፡ እምእዴሁ ፡
ለገዝንቱ ፡ ኃያል ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ እንዘ ፡ ኢያ
መጽእ ፡ ጸባሕተ ፡ ሥልጣኑ ፡ ወኀበ ፡ አይ ፡ መካን ፡ ይትኃባእ ፤
አኮኑ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ አይቴኑ ፡ አሐውር ፡ እመንፈስከ ፡ ወአይቴ ፡ 20
እጐይይ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽከ ፤ እመኒ ፡ ዓረጉ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ሀየኒ ፡
አንተ ፡ ወእመኒ ፡ ወረድኩ ፡ ውስተ ፡ ቀላይ ፡ ሀየኒ ፡ ሀሎከ ። ወእመኒ ፡
ነሣእኩ ፡ ክንፈ ፡ ከመ ፡ ንስር ፡ ወሰረርኩ ፡ እስከ ፡ ማኅለቅተ ፡ ባሕር ፡
ሀየኒ ፡ እዴከ ፡ ትመርሐኒ ፡ ወታነብረኒ ፡ የማንከ ፤ ወገዝንቱ ፡ ዘተብህለ ፡
በባሕርየ ፡ መንግሥቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘአግነየ ፡ ሎቱ ፡ ለደጅ ፡ አዝ 25
ማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ምሥራቀ ፡ ወምዕራበ ፡ ሰሜነ ፡ ወደቡበ ።
ባሕቱ ፡ ይትባረክ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ ታሪክ ፡ መንክራዊ ፡ ዘተገብረ ፡ በእደ ፡
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ። ሶበ ፡ አበዩ ፡ ተአገዞ ፡ ሥዩማኒሁ ፡
ተንሥአ ፡ በወርኃ ፡ መስከረም ፡ እምድረ ፡ ጎንጣሎ ፡ ወበጽሐ ፡ ፍጡነ ፡ 30
ምድረ ፡ ዛታ ፤ ወቀተለ ፡ በውስቴታ ፡ ብዙኃነ ፡ ሰብአ ፡ ወፄወወ ፡ ንዋ
ያቲሃ ፡ ወአልህምቲሃ ፡ ወአውዓያ ፡ በእሳት ፡ ወነሠተ ፡ ቅጽራ ፡ ወኢያ
ትረፈ ፡ በውስቴታ ፡ ዕፀወ ፡ ወኢእብነ ። ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ወበ

ጽሐ ፡ ምድረ ፡ አክሱም ፡ ወተቀበልዎ ፡ ካህናቲሃ ፡ አዕሩግ ፡ ወሕፃናት ፡
በፍሥሐ ፡ ወበኃሤት ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሠርጓቲሆሙ ። ወእምዝ ፡ ቦአ ፡
ውሣጤ ፡ መቅደሳ ፡ ለጽዮን ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ሎቱ ፡
ፈቃደ ፡ ልቡናሁ ። ወተባሪኮ ፡ እምካህናቲሃ ፡ ተንሥአ ፡ ወኃደረ ፡
ዓቀበ ፡ ሠርዌ ፤ ወእምኔሃ ፡ በጽሐ ፡ ምድረ ፡ ሲሬ ። ሰቤሃ ፡ አድለቅለ
ቀት ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ፍርሃት ፡ ዓቢይ ፡ እስከ ፡ ኢቆሙ ፡ ቅድሜሁ ፡
አፅራሪሁ ። ወእምዝ ፡ ተለዎሙ ፡ ወበ*ጽሐ ፡ ምድረ ፡ አስገዴ ፤ ወእም [65 r°]
አስገዴ ፡ ምድረ ፡ አድያበ ፡ ወእምኔሃ ፡ ኃደረ ፡ ፈለገ ፡ መረብ ። ወበሳ
ኒታ ፡ ተንሥአ ፡ ወበጽሐ ፡ ምድረ ፡ ሰራዌ ፡ እንተ ፡ ይብልዋ ፡ ትኩል ፡
ሃገሩ ፡ ለፍቁረ ፡ ኢየሱስ ፤ ዘኢርእየ ፡ ገጸ ፡ ንጉሥ ፡ እምአመ ፡ ተወ
ልደ ። ወነበረ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ በውስቴታ ፡ ወይቤሎ ፡ ለፍቁረ ፡
ኢየሱስ ፡ እቱ ፡ ወተቀነይ ፡ ሊተ ፡ ወይቤ ፡ ፍቁረ ፡ ኢየሱስ ፡ እፈርሀ ፡
አንሰ ፡ ወኢየዓቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ አውዓያ ፡ በእሳት ፡ ወአመዝበረ ፡
ኪያሃ ፡ እንዘ ፡ ኢያተርፍ ፡ ምንተኒ ፡ ወተለወ ፡ ድኅሬሁ ፡ ወበጽሐ ፡
ድቡኔ ፡ ምድረ ፡ ሽንቅላ ፤ ለይእቲኒ ፡ አውዓያ ፡ ወአመዝበራ ፡ ወገብረ ፡
በውስቴታ ፡ ብዙኃ ፡ ኃይለ ። ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ለፌ ፡
ፈቃዳዊ ፡ ወለፌ ፡ ያርብሐዊ ፡ ወእምነ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዜና ፡ በጊዜ ፡
ምሳሴ ፡ በእለ ፡ ይብልዎ ፡ ለደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ሰምሰ
ንሃ ፤ ወበ ፡ እለ ፡ ይብልዎ ፡ ጌዴዎንሃ[1] ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ይብልዎ ፡
፩ሙሴ ፡ እመሳፍንት ፡ ተንሥአ ፤ እስመ ፡ ከመ ፡ እሉ ፡ ውእቱ ፡ በኃ
ይሉ ፡ ወበጥበቡ ፡ ወበክቡድ ፡ መዝራዕቱ[2] ፡ እስመ ፡ ኃረዮ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ አሜን ።

ወእምድኅረዝ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ ሥዩማነ ፡ ሰራዌ ፡ ወሐማሴን ፡
ወቦአ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ባሕር ፡ ነጋሽ ፡ ተሰፋ ፡ ጽዮን ፡ አስተጋቢኦ ፡
ብዙኃነ ፡ ሠራዊተ ፡ ወሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ዘአልበሙ ፡ ኍልቍ ፡ እምጽ
ዋዕ ፡ ወባሕር ። ወወሀበ ፡ ብዙኃ ፡ ጸባሕተ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ። ወእ
ምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ሲሬ ፡ ወበጽሐ ፡ ምድረ ፡ ጽምብላ ፡ ወነ
በረ ፡ በውስቴታ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ።

ወእምኔሃ ፡ ተንሥአ ፡ ወዓደወ ፡ ፈለገ ፡ ተከዜ ፤ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡
ደጅ ፡ አዝማች ፡ ገብሬ ፡ ዘሰሜን ፡ ወአጽንሐ ፡ ሎቱ ፡ መባልዕተ ፡ ወመ
ስቴ ፡ ወኃደሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ በፍቅር ፡ ፪ዕለታተ ፡ ወ፪ ፡ ለያልየ ፡ ወወ
ሀበ ፡ በረከተ ፡ ገጽ ፡ ብዙኃነ ፡ አፍራሱ[3] ።

ወበህየ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዋልድባ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚት ፡
ሃገረ ፡ ምስካይ ፡ ጽዮን ፡ ዘኢይወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ ኵሉ ፡ ዘተማኅፀነ ፡

[1] Ms. ጌዴንዎንሃ. — [2] Ms. ወክቡድ ፡ በመዝ°· — [3] Sic ms.

ኀቤሃ ። ውእቱኒ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለጊዜሁ ። እመ ፡ ኢወሀብክሙኒ ፡ ኢይ
ትነሣእ ፡ ንዋየ ፡ አዕራርየ ። ሶበ ፡ አእመረ ፡ ዜና ፡ ሀልዎቶሙ ፡ ለአጽ
ራሪሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለመነከሳት ፤ ሀቡኒ ፡ ንዋዮሙ ። ውእቶሙኒ ፡
ይቤልዎ ፤ አልብነ ፡ ልማድ ፡ ወኢይወፅእ ፡ ዘተማኀፀነ ፡ ኀቤነ ፡ እስመ ፡
ሃገረ ፡ ምስካይ ፡ ይእቲ ፡ ከመ ፡ ጽዮን ። ወሶበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ኢየሐ 5
ውር ፡ ሃገርየ ፤ ሶቤሃ ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ፈረሰ ፡ ምስለ ፡ ነጋሪት ፡ ወሰ
ንደቅ ፡ ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ነጺሮ ፡ ሜጠ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይሠዓር ፡
ሕጎሙ ፡ እስመ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወይዜክራ ፡ ለነፍሱ ፡
እምአመ ፡ ተወልደ ። ወእምድኅረ ፡ ሜጠ ፡ ሎሙ ፡ አስተብፅዕዎ ፡
ወባረክዎ ፡ እሉ ፡ መነከሳት ፡ ሰብአ ፡ ዋልድባ ፡ ከመ ፡ ያርትዕ ፡ ፍኖቶ ፡ 10
እግዚአብሔር ፡ ወያብኦ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ሢመቱ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡
ዓድዋ ። ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ወበጽሐ ፡ ዓቀበ ፡ ሠርጄ ፡ መካነ ፡ ዓመፃ ፡
ወኃይድ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኃለፈ ፡ ሎሙ ፡ በምሕረት ፡ እስመ ፡ ኄር ፡
እግዚእ ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡ በቀል ፡ አንሥኡ ፡ በቱ ፡ ቀትለ ፡ ሰብአ ፡
ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ውእቱኒ ፡ ሜጠ ፡ ሠራዊቶ ፡ ወፄወዋ ፡ ለይእቲ ፡ ሃገር ፡ 15
ወማኅረከ ፡ ኵሎ ፡ ንዋያ ፡ ወአውዓያ ፡ በእሳት ።

ወእምሀየ ፡ ተንሢአ ፡ አተወ ፡ ብሔረ ፡ አክሱም ፡ ወአዖደ ፡ ዓዋዴ ፡
ከመ ፡ ኢይሰብር ፡ ዕፀ ፡ ወኢይቅዳሕ ፡ ማየ ፡ መኑሂ ፡ እምሠራዊቱ ።
ወኃደረ ፡ ውሣጤ ፡ መቅደሳ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ለጸቢሐ ፡ ሠሉስ ፡ በዕ
ለተ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ወእንዘ ፡ ይሔሊ ፡ ላቲ ፡ ነገረ ፡ ሠናየ ፡ ለሐ 20
ድሰ ፡ ሥርዓታ ፡ ወንብረተ ፡ ደቂቃ ። ወእምድኅረ ፡ ከነ ፡ ጽባሕ ፡ ይቤ
ሎሙ ፡ ለካህናቲሃ ፤ ንዑ ። ተጋብኡ ፡ በቅድመ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወዓበ
ይተ ፡ ሢመቱ ፤ ወይቤ ፤ ሐደስኩ ፡ ላቲ ፡ ጕልተ ፡ ዘነበረ ፡ ውስተ ፡
እዴሃ ፡ ዘወሀብዋ ፡ ቀዳማውያን ፡ ነገሥት ፡ ወአጥፋዕኩ ፡ ላቲ ፡ [ወሀ
ብኩ ፡ ዓዲ ፡] ሐዲሰ ፡ ግብረ ፡ ዘኢነበረ ፡ ቀዳሚ ፡ ወዘኢሠርዕዎ ፡ ነገ 25
65 v°. *ሥት ፡ ዳእሙ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ መጽአ ፡ በዘመነ ፡ ሲኖዳ ፡ ቅድመኒ ፡ በዘ
መነ ፡ ንጉሥነ ፡ ዮሐንስ ፡ ጻድቅ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥነ ፡ ፋሲለደስ ፡ አመ ፡
ተሠይመ ፡ አቡሁ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ድልበ ፡ ኢየሱስ ፡ ዓቀመ ፡ ላቲ ፡
[ኀዲጎ ፡] ሠናየ ፡ ዝክረ ፡ ናሁ ፡ ይጼዋዕ ፡ ስሙ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡
እስመ ፡ ንዋይ ፡ የኃልፍ ፡ ወስም ፡ ይተርፍ ። ዝንቱሂ ፡ ወልዱ ፡ ደጅ ፡ 30
አዝማች ፡ ወልደ[1] ፡ ሥላሴ ፡ ዘይቤ ፡ ሐደስኩ ፡ ላቲ ፡ ጕልተ ፡ ለጽ
ዮን ፡ በመንግሥተ ፡ ንጉሥነ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡
ዘስመ ፡ መንግሥቱ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ወእንዘ ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡ ኢዮ
ሳብ ፡ ወሥዩመ ፡ ቤታ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ አራም ፡ ወልደ ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡

[1] Ms. ወልድ.

ዘመዳይ ፡ ወልደ ፡ ኖብ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብረ ፡ ላቲ ፡
ለጽዮን ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ከመ ፡ ትኩኖ ፡ መርሐ ፡
በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኃኑኅ ፡ መዋዕለ ፡ ሥልጣኑ ፡ በዲበ ፡
ምድር ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

5 በስመ [1] ፡ አብ ፡ ወወል*ድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ። A 225, p. 132. p. 133.

እምነ ፡ ገብሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
ዘተጸዋዕኩ ፡ በፍትሑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ዕመቃ ። ወኢ
ይትዓወቂ ፡ ምሥጢራቲሃ ፡ ለተልእኮቱ ፡ ወዜና ፡ መንበሩ ፡ ክርስቲያ
ናዊት ፡ ለማርቆስ ፡ ዘኢይትከሃል ፡ ወኢይዌስና ፡ አእምሮ ፡ ዘተሰመ
10 ይኩ ፡ በጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገር ፡ ክብርት ፡
እለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሀገረ ፡ ምስር ፡ ወትዕይንቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ኢየሩሳሌም ፡ ወአህጉረ ፡ ኢትዮጵያ ። ይብጻሕ ፡ ሰላሙ ፡ ክርስቶሳዊ ፡
ዘኢይትከሃል ፡ በአእምሮ ፡ ወሰላሙ ፡ ዘወሀበሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሐ
ዋርያቲሁ ። ወለተላውያኒሆሙ ። ወሰላሙ ፡ ዘአስተፍሥሐሙ ፡ በላዕለ ፡
15 ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወሰላሙ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ አመ ፡ ፈነዎሙ ፡ ከመ ፡ የሀብ
ዎሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰላምየ ፡ አኀድግ ፡ ለክሙ ፡ ወሰላመ ፡
ዚአየ ፡ እሁበክሙ ፡ ወአኮ ፡ ዘወሀብኩክሙ ፡ ከመ ፡ ወሀብክዎ ፡ ለዓለም ፡
ወበረከቱ ፡ ስፍሕት ፡ ለኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ወጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ዘተናገረ ፡ በነቢያት ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ወልድየ ፡ ቡሩክ ፡ ኦርቶደክሳዊ ፡
20 ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ወልዱ ፡ ለክፍለ ፡ ኢየሱስ ፡ ባርክ ፡ እግዚአብሔር ፡
ላዕሌሁ ፡ በበረከተ ፡ ሰማያዊ ፡ ወመንፈሳዊ ፡ *ዘኃደረ ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያ p. 134.
ቲሁ ፡ ወነቢያቲሁ ፡ ገባርያነ ፡ ፈቃዱ ፡ ወሥርዓቱ ። ወያልዕል ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ክብሮ ፡ ወሥልጣኖ ፡ ወኃይሎ ። ወይትወከፍ ፡ ጾሞ ፡ ወጸ
ሎቶ ፡ ወጽድቆ ፡ ወምግባሮ ፡ ወቍርባኖ ፡ ወምጽዋቶ ። ወኢይረስዮ ፡
25 መክፈልቶ ፡ ለጸላኢ ፡ ሰይጣን ፡ ዘእምየማን ፡ ወዘእምፀጋም ፡ ወይዕቀበ ፡
በእዴሁ ፡ ልዕልት ፡ ወበመዝራዕቱ ፡ ጽንዕት ። ወይብጻሕ ፡ በረከቱ ፡
ለውሉድየ ፡ ቡሩካን ፡ ብእሲቱ ፡ ወውሉዱ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወአኃቲሁ ፡
ወአዝማዲሁ ፡ ወኵሉ ፡ ዘሀሎ ፡ በቤቱ ፡ ክቡር ፡ ወየሀበሙ ፡ ኃይለ ፡
ወመዊአ ፡ ለሐራሁ ፡ ወለሠራዊቱ ፡ ወለኵሎሙ ፡ ወዓልያኒሁ ፡ ወያጽ
30 ንዕ ፡ ፍቅረ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ወለአዕማቲሁ ። ወይዕቀብ ፡ በመልአክ ፡

[1] Textus saepe corruptus est; ipsa lectio originalis vitiosa fuisse nobis videtur, nec scimus utrum interpretis culpae an auctoris imperitiae menda sint tribuenda; lectionem codicis fideliter servandam esse existimavimus.

ሰላሙ ፡ ትዕይንቶ ። ወይኅድር ፡ ከረከቱ ፡ በላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ በጸሎ
ቶሙ ፡ ለእለ ፡ ተወከፈ ፡ ጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

ዝንቱ ፡ ፍናዌ ፡ መልእክት ፡ ድልው ፡ ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ሰብአ ፡ ኢት
ዮጵያ ፡ በጽሑ ፡ ሀገረ ፡ አፍርንጅ ፡ ዘስሞሙ ፡ አባ ፡ ጦብያ ፡ ወአባ ፡
ክንፋ ። ወከኑ ፡ ከማሆሙ ፡ ወአምኑ ፡ በሃይማኖቶሙ ፡ ዘወጽአ ፡ እም 5
ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊ ፡ ወአምጽኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ፩ ፡ ወሰመይዎ ፡
ጳጳሰ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀቤክሙ ፡ ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ከመ ፡ ፈያት ፡ ወተ
p. 135. ኵላት ፡ *መሣጥያን ፡ ከመ ፡ ያስሕቱ ፡ በነገሮሙ ፡ እኩይ ፡ ሕሊናሆሙ ፡
ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወይዝርኡ ፡ ክርዳደ ፡ በማእከላ ፡ ለሥርናይ ።
ወአስዋከ ፡ በማእከለ ፡ አትክልት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘተሣየጠሙ ፡ በደሙ ፡ 10
ክቡር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ዘተናገረ ፡
በእንቲአሆሙ ፡ ሐዋርያ ። እሉሰ ፡ ዘእዜከሮሙ ፡ አነ ፡ ሐዋርያተ ፡
ሐሰት ፡ ውእቶሙ ፡ ወገባርያን ፡ ከሐድያን ፡ ወይትሜሰሉ ፡ ከመ ፡
ሐዋርያተ ፡ ክርስቶስ ። ወኢታንክሩ ፡ በዝ ፡ ለሊሁ ፡ ሰይጣን ፡ ይትሜ
ሰል ፡ ከመ ፡ መልአከ ፡ ብርሃን ። ወዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ ፡ ይትሜሰሉ ፡ 15
ወዓልያኒሁ ፡ ከመ ፡ ወዓልያነ ፡ ጽድቅ ፡ ወለእሙንቱ ፡ በደኃሪቶሙ ፡
ትገፍዖሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በፍጻሜ ፡ መልእክቱ ፡
ዘሮሜ ፡ በአእምሮቱ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይከውኑ ፡ እሉ ፡ ሕዝብ ።
አስተበቍዓክሙ ፡ አኃውየ ፡ ትትዓቀቡ ፡ እምእለ ፡ ይገብሩ ፡ ሐከከ ፡
ዓማጽያነ ፡ ትምህርት ፡ ዘተመሀርክሙ ፡ ትርኃቅዎሙ ፡ ብዙኃ ፡ ርኁ 20
ቀተ ። እለ ፡ ሀለዉ ፡ በዝንቱ ፡ ትምህርት ፡ ኢይትቀነዩ ፡ ለእግዚእነ ፡
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ለከርሦሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቃል ፡ ሠናይ ፡
ወቡራኬ ፡ ወበረከት ፡ ያስሕቱ ፡ ልበሙ ፡ ለርቱዓነ ፡ ልብ ፡ ወልዑካን ፡
ወእንዘ ፡ ይብሎሙ ፡ ዝንቱ ፡ ክቡር ፡ ካልኣን ፡ ይትናገሩ ፡ በሙ ፡
p. 136. ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ወያነውኑ ። ወሊተኒ ፡ ለትሑት ፡ ፈቃድየ ፡ እ*ንግር ፡ 25
ኑፋቄሆሙ ፡ ወምግባሮሙ ፡ እኩየ ፡ ወብሂሎቶሙ ፡ ይደሉ ፡ ዘኢይደሉ ፡
ወዘይጸልዑ ፡ ሥርዓተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኦሪታውያን ። ከመሰ ፡ ኢይን
ግር ፡ ኃፍረት ፡ አኃዚኒ ፡ ወከመ ፡ ኢይትረከብ ፡ ነውር ፡ በተልእኮትየ ፡
እመ ፡ እጽሕፍ ፡ ዘንተ ፡ ለክሙ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ኅዳጠ ፡ ጸሐ
ፍኩ ፡ ለክሙ ፡ ከመ ፡ ኢይናፍቅ ፡ ልቡ ፡ ለሰማኢ ። ወይእዜኒ ፡ ወል 30
ድየ ፡ ቡሩክ ፡ ዘእኤገዝዘከ ፡ ያልዕል ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይለከ ። ከመ ፡
ትኅሥሦሙ ፡ ለእለ ፡ ዘከርናሆሙ ፡ በኵሉ ፡ መካን ። ወበኵሉ ፡ አህ
ጉር ፡ ዘበታሕተ ፡ ሥልጣንከ ፡ ወኢታዕርፍ ፡ እምኃሢሦቶሙ ፡ ለእለ ፡
ዘከርናሆሙ ፡ በመልእክትነ ። ወእመ ፡ ረከብክሙ ፡ ኰንኖሙ ፡ በኵነ
ኔሁ ፡ ለዘነሠተ ፡ ሥርዓተ ። ወዘዓመፀ ፡ ሥርዓቶ ፡ ወክሕደ ፡ ቤተ ፡ 35
ክርስቲያኑ ፡ ወጥምቀቶ ፡ ወክህነቶ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ይትኰ

ነን ፡ በኵነኔ ፡ ፈያት ፡ ወሰብእ ፡ ዓይን ፡ ወይሠራዕ ፡ በሙ ፡ ፍትሕ ፡
ክርስቲያናዊ ። ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ሕያዋነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሞት ፡ ሥጋዊ ፡
ይፃዕ ፡ ዜናሆሙ ፡ ወይሜኒ ፡ ሕይወቶሙ ፡ እሞት ፡ ወኃተመ ፡ ገጸሙ ፡
በማኅተመ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ትእምርተ ፡ ለእለ ፡ ይሬእይዎሙ ፡
5 ከመ ፡ አነ ፡ አውገዝክዎሙ ፡ ወአንተ ፡ ሰደድኮሙ ። ወኢይኩን ፡
ግዝንቱ ፡ ለባሕቲቶሙ ። አላ ፡ ለመናፍቃንሂ ፡ እለ ፡ በኡ ፡ ውስተ ፡ ሃይ
ማኖቶሙ ፡ ርኩስ ፡ ወኢይት*መየጡ ። ይትኰነኑ ፡ በግዝንቱ ፡ ኵነኔ ። p. 137.
ወለእመበ ፡ ዘተወከፈ ፡ ነገሮሙ ፡ በምክንያተ ፡ ፍቅር ። ወተዛውዖ ፡
ዘእንበለ ፡ አእምሮ ፡ ወይትመየጡ ፡ ኅዙናን ፡ በልብ ፡ ትሑት ፡ ወን
10 ጹሕ ። ትትወከፎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ። በእንተ ፡ ዘሐመ ፡
በእንቲአነ ፡ እምድኅረ ፡ ሐተታ ፡ ከመ ፡ ያእምርዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር
ስቶስ ፡ አምላክ ። ዘተሰብአ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ከመ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡
በኵሉ ፡ ግብሩ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ፪ ፡ ግብር ። እስመ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ዘእን
በለ ፡ ፍልጠት ፡ ወዘእንበለ ፡ ቱስሕት ። ወምክንያት ፡ ከመ ፡ ተወከፍነ ፡
15 እምአበዊነ ፡ ዘተናገሩ ፡ በመለኮት ። ወእምድኅረ ፡ ሐተትክ[ም]ዎሙ ፡
ሀብዎሙ ፡ ቀኖና ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ። ወይትካፈሉ ፡ ምሥ
ጢረ ፡ ዘይትፌራህ ። ወለእሙንቱሰ ፡ እለ ፡ ዘከርናሆሙ ፡ ቅድመ ፡ ኢይ
ትወከፍዎ ፡ ምእመናን ፡ ወአልበሙ ፡ ኑዛዜ ፡ ወንስሐ ፡ በሰማይ ፡ ወበ
ምድር ። እስመ ፡ ጸረፉ ፡ ላዕለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡
20 አምላክ ። ወግዝንቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዘዘከርነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ትስድድዎሙ ፡
እምኵሉ ፡ አህጉሪክሙ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ኢያበውሆ ፡ በቃለ ፡ እግ
ዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይትወከፎሙ ። ወኢያብልዕዎሙ ፡ ምስ
ሌሁ ፡ ወኢይትናገሮሙ ፡ ሰላመ ። ወዘንተሰ ፡ ለእመ ፡ ገብረ ፡ ይኩን ፡
መክፈልቱ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በምግባሮሙ ፡ እኩይ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ሐዋ
25 *ርያ ፡ ጻድቅ ። p. 138.

ወይእዜኒ ፡ ከመ ፡ ትጽሐቅ ፡ ወልድየ ፡ ቡሩክ ። ወትምላዕ ፡ ዘዘከ
ርነ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ይፍዲከ ፡ ፍዳሁ ፡ ለጻሕቅከ ፡ በእንተ ፡
ሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ አክሊለ ፡ ዘኢይማስን ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡
ዘይሄሉ ፡ ወይምራህከ ፡ ውስተ ፡ ምግባር ፡ ሠናይ ፡ ወያጽንዕከ ፡ በኃ
30 ይሉ ፡ መለኮታዊ ። ወይዕቀብከ ፡ በመላእክቲሁ ፡ ብርሃናውያን ፡ ወያስ
ተሰሪ ፡ ለከ ፡ ኵሎ ፡ ኃጣውኢከ ። ወያዕርፍ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለእለ ፡
ኃለፉ ፡ አበዊከ ። ወየሀበሙ ፡ ኃይለ ፡ ለሠራዊትከ ፡ ወያርኅቅ ፡ እምአ
ህጉሪክሙ ፡ ረኃበ ፡ ወብድብደ ፡ ወሞተ ፡ ወውኂዘ ፡ ፈለግ ፡ ወሰይፈ ፡
ጸላዒ ፡ ወኵኑ ፡ ፍቱሓነ ፡ ወቡሩካነ ፡ በአፈ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡
35 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ። ወበአፈ ፡ አሐቲ ፡ ጉባኤ ፡
ሐዋርያት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ። ወበአፈ ፡ አበዊነ ፡ ዘጉባዔ ፡

ቀድስት ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ በኒቅያ ። ፻ወ፶ ፡ በቍስጥንጥንያ ፡ ወ፪፻ ፡ በኤፌ
ሶን ፡ ወበአፈ ፡ አበዊነ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡
ማርቆስ ፡ ዘእለክሰንድርያ ፡ ወበአፈ ፡ ዚአየ ፡ ሊተ ፡ ለዮሐንስ ፡ ላእኩ ፡
በጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በመንበረ ፡ ዚአሁ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ለማር
ቆስ ፡ ዘኢትትከሃል ፡ ወኢይዌስና ፡ አእምሮ ። ወስብሐት ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

። ። ። ። ። ። ። ። ።

A 225, p. 148. በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ናሁ ፡ ንጽሕፍ ፡
ነገረ ፡ ፍቅር ፡ ወሰላም ፡ ምስለ ፡ ቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡ ፍቁረ ፡
ነፍሰሙ ፡ ለራስ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ እንዘ ፡ ይትቃወሙ[1] ፡ በአዕሩግ ፡
ዕሙራን ፡ ካህናቲሃ ፡ ለጽዮን ፡ እለ ፡ ተጽሕፉ ፡ በምድረ ፡ መደጌ ፡
ወአድ ፡ አቀይት ፡ ሐፀበ ፡ ወጽላእ ፡ አንስቶ ። አዕሩግ ፡ ይቤሉ ፡ ፳ ፡
ወ፭ ፡ ገራውኃ ፡ ገዛኒ ፡ ምለሴሁ ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ፳፭ ፡ ይኩን ፡ ለቀ
ሲሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡ ወዘተርፈኒ ፡ ይትካፈሉ ፡ ምስለ ፡ ማኅበ
ሮሙ ፡ ዳኝነትኒ ፡ በዋሕድ ፡ በበቤቶሙ ፡ ምስለ ፡ ቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአ
p. 149. ማኑኤል ፡ ወተዝካረ ፡ ራ*ስ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ዘይቤሉ ፡ ኢትርስዑኒ ፡
ለእመ ፡ አኅጐሉ ፡ ወአስተኃለፉ ፡ መዓልተ ፡ ይትአኃዝ ፡ ገራውኒሆሙ ፡
ለካህናት ፡ በቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ። ወስሞሙኒ ፡ ለአዕሩግ ፡
ሽለቃ ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ ፡ እስመ ፡ ሊቀ ፡
አዕሩግ ፡ ውእቱ ፤ ብላንጌታ ፡ ተስፋ ፡ ጽዮን ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡
ጊዮርጊስ ፤ አቤቶ ፡ ዘዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ተወልደ ፡ ሕፃን ፤
ሽለቃ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ፤ አቤቶ ፡
ወልደ ፡ ዓቢየ ፡ እግዚእ ፤ አባ ፡ የበ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ አቡሊድ ስ ፡
ውቅሮ ፤ አቤቶ ፡ ዘወሊ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ዓርከ ፡ ሥሉስ ፡ ደረቃ ።
ዋሕስኒ ፡ ዘካህናት ፡ ቄስ ፡ ወልደ ፡ ዓቢየ ፡ እግዚእ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡
ሀብ ፡ ሥሉስ ፡ ወዘቀሲሰ ፡ ገበዝ ፡ ዘአማኑኤል ፡ ዋሕስ ፡ አቤቶ ፡ ካህሱ ፡
ወልደ ፡ ቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ኢያሱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ከነ ፡ ብዙኅ ፡ ሰላም ፡
ማእከሌሆሙ ፡ ተአምኑ ፡ ወተበሀሉ ፡ እኁየ ፡ እኁየ ።

[1] Ms. "ው".









PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO—5, CANADA

12698

